叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 神奇的基督徒(the Magic Christian) 000001

2. 神奇的基督徒(the Magic Christian) 000002

3. 神奇的基督徒(the Magic Christian) 000003

4. 神奇的基督徒(the Magic Christian) 000004

5. 神奇的基督徒(the Magic Christian) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神奇的基督徒(The Magic Christian)
第1/5页

[ðə; ði]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]
The **cover** **image** **was** **created** **by** **the** **transcriber** **and** **is** **placed** **in** **the** **public**
这 覆盖 图像 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是 放置 在 这 民众
[də'meɪn] .
domain **.**
领域 .

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['krɪstʃən]
The **Magic** **Christian**
这 魔法 基督教

神奇的基督徒

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
By **the** **same** **author**
经过 这 相同的 作者

同一作者

[flæʃ] [ænd; ənd] ['fɪlɪgriː]
FLASH **AND** **FILIGREE**
闪光 和 丝细工

闪光与金银丝细工

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['krɪstʃən]
THE **MAGIC** **CHRISTIAN**
这 魔法 基督教

神奇的基督徒

['teri] ['sʌðən]
TERRY **SOUTHERN**
特里 南部

特里·索瑟恩

['rændəm] [haʊs] [njuː] [jɔːk]
RANDOM **HOUSE** **NEW** **YORK**
随机的 房子 新的 约克

纽约兰登书屋

['sekənd] ['prɪntɪŋ]
Second **Printing**
第二 印刷

第二版

© ['kɒpiraɪt] , - , - , [baɪ] ['teri] ['sʌðən]
© **Copyright** **,** **1959** **,** **1960** **,** **by** **Terry** **Southern**
© 版权 , - , - , 经过 特里 南方

© 版权所有，1959、1960，特里·索瑟恩

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] ['ʌndə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ænd; ənd][pæn] - [ə'merɪkən] ['kɒpiraɪt]
All **rights** **reserved** **under** **International** **and** **Pan** **-** **American** **Copyright**
全部 权利 预订的 在下面 国际的 和 平底锅 - 美国人 版权

受国际和泛美版权法保护，保留所有权利。

[kən'venʃnz] .
Conventions **.**
惯例 .

公约。

['pʌblɪʃt]	[ɪn]	[nju:]	[jɔ:k]	[baɪ]	['rændəm]	[haʊs]	,	[ɪŋk]	.	,	[ænd; ənd]
Published	**in**	**New**	**York**	**by**	**Random**	**House**	**,**	**Inc**	**.**	**,**	**and**
已发布	在	新的	约克	经过	随机的	房子	,	公司	.	,	和

由纽约兰登书屋出版，

[ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli]	[ɪn]	[tə'rɒntəʊ]	,	['kænədə]	,	[baɪ]	['rændəm]	[haʊs]	[ɒv; əv]	['kænədə]	,	['lɪmɪtɪd]	.
simultaneously	**in**	**Toronto**	**,**	**Canada**	**,**	**by**	**Random**	**House**	**of**	**Canada**	**,**	**Limited**	**.**
同时地	在	多伦多	,	加拿大	,	经过	随机的	房子	的	加拿大	,	有限的	.

同时由加拿大兰登书屋有限公司在加拿大多伦多出版。

['laɪbrəri]	[ɒv; əv]	['kɒŋgres]	['kætəlɒg]	[kɑ:d]	['nʌmbə(r)]	:	-	-	-
Library	**of**	**Congress**	**Catalog**	**Card**	**Number**	**:**	**60**	**-**	**7681**
图书馆	的	国会	目录	卡片	数字	:	-	-	-

美国国会图书馆馆藏卡号：60-7681

[ˌmænju'fæktʃəd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[ɒv; əv]	[ə'merɪkə]
Manufactured	**in**	**the**	**United**	**States**	**of**	**America**
制造	在	这	团结的	各州	的	美国

美国制造

[baɪ]	[eɪtʃ]	.	[wʊlf]	[bʊk]	[ˌem ef 'dʒi:]	.	[ˌsi: 'əʊ]	.	,	[ɪŋk]	.
by	**H**	**.**	**Wolff**	**Book**	**Mfg**	**.**	**Co**	**.**	**,**	**Inc**	**.**
经过	H	.	沃尔夫	书	制造	.	合作	.	,	公司	.

由 H. Wolff Book Mfg. Co., Inc. 出版

[tu:; tə]	['henri]	[ænd; ənd]	[dɪg]
TO	**HENRY**	**AND**	**DIG**
到	亨利	和	挖

致亨利和迪格

['lɪt(ə)l]	[mæn]	[wɪp]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[mæn]	['evri]	[taɪm]	[ɪf]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[mænz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[raɪt]	[ænd; ənd]	[ki:ps]
Little	**man**	**whip**	**a**	**big**	**man**	**every**	**time**	**if**	**the**	**little**	**man's**	**in**	**the**	**right**	**and**	**keeps**
小的	男人	鞭	一个	大的	男人	每一个	时间	如果	这	小的	男人的	在	这	正确的	和	保持

[ækəmɪn]	-	.
a'comin	**'**	**.**
即将到来	-	.

如果小个子是对的，并且坚持不懈，那么小个子总能打败大个子。

['mɒtəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['teksəs]	['reɪndʒəz]
Motto	**of**	**The**	**Texas**	**Rangers**
座右铭	的	这	德克萨斯州	游骑兵队

德克萨斯游骑兵队的座右铭

[ɔ:l'ðəʊ]	[ðɪs]	[bʊk]	[wɒz; wəz]	['beɪsɪkli]	[ʃeɪpt]	[baɪ]	['sɜ:t(ə)n]	[ɪ'vents]	,	[ænd; ənd]	[baɪ]	['vælju:z]	['ʌðəwaɪz]
Although	**this**	**book**	**was**	**basically**	**shaped**	**by**	**certain**	**events**	**,**	**and**	**by**	**values**	**otherwise**
虽然	这	书	曾是	基本上	形状	经过	肯定	活动	,	和	经过	值	否则

['mænɪfest]	,
manifest	**,**
显现	,

虽然这本书的创作基本上是由某些事件以及其他方面所体现的价值观塑造的，

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[pɑ:st]	[fju:]	[j'iəz]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[nɒt]	,	[ɪn]	['eni]	[strɪkt]	[sens]	,	[ə; eɪ]	[hɪ'stɒrɪk(ə)l]	['nɒv(ə)l]	—
over	**the**	**past**	**few**	**years**	**,**	**it**	**is**	**not**	**,**	**in**	**any**	**strict**	**sense**	**,**	**a**	**historical**	**novel**	**—**
超过	这	过去的	很少	年	,	它	是	不是	,	在	任何	严格的	感觉	,	一个	历史	小说	—

[ænd; ənd]	,
and	**,**
和	,

在过去的几年里，它已经不再是一部严格意义上的历史小说了——而且，

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , [ðə; ði] ['kærəktəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] ['eni]

more	particularly	,	the	characters	within	it	are	not	to	be	identified	with	any
更多的	特别	,	这	人物	之内	它	是	不是	到	是	已识别	和	任何

['æktʃuəl] [p'ɜːsənz] ,

actual	persons	,
实际的	人	,

更确切地说，剧中的人物不应与任何真实人物联系起来。

['aɪðə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .

either	living	or	dead	.
任何一个	活的	或者	死的	.

无论是活着的还是死去的。

[ðə; ði]['mædʒɪk] Christian3

The	Magic	Christian3
这	魔法	Christian3

神奇的基督徒3

[ai]

I
我

我

[wen] [nɒt] ['tendɪŋ] [njuː] [jɔːk] ['hoʊldɪŋz] , [gai] [græend][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest]

When	not	tending	New	York	holdings	,	Guy	Grand	was	generally	,	as	he	expressed
什么时候	不是	倾向于	新的	约克	控股	,	盖伊	盛大	曾是	一般来说	,	作为	他	表达

[ˌaɪ 'tiː] , “ [ɒn][ðə; ði][gəʊ] .

it	,	“	on	the	go	.
它	,	“	在	这	去	.

当不照看纽约的资产时，盖伊·格兰德通常正如他自己所说，“忙个不停”。

” [hiː; hi] [tʊk] [krɒs] - ['kʌntri] [trɪps][baɪ][treɪn] : [njuː] [jɔːk] [tuː; tə][maɪ'æmi] ,

”	He	took	cross	-	country	trips	by	train	:	New	York	to	Miami	,
”	他	采取	叉	-	国家	旅行	经过	火车	:	新的	约克	到	迈阿密	,

他曾多次乘火车横跨美国：从纽约到迈阿密，

[maɪ'æmi][tuː; tə][sɪ'æt(ə)l] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — ['ɔːlweɪz] [ɒn][ə; eɪ] [sləʊ] [treɪn] , [wʌn] [ðæt] [meɪd]

Miami	to	Seattle	—	that	sort	of	thing	—	always	on	a	slow	train	,	one	that	made
迈阿密	到	西雅图	—	那	种类	的	事物	—	总是	在	一个	慢的	火车	,	一	那	制成

['friːkwənt] [stɒps] .

frequent	stops	.
频繁	停止	.

从迈阿密到西雅图——诸如此类的行程——总是乘坐慢速火车，而且经常停靠。

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðiːz] [treɪnz] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [best] ,

Accommodation	on	these	trains	is	limited	,	and	though	he	did	engage	the	best	,
住宿	在	这些	火车	是	有限的	,	和	尽管	他	做过	从事	这	最好的	,

这些列车上的住宿有限，尽管他确实聘请了最好的，

[grænd]['ɒf(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [kəm'pɑːtmənt] ['fɪtɪd] [wɪð] ['skeəsli]

Grand	often	had	to	be	satisfied	with	a	small	compartment	fitted	with	scarcely
盛大	经常	有	到	是	使满意	和	一个	小的	隔间	适配	和	几乎

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .

more	than	the	essentials	of	comfort	.
更多的	比	这	必需品	的	舒适	.

大人物通常只能满足于一个狭小的隔间，里面只配备了基本的生活必需品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈtʃɪəfəli] ; [ænd; ənd][səʊ] [təˈdeɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [æt; ət]

But	he	accepted	this	cheerfully	;	and	so	today	,	on	a	summer	afternoon	at
但	他	公认	这	愉快地	;	和	所以	今天	,	在	一个	夏天	下午	在

[prɪˈsaɪsli] [ˌtuːˈtuː] :

precisely	2	:
恰恰	2	:

但他欣然接受了这一切；于是，今天，在一个夏日的下午，正好两点：

\- , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈbɔɪənt] [step] (considering4

05	,	it	was	with	buoyant	step	(	considering4
-	,	它	曾是	和	浮力	步	(	considering4

05，这是浮力步（考虑到4）

[hɪz; ɪz] [gɜːθ] — [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] [ˈfɪfti] - [θriː] [naʊ] ,

his	girth	—	for	,	at	fifty	-	three	now	,
他的	周长	—	为了	,	在	五十	-	三	现在	,

他的体型——因为他现在已经五十三岁了，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [staʊt]) [ðæt] [hiː; hi] [klaɪmd] [əˈbɔːd] [ðə; ðɪ][fɜːst] [ˈpʊlmən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpɔːtlənd]

he	was	rather	stout	)	that	he	climbed	aboard	the	first	Pullman	of	the	Portland
他	曾是	相当	肥硕	)	那	他	攀登	船上	这	第一的	普尔曼	的	这	波特兰

[ˈplaʊər] ,

Plougher	,
耕耘者	,

他身材相当魁梧，于是登上了波特兰犁夫号的第一节普尔曼车厢。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpɑːtmənt] ,

found	his	compartment	,
成立	他的	隔间	,

找到了他的车厢，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [ruːˈtiːn] [ɒv; əv] [ˈset(ə)lɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [sləʊ] [ˈdʒɜːni] [tuː; tə]

and	began	the	pleasant	routine	of	settling	in	for	the	long	slow	journey	to
和	开始	这	令人愉快的	常规	的	安顿	在	为了	这	长的	慢的	旅行	到

[njuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

于是，他们开始了前往纽约的漫长而缓慢的旅程，开始了令人愉快的日常安排。

[æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt] ,

As	was	his	habit	,
作为	曾是	他的	习惯	,

正如他一贯的作风，

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ræŋ] [ðə; ðɪ][ˈpɔːtə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv][kæmˈpɑːri][ænd; ənd]

he	immediately	rang	the	porter	to	bring	round	a	large	bottle	of	Campari	and
他	立即地	响铃	这	搬运工	到	带来	圆形的	一个	大的	瓶子	的	金巴利	和

[ə; eɪ][ˈbɒt(ə)l][ɒv; əv] [ˈfaɪnli] [aɪst] [ˈwɔːtə(r)] ;

a	bottle	of	finely	iced	water	;
一个	瓶子	的	精细地	冰镇	水	;

他立即打电话给搬运工，让他拿来一大瓶金巴利酒和一瓶冰镇矿泉水；

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə] [raɪt] ['bɪznəs] ['lɛtəz] .

then	he	sat	down	at	his	desk	to	write	business	letters	.
然后	他	卫星	向下	在	他的	桌子	到	写	商业	信件	.

然后他坐在办公桌前开始写商务信函。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːsən(ə)l] ['sɜːvɪs] [grænd][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][tɪp]

It	was	known	that	for	any	personal	service	Grand	was	inclined	to	tip
它	曾是	已知	那	为了	任何	个人的	服务	盛大	曾是	倾斜	到	提示

['dʒenərəsli] ,

generously	,
慷慨地	,

众所周知，格兰德对任何个人服务都倾向于慷慨地支付小费。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['pɔːtəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn]

and	because	of	this	there	were	usually	three	or	four	porters	loitering	in
和	因为	的	这	那里	是	通常	三	或者	四	搬运工	游荡	在

[ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ˌnɪə'baɪ] .

the	corridor	nearby	.
这	走廊	附近	.

因此，附近走廊里通常会有三四个搬运工闲逛。

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] [dɔː(r)] ,

They	kept	a	sharp	eye	on	the	compartment	door	,
他们	保留	一个	锋利的	眼睛	在	这	隔间	门	,

他们密切关注着车厢门，

[ɪn] [keɪs] [grænd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪgnəl] [sʌm; səm] [niːd] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ,

in	case	Grand	should	signal	some	need	or	other	;	and	,
在	案件	盛大	应该	信号	一些	需要	或者	其他	;	和	,

万一格兰德发出某种需求信号；以及，

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] ,

as	the	train	pulled	out	of	the	station	,	they	could	hear	him	moving	about	inside	,
作为	这	火车	拉	出去	的	这	车站	,	他们	可以	听到	他	移动	关于	里面	,

火车驶出车站时，他们能听到他在车厢里走动的声音。

['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] ['peɪpəz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .

humming	to	himself	,	and	shuffling	papers	to	and	fro	on	his	desk	.
哼唱	到	他自己	,	和	洗牌	文件	到	和	弗	在	他的	桌子	.

他一边哼着歌，一边在桌子上翻来覆去地摆弄着文件。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [meɪd] [ɪts] [fɜːst] [stɒp] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['skʌri] ,

Before	the	train	made	its	first	stop	,	however	,	they	would	have	to	scurry	,
前	这	火车	制成	它是第一的		停止	,	然而	,	他们	会	有	到	疾走	,

然而，在火车第一次停靠之前，他们必须匆匆忙忙地赶路。

[fɔː(r); fə(r)] [grændz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːtəz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

for	Grand's	orders	were	that	the	porters	should	not	be	seen	when	he	came
为了	格兰德的	订单	是	那	这	搬运工	应该	不是	是	已见	什么时候	他	来了

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːtmənt] ;

out	of	his	compartment	;
出去	的	他的	隔间	;

格兰德下令，当他从车厢出来时，不能让搬运工露面；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [aʊt] , [æt; ət] ['evri] [stɒp] .

and	he	did	come	out	,	at	every	stop	.
和	他	做过	来	出去	,	在	每一个	停止	.

而且他每次到站都会出来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [stɒps] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] [ə'kɜːrɪŋ] ,

At	the	first	of	these	stops	,	which	was	not	long	in	occurring	,
在	这	第一的	的	这些	停止	,	哪个	曾是	不是	长的	在	发生	,

第一次停车很快就发生了，

[grænd] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [deɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

Grand	went	quickly	to	the	adjoining	day	coach	and	took	a	seat	by	the	window	.
盛大	去	迅速地	到	这	相邻的	天	教练	和	采取	一个	座位	经过	这	窗户	.

格兰德迅速走到隔壁的日间车厢，在靠窗的位置坐了下来。

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːn] [aʊt] [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ;

There	he	was	able	to	lean	out	and	observe	the	activity	on	the	platform	;
那里	他	曾是	有能力的	到	倾斜	出去	和	观察	这	活动	在	这	平台	;

在那里，他可以探出身子观察平台上的活动；

[hiː; hi] [ə'træktɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hɪm'self] , resembling5

he	attracted	little	attention	himself	,	resembling5
他	吸引	小的	注意力	他自己	,	resembling5

他本人并未引起太多注意，看起来像5

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [red] [feɪs] , ['eni] ['ɒnɪst] ['fɑːmə(r)] .

as	he	did	,	with	his	pleasant	red	face	,	any	honest	farmer	.
作为	他	做过	,	和	他的	令人愉快的	红色的	脸	,	任何	诚实的	农民	.

他就像任何一个诚实的农民一样，脸上带着和蔼的红晕。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] ['wɪndəʊ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [rest]

From	the	train	window	one	could	see	over	and	beyond	the	station	the	rest
从	这	火车	窗户	一	可以	看	超过	和	超过	这	车站	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [njuː] ['ɪŋglənd] [taʊn] — ['məʊʃnləs] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

of	the	small	New	England	town	—	motionless	now	in	the	summer	afternoon	,
的	这	小的	新的	英格兰	镇	—	静止不动	现在	在	这	夏天	下午	,

从火车车窗望出去，可以看到车站之外的新英格兰小镇的其他部分——在夏日的午后，这里静悄悄的。

[laɪk] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ˌmɔːsə'liːəm] — [waɪl] [ɔːl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz]

like	a	toy	mausoleum	—	while	all	that	seemed	to	live	within	the	town	was
喜欢	一个	玩具	陵	—	尽管	全部	那	似乎	到	居住	之内	这	镇	曾是

['biːɪŋ] ['skɪlfʊli] [wɪpt] [ˌʌndə'graʊnd] [ænd; ənd] ['fʌnld] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [swɪft] ['ɜːdʒənsi] ['ɒntə][ðə; ði]

being	skillfully	whipped	underground	and	funneled	up	again	in	swift	urgency	onto	the
存在	巧妙地	鞭打	地下	和	漏斗状	向上	再次	在	迅速	紧迫性	到	这

['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] ,

station	platform	,
车站	平台	,

就像一座玩具陵墓——而镇上所有的一切似乎都被巧妙地转移到地下，然后又迅速地被输送到车站站台上。

[weə(r)] [smɔːl] [skweə(r)] ['kɑːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sentrəl] [kɑː(r)] .

where	small	square	cartons	were	unloaded	from	a	central	car	.
在哪里	小的	正方形	纸箱	是	卸载	从	一个	中央	车	.

小型方形纸箱从中央货车上卸下。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [heɪst] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]

But	amidst	the	confusion	and	haste	on	the	platform	there	was	one
但	在……之中	这	困惑	和	匆忙	在	这	平台	那里	曾是	一

['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] ['fɪgə(r)] ;

recognizable	figure	;
可识别的	数字	;

但在站台上的混乱和匆忙之中，有一个熟悉的身影；

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [səʊld] ['hɒtˌdɒg] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks][hiː; hi] ['kærid] [stræpt] [tuː; tə]

this	was	the	man	who	sold	hotdogs	from	a	box	he	carried	strapped	to
这	曾是	这	男人	WHO	卖	热狗	从	一个	盒子	他	携带	绑带	到

[hɪz; ɪz] [nek] .

his	neck	.
他的	脖子	.

这就是那个把热狗盒绑在脖子上卖热狗的人。

“ ['ðer] [red] [hɒt] !

“	They're	red	hot	!
“	它们是	红色的	热的	!

“他们太火了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [rɪ'piːtɪdli] ,
" he cried repeatedly ,
" 他 哭 反复 ,

他反复哭泣，

['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] —
walking up and down parallel to the train and only a foot from it —
步行 向上 和 向下 平行线 到 这 火车 和 仅有的 一个 脚 从 它 —
[waɪl] [grænd] ,
while Grand ,
尽管 盛大 ,

在格兰德的带领下，沿着火车轨道来回走动，距离火车轨道只有一英尺远。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['fəʊkəst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ;
after a minute of general observation , focused all his attention on this person ;
后 一个 分钟 的 一般的 观察 , 专注 全部 他的 注意力 在 这 人 ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

经过一分钟的观察，他将全部注意力集中在这个人身上；然后，

[æt; ət] [ɪg'zæktli] [wʌn] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒtˌdɒg] - [mæn] .
at exactly one minute before departure , he began his case with the hotdog - man .
在 确切地 一 分钟 前 离开 , 他 开始 他的 案件 和 这 热狗 - 男人 .

出发前一分钟，他开始调查卖热狗的小贩。

" [red] [hɒt] !
" Red hot !
" 红色的 热的 !

"火热!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [grænd] [aɪd] [hɪm] ['ʃruːdli]
" he shouted ; and when the man reached the window , Grand eyed him shrewdly
" 他 喊叫 ; 和 什么时候 这 男人 达到 这 窗户 , 盛大 眼睛 他 精明地
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
for a second ,
为了 一个 第二 ,

"他喊道；当那人走到窗边时，格兰德精明地打量了他一眼，

['skwɪntɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] [pə'hæps] [ə'preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] , [taɪt] - ['lɪpt] :
squinting , as though perhaps appraising his character , before asking , tight - lipped :
眯眼 , 作为 尽管 也许 评估 他的 特点 , 前 问 , 紧的 - 嘴唇 :

他眯起眼睛，似乎在打量他的为人，然后抿着嘴唇问道：

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" How much ? "
" 如何 很多 ? "

"多少？ "

" ['twenti] [sents] , " [ðə; ði] ['hɒtˌdɒg] - [mæn] [sed] ['hʌrɪdli] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt]
" Twenty cents , " the hotdog - man said hurriedly — for the train was about
" 二十 分 , " 这 热狗 - 男人 说 匆匆 — 为了 这 火车 曾是 关于
[tuː; tə] [pʊl] [aʊt] — " . . . ['mʌstəd] [ænd; ənd] ['relɪʃ] ,
to pull out — " . . . mustard and relish ,
到 拉 出去 — " . . . 芥末 和 尽情享用 ,

"二十美分，"卖热狗的小贩急忙说道——因为火车马上就要开走了——"……芥末和酸甜酱，

['ðer] [red] [hɒt] ! " [sɪks]
they're red hot ! " 6
它们是 红色的 热的 ! " 6

它们炙手可热！"6

“ [dʌn] ！ ” [sed] [grænd] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊbə(r)][nɒd] ,

“	Done	!	”	said	Grand	with	a	sober	nod	,
”	完毕	！	”	说	盛大	和	一个	清醒	点头	,

“搞定了！”格兰德严肃地点了点头说道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɒtˌdɒg] - [mæn]

and	as	the	train	actually	began	to	move	forward	and	the	hotdog	-	man
和	作为	这	火车	实际上	开始	到	移动	向前	和	这	热狗	-	男人

[tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

to	walk	rapidly	in	keeping	abreast	of	the	window	,
到	走	快速	在	保持	并排	的	这	窗户	,

随着火车开始向前行驶，卖热狗的小贩也加快脚步，紧跟在车窗边。

[gai] [grænd] [liːnd] [aʊt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm][ə; eɪ] [faɪv] - ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪl] .

Guy	Grand	leaned	out	and	handed	him	a	five	-	hundred	-	dollar	bill	.
盖伊	盛大	倾斜	出去	和	递交	他	一个	五	-	百	-	美元	账单	.

盖伊·格兰德探出身子，递给他一张五百美元的钞票。

“ [breɪk] [ðɪs] ?

“	Break	this	?
”	休息	这	?

“打破它？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['tɜːsli] .

”	he	asked	tersely	.
”	他	问	简洁地	.

他简短地问道。

[ðə; ði]['hɒtˌdɒg] - [mæn] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['juːtəlaɪz][ɔːl][ðeə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] ,

The	hotdog	-	man	,	in	trying	to	utilize	all	their	remaining	time	,
这	热狗	-	男人	,	在	尝试	到	利用	全部	他们的	其余的	时间	,

热狗小贩试图利用所有剩余时间，

[pɑːst] [ðə; ði]['hɒtˌdɒg][tuː; tə][grænd][ænd; ənd] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] ['pɒkɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['hævɪŋ]

passed	the	hotdog	to	Grand	and	reached	into	his	change	pocket	before	having
通过了	这	热狗	到	盛大	和	达到	进入	他的	改变	口袋	前	拥有

[lʊkt] ['keəfəli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪl] — [səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ɪts] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

looked	carefully	at	the	bill	—	so	that	by	the	time	he	made	out	its	denomination	,
看起来	小心	在	这	账单	—	所以	那	经过	这	时间	他	制成	出去	它是	面值	,

把热狗递给格兰德，然后伸手去掏零钱袋，都没仔细看钞票——所以等他看清面额的时候，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ɔːlməʊst] [fʊl] [tɪlt] , ['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] ['ɒdli] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he	was	running	almost	full	tilt	,	grimacing	oddly	and	shaking	his	head	,
他	曾是	跑步	几乎	满的	倾斜	,	龇牙咧嘴	奇怪	和	摇晃	他的	头	,

他几乎全速奔跑，脸上露出怪异的表情，并不时摇头。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði]['hɒtˌdɒg] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

trying	to	return	the	bill	with	one	hand	and	recover	the	hotdog	with	the	other	.
尝试	到	返回	这	账单	和	一	手	和	恢复	这	热狗	和	这	其他	.

一手试图退还账单，一手试图拿回热狗。

['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['faɪn(ə)l]['sekənd] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['hɒtˌdɒg] - [mænz] [lɑːst] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['efət]

During	their	final	second	together	,	with	the	hotdog	-	man's	last	overwhelming	effort
期间	他们的	最终的	第二	一起	,	和	这	热狗	-	男人的	最后的	压倒	努力

[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

to	reach	his	outstretched	hand	,
到	抵达	他的	伸展	手	,

在他们在一起的最后一秒，卖热狗的小贩拼尽全力伸出手，

[grænd] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌləf(ə)l] ['plæstɪk]['ænɪm(ə)l]

Grand	reached	into	his	own	coat	pocket	and	took	out	a	colorful	plastic	animal
盛大	达到	进入	他的	自己的	外套	口袋	和	采取	出去	一个	丰富多彩的	塑料	动物

[mɑːsk] — [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][pɪg] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kwɪkli] [dɔn] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]

mask	—	today	it	was	that	of	pig	—	which	he	quickly	donned	before	beginning
面具	—	今天	它	曾是	那	的	猪	—	哪个	他	迅速地	穿戴	前	开始

[tuː; tə] [gɔːdʒ] [ðə; ði] ['hɒtˌdɒg] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɑːsk] ,

to	gorge	the	hotdog	through	the	mouth	of	the	mask	,
到	峡谷	这	热狗	通过	这	嘴	的	这	面具	,

格兰德伸手到自己的外套口袋里，掏出一个色彩鲜艳的塑料动物面具——今天他戴的是猪的面具——然后迅速戴上，开始从面具的嘴里狼吞虎咽地吃热狗。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪl] ,

at	the	same	time	reaching	out	frantically	for	the	bill	,
在	这	相同的	时间	到达	出去	疯狂地	为了	这	账单	,

与此同时，他慌乱地伸手去拿账单。

[jet] ['mænɪdʒɪŋ] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [grɑːsp] ,

yet	managing	somehow	to	keep	it	just	beyond	his	fingers	'	grasp	,
然而	管理	不知何故	到	保持	它	只是	超过	他的	手指	-	抓牢	,

然而，他却总能设法让它始终保持在他指尖之外。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjʊɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['leŋθənd] , ['həʊpləsli] ,

and	continuing	with	this	while	the	distance	between	them	lengthened	,	hopelessly	,
和	继续	和	这	尽管	这	距离	之间	他们	加长	,	绝望地	,

就这样，他们之间的距离越来越远，却毫无希望地继续下去。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['hɒtˌdɒg] - [mæn] [stʊd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

until	at	last	the	hotdog	-	man	stood	exhausted	on	the	end	of	the	platform	,
直到	在	最后的	这	热狗	-	男人	站立	筋疲力尽的	在	这	结尾	的	这	平台	,

最后，卖热狗的小贩筋疲力尽地站在站台尽头。

[stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [treɪn] . ['sɛvən]

still	holding	the	five	hundred	,	and	staring	after	the	vanishing	train	.	7
仍然	保持	这	五	百	,	和	凝视	后	这	消失	火车	.	7

他仍然拿着那五百块钱，目送着火车渐渐消失。7

[wen] [grænd] ['faɪnəli] [druː] [hɪm'self] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dɔf] [hɪz; ɪz][pɪg][mɑːsk]

When	Grand	finally	drew	himself	back	from	the	window	and	doffed	his	pig	mask
什么时候	盛大	最后	画	他自己	后退	从	这	窗户	和	脱掉	他的	猪	面具

,

,

,

当格兰德终于从窗边退开，摘下他的猪面具时

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] [huː] [wɒz; wəz] ['twɪstɪd]

it	was	to	face	a	middle	-	aged	woman	across	the	aisle	who	was	twisted
它	曾是	到	脸	一个	中间	-	老年人	女士	穿过	这	走道	WHO	曾是	扭曲

[ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ,

halfway	around	in	her	seat	,
半	大约	在	她	座位	,

当时，他对面过道上坐着一位中年妇女，她扭动着身体，半个身子转过座位。

[əb'zɜːvɪŋ] [grænd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][səʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] ['æktʃuəli]

observing	Grand	with	a	curiosity	so	intense	that	the	instant	of	their	eyes	actually
观察	盛大	和	一个	好奇心	所以	激烈的	那	这	立即的	的	他们的	眼睛	实际上

['miːtɪŋ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

meeting	did	not	seem	to	register	with	her	.
会议	做过	不是	似乎	到	登记	和	她	.

她带着强烈的好奇心观察着格兰德，以至于当他们目光真正相遇的那一刻，她似乎都没有意识到。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːf] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [bæk] [ə'gen] , [æz; əz] [gai]

Then	she	coughed	and	glanced	away	—	but	irresistibly	back	again	,	as	Guy
然后	她	咳嗽	和	瞥了一眼	离开	—	但	无法抗拒地	后退	再次	,	作为	盖伊

[grænd] [rəʊz] , [ɔːl] [smaɪlz] ,

Grand	rose	,	all	smiles	,
盛大	玫瑰	,	全部	微笑	,

然后她咳嗽了一声，目光移开——但当盖伊·格兰德站起身来，脸上带着笑容时，她又忍不住回头看了看。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [deɪ] [kəʊtʃ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ɒv; əv] [ə'fekʃənət] [kən'spɪrəsi]

to	leave	the	day	coach	,	giving	the	woman	a	wink	of	affectionate	conspiracy
到	离开	这	天	教练	,	给予	这	女士	一个	眨眼	的	亲热	阴谋

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

as	he	did	.
作为	他	做过	.

他离开日间巴士时，还向那位女士眨了眨眼，露出了充满爱意的神秘表情。

“ [dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːf] [wɪð] [ðæt] [hɒt] - [fræŋk] ['vendə(r)] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	Just	having	a	laugh	with	that	hot	-	frank	vender	,	”	he	explained	.
“	只是	拥有	一个	笑	和	那	热的	-	坦率	供应商	,	”	他	解释	.

“只是跟卖热狗的小贩开玩笑而已，”他解释道。

“ . . . [nəʊ] ['riːəl] [hɑːm] [dʌn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

“	.	.	.	no	real	harm	done	,	surely	.
“	.	.	.	不	真实的	伤害	完毕	,	一定	.

“……肯定没有造成什么真正的伤害。”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːtmənt] [ðen] ,

”	He	returned	to	his	compartment	then	,
”	他	返回	到	他的	隔间	然后	,

然后他回到了自己的车厢。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [desk] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][kæm'pɑːri] — [ə; eɪ] [drɪŋk] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]

where	he	sat	at	the	desk	sipping	his	Campari	—	a	drink	the	color	of
在哪里	他	卫星	在	这	桌子	啜饮	他的	金巴利	—	一个	喝	这	颜色	的

['rɑːzbəriz] ,

raspberries	,
覆盆子	,

他坐在桌前，啜饮着金巴利酒——一种覆盆子颜色的饮料。

[bʌt; bət]['bɪtə(r)][æz; əz][gɔːl] — [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	bitter	as	gall	—	and	speculating	about	the	possible	reactions	of	the
但	苦的	作为	癞	—	和	推测	关于	这	可能的	反应	的	这

['hɒtˌdɒg] - [mæn] .

hotdog	-	man	.
热狗	-	男人	.

但苦涩如胆汁——并猜测热狗小贩可能会有什么反应。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kəm'pɑːtmənt] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,

Outside	the	compartment	,	even	at	the	far	end	of	the	corridor	,
外部	这	隔间	,	甚至	在	这	远的	结尾	的	这	走廊	,

即使在车厢外的走廊尽头，

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['pɔːtəz] [kʊd; kəd]['ɒf(ə)n][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [ɒd] ['tʃɔːt(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [stɜːd] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd] .

the	idle	porters	could	often	hear	his	odd	chortle	as	he	stirred	about	inside	.
这	闲置的	搬运工	可以	经常	听到	他的	奇怪的	咯咯笑	作为	他	搅拌	关于	里面	.

闲散的搬运工经常能听到他在屋里走动时发出的奇怪笑声。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [riːtʃt] [njuː] [jɔːk] ,

By	the	time	the	train	reached	New	York	,
经过	这	时间	这	火车	达到	新的	约克	,

当火车到达纽约时，

[gai] [grænd] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pə'fɔːməns] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [taɪmz] , ['kjʊəriəs] ['feləʊ]
Guy Grand had gone through this little performance four or five times , curious fellow
盖伊 盛大 有 已消失 通过 这 小的 表现 四 或者 五 时代 , 好奇的 同伴
. [naɪn]
. 9
. 9

盖伊·格兰德这小表演竟然重复了四五遍，真是个好奇的家伙。9

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt] [mə'ræs] [ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] ['raɪzɪz] [wʌn] ['bɪldɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['herən] [ɒv; əv]
Out of the gray granite morass of Wall Street rises one building like a heron of
出去 的 这 灰色的 花岗岩 沼泽 的 墙 街道 上升 一 建筑 喜欢 一个 苍鹭 的
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

在华尔街灰色的花岗岩沼泽中，一座大楼拔地而起，宛如一只燃烧的苍鹭。

['sɔːrɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bluː] - [waɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] — ['nʌmbə(r)] - [wɔːl] — [ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ɒv; əv] [glɑːs]
soaring up in blue - white astonishment — Number 18 Wall — a rocket of glass
翱翔 向上 在 蓝色的 - 白色的 惊讶 — 数字 - 墙 — 一个 火箭 的 玻璃
[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] ['kɒpə(r)] .
and blinding copper .
和 失明 铜 .

耸立着蓝白色的惊艳之作——18号墙——一座由玻璃和耀眼的铜制成的火箭。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][grænd] [ɪn'vestmənt] ['bɪldɪŋ] , [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] [kən'temp(ə)rəri] ['bɪznəs]
It is the Grand Investment Building , perhaps the most contemporary business
它 是 这 盛大 投资 建筑 , 也许 这 最多 当代的 商业
['strʌktʃə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
structure in our country ,
结构 在 我们的 国家 ,

这是宏伟的投资大厦，或许是我国最现代化的商业建筑。

[nəʊn] [ɪn] ['sɜːklz] [ɒv; əv] [haɪ] ['faɪnæns] ['sɪmpli] [æz; əz] [grændz] .
known in circles of high finance simply as Grand's .
已知 在 界 的 高的 金融 简单地 作为 格兰德的 .

在金融界，它被简称为 Grand's。

['ɑː.fɪsɪz] [ɒv; əv] [grændz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['kʌmpəniz] [wɪtʃ] [diːl] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [fʌndz] — ['dʒaɪənt]
Offices of Grand's are occupied by companies which deal in mutual funds — giant
办公室 的 格兰德的 是 占领 经过 公司 哪个 交易 在 相互的 资金 — 巨大的
[ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)nz] [huːz] ['pɒləsiz] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] .
and fantastic corporations whose policies define the shape of nations .
和 极好的 公司 谁 政策 定义 这 形状 的 国家 .

Grand 的办公室被从事共同基金业务的公司占据——这些庞大而神奇的公司，其政策决定着国家的走向。

['ɔːgəst] [gai] [grænd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌbɪljə'neə(r)] .
August Guy Grand himself was a billionaire .
八月 盖伊 盛大 他自己 曾是 一个 亿万富翁 .

奥古斯特·盖伊·格兰德本人就是一位亿万富翁。

He10
He10
He10

[hæd; həd] - [m'ɪliənz] [kæʃ] [dɪ'pɒzɪt] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [bæŋks] ,

had	180	millions	cash	deposit	in	New	York	banks	,
有	-	百万	现金	订金	在	新的	约克	银行	,

在纽约银行拥有1.8亿美元的现金存款，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['redi] ['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grəʊs] ['hoʊldɪŋz] .

and	this	ready	capital	was	of	course	but	a	part	of	his	gross	holdings	.
和	这	准备好	首都	曾是	的	课程	但	一个	部分	的	他的	总的	控股	.

当然，这笔现成的资金只是他全部资产的一部分。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [grændz] [ə'səʊʃɪeɪts] , ['welθi] [men] [ðəm'selvz] , [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

In	the	beginning	,	Grand's	associates	,	wealthy	men	themselves	,	saw	nothing	extraordinary
在	这	开始	,	格兰德的	同事	,	富裕	男人	他们自己	,	锯	没有什么	非凡的

[ə'baʊt] [hɪm] ;

about	him	;
关于	他	;

起初，格兰德的同事们，他们本身也是富人，并没有觉得他有什么特别之处；

[ə; eɪ]['retɪs(ə)nt][mæn][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] , [ðeɪ] [θɔ:t] ,

a	reticent	man	of	simple	tastes	,	they	thought	,
一个	沉默寡言	男人	的	简单的	口味	,	他们	想法	,

他们认为，他是一个沉默寡言、生活简朴的人。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'zɜ:vd] [ˌaɪ 'ti:]

a	man	who	had	inherited	most	of	his	money	and	had	preserved	it
一个	男人	WHO	有	遗传	最多	的	他的	钱	和	有	保存完好	它

[θru:] [lɑ:dʒ] [seɪf] [ɪn'vestmənts] [ɪn] [sti:l] ,

through	large	safe	investments	in	steel	,
通过	大的	安全的	投资	在	钢	,

一个继承了大部分遗产，并通过在钢铁行业进行大量稳健投资而保住财富的男人。

['rʌbə(r)] , [ænd; ənd][ɔɪl] .

rubber	,	and	oil	.
橡皮	,	和	油	.

橡胶和石油。

[wɒt] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [si:] [ɪn][grænd][wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

What	his	associates	managed	to	see	in	Grand	was	usually	a	reflection	of
什么	他的	同事	管理	到	看	在	盛大	曾是	通常	一个	反射	的

[ðeə(r)] [əʊn] ['dʌlnəs] :

their	own	dullness	:
他们的	自己的	乏味	:

他的同事们在格兰德身上看到的，通常只是他们自身愚钝的反映：

[ə; eɪ] [klʌb] ['membə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [gest] , [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] ,

a	club	member	,	a	dinner	guest	,	a	possibility	,
一个	俱乐部	成员	,	一个	晚餐	客人	,	一个	可能性	,

俱乐部成员、晚餐客人、一种可能性

[ə; eɪ] [θret] — [ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['hoʊldɪŋz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['prɒspekt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)] .

a	threat	—	a	man	whose	holdings	represented	a	prospect	and	a	danger	.
一个	威胁	—	一个	男人	谁	控股	代表	一个	前景	和	一个	危险	.

一个威胁——一个拥有财富既是机遇也是危险的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][du:; də] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə] [grændz] ['praɪvət] [laɪf] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['praɪvət]

But	this	was	to	do	injustice	to	Grand's	private	life	,	because	his	private
但	这	曾是	到	做	不公正	到	格兰德的	私人的	生活	,	因为	他的	私人的

[laɪf][wɒz; wəz][ˌeɪ'tɪpɪk(ə)l] .

life	was	atypical	.
生活	曾是	非典型	.

但这样做是对格兰德私生活的不公，因为他的私生活很不寻常。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['spendə] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

For	one	thing	,	he	was	the	last	of	the	big	spenders	;	and	for
为了	一	事物	,	他	曾是	这	最后的	的	这	大的	消费者	;	和	为了

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

首先，他是最后一个挥金如土的人；其次，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi] [spent] [ə'baʊt] [ten] ['mɪljən] [ə; eɪ]

he	had	a	very	unusual	attitude	towards	people	—	he	spent	about	ten	million	a
他	有	一个	非常	异常	态度	向	人们	—	他	花费	关于	十	百万	一个

[jɪə(r)] [ɪn] ,

year	in	,
年	在	,

他对人有一种非常不寻常的态度——他每年花费大约一千万，

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , “ ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

as	he	expressed	it	himself	,	“	making	it	hot	for	them	.
作为	他	表达	它	他自己	,	“	制作	它	热的	为了	他们	.

正如他自己所说，“让他们感到兴奋”。

” [æt; ət] ['fɪfti] - [θriː] , [grænd][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪk] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɔːldɪŋ] ['bʊlɪt] - [hed]

”	At	fifty	-	three	,	Grand	had	a	thick	trunk	and	a	large	balding	bullet	-	head
”	在	五十	-	三	,	盛大	有	一个	厚的	树干	和	一个	大的	秃顶	子弹	-	头

; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pɪŋk] ,

;	his	face	was	quite	pink	,
;	他的	脸	曾是	相当	粉色的	,

“格兰德五十三岁时，身躯粗壮，头顶秃顶，脸色红润。”

[səʊ] [ðæt] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [hɑːf] - [laɪts] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][fæt] ['rædɪʃ] - [mæn] — [ðəʊ] [nɒt]

so	that	in	certain	half	-	lights	he	looked	like	a	fat	radish	-	man	—	though	not
所以	那	在	肯定	一半	-	灯	他	看起来	喜欢	一个	胖的	萝卜	-	男人	—	尽管	不是

[dɪs'pliːzɪŋli] [səʊ] ,

displeasingly	so	,
令人不快	所以	,

所以在某些昏暗的光线下，他看起来像个胖萝卜人——虽然并不难看。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spɔːt] [wel] - [kʌt] [kləʊðz] [ænd; ənd] , [nɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊt] , [ə; eɪ] ['daɪmənd]

for	he	always	sported	well	-	cut	clothes	and	,	near	the	throat	,	a	diamond
为了	他	总是	运动	出色地	-	切	衣服	和	,	靠近	这	喉	,	一个	钻石

因为他总是穿着剪裁合身的衣服，脖子附近戴着一颗钻石。

the11

the11
the11

第11

[saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] . . . [ə; eɪ] ['daɪmənd] [naʊ] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft]

size	of	a	nickel	.	.	.	a	diamond	now	that	caught	the	late	afternoon	sun	in	a	soft
尺寸	的	一个	镍	.	.	.	一个	钻石	现在	那	捕捉	这	晚的	下午	太阳	在	一个	柔软的

['spæŋgl] [ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['kʌlə(r)] [wen] [gaɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['saʊndləs] [dɔːz] [ɒv; əv] [grændz]

spangle	of	burning	color	when	Guy	stepped	through	the	soundless	doors	of	Grand's
亮片	的	燃烧	颜色	什么时候	盖伊	步	通过	这	无声	门	的	格兰德的

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['empti] [striːt] ,

and	into	the	blue	haze	of	the	almost	empty	street	,
和	进入	这	蓝色的	阴霾	的	这	几乎	空的	街道	,

镍币大小……一颗钻石，当盖伊无声地走进格兰德餐厅的大门，步入几乎空无一人的街道，沐浴在蓝色薄雾中时，它在午后阳光的照射下闪烁着柔和的光芒。

[pɑːst][ðə; ði][hjuːdʒ] ['dɔːmən] [ə'piəriŋ] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][laɪf][ɪn][dʒaɪ'gæntɪk] ['lɪvəri] ,

past	the	huge	doorman	appearing	larger	than	life	in	gigantic	livery	,
过去的	这	巨大的	门卫	出现	更大的	比	生活	在	巨大	涂装	,

穿过身着巨大制服、显得比真人还要魁梧的门卫，

[hiː; hi] [huː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] [wɪð] [kwɪk] [bʌt; bət] ['iːzi] ['revərəns] .

he	who	touched	his	cap	with	quick	but	easy	reverence	.
他	WHO	感动	他的	帽	和	快的	但	简单的	尊敬	.

他轻触帽子，以示敬意，动作迅速而自然。

“ [kæb] , ['mɪstə(r)] . [grænd] ? ”

“	Cab	,	Mr	.	Grand	?	”
“	出租车	,	先生	.	盛大	?	”

“格兰德先生，您要出租车吗？”

“ [θæŋk] [juː; jʊ][nəʊ] , ['dʒeɪs(ə)n] , ” [sed] [gai] , “ [ai][hæv; həv][ðə; ði][kɑː(r)] [tə'deɪ] .

“	Thank	you	no	,	Jason	,	”	said	Guy	,	“	I	have	the	car	today	.
“	感谢	你	不	,	杰森	,	”	说	盖伊	,	“	我	有	这	车	今天	.

“不用了，杰森，”盖伊说，“我今天有车。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'drɔɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

”	And	with	a	pleasant	smile	for	the	man	,	he	turned	adroitly	on	his	heel	,
”	和	和	一个	令人愉快的	微笑	为了	这	男人	,	他	转向	巧妙地	在	他的	脚跟	,

“他面带微笑地对那人说道，然后灵巧地转身离开。”

[nɔːθ] [tə'wɔːdz] [wɜːθ] [striːt] .

north	towards	Worth	Street	.
北	向	值得	街道	.

向北朝沃斯街方向。

[gai] [grændz] [geɪt][wɒz; wəz][brɪsk] [ɪn'diːd] — [smɔːl] [ʃɑːp] [steps] , ['raɪzɪŋ][ɒn][ðə; ði][təʊz] .

Guy	Grand's	gait	was	brisk	indeed	—	small	sharp	steps	,	rising	on	the	toes	.
盖伊	格兰德的	步态	曾是	轻快	的确	—	小的	锋利的	步骤	,	上升	在	这	脚趾	.

盖伊·格兰德的步伐确实轻快——步伐小而有力，踮起脚尖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][geɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz]

It	was	the	gait	of	a	man	who	appears	to	be	snapping	his	fingers	as
它	曾是	这	步态	的	一个	男人	WHO	出现	到	是	啪啪	他的	手指	作为

[hiː; hi] [wɔːks] .

he	walks	.
他	散步	.

他的步态就像是在走路时不停地打响指。

[hɑːf][ə; eɪ] [blɒk] [ɒn][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][kɑː(r)] ,

Half	a	block	on	he	reached	the	car	,
一半	一个	堵塞	在	他	达到	这	车	,

走了半个街区，他到达了车旁。

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

though	he	seemed	to	have	a	momentary	difficulty	in	recognizing	it	;
尽管	他	似乎	到	有	一个	瞬间	困难	在	识别	它	;

虽然他似乎一时难以认出它；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] ['waɪpə(r)] [leɪ] [ə; eɪ][bɪg] ['pɑːkɪŋ] ['tɪkɪt] , [wɪtʃ] [grænd] ['sləʊli] [wɪð'druː] ,

beneath	the	windshield	wiper	lay	a	big	parking	ticket	,	which	Grand	slowly	withdrew	,
下面	这	挡风玻璃	雨刮器	躺	一个	大的	停車處	票	,	哪个	盛大	缓慢地	退出	,

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] .

regarding	it	curiously	.
关于	它	奇怪的是	.

挡风玻璃雨刮器下面夹着一张很大的停车罚单，格兰德慢慢地把它拿出来，好奇地看着它。

" [lʊks] [laɪk] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] , [bʌb] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌmweə(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

"	Looks	like	you've	got	a	ticket	,	bub	!	"	said	a	voice	somewhere	behind	him	.
"	看起来	喜欢	你已经	得到	一个	票	,	泡泡	!	"	说	一个	嗓音	某处	在后面	他	.

"看来你收到罚单了，小伙子！"他身后某个声音说道。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [grænd] [pə'siːvd] [ðə; ði] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['sʌmə(r)] [suːt] ,

Out	of	the	corner	of	his	eye	Grand	perceived	the	man	,	in	a	dark	summer	suit	,
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	盛大	感知	这	男人	,	在	一个	黑暗的	夏天	套装	,

格兰德眼角的余光瞥见了那个穿着深色夏季西装的男人，

['liːnɪŋ] ['aɪdli] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

leaning	idly	against	the	side	of	the	building	nearest	the	car	.
倾斜	闲散地	反对	这	边	的	这	建筑	最近的	这	车	.

懒洋洋地倚靠在离汽车最近的建筑物侧面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tɜːs] [ænd; ənd] [smʌg] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] , [ə; eɪ] [sɔːt]

There	was	something	terse	and	smug	in	the	tone	of	his	remark	,	a	sort
那里	曾是	某物	简洁	和	踌躇满志	在	这	语气	的	他的	评论	,	一个	种类

[ɒv; əv] ['neɪz(ə)l] ['paɪəsnəs] . -

of	nasal	piousness	.	12
的	鼻腔	虔诚	.	-

他的话语中带着某种简短而自鸣得意的语气，一种略显鼻音浓重的虔诚。[12]

" [jes] , [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , " [mjuːzd] [grænd] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

"	Yes	,	so	it	seems	,	"	mused	Grand	,	without	looking	up	,
"	是的	,	所以	它	似乎	,	"	沉思	盛大	,	没有	寻找	向上	,

"是啊，看来确实如此，"格兰德头也没抬，沉思道。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

continuing	to	study	the	ticket	in	his	hand	.
继续	到	学习	这	票	在	他的	手	.

他继续仔细查看手中的车票。

" [haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	How	much	will	you	eat	it	for	?
"	如何	很多	将要	你	吃	它	为了	?

你打算花多少钱吃它?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] .

"	he	asked	then	,	raising	a	piercing	smile	at	the	man	.
"	他	问	然后	,	提高	一个	冲孔	微笑	在	这	男人	.

"他问道，同时对着那人露出一个锐利的笑容。"

" [haʊz] [ðæt] , ['mɪstə(r)] ? " [di'mɑːnd, -'mænd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [fraʊn] ,

"	How's	that	,	mister	?	"	demanded	the	latter	with	a	nasty	frown	,
"	怎么样	那	,	先生	?	"	要求	这	后者	和	一个	可恶的	皱眉	,

"怎么样，先生？"后者皱着眉头，语气恶劣地问道。

['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [bɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

pushing	himself	forward	a	bit	from	the	building	.
推动	他自己	向前	一个	少量	从	这	建筑	.

他从建筑物上探出身子，向前走了一段。

[grænd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['sləʊli] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] — [ə; eɪ] [lɒŋ] ['slendə(r)] ['wɒlɪt]

Grand	cleared	his	throat	and	slowly	took	out	his	wallet	—	a	long	slender	wallet
盛大	已清除	他的	喉	和	缓慢地	采取	出去	他的	钱包	—	一个	长的	苗条	钱包

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [faɪn] ['leðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɪmp] [æz; əz] [sɪlk] ,

of	such	fine	leather	it	would	have	been	limp	as	silk	,
的	这样的	美好的	皮革	它	会	有	到过	跛行	作为	丝绸	,

格兰德清了清嗓子，缓缓掏出钱包——那是一个细长的钱包，皮质上乘，柔软得像丝绸一样。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [səʊ] [tʃɒk] - [fʊl] [ɒv; əv] [θˈaʊzəndz] .

had	it	not	been	so	chock	-	full	of	thousands	.
有	它	不是	到过	所以	冲击	-	满的	的	数千	.

如果不是因为里面挤满了成千上万的人的话。

“ [aɪ] [ɑːskt] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	I	asked	what	would	you	take	to	eat	it	?
”	我	问	什么	会	你	拿	到	吃	它	?

我问你吃它需要带什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] . . . .

You	know	.	.	.	.
你	知道	.	.	.	.

你知道....

” [waɪd] - [aɪd] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈtʃuːɪŋ] [ˈməʊʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt]

”	Wide	-	eyed	,	he	made	a	great	chewing	motion	with	his	mouth	,	holding	the	ticket
”	宽的	-	眼睛	,	他	制成	一个	伟大的	咀嚼	运动	和	他的	嘴	,	保持	这	票

[ʌp][nɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

up	near	it	.
向上	靠近	它	.

他睁大眼睛，用嘴做了个夸张的咀嚼动作，把票举到嘴边。

[ðə; ði][mæn] , [ˈgleərɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtentətɪv] [step] [ˈfɔːwəd] .

The	man	,	glaring	,	took	a	tentative	step	forward	.
这	男人	,	刺眼	,	采取	一个	暂定的	步	向前	.

那人怒目而视，试探性地向前迈了一步。

“ [seɪ] , [aɪ][doʊnt][get][juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] ! ”

“	Say	,	I	don't	get	you	,	mister	!	”
”	说	,	我	不	得到	你	,	先生	!	”

“哎，先生，我真不明白你的意思！”

“ [wel] , ” [drɔːl] [grænd] , [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][fæt] [ˈwɒlɪt] , [ˈbraʊzɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , “

“	Well	,	”	drawled	Grand	,	chuckling	down	at	his	fat	wallet	,	browsing	about	in	it	,	“
”	出色地	,	”	拖长音	盛大	,	轻笑	向下	在	他的	胖的	钱包	,	浏览	关于	在	它	,	“

[ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] [ˈriːəli] . . . .

simple	enough	really	.	.	.	.
简单的	足够的	真的	.	.	.	.

“嗯，”格兰德慢条斯理地说，一边低头看着自己鼓鼓囊囊的钱包，一边在里面翻找，“其实很简单.....”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] .

”	And	he	took	out	a	few	thousand	.
”	和	他	采取	出去	一个	很少	千	.

“他取出了几千块钱。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈtɪkɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

“	I	have	this	ticket	,	as	you	know	,
”	我	有	这	票	,	作为	你	知道	,

“如你所知，我有这张票，”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] ,

and	I	was	just	wondering	if	you	would	care	to	eat	it	,	for	,
和	我	曾是	只是	好奇	如果	你	会	关心	到	吃	它	,	为了	,

我只是想知道你是否愿意吃它，因为.....

[seɪ] ” — [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] — “ [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [dˈɒləz] ? ”

say	”	—	a	quick	glance	to	ascertain	—	“	six	thousand	dollars	?	”
说	”	—	一个	快的	瞥一眼	到	探明	—	“	六	千	美元	?	”

“比如说”——快速瞥了一眼确认——“六千美元？”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , - [iːt] [ˌaɪ 'tiː] - ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [dɑːk] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][mæn][ɪn]

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**,**	**'**	**eat**	**it**	**'**	**?**	**”**	**demanded**	**the**	**dark**	**-**	**suited**	**man**	**in**
”	什么	做	你	意思是	,	-	吃	它	-	?	”	要求	这	黑暗的	-	适合	男人	在

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][snɑːl] .

a	**kind**	**of**	**a**	**snarl**	**.**
一个	种类	的	一个	咆哮	.

“你说什么，‘吃掉它’？”身穿深色西装的男人咆哮道。

“ [seɪ] , [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['eniweɪ] , [bʌb] , [ə; eɪ] [waɪz] - [gaɪ] ? ” “

“	**Say**	**,**	**what're**	**you**	**anyway**	**,**	**bub**	**,**	**a**	**wise**	**-**	**guy**	**?**	**”**	**“**
”	说	,	是什么	你	反正	,	泡泡	,	一个	明智的	-	盖伊	?	”	“

“我说，你到底是哪一回事，小子，装腔作势吗？”

- [waɪz] - [gaɪ] - [ɔː(r)] - [grænd] [gaɪ] - — [kɔːl] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] . . . [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ]

'	**Wise**	**-**	**guy**	**'**	**or**	**'**	**grand**	**guy**	**'**	**—**	**call**	**me**	**anything**	**you**	**like**	**.**	**.**	**.**	**as**	**long**	**as**	**you**
-	明智的	-	盖伊	-	或者	-	盛大	盖伊	-	—	称呼	我	任何事物	你	喜欢	.	.	.	作为	长的	作为	你

[doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] - [leɪt] - [fɔː(r); fə(r)] - [tʃaʊ] ! - -

don't	**call**	**me**	**'**	**late**	**-**	**for**	**-**	**chow**	**!**	**'**	**13**
不	称呼	我	-	晚的	-	为了	-	饭	!	-	-

“聪明人”也好，“大人物”也好，你想怎么叫我都行……只要别叫我“吃饭迟到者”就行！13

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯？

[həʊ] - [həʊ] .

Ho	**-**	**ho**	**.**
何	-	何	.

嚯嚯。

” [grænd] ['raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒɒli] ['tʃɔːt(ə)l] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

”	**Grand**	**rounded**	**it**	**off**	**with**	**a**	**jolly**	**chortle**	**,**	**but**	**was**	**quick**	**to**	**add**	**,**
”	盛大	圆润	它	离开	和	一个	快乐的	咯咯笑	,	但	曾是	快的	到	添加	,

[ˌʌn'smaɪlɪŋ] , “ [haʊ] - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

unsmiling	**,**	**“**	**How**	**'**	**bout**	**it**	**,**
不苟言笑	,	“	如何	-	回合	它	,

格兰德最后爽朗地笑了笑，但随即又面无表情地补充道：“怎么样，

[pæl] — [gɒt][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːzi] [griːn] ?

pal	**—**	**got**	**a**	**taste**	**for**	**the**	**easy**	**green**	**?**
朋友	—	得到	一个	品尝	为了	这	简单的	绿色的	?

朋友——尝过轻松赚钱的滋味了吗？

” [ðə; ði][mæn] , [huː] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊpənli]['æŋgri] , [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [step] ['fɔːwəd] .

”	**The**	**man**	**,**	**who**	**now**	**appeared**	**to**	**be**	**openly**	**angry**	**,**	**took**	**another**	**step**	**forward**	**.**
”	这	男人	,	WHO	现在	出现	到	是	公然	生气的	,	采取	其他	步	向前	.

“这名男子此刻似乎怒不可遏，又向前迈了一步。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['mɪstə(r)] . . . ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [təʊn] , [hɑːf] ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

“	**Listen**	**,**	**mister**	**.**	**.**	**.**	**”**	**he**	**began**	**in**	**a**	**threatening**	**tone**	**,**	**half**	**clenching**	**his**	**fists**	**.**
”	听	,	先生	.	.	.	”	他	开始	在	一个	威胁	语气	,	一半	紧握	他的	拳头	.

“听着，先生……”他用威胁的语气说道，同时半握紧了拳头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːn] [juː; jʊ] , ” [sed] [grænd] ['kwaɪətli] , ['reɪzɪŋ] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

“	**I**	**think**	**I**	**should**	**warn**	**you**	**,**	**”**	**said**	**Grand**	**quietly**	**,**	**raising**	**one**	**hand**	**to**	**his**	**breast**	**,**
”	我	思考	我	应该	警告	你	,	”	说	盛大	悄悄	,	提高	一	手	到	他的	胸部	,

“我想我应该提醒你一下，”格兰德平静地说着，抬起一只手放在胸前。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːmd] . ”

“	**that**	**I**	**am**	**armed**	**.**	**”**
”	那	我	是	武装	.	”

“我已武装。”

“ [hʌ] ?
“ Huh ?
” 嗯 ?

“嗯？”

” [ðə; ði][mæn] [siːmd] ['məʊməntrəli] [dʌm'faʊnd] , ['steərɪŋ] [daʊn] [ɪn] [dʌl] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][sɪks]
” The man seemed momentarily dumfounded , staring down in dull rage at the six
” 这 男人 似乎 片刻 目瞪口呆 , 凝视 向下 在 乏味的 愤怒 在 这 六
[bɪls] [ɪn] [grændz] [hænd] ;
bills in Grand's hand ;
账单 在 格兰德的 手 ;

“那人似乎一时语塞，目光呆滞地盯着格兰德手中的六张钞票，带着一种莫名的愤怒；

[ðen] [hiː; hi] ['pɑːʃəli] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [rɪ'gɑːdɪd] [grænd]
then he partially recovered , and cocking his head to one side , regarded Grand
然后 他 部分 恢复 , 和 上膛 他的 头 到 一 边 , 认为 盛大
['nærəʊli] ,
narrowly ,
勉强 ,

然后他稍稍恢复了些力气，歪着头，目光锐利地打量着格兰德。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ʃruːd] ['skeptɪsɪzəm] , [stɪl] ['hevɪli] ['fleɪvəd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
in an attempt at shrewd skepticism , still heavily flavored with indignation .
在 一个 试图 在 精明 怀疑论 , 仍然 重度 调味 和 愤慨 .

试图以精明的怀疑态度来表达，但其中仍然夹杂着强烈的愤慨。

“ [dʒʌst] [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] !
“ Just who do you think you are , Mister !
” 只是 WHO 做 你 思考 你 是 , 先生 !

“你以为你是谁，先生！”

[dʒʌst] [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [geɪm] ? ”
Just what is your game ? ”
只是 什么 是 你的 游戏 ? ”

你到底想玩什么游戏?

“ [grændz] [ðə; ði] [neɪm] , ['iːzi] - [griːnz] [ðə; ði] [geɪm] , ” [sed] [gai] [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
“ Grand's the name , easy - green's the game , ” said Guy with a twinkle .
” 格兰德的 这 姓名 , 简单的 - 青菜 这 游戏 , ” 说 盖伊 和 一个 闪烁 .

“名字叫格兰德，游戏玩法轻松绿色，”盖伊眨着眼睛说。

“ [pleɪ] [ə'lɒŋ] ?
“ Play along ?
” 玩 沿着 ?

“配合一下？”

” [hiː; hi]['bruːskli; 'brʊskli] ['flik] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪks][krɪsp] [bɪls] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kræk(ə)ld]
” He brusquely flicked the corners of the six crisp bills , and they crackled
” 他 粗暴地 轻弹 这 角落 的 这 六 脆 账单 , 和 他们 噼啪作响
[wɪð] [ə; eɪ]['brɪt(ə)l] ,
with a brittle ,
和 一个 脆 ,

他粗暴地弹了一下六张崭新钞票的边角，钞票发出清脆的脆响。

[kəm'pelɪŋ] [saʊnd] .
compelling sound .
引人注目的 声音 .

引人入胜的声音。

“ ['lɪs(ə)n] . . . ” ['mʌtə] [ðə; ði][mæn] , [taɪt] - ['lɪpt] , ['fleksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [eks'heɪlɪŋ]

“	Listen	.	.	.	”	muttered	the	man	,	tight	-	lipped	,	flexing	his	fingers	and	exhaling
“	听	.	.	.	”	低声说道	这	男人	,	紧的	-	嘴唇	,	弯曲	他的	手指	和	呼气

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] ['æŋgri] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] ,

several	times	in	angry	exasperation	,
一些	时代	在	生气的	恼怒	,

“听着……”男人低声说道，嘴唇紧抿，手指不停地活动，愤怒而恼怒地呼出几口气。

“ . . . [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] . . . [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [jʊl] [gɪv] [sɪks]

“	.	.	.	are	you	trying	.	.	.	are	you	trying	to	tell	ME	that	you'll	give	six
“	.	.	.	是	你	尝试	.	.	.	是	你	尝试	到	告诉	我	那	你会	给	六

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] . . .

thousand	dollars	.	.	.
千	美元	.	.	.

“……你是想……你是想告诉我你会给我六千美元吗……”

[tu:; tə] . . . [tu:; tə] [i:t] [ðæt] ” — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] ['stɪfli] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɪn] [gaɪz] [hænd] — “ [tu:; tə]

to	.	.	.	to	EAT	that	”	—	he	pointed	stiffly	at	the	ticket	in	Guy's	hand	—	“	to
到	.	.	.	到	吃	那	”	—	他	尖	僵硬地	在	这	票	在	伙计们	手	—	“	到

[i:t] [ðæt] ['tɪkɪt] ? ! ? ” -

eat	that	TICKET	?	!	?	”	14
吃	那	票	?	!	?	”	-

“吃掉它……吃掉它”——他僵硬地指着盖伊手里的票——“吃掉那张票？！？”14

“ [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [grænd] ; [hi:; hi][glɑ:ns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

“	That's	about	the	size	of	it	,	”	said	Grand	;	he	glanced	at	his	watch	.
“	那就是	关于	这	尺寸	的	它	,	”	说	盛大	;	他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

“差不多就是这个大小，”格兰德说着，看了看手表。

“ [ɪts] [wɒt] [ju:; jʊ] [maɪt] [kɔ:l] [ə; eɪ] - ['lɪmɪtɪd] ['ɒfə(r)] - — [ɪk'spaɪərɪŋ][ɪn] , [lets] [seɪ] , [wʌn] ['mɪnɪt] . ”

“	It's	what	you	might	call	a	'	limited	offer	'	—	expiring	in	,	let's	say	,	one	minute	.	”
“	它是	什么	你	可能	称呼	一个	-	有限的	提供	-	—	到期	在	,	我们来吧	说	,	一	分钟	.	”

“这可以说是‘限时优惠’——比如说，一分钟后就过期了。”

“ ['lɪs(ə)n] , ['mɪstə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [bɪ'twi:n] [klentʃt] [ti:θ] , “ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gæg] , [səʊ]

“	Listen	,	mister	,	”	said	the	man	between	clenched	teeth	,	“	if	this	is	a	gag	,	so
“	听	,	先生	,	”	说	这	男人	之间	紧握	牙齿	,	“	如果	这	是	一个	插科打诨	,	所以

[help] [ˌem 'i:] . . . .

help	me	.	.	.	.
帮助	我	.	.	.	.

“听着，先生，”那人咬牙切齿地说，“如果这是个玩笑，那我发誓……”

” [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['sɪəriəs] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

”	He	shook	his	head	to	show	how	serious	he	was	.
”	他	摇晃	他的	头	到	展示	如何	严肃的	他	曾是	.

他摇了摇头，以示严肃。

“ [nəʊ] [θrets] , ” [gaɪ] ['kɔ:ʃən] , “ [ɔ:(r)] [aɪl] [ʃu:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] — [wel] , [wɒt] [seɪ] ?

“	No	threats	,	”	Guy	cautioned	,	“	or	I'll	shoot	you	in	the	temple	—	well	,	what	say	?
“	不	威胁	,	”	盖伊	警告	,	“	或者	患病的	射击	你	在	这	寺庙	—	出色地	,	什么	说	?

“别威胁我，”盖伊警告道，“否则我就朝你的太阳穴开枪——怎么样？”

['fɔ:ti] - [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [rɪ'meɪnɪŋ] . ”

Forty	-	eight	seconds	remaining	.	”
四十	-	八	秒	其余的	.	”

还剩48秒。

“ [lets] [siː] [ðæt] ['gɒddæm] ['mʌni] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [naʊ] ,
“ Let's see that goddamn money ! ” exclaimed the man , quite beside himself now ,
“ 我们来吧 看 那 该死的 钱 ! ” 惊呼 这 男人 , 相当 旁 他自己 现在 ,
[græbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪls] .
grabbing at the bills .
抓取 在 这 账单 .

“让我看看那些该死的钱！”那人喊道，他现在完全失去了理智，一把抓起钞票。

[grænd] [ə'laʊd] [hɪm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Grand allowed him to examine them as he continued to regard his watch .
盛大 允许 他 到 检查 他们 作为 他 持续 到 看待 他的 手表 .

格兰德允许他检查这些东西，同时继续看着他的手表。

“ ['θɜːti] - [naɪn] ['sekəndz; sɪkɒndz] [rɪ'meɪnɪŋ] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['spləmli] .
“ Thirty - nine seconds remaining , ” he announced solemnly .
“ 三十 - 九 秒 其余的 , ” 他 宣布 庄严地 .

“还剩39秒，”他郑重宣布。

“ [ʃæl; ʃəl][ai] [stɑːt] [ðə; ði][bɪg] [kaʊnt] [daʊn] ?
“ Shall I start the big count down ?
“ 将 我 开始 这 大的 数数 向下 ?

“我来开始倒计时吧？”

” [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lætərz] [rɪ'plaɪ] , [hiː; hi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] , ['kʌpɪŋ] [hɪz; ɪz]
” Without waiting for the latter's reply , he stepped back and , cupping his
” 没有 等待 为了 这 后者的 回复 , 他 步 后退 和 , 拔罐 他的
[hændz] [laɪk] [ə; eɪ] ['megəfəʊn] ,
hands like a megaphone ,
双手 喜欢 一个 扩音器 ,

“不等对方回答，他就后退一步，双手拢成喇叭状，

[bɪ'gæn] [drə'mætɪkli] [ɪn'təʊnɪŋ] ,
began dramatically intoning ,
开始 戏剧性地 吟唱 ,

开始抑扬顿挫地吟唱，

“ ['twenti] - [eɪt] . . . ['twenti] - ['sev(ə)n] . . . ['twenti] - [sɪks] . . . ” [waɪl] [ðə; ði][mæn] [meɪd] ['sevrəl]
“ Twenty - eight . . . twenty - seven . . . twenty - six . . . ” while the man made several
“ 二十 - 八 . . . 二十 - 七 . . . 二十 - 六 . . . ” 尽管 这 男人 制成 一些
['waɪldli] [dʒes'tikjuleit] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [rɪ'mɑːrks] [bɪ'fɔː(r)] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ,
wildly gesticulated and incoherent remarks before seizing the ticket ,
疯狂地 做手势 和 语无伦次 评论 前 抓住 这 票 ,

“二十八……二十七……二十六……”男子一边手舞足蹈、语无伦次地喊着，一边抢过车票。

['rɪpɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃuː] , [aɪz]
ripping off a quarter of it with his teeth and beginning to chew , eyes
撕裂 离开 一个 四分之一 的 它 和 他的 牙齿 和 开始 到 嚼 , 眼睛
['bleɪzɪŋ] .
blazing .
炽烈 .

他用牙齿撕下四分之一，开始咀嚼，双眼闪着光芒。

“ [staʊt] ['feləʊ] ! ” [kraɪd] [grænd] ['wɔːmli] ,
“ Stout fellow ! ” cried Grand warmly ,
“ 肥硕 同伴 ! ” 哭 盛大 热情地 ,

“壮汉！”格兰德热情地喊道。

['breɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kaʊnt] [daʊn] [tuː; tə] [step] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [tʃæp] [ə; eɪ] ['hɑːti] [klæp] [ɒn]

breaking	**off**	**the**	**count**	**down**	**to**	**step**	**forward**	**and**	**give**	**the**	**chap**	**a**	**hearty**	**clap**	**on**
打破	离开	这	数数	向下	到	步	向前	和	给	这	小伙子	一个	爽朗	拍	在

[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [hænd] [hɪm] [ðə; ði] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] . -

the	**shoulder**	**and**	**hand**	**him**	**the**	**six**	**thousand**	**.**	**15**
这	肩膀	和	手	他	这	六	千	.	-

他中断倒计时，走上前去，用力拍了拍那人的肩膀，然后把六千一千一十五美元递给了他。

“ [juː; jʊ] ['nidnt] ['æktʃuəli] [iːt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“	**You**	**needn't**	**actually**	**eat**	**the**	**ticket**	**,**	**”**	**he**	**explained**	**.**
“	你	不必	实际上	吃	这	票	,	”	他	解释	.

“你其实不必把票吃掉，”他解释道。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siːt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] .

“	**I**	**was**	**just**	**curious**	**to**	**see**	**if**	**you**	**had**	**your**	**price**	**.**
“	我	曾是	只是	好奇的	到	看	如果	你	有	你的	价格	.

“我只是好奇你们有没有标价。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɒlərənt] ['tʃʌk(ə)l] .

”	**He**	**gave**	**a**	**wink**	**and**	**a**	**tolerant**	**chuckle**	**.**
”	他	给予	一个	眨眼	和	一个	宽容	轻笑	.

他眨了眨眼，宽容地轻笑了一声。

“ [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

“	**Most**	**of**	**us**	**have**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
“	最多	的	我们	有	,	我	认为	.

我想我们大多数人都有过这样的经历。

[eɪ] ?

Eh	**?**
嗯	?

嗯?

[həʊ] - [həʊ] .

Ho	**-**	**ho**	**.**
何	-	何	.

嚄嚄。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [grænd] [weɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] , [hiː; hi] [stept] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] [ænd; ənd]

”	**And**	**with**	**a**	**grand**	**wave**	**of**	**his**	**hand**	**,**	**he**	**stepped**	**inside**	**his**	**car**	**and**
”	和	和	一个	盛大	海浪	的	他的	手	,	他	步	里面	他的	车	和

[sped] [ə'weɪ] ,

sped	**away**	**,**
加速	离开	,

“他挥了挥手，钻进车里，疾驰而去。”

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ['sʌmə(r)] [suːt] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

leaving	**the**	**man**	**in**	**the**	**dark**	**summer**	**suit**	**standing**	**on**	**the**	**sidewalk**	**staring**	**after**	**him**	**,**
离开	这	男人	在	这	黑暗的	夏天	套装	常设	在	这	人行道	凝视	后	他	,

['feəli] [ə'gɒg] . -

fairly	**agog**	**.**	**17**
相当	兴奋	.	-

留下身穿深色夏季西装的男人站在人行道上，目瞪口呆地望着他的背影。[17]

[θriː]

III
三、

三

[grænd] [drəʊv] ['leʒəli] [ʌp] [ðə; ði] [iːst] ['rɪvə(r)] [draɪv] — [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [faɪn] [əʊld] [haʊs] [ɪn]

Grand	drove	leisurely	up	the	East	River	Drive	—	to	a	large	and	fine	old	house	in
盛大	驾驶	悠闲	向上	这	东方	河	驾驶	—	到	一个	大的	和	美好的	老的	房子	在

[ðə; ði] ['sɪkstɪz] ,

the	Sixties	,
这	六十年代	,

格兰德悠闲地驾车沿着东河大道行驶，来到一座建于六十年代的大型精美老房子前。

[weə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['eldəli] [ɑːnt] , ['ægnəs] [ænd; ənd] ['estə(r)] ['edwədz] .

where	he	lived	with	his	two	elderly	aunts	,	Agnes	and	Esther	Edwards	.
在哪里	他	居住地	和	他的	二	老年	姑姑们	,	艾格尼丝	和	以斯帖	爱德华兹	.

他和他的两位年长的姑妈艾格尼丝·爱德华兹和埃丝特·爱德华兹住在一起。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

He	found	them	in	the	drawing	room	when	he	arrived	.
他	成立	他们	在	这	绘画	房间	什么时候	他	到达的	.

他到达时，发现它们正在客厅里。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [gaɪ] ! ” [sed] ['ægnəs] ['edwədz] [wɪð] [tɑːt] [ə'fekʃn] ,

“	There	you	are	,	Guy	!	”	said	Agnes	Edwards	with	tart	affection	,
“	那里	你	是	,	盖伊	!	”	说	艾格尼丝	爱德华兹	和	酸	感情	,

“你在这儿啊，盖伊！”艾格尼丝·爱德华兹带着一丝苦涩的爱意说道。

[huː] [æt; ət] ['eɪti] - [sɪks] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['siːniə(r)] [tuː; tə] ['estə(r)] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn]

who	at	eighty	-	six	was	a	year	senior	to	Esther	and	held	the	initiative	in
WHO	在	八十	-	六	曾是	一个	年	高级的	到	以斯帖	和	握住	这	倡议	在

[məʊst] [θɪŋz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

most	things	between	them	.
最多	事物	之间	他们	.

他八十六岁，比埃丝特年长一岁，两人之间在大多数事情上都占据主导地位。

“ [gaɪ] , [gaɪ] , [gaɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['estə(r)] ['hæpɪli] [ɪn] her18

“	Guy	,	Guy	,	Guy	,	”	exclaimed	Esther	happily	in	her18
“	盖伊	,	盖伊	,	盖伊	,	”	惊呼	以斯帖	快乐地	在	her18

“盖伊，盖伊，盖伊，”埃丝特高兴地喊道，她18岁

[tɜːn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðen] [ə'pɒn]

turn	,	with	a	really	beautiful	pink	smile	for	him	—	but	she	insisted	then	upon
转动	,	和	一个	真的	美丽的	粉色的	微笑	为了	他	—	但	她	坚持	然后	之上

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːkʌp] ,

raising	her	teacup	,
提高	她	茶碗	,

她转过身，对他露出一个非常美丽的粉红色笑容——但她坚持要举起茶杯。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [naʊ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , ['spftli] ['klaʊdɪd] , [æz; əz] ['evə(r)] ,

so	that	all	to	be	seen	now	was	her	brow	,	softly	clouded	,	as	ever	,
所以	那	全部	到	是	已见	现在	曾是	她	眉头	,	轻轻	阴天	,	作为	曾经	,

所以现在只能看到她那淡淡的眉宇，一如既往地，眉间带着淡淡的雾气。

[ɪn] [mə'tɜːn(ə)l] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] .

in	maternal	concern	for	the	boy	.
在	母体	忧虑	为了	这	男生	.

出于母亲对男孩的关心。

[bəuθ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] , ['krɒnɪkli] , ['trʌbld] [ðæt] [gaɪ] , [æt; ət] ['fɪfti] - [θriː] , [wɒz; wəz]

Both	women	were	terribly	,	chronically	,	troubled	that	Guy	,	at	fifty	-	three	,	was
两个都	女性	是	可怕	,	慢性	,	麻烦	那	盖伊	,	在	五十	-	三	,	曾是

[ˌʌn'mærid] — [ðəʊ] [pə'hæps] [iːtʃ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

unmarried	—	though	perhaps	each	,	in	her	way	,
未婚	—	尽管	也许	每个	,	在	她	方式	,

两位女士都非常、长期地为盖伊53岁仍未婚而感到困扰——尽管或许她们各自以自己的方式……

[wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

would	have	fought	against	it	.
会	有	战斗	反对	它	.

我会奋力抵抗。

[gai] [biːmd] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] ,

Guy	beamed	at	them	from	the	doorway	,
盖伊	光束	在	他们	从	这	门口	,

盖伊站在门口，笑容满面地看着他们。

[ðen] [krɒst] [tuː; tə] [kɪs] [bəuθ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɪg][ˈsəʊfə] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]

then	crossed	to	kiss	both	before	going	to	his	big	sofa	-	chair	by	the	window
然后	交叉	到	吻	两个都	前	去	到	他的	大的	沙发	-	椅子	经过	这	窗户

[weə(r)] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sæt] .

where	he	always	sat	.
在哪里	他	总是	卫星	.

然后他走到两人面前亲吻了他们，然后走到他常坐的窗边大沙发椅上。

“ [wɪr] [dʒʌst] [ˈhævɪŋ] [tiː] , [ˈdɑːlɪŋ] — [duː; də] !

“	We're	just	having	tea	,	darling	—	do	!
“	是	只是	拥有	茶	,	亲爱的	—	做	!

“亲爱的，我们只是在喝茶——喝吧！”

” [ɪnˈsɪstɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ˈægnəs] [wɪð] [ˈbrɪt(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] ,

”	insisted	his	Aunt	Agnes	with	brittle	passion	,
”	坚持	他的	阿姨	艾格尼丝	和	脆	热情	,

“他姨妈艾格尼丝带着一种脆弱的热情坚持道，”

[ˈflʌrɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][ˈsɪlvə(r)] [ˈsɜːvɪs] [bel] [ɪn][ə; eɪ] [smɑːt] [ˈtɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [prɪˈzentɪŋ]

flourishing	her	little	silver	service	bell	in	a	smart	tinkle	and	presenting
芊芊	她	小的	银	服务	钟	在	一个	聪明的	小便	和	呈现

[hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ˌʌpˈtɜːnd] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kɪs] — [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː]

her	half	-	upturned	face	for	his	kiss	—	as	though	to	receive	it
她	一半	-	翻转	脸	为了	他的	吻	—	作为	尽管	到	收到	它

[pəˈfʌŋktrəli] ,

perfunctorily	,
敷衍地	,

她轻快地摇动着小银铃，发出清脆的叮当声，半仰着脸，仿佛在敷衍地接受他的吻。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈaɪlɪdz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [trɛmɜɪŋ] , [wʌn] [ˈnəʊtɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈveri] [θɪn]

but	with	eyelids	closed	and	tremoring	,	one	noticed	,	and	a	second	very	thin
但	和	眼睑	关闭	和	颤抖	,	一	注意到	,	和	一个	第二	非常	薄的

[hænd] [wɪtʃ] ,

hand	which	,
手	哪个	,

但有人注意到，那只手紧闭着，微微颤抖，还有一只非常瘦弱的手，

[æz; əz][ɪn][ˈriːfleks] , [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][raɪz] [təˈwɔːdz] [ðeə(r)][ˈfeɪsɪz] , [ˈweɪvərɪŋ] [ʌp] ,

as	in	reflex	,	started	to	rise	towards	their	faces	,	wavering	up	,
作为	在	反射	,	开始	到	上升	向	他们的	面孔	,	摇摆不定	向上	,

如同出于本能，它们开始向他们的脸部升起，摇摇晃晃地向上移动。

[klentʃt] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [leɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .

clenched	white	as	the	lace	at	her	wrists	.
紧握	白色的	作为	这	蕾丝	在	她	手腕	.

紧握的拳头洁白如她手腕上的蕾丝。

“ [gai] , [gai] , [gai] , ” [kraɪd] [ˈestə(r)] [əˈgen] ,

“	Guy	,	Guy	,	Guy	,	”	cried	Esther	again	,
“	盖伊	,	盖伊	,	盖伊	,	”	哭	以斯帖	再次	,

“盖伊，盖伊，盖伊，”埃丝特再次喊道。

['ʃɑːrpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['geɪəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [daʊn] — ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] ,

sharpening	**her**	**own**	**gaiety**	**as**	**she**	**set**	**her**	**cup**	**down**	**—**	**quickly**	**enough**	**,**
磨利	她	自己的	欢乐	作为	她	放	她	杯子	向下	—	迅速地	足够的	,

她放下杯子，脸上洋溢着喜悦——动作很快。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ][keə(r)] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

but	**with**	**a**	**care**	**that**	**gave**	**her**	**away**	**.**
但	和	一个	关心	那	给予	她	离开	.

但她流露出的谨慎却暴露了她的心思。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tiː] , [woʊnt][juː; jʊ] , [maɪ] [gaɪ] ！ ” [sed] ['ægnəs] ,

“	**You**	**will**	**take**	**tea**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**my**	**Guy**	**!**	**”**	**said**	**Agnes**	**,**
“	你	将要	拿	茶	,	惯于	你	,	我的	盖伊	！	”	说	艾格尼丝	,

“你会喝茶的，对吧，我的盖伊！”艾格尼丝说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'veɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [huːd] [ə'pɪəd] .

and	**she**	**conveyed**	**it**	**in**	**a**	**glance**	**to**	**the**	**maid**	**who'd**	**appeared**	**.**
和	她	传递	它	在	一个	瞥一眼	到	这	女佣	谁会	出现	.

她用眼神向出现的侍女传达了这一点。

“ [lʌv] [sʌm; səm] , ” [sed] [gaɪ] [grænd] ,

“	**Love**	**some**	**,**	**”**	**said**	**Guy**	**Grand**	**,**
“	爱	一些	,	”	说	盖伊	盛大	,

“喜欢一些，”盖伊·格兰德说道。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][fə'nætɪk] ['braɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [skwɜːrmd] [ə; eɪ][bɪt] .

giving	**his**	**aunts**	**such**	**a**	**smile**	**of**	**fanatic**	**brightness**	**that**	**they**	**both**	**squirmed**	**a**	**bit**	**.**
给予	他的	姑姑们	这样的	一个	微笑	的	狂热分子	亮度	那	他们	两个都	扭动着身子	一个	少量	.

他露出了狂热而灿烂的笑容，让两位姑妈都有些不自在。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪt] [naʊ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][trɪp] — but19

He	**was**	**in**	**good**	**spirits**	**now**	**after**	**his**	**trip**	**—**	**but19**
他	曾是	在	好的	烈酒	现在	后	他的	旅行	—	but19

旅行结束后，他精神状态很好——但是19

[suːn] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] [wel] [ə'test] , [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

soon	**enough**	**,**	**as**	**the**	**women**	**could**	**well**	**attest**	**,**	**he**	**would**	**fall**	**away**	**from**
很快	足够的	,	作为	这	女性	可以	出色地	证明	,	他	会	落下	离开	从

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

正如这些女性可以作证的那样，不久之后，他就会疏远她们。

[læps] ['ɪntuː] ['mɪst(ə)ri] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [greɪt] [greɪ] [faɪ'nænʃ(ə)l] [taɪmz] [ænd; ənd] [wɔːl] [striːt] ['dʒɜːn(ə)l]

lapse	**into**	**mystery**	**behind**	**his**	**great**	**gray**	**Financial**	**Times**	**and**	**Wall**	**Street**	**Journal**
失效	进入	神秘	在后面	他的	伟大的	灰色的	金融的	《时代周刊》	和	墙	街道	杂志

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn] [end] :

for	**hours**	**on**	**end**	**:**
为了	小时	在	结尾	:

他躲在厚厚的灰色《金融时报》和《华尔街日报》后面，一连几个小时都沉浸在神秘之中：

[dɪ'streɪ] , [ðeɪ] [θɔːt] ; ['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] , ['sɜːt(ə)nli] ; ['ɑːnsərɪŋ] ,

distrait	**,**	**they**	**thought**	**;**	**never**	**speaking**	**,**	**certainly**	**;**	**answering**	**,**
注意力不集中	,	他们	想法	;	绝不	请讲	,	当然	;	回答	,

他们心想，这是分心；当然，他们从不说话；回答，

[jes] — [bʌt; bət][məʊst]['ɒf(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɒd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [təʊn] [ðæt] [təʊld][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ,

yes	**—**	**but**	**most**	**often**	**in**	**an**	**odd**	**and**	**distant**	**tone**	**that**	**told**	**them**	**nothing**	**,**
是的	—	但	最多	经常	在	一个	奇怪的	和	遥远	语气	那	讲述	他们	没有什么	,

['nʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

是的——但大多数时候，语气古怪而疏远，什么也没告诉他们。

“ [gai] . . .
“ Guy . . .
“ 盖伊 . . .

“盖伊……”

” ['ægnəs] ['edwədz] [bɪ'gæn] ,
” Agnes Edwards began ,
” 艾格尼丝 爱德华兹 开始 ,

“艾格尼丝·爱德华兹开口说道：”

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] ['pleɪf(ə)l] [fraun]
turning her cup in her hand and forcing one of the warm playful frowns
转弯 她 杯子 在 她 手 和 强制 一 的 这 温暖的 顽皮的 皱眉
[juːst] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] [rɪtʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] [felt] .
used by the extremely rich to show the degree of seriousness felt .
用过的 经过 这 极其 富有的 到 展示 这 程度 的 严肃 毛毡 .

她转动着手中的杯子，脸上露出一种极其富有的人用来表示严肃程度的温暖而俏皮的皱眉表情。

“ [jes] , [ɑːnt] ['ægnəs] , ” [sed] [gai] [ʌn'nesəsərəli] , ['iːv(ə)n] ['braɪtli] , ['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]
“ Yes , Aunt Agnes , ” said Guy unnecessarily , even brightly , actually coming forward a
“ 是的 , 阿姨 艾格尼丝 , ” 说 盖伊 不必要的 , 甚至 明亮地 , 实际上 未来 向前 一个
[bɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
bit on his chair ,
少量 在 他的 椅子 ,

“是的，艾格尼丝阿姨，”盖伊没必要地、甚至带着几分兴高采烈地说，还特意向前挪了挪身子。

[nɒt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kʌp] , [bʌt; bət] ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'laɪtli] ['nɜːvəs] .
not turning his own cup , but fingering it , politely nervous .
不是 转弯 他的 自己的 杯子 , 但 指法 它 , 礼貌地 紧张的 .

他没有转动自己的杯子，而是用手指轻轻抚摸着它，显得有些紧张而礼貌。

“ [gai] . . .
“ Guy . . .
“ 盖伊 . . .

“盖伊……”

[juː; jʊ] [nəʊ] - [jʌŋ] [mæn] .
you know Clemence's young man .
你 知道 - 年轻的 男人 .

你认识克莱门斯的年轻人。

[wel] , [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['mærid] !
Well , I think they want to get married !
出色地 , 我 思考 他们 想 到 得到 已婚 !

我觉得他们想结婚！

[ænd; ənd] . . .
and . . .
和 . . .

和 ...

[əʊ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] .
oh I don't know , I was just wondering if we couldn't help .
哦 我 不 知道 , 我 曾是 只是 好奇 如果 我们 不能 帮助 .

哦，我不知道，我只是想知道我们能不能帮上忙。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [ˌwʊdnt] [deə(r)] , [ɒv; əv]
Naturally , I haven't said a thing to her about it — I wouldn't dare , of
自然 , 我 还没有 说 一个 事物 到 她 关于 它 — 我 不会 敢 , 的
[kɔːs] . . .
course . . .
课程 . . .

当然，我什么也没跟她说——我当然不敢……

[bʌt; bət] [ðen] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ?

but	**then**	**what's**	**your**	**feeling**	**on**	**it**	**,**	**Guy**	**?**
但	然后	是什么	你的	感觉	在	它	,	盖伊	?

那么，盖伊，你对此有何感想?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] , [doʊnt][juː; jʊ] [ə'griː] ?

Surely	**there's**	**something**	**we**	**can**	**do**	**,**	**don't**	**you**	**agree**	**?**
一定	有	某物	我们	能	做	,	不	你	同意	?

我们肯定能做些什么，您觉得呢?

〃 [gai] [grænd][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

〃	**Guy**	**Grand**	**could**	**have**	**no**	**notion**	**what**	**she**	**was**	**talking**	**about**	**,**
〃	盖伊	盛大	可以	有	不	概念	什么	她	曾是	说	关于	,

盖伊·格兰德完全不知道她在说什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] question20

except	**that**	**it**	**was**	**undoubtedly**	**a**	**question20**
除了	那	它	曾是	无疑	一个	question20

但这无疑是一个问题20

[ɒv; əv] ['mʌni]

of	**money**
的	钱

钱

; [bʌt; bət][hiː; hi] [spəʊk] ['dɑːkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]

;	**but**	**he**	**spoke**	**darkly**	**enough**	**to**	**suggest**	**that**	**he**	**was**	**weighing**	**his**	**words**
;	但	他	辐	黑暗	足够的	到	建议	那	他	曾是	称重	他的	字

[wɪð] [keə(r)] .

with	**care**	**.**
和	关心	.

但他说话的语气却很阴沉，暗示着他是在斟酌用词。

“ [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [jes] .

“	**Why**	**I**	**should**	**think**	**so**	**,**	**yes**	**.**
〃	为什么	我	应该	思考	所以	,	是的	.

“我为什么会这么想呢？”

〃 ['ægnəs] ['edwədz] [biːmd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][bəuθ] [kɔɪ] [ænd; ənd]

〃	**Agnes**	**Edwards**	**beamed**	**and**	**raised**	**her**	**cup**	**in**	**a**	**gesture**	**both**	**coy**	**and**
〃	艾格尼丝	爱德华兹	光束	和	提高	她	杯子	在	一个	手势	两个都	害羞	和

[smʌg] ,

smug	**,**
踌躇满志	,

“艾格尼丝·爱德华兹笑容满面地举起杯子，那姿态既羞涩又得意。”

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [glɑːns, glæns][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['prɪtɪli] , ['ɔːlməʊst] ['lɪftɪŋ] [ðeə(r)]

then	**the**	**two**	**women**	**glanced**	**at**	**each**	**other**	**,**	**smiling**	**prettily**	**,**	**almost**	**lifting**	**their**
然后	这	二	女性	瞥了一眼	在	每个	其他	,	微笑	漂亮	,	几乎	举重	他们的

[braʊz] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

brows	**—**	**whatever**	**it**	**was**	**,**
眉毛	—	任何	它	曾是	,

然后两个女人互相看了一眼，笑容甜美，几乎扬起了眉毛——不管是什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [geɪn] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

it	**was**	**a**	**certain**	**gain**	**all**	**around**	**.**
它	曾是	一个	肯定	获得	全部	大约	.

这是一次全方位的胜利。

[grændz] [əʊn] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] — “ ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] ” —

Grand's	own	idea	of	what	he	was	doing	—	“	making	it	hot	for	people	”	—
格兰德的	自己的	主意	的	什么	他	曾是	正在做	—	“	制作	它	热的	为了	人们	”	—

[hæd; həd] [fɔːmd] ['kruːdli] , ['lɪtərəli] ,

had	formed	crudely	,	literally	,
有	形成	粗略地	,	字面上地	,

格兰德自己对所作所为的理解——“让人们感到兴奋”——是粗略地、字面意义上形成的。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] , [wen] , ['ɜːli] [wʌn] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] - ,

and	almost	as	an	afterthought	,	when	,	early	one	summer	morning	in	1938	,
和	几乎	作为	一个	事后考虑	,	什么时候	,	早期的	一	夏天	早晨	在	-	,

几乎是事后才想到的，那是在1938年夏日的一个清晨，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['sɪv(ə)l][wɔː(r)][wɒz; wəz] ['endɪŋ] , [hiː; hi] [fluː] [aʊt] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

just	about	the	time	the	Spanish	Civil	War	was	ending	,	he	flew	out	to	Chicago
只是	关于	这	时间	这	西班牙语	民用	战争	曾是	结束	,	他	飞翔	出去	到	芝加哥

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

就在西班牙内战即将结束的时候，他飞往芝加哥，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][ə'raɪv(ə)l] , ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪziːst] ['kɔːnəs]

within	an	hour	of	arrival	,	purchased	a	property	on	one	of	the	busiest	corners
之内	一个	小时	的	到达	,	购买	一个	财产	在	一	的	这	最繁忙	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [luːp] .

of	the	Loop	.
的	这	环形	.

抵达后不到一个小时，就在环线最繁忙的街角之一购买了一处房产。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [tuː] - ['stɔːri] ['strʌktʃə(r)] [tɔːn] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['debriː] [klɪəd] [ɒf]

He	had	the	modern	two	-	story	structure	torn	down	and	the	debris	cleared	off
他	有	这	现代的	二	-	故事	结构	撕裂	向下	和	这	碎片	已清除	离开

[ðæt] [deɪ] — [ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] ,

that	day	—	that	very	morning	,
那	天	—	那	非常	早晨	,

当天早上，他就下令拆除了那栋现代化的两层建筑，并清理了瓦砾。

[ɪn][fækt] — [baɪ][ə; eɪ] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [kruː] [ɒv; əv] ['fɪfti] [men] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

in	fact	—	by	a	demolition	crew	of	fifty	men	and	machines	;	and	then	he
在	事实	—	经过	一个	拆除	全体人员	的	五十	男人	和	机器	;	和	然后	他

[daɪ'rɛktɪd][ðə; ði][sɪks] ['kɑːpintəz] ,

directed	the	six	carpenters	,
指导	这	六	木匠	,

事实上——是由一支五十人的拆除队和各种机器完成的；然后他指挥了六名木匠，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][stænd] - [baɪ] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,

who	had	been	on	stand	-	by	since	early	morning	,
WHO	有	到过	在	站立	-	经过	自从	早期的	早晨	,

他们从清晨就开始待命，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [θrəʊn] [ʌp][ə; eɪ][plæŋk]['bæriə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

when	they	had	thrown	up	a	plank	barrier	at	the	sidewalk	,
什么时候	他们	有	抛掷	向上	一个	板	障碍	在	这	人行道	,

当他们用木板在人行道上竖起路障时，

[tuː; tə] [kən'strʌkt] [ðə; ði] ['wʊdn] [fɔːmz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] [væt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

to	construct	the	wooden	forms	for	a	concrete	vat	of	the	following
到	构造	这	木制的	表格	为了	一个	具体的	增值税	的	这	下列的

[prə'pɔːʃ(ə)nz] : [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [skweə(r)] ,

proportions	:	fifteen	feet	square	,
比例	:	十五	脚	正方形	,

制作以下尺寸的混凝土搅拌桶的木制模板：15英尺见方，

[faɪv] [fiːt] [diːp] .
five **feet** **deep** **.**
五 脚 深的 .

五英尺深。

[ðɪs] [kən'strʌkʃn] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] , [ænd; ənd] it21
This **construction** **was** **done** **in** **an** **hour** **and** **a** **half** **,** **and** **it21**
这 建造 曾是 完毕 在 一个 小时 和 一个 一半 , 和 it21

这项工程仅用了一个半小时就完成了，而且21

[siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['kɒŋkriːt] , [wɒz; wəz] [endid] ;
seemed **that** **the** **work** **,** **except** **for** **pouring** **the** **concrete** **,** **was** **ended** **;**
似乎 那 这 工作 , 除了 为了 浇注 这 具体的 , 曾是 结束 ;

除了浇筑混凝土之外，其他工作似乎都已经结束了；

[ɪn][fækt][ðə; ði] ['kɑːpintəz] [hæd; həd] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] [striːt] [kləʊðz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə]
in **fact** **the** **carpenters** **had** **put** **on** **their** **street** **clothes** **and** **were** **ready** **to**
在 事实 这 木匠 有 放 在 他们的 街道 衣服 和 是 准备好 到
[liːv] [wen] ,
leave **when** **,**
离开 什么时候 ,

事实上，木匠们已经换上了便服，正准备离开时，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
after **a** **moment** **of** **reflection** **,**
后 一个 片刻 的 反射 ,

经过片刻思考，

[grænd] [ə'sembəld] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [smɑːt] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['strʌktʃə(r)] ,
Grand **assembled** **them** **with** **a** **smart** **order** **to** **take** **down** **this** **present** **structure** **,**
盛大 组装 他们 和 一个 聪明的 命令 到 拿 向下 这 展示 结构 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **to** **rebuild** **it** **,**
和 到 重建 它 ,

Grand 巧妙地召集他们，命令他们拆除现有的建筑，并重建它。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] — ['gɪvɪŋ] ['klɪərəns] [bɪ'niːθ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]
but **on** **a** **two** **-** **foot** **elevation** **—** **giving** **clearance** **beneath** **,** **as** **he** **explained** **to**
但 在 一个 二 - 脚 海拔 — 给予 清除 下面 , 作为 他 解释 到
[ðə; ði] ['fɔːmən] ,
the **foreman** **,**
这 领班 ,

但要抬高两英尺——这样下面就有了净空，正如他向工头解释的那样。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [ðeə(r)] .
to **allow** **for** **the** **installation** **of** **a** **heating** **apparatus** **there** **.**
到 允许 为了 这 安装 的 一个 加热 设备 那里 .

以便在那里安装供暖设备。

“ ['ðæt|] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
“ **That'll** **make** **it** **hot** **for** **them** **,** **”** **he** **said** **—** **but** **he** **wasn't** **speaking** **to**
“ 那将 制作 它 热的 为了 他们 , ” 他 说 — 但 他 不是 请讲 到
[ðə; ði] ['fɔːmən] [ðen] ,
the **foreman** **then** **,**
这 领班 然后 ,

“那可就让他们难堪了，”他说——但他当时并不是在和工头说话。

[nɔː(r)] [ə'pærəntli] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .
nor **apparently** **to** **anyone** **else** **.**
也不 显然 到 任何人 别的 .

显然其他人也不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɪd] - [ˌɑːftəˈnuːn] , [ænd; ənd] [kəˈlektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][flʌks][ɒv; əv][ðə; ði][ˈswəʊlən]

It	was	mid	-	afternoon	,	and	collecting	from	the	flux	of	the	swollen
它	曾是	中	-	下午	,	和	收集	从	这	通量	的	这	肿

[ˈsʌmə(r)] [striːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [spekˈtetər] ,

summer	street	were	the	spectators	,
夏天	街道	是	这	观众	,

时值下午，熙熙攘攘的人群聚集在拥挤的夏日街道上。

[huː] [hʌŋ] [ɪn] [ˈbʌntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɜːdi] [ˈbæriə(r)] , [ˈgæðərɪŋz] [ɪn] [ˈkɒnstənt] [tʃeɪndʒ] ,

who	hung	in	bunches	at	the	sturdy	barrier	,	gatherings	in	constant	change	,
WHO	悬挂	在	成捆	在	这	结实的	障碍	,	聚会	在	持续的	改变	,

他们三五成群地聚集在坚固的屏障旁，人群不断变换着位置。

[ɪmˈprest] [ɪn] [tɜːn] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [snæpt] [hɪz; ɪz]

impressed	in	turn	by	the	way	the	great	man	from	the	East	snapped	his
印象深刻	在	转动	经过	这	方式	这	伟大的	男人	从	这	东方	啪啪	他的

[kəˈmændz] ,

commands	,
命令	,

他反过来也被这位来自东方的伟人果断下达命令的方式所折服。

[ɪkˈspensɪvli] [drest] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ʃɜːt] [tɜːnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [kʌf] .

expensively	dressed	as	he	was	,	shirt	turned	back	at	the	cuff	.
昂贵的	穿着	作为	他	曾是	,	衬衫	转向	后退	在	这	袖口	.

他衣着考究，衬衫袖口也翻了过来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ] [əˈhed] [kəˈrektli] ,

And	when	the	work	was	going	ahead	correctly	,
和	什么时候	这	工作	曾是	去	前方	正确	,

当工作进展顺利时，

[grænd] [maɪt] [gɪv] [ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [sɜːˈveɪləns] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

Grand	might	give	the	crowd	a	moment	of	surveillance	from	where	he	stood	in
盛大	可能	给	这	人群	一个	片刻	的	监视	从	在哪里	他	站立	在

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] ,

the	center	of	the	lot	,
这	中心	的	这	很多	,

格兰德可能会站在停车场中央，让人群稍作观察。

['faɪnəli] [əˈdresɪŋ] [ðem; ðəm] , [hændz] [ˈkʌpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

finally	addressing	them	,	hands	cupped	to	his	mouth	as	if	he	had	to
最后	解决	他们	,	双手	杯状	到	他的	嘴	作为	如果	他	有	到

[ʃaʊt] — [ðəʊ] , ['æktʃuəli] ,

shout	—	though	,	actually	,
喊	—	尽管	,	实际上	,

他终于开口说话了，双手捂住嘴，好像要大声喊叫——尽管实际上，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [əˈweɪ] .

they	were	only	a	few	yards	away	.
他们	是	仅有的	一个	很少	码	离开	.

他们当时离得很近。

“ [təˈmɒrəʊ] . . . ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ . . . [bæk] . . . [təˈmɒrəʊ] !

“	Tomorrow	. . .	”	he	would	say	,	“	. . .	back	. . .	tomorrow	!
“	明天	. . .	”	他	会	说	,	“	. . .	后退	. . .	明天	!

“明天……”他会说，“……明天回来！”

[naʊ] . . . [ˈgetɪŋ] . . . [ˌaɪ ˈtiː] . . . [ˈredi] ! ” -

Now	. . .	getting	. . .	it	. . .	ready	!	”	22
现在	. . .	获得	. . .	它	. . .	准备好	!	”	-

现在……准备……就绪！“22

[wen] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['waɪzeɪkə(r)][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'tempt] [sʌm; səm][dʒəʊk]

When	an	occasional	wiseacre	could	get	his	attention	and	attempt	some	joke
什么时候	一个	偶然	聪明人	可以	得到	他的	注意力	和	试图	一些	开玩笑

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['bæriə(r)] ,

as	to	what	was	going	on	there	beyond	the	barrier	,
作为	到	什么	曾是	去	在	那里	超过	这	障碍	,

偶尔会有一些爱耍嘴皮子的人引起他的注意，试图拿屏障另一边发生的事情开个玩笑。

[grænd] [gaɪ] [grænd] [wʊd] [smaɪl] ['wɪərəli] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][hɪm] .

Grand	Guy	Grand	would	smile	wearily	and	shake	a	scolding	finger	at	him	.
盛大	盖伊	盛大	会	微笑	疲劳	和	摇	一个	责骂	手指	在	他	.

Grand Guy Grand 会疲惫地笑着，摇着手指责备他。

“ [naʊ] . . . ['getɪŋ] . . . [ˌaɪ 'tiː] . . . ['redi] , ” [hiː; hi] [wʊd] [ʃaʊt] ['sləʊli] ,

“	Now	.	.	.	getting	.	.	.	it	.	.	.	ready	,	”	he	would	shout	slowly	,
“	现在	.	.	.	获得	.	.	.	它	.	.	.	准备好	,	”	他	会	喊	缓慢地	,

“现在……准备……了，”他会慢慢地喊道。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] ['iːkwəli] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] - [dʒaɪb] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [tʊk]

or	something	else	equally	irrelevant	to	the	wiseacre's	jibe	;	but	no	one	took
或者	某物	别的	同样地	无关紧要	到	这	-	嘲讽	;	但	不	一	采取

[ə'fens] ,

offense	,
罪行	,

或者其他与那位自作聪明的人的嘲讽同样无关的事情；但没有人因此感到冒犯。

['aɪðə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɔː(r)] [els] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti] [ænd; ənd]

either	because	of	not	understanding	or	else	because	of	the	dignity	and
任何一个	因为	的	不是	理解	或者	别的	因为	的	这	尊严	和

['beərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

bearing	of	the	man	,
轴承	的	这	男人	,

或许是因为不理解，或许是因为这个人的尊严和风度。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['daɪmənd] [hiː; hi][wɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

and	the	big	diamond	he	wore	at	his	throat	.
和	这	大的	钻石	他	穿着	在	他的	喉	.

还有他脖子上戴着的那颗硕大的钻石。

[ə'nʌðə(r)] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] , [θriː] ['wɜːkəz] , [ə; eɪ] [trʌk] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd]['grævə(l)] ,

Another	contractor	,	three	workers	,	a	truck	of	sand	and	gravel	,
其他	承包商	,	三	工人	,	一个	卡车	的	沙	和	碎石	,

另一名承包商、三名工人、一辆装满沙子和砾石的卡车

[ænd; ənd][sɪks] [sæks] [ɒv; əv] [kwɪk] - ['draɪɪŋ] [sɪ'ment] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [saɪt][æt; ət] [tuː]

and	six	sacks	of	quick	-	drying	cement	arrived	at	the	working	site	at	two
和	六	麻袋	的	快的	-	烘干	水泥	到达的	在	这	在职的	地点	在	二

[ə'klɑːk] ,

o'clock	,
点钟	,

两点钟的时候，六袋速干水泥运到了工地。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [njuː] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] .

but	were	forced	to	wait	until	the	new	forms	were	complete	.
但	是	强制	到	等待	直到	这	新的	表格	是	完全的	.

但他们不得不等到新表格填写完毕。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['met(ə)l][wɒz; wəz]['loʊərd; 'laʊərd]['ɪntuː] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒŋkriːt] [wɒz; wəz]

Then	a	sheet	of	metal	was	lowered	into	place	and	the	concrete	was
然后	一个	床单	的	金属	曾是	降低	进入	地方	和	这	具体的	曾是

[pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [fɔːmz] .

poured	into	the	forms	.
倾倒	进入	这	表格	.

然后，将一块金属板放入模板中，并将混凝土浇筑到模板内。

['ʌndə(r)] [grændz] ['spɪrɪtɪd] [kə'mɑːnd] ,

Under	Grand's	spirited	command	,
在下面	格兰德的	精神抖擞	命令	,

在格兰德的英明领导下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] ['spiːdəli] [dʌn] [ðæt] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [dʌsk] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [endid] ,

it	was	all	so	speedily	done	that	well	before	dusk	the	work	was	ended	,
它	曾是	全部	所以	迅速地	完毕	那	出色地	前	黄昏	这	工作	曾是	结束	,

一切都进行得如此迅速，以至于在黄昏前工作就已经结束了。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [gæs]['bɜːnə(r)][ðeə(r)] , [stɑː(r)] - [ʃeɪpt] [wɪð] [ə; eɪ]

including	the	installation	of	a	great	gas	burner	there	,	star	-	shaped	with	a
包括	这	安装	的	一个	伟大的	气体	刻录机	那里	,	星星	-	形状	和	一个

['θaʊz(ə)nd] [dɑːk] [dʒets] ,

thousand	dark	jets	,
千	黑暗的	喷气式飞机	,

其中包括在那里安装一个巨大的星形燃气燃烧器，燃烧器上有上千个黑色喷嘴。

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [ˌʌp'tɜːnd] [skwɪd] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] .

like	a	giant	upturned	squid	stretched	beneath	the	structure	.
喜欢	一个	巨大的	翻转	乌贼	拉伸	下面	这	结构	.

就像一只巨大的翻过来的鱿鱼伸展在建筑物下方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [naʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bɔːd] [fɔːmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] ,

It	was	apparent	now	that	when	the	board	forms	were	removed	,
它	曾是	明显	现在	那	什么时候	这	木板	表格	是	已移除	,

现在很明显，当董事会成员被移除后，

[ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [waɪt] [stəʊn] [bæθ.bɑːθ] , [set] [ɒn] [fɔː(r)] [ʃɔːt] ['kɒləms]

the	whole	would	resemble	a	kind	of	white	stone	bath	,	set	on	four	short	columns
这	所有的	会	类似	一个	种类	的	白色的	石头	洗澡	,	放	在	四	短的	列

,

,

,

整体看起来就像一个白色石浴缸，架在四根矮柱子上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hiːtɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ræmps] ['liːdɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [væt] [ɒn] [iːtʃ]

with	a	heating	apparatus	beneath	,	and	small	ramps	leading	up	the	vat	on	each
和	一个	加热	设备	下面	,	和	小的	坡道	领导	向上	这	增值税	在	每个

[ɒv; əv][ɪts] [saɪdz] .

of	its	sides	.
的	它是	侧面	.

底部设有加热装置，两侧设有通往桶身的小坡道。

[bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] [gaɪ] [grænd] [kəm'plɪtɪd] arrangements23

Before	dinner	Guy	Grand	completed	arrangements23
前	晚餐	盖伊	盛大	完全的	arrangements23

晚餐前，盖伊·格兰德完成了安排23

[bɪ'gʌn] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [stˈɒkjɑːdz] :

begun	earlier	in	the	day	with	the	Chicago	stockyards	:
开始	早些时候	在	这	天	和	这	芝加哥	牲畜场	:

当天早些时候，我们先从芝加哥牲畜交易市场开始：

[ðiːz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['kjuːbɪk] [fiːt] [ɒv; əv][mə'njʊə(r)] , [ə; eɪ]

these	provided	for	the	delivery	of	three	hundred	cubic	feet	of	manure	,	a
这些	假如	为了	这	送货	的	三	百	立方体	脚	的	肥料	,	一个

['hʌndrəd] ['gæləlnz] [ɒv; əv]['jʊərɪn] ,

hundred	gallons	of	urine	,
百	加仑	的	尿	,

这些措施包括运送三百立方英尺的粪便和一百加仑的尿液。

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['gælənz] [ɒv; əv] [blʌd] , [tuː; tə][æn; ən] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] .

and	fifty	gallons	of	blood	,	to	an	address	in	the	suburbs	.
和	五十	加仑	的	血	,	到	一个	地址	在	这	郊区	.

还有五十加仑血液，送到郊区的一个地址。

[grænd] [met] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɪŋkɪŋ] [mes] [træns'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Grand	met	them	there	and	had	the	whole	stinking	mess	transferred	to	a
盛大	遇见	他们	那里	和	有	这	所有的	臭	混乱	转移	到	一个

['kʌvəd] [dʌmp] [trʌk] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

covered	dump	truck	he	had	purchased	that	morning	.
涵盖	倾倒	卡车	他	有	购买	那	早晨	.

Grand在那里与他们碰面，并将所有散发着恶臭的垃圾转移到他当天早上购买的一辆带顶棚的翻斗卡车上。

[ðiːz] [ə'rendʒmənts] [kɒst] [grænd][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [st'ɒkjɑːdz] [duː; də][nɒt]

These	arrangements	cost	Grand	a	pretty	penny	,	because	the	stockyards	do	not
这些	安排	成本	盛大	一个	漂亮的	一分钱	,	因为	这	牲畜场	做	不是

['ɔːdnrəli] [kən'sɜːv] [ɔː(r)] [sel] ['jʊərɪn] ,

ordinarily	conserve	or	sell	urine	,
按说	养护	或者	卖	尿	,

这些安排让格兰德损失了一大笔钱，因为牲畜交易市场通常不收集或出售尿液。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] [kə'lektɪd] .

so	that	it	had	to	be	specially	collected	.
所以	那	它	有	到	是	特别	集	.

因此必须专门收集。

['ɑːftə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['trʌks] ['kʌvə(r)] , [grænd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][kæb] ,

After	securing	the	truck's	cover	,	Grand	climbed	into	the	cab	,
后	确保	这	卡车的	覆盖	,	盛大	攀登	进入	这	出租车	,

盖好卡车篷布后，格兰德爬进了驾驶室。

[drəʊv] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [st'ɒkjɑːdz] [ænd; ənd] [pɑːkt] [ðə; ði] [trʌk] [ðeə(r)] ,

drove	back	towards	the	stockyards	and	parked	the	truck	there	,
驾驶	后退	向	这	牲畜场	和	停放	这	卡车	那里	,

开车返回牲畜围栏方向，把卡车停在那里。

[weə(r)] [ðə; ði] [stentʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

where	the	stench	of	it	would	be	less	noticeable	.
在哪里	这	恶臭	的	它	会	是	较少的	显	.

在那里，它的气味就不会那么明显。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['tæksi]['ɪntuː] [taʊn] ,

Then	he	took	a	taxi	into	town	,
然后	他	采取	一个	出租车	进入	镇	,

然后他乘出租车进城了。

[tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)] [nɔːθ] [saɪd][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [dreɪk] .

to	the	near	North	Side	and	had	a	quiet	dinner	at	the	Drake	.
到	这	靠近	北	边	和	有	一个	安静的	晚餐	在	这	德雷克	.

去了北岸附近，在德雷克酒店安静地吃了一顿晚餐。

[æt; ət] [naɪn] [ə'klɑːk] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [laɪt] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [saɪt] ,

At	nine	o'clock	,	while	it	was	still	light	,	he	returned	to	the	working	site	,
在	九	点钟	,	尽管	它	曾是	仍然	光	,	他	返回	到	这	在职的	地点	,

九点钟，天还亮着的时候，他回到了工地。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] ,

where	he	was	met	by	some	of	the	crew	,
在哪里	他	曾是	遇见	经过	一些	的	这	全体人员	,

他在那里遇到了部分船员，

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [fɔːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæriə(r)] .

and	saw	to	the	removal	of	the	board	forms	and	the	barrier	.
和	锯	到	这	移动	的	这	木板	表格	和	这	障碍	.

并负责拆除木板模板和障碍物。

[hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [væt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːnə(r)] [bɪ'ləʊ] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['testɪd] [ænd; ənd] [faʊnd]

He	inspected	the	vat	,	and	the	burner	below	—	which	he	tested	and	found
他	检查	这	增值税	,	和	这	刻录机	以下	—	哪个	他	测试	和	成立

[ɪn] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['ɔːdə(r)] .

in	good	working	order	.
在	好的	在职的	命令	.

他检查了大桶和下面的燃烧器——他测试后发现燃烧器运转良好。

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][həʊ'tel] .

Then	he	dismissed	the	crew	and	went	back	to	his	hotel	.
然后	他	解雇	这	全体人员	和	去	后退	到	他的	酒店	.

然后他遣散了船员，回到了自己的酒店。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ['raɪtɪŋ] ['bɪznəs] ['lɛtəz] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [θɪn] [gəʊld] [rɪst] - [klɒk] ['saʊndɪd]

He	sat	at	his	desk	writing	business	letters	until	his	thin	gold	wrist	-	clock	sounded
他	卫星	在	他的	桌子	写作	商业	信件	直到	他的	薄的	金子	手腕	-	钟	听起来

[θriː] [ə; eɪ] . [em] .

three	a	.	m	.
三	一个	.	米	.

他坐在办公桌前写商务信函，直到他手腕上那块纤细的金表凌晨三点响起。

[ɪg'zæktli] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] , ['freʃənd] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] , [dʒʌst]

Exactly	then	he	put	away	his	writing	things	,	freshened	himself	up	,	and	,	just
确切地	然后	他	放	离开	他的	写作	事物	,	清新	他自己	向上	,	和	,	只是

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

before	leaving	the	room	,
前	离开	这	房间	,

就在这时，他收起了写作用具，梳洗了一下，然后，在离开房间之前，

paused24

paused24
paused24

暂停24

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['leðə(r)] [briːf] [keɪs] , [ə; eɪ][gæs][mɑːsk] , [ə; eɪ] ['wʊdn]

near	the	door	and	collected	a	big	leather	brief	case	,	a	gas	mask	,	a	wooden
靠近	这	门	和	集	一个	大的	皮革	简短的	案件	,	一个	气体	面具	,	一个	木制的

['pæd(ə)l] ,

paddle	,
桨	,

在门口附近，他拿起一个大皮公文包、一个防毒面具和一根木桨。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv] [blæk] [peɪnt] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] , [stɪf] ['peɪntbrʌʃ] .

a	bucket	of	black	paint	,	and	an	old	,	stiff	paintbrush	.
一个	桶	的	黑色的	画	,	和	一个	老的	,	僵硬的	画笔	.

一桶黑色油漆，和一把旧的、硬的油漆刷。

[hiː; hi] [went] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kæb] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

He	went	downstairs	and	took	a	cab	out	to	the	place	where	he	had
他	去	楼下	和	采取	一个	出租车	出去	到	这	地方	在哪里	他	有

[pɑːkt] [ðə; ði] [dʌmp] [trʌk] .

parked	the	dump	truck	.
停放	这	倾倒	卡车	.

他下楼后打车去了他停放垃圾车的地方。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kæb] , [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] [drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [saɪt] .

Leaving	the	cab	,	he	got	into	the	truck	and	drove	back	to	the	working	site	.
离开	这	出租车	,	他	得到	进入	这	卡车	和	驾驶	后退	到	这	在职的	地点	.

他离开驾驶室，上了卡车，开车返回工地。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [bækt] [ðə; ði] [trʌk] ['keəfəli] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræmps] [ænd; ənd] [ðen] ['emptid] [ɔːl]

There	he	backed	the	truck	carefully	up	one	of	the	ramps	and	then	emptied	all
那里	他	支持的	这	卡车	小心	向上	一	的	这	坡道	和	然后	清空	全部

[ðæt] [mʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [væt] .

that	muck	into	the	vat	.
那	泥浆	进入	这	增值税	.

他小心翼翼地把卡车倒上其中一个斜坡，然后把所有的泥浆都倒进了桶里。

[ðə; ði] [stentʃ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , [ænd; ənd] [grænd] ,

The	stench	was	nearly	overpowering	,	and	Grand	,
这	恶臭	曾是	几乎	压倒性的	,	和	盛大	,

那股恶臭几乎令人窒息，而且格兰德

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [pɑːkt] [ðə; ði] [trʌk] [ænd; ənd] ['gɒtn] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	soon	as	he	had	parked	the	truck	and	gotten	out	of	it	,
作为	很快	作为	他	有	停放	这	卡车	和	获得	出去	的	它	,

他刚把卡车停好，下了车，

[wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɒn] [ðə; ði] [gæs] [mɑːsk] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] .

was	quick	to	don	the	gas	mask	he	had	brought	.
曾是	快的	到	大学教师	这	气体	面具	他	有	带来	.

他迅速戴上了带来的防毒面具。

['stepɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ræmps] ,

Stepping	up	one	of	the	ramps	,
步进	向上	一	的	这	坡道	,

走上其中一个坡道，

[hiː; hi] [skwɔtid] [ɒn] [ðə; ði] ['pærəpɪt; 'pærəpet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [væt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [briːf] [keɪs] ,

he	squatted	on	the	parapet	of	the	vat	and	opened	the	brief	case	,
他	蹲着	在	这	栏杆	的	这	增值税	和	打开	这	简短的	案件	,

他蹲在桶沿上，打开了公文包。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ] , [ə; eɪ] ['hændfʊl] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː]

out	of	which	he	began	taking	,	a	handful	at	a	time	,	and	dropping	into
出去	的	哪个	他	开始	采取	,	一个	少数	在	一个	时间	,	和	下降	进入

[ðə; ði] [væt] ,

the	vat	,
这	增值税	,

于是他开始从中抓起一把把东西，扔进桶里。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [wʌn] - ['hʌndrəd] - ['dɒlə(r)] [bɪls] , ['sləʊli] ['stɜːrɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʊdn]

ten	thousand	one	-	hundred	-	dollar	bills	,	slowly	stirring	them	in	with	his	wooden
十	千	一	-	百	-	美元	账单	,	缓慢地	搅拌	他们	在	和	他的	木制的

['pæd(ə)l] .

paddle	.
桨	.

他用木桨慢慢地将一万张一百美元的钞票搅入水中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] , ['skwɒtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [væt] ,

And	he	was	in	this	attitude	,	squatting	at	the	edge	of	the	vat	,
和	他	曾是	在	这	态度	,	蹲姿	在	这	边缘	的	这	增值税	,

他当时就是这个姿势，蹲在桶边。

[gæs][mɑːsk] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['stɜːrɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l][ænd; ənd] ['dʌmpɪŋ] [bɪls] ['ɪntuː][ðə; ði]

gas	mask	covering	his	face	,	stirring	with	his	paddle	and	dumping	bills	into	the
气体	面具	覆盖	他的	脸	,	搅拌	和	他的	桨	和	倾销	账单	进入	这

[mʌk] ,

muck	,
泥浆	,

他戴着防毒面具，用桨搅动着泥浆，并将钞票扔进淤泥里。

[ðə; ði] [wɜːk] ['əʊnli][hɑːf] [bɪ'gʌn] ,

the	work	only	half	begun	,
这	工作	仅有的	一半	开始	,

工作才进行了一半。

[wen] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [pə'liːs] [pə'trəʊl][kɑː(r)] ['pʊld] [ʌp][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ænd; ənd] ,

when	a	passing	police	patrol	car	pulled	up	to	investigate	the	activity	and	,
什么时候	一个	通过	警察	巡逻	车	拉	向上	到	调查	这	活动	和	,

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [stentʃ] .

above	all	,	the	stench	.
多于	全部	,	这	恶臭	.

这时，一辆路过的警车停了下来，调查现场的情况，尤其是那股恶臭。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [kʊd; kəd] ['prɒpəli] [teɪk] [ə'kaʊnt] , [grænd][hæd; həd] [kləʊzd] [ðə; ði] [briːf]

But	before	the	officers	could	properly	take	account	,	Grand	had	closed	the	brief
但	前	这	警官	可以	适当地	拿	帐户	,	盛大	有	关闭	这	简短的

[keɪs] , [dɔf] [hɪz; ɪz][mɑːsk] ,

case	,	doffed	his	mask	,
案件	,	脱掉	他的	面具	,

但警官们还没来得及仔细清点，格兰德就已经合上了公文包，摘下了口罩。

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [iːtʃ] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æt; ət]

given	them	five	thousand	dollars	each	,	and	demanded	to	be	taken	at
给定	他们	五	千	美元	每个	,	和	要求	到	是	已采取	在

[wʌns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['priːsɪŋkt] ['kæptɪn] .

once	to	their	precinct	captain	.
一次	到	他们的	辖区	队长	.

他们每人给了对方五千美元，并要求立即被带到各自的辖区队长那里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [hʌʃt] [wɜːdz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃrʌgɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃəʊldəz] ,

After	a	few	hushed	words	between	them	,	and	a	shrugging	of	shoulders	,
后	一个	很少	静静地	字	之间	他们	,	和	一个	耸肩	的	肩膀	,

[ðeɪ] [ə'griːd] . -

they	agreed	.	25
他们	同意	.	-

他们低声交谈了几句，耸了耸肩，然后同意了。25

[æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [grænd] [spəʊk] ['praɪvətli] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

At	the	station	,	Grand	spoke	privately	with	the	captain	,
在	这	车站	,	盛大	辐	私下	和	这	队长	,

在车站，格兰德与队长进行了私下交谈。

['ʃəʊɪŋ] [hɪm] ['sevrəl] ['bɪznəs] [kɑːdz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['hɑːmləs]

showing	him	several	business	cards	and	explaining	that	it	was	all	a	harmless
显示	他	一些	商业	牌	和	解释	那	它	曾是	全部	一个	无害

[prə'məʊʃ(ə)n] [stʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['prɒdʌkt] .

promotion	stunt	for	a	new	product	.
晋升	特技	为了	一个	新的	产品	.

我向他展示了几张名片，并解释说这只是为了推广新产品而进行的一次无害的促销活动。

“ ['nætʃ(ə)rəli] [maɪ] [fɜːm] [ɪz] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [koʊ'ɑːpəreɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Naturally**	**my**	**firm**	**is**	**eager**	**to**	**coöperate**	**with**	**the**	**authorities**	**,**	”	**he**	**said**	**,**
“	自然	我的	公司	是	渴望的	到	合作	和	这	当局	,	”	他	说	,

“我的公司当然乐于与有关部门合作，”他说。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['twentɪ] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

and	**handed**	**the**	**captain**	**twenty**	**-**	**five**	**thousand**	**.**
和	递交	这	队长	二十	-	五	千	.

并交给船长两万五千。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ðæt] [grænd] [maɪt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd]

And	**so**	**it**	**was**	**finally**	**agreed**	**that**	**Grand**	**might**	**return**	**to**	**the**	**site**	**and**
和	所以	它	曾是	最后	同意	那	盛大	可能	返回	到	这	地点	和

[prə'siːd] ,

proceed	**,**
继续	,

最终双方达成一致，格兰德可以返回工地继续施工。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ɪn'vɒlv] ['krɪmɪn(ə)l] ['vaɪələns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

as	**long**	**as**	**whatever**	**he**	**was**	**doing**	**did**	**not**	**involve**	**criminal**	**violence**	**within**	**the**
作为	长的	作为	任何	他	曾是	正在做	做过	不是	涉及	刑事	暴力	之内	这

['priːsɪŋkt] .

precinct	**.**
辖区	.

只要他所做的事情不涉及辖区内的暴力犯罪。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ] ['defɪnət] ['prɒmɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Moreover	**,**	**while**	**the**	**captain**	**could**	**make**	**no**	**definite**	**promise**	**about**	**it**	**,**
而且	,	尽管	这	队长	可以	制作	不	定	承诺	关于	它	,

此外，虽然船长无法就此做出明确承诺，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'tentɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grændz] [prə'pəʊz(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

he	**was**	**attentive**	**enough**	**to**	**Grand's**	**proposal**	**of**	**an**	**additional**	**fifty**	**thousand**
他	曾是	细心	足够的	到	格兰德的	提议	的	一个	额外的	五十	千

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nuːn] [ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)]

on	**the**	**following**	**noon**	**if**	**the**	**police**	**would**	**be**	**kept**	**away**	**from**	**the**	**site**	**for**
在	这	下列的	中午	如果	这	警察	会	是	保留	离开	从	这	地点	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

a	**few**	**hours**	**that**	**morning**	**.**
一个	很少	小时	那	早晨	.

他足够重视格兰德的提议：如果当天上午几个小时内警方能够远离现场，那么第二天中午他将额外支付五万。

“ [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] , ” [sed] [grænd] ['plezntlɪ] .

“	**Think**	**it**	**over**	**,**	”	**said**	**Grand**	**pleasantly**	**.**
“	思考	它	超过	,	”	说	盛大	愉快	.

“好好考虑一下，”格兰德和蔼地说。

“ ['betə(r)] [slɪːp] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ?

“	**Better**	**sleep**	**on**	**it**	**,**	**eh**	**?**
“	更好的	睡觉	在	它	,	嗯	?

“最好再好好想想，是吧？”

” [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] , [grænd] [gaɪ] [dɔn] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] [ə'gen] ,

”	**Back**	**at**	**the**	**site**	**,**	**Grand**	**Guy**	**donned**	**his**	**mask**	**again**	**,**
”	后退	在	这	地点	,	盛大	盖伊	穿戴	他的	面具	再次	,

回到现场后，格兰德·盖伊再次戴上了他的面具。

[ænd; ənd] [dʌmpt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [briːf] [keɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [væt] .

and	**dumped**	**the**	**remaining**	**contents**	**of**	**the**	**brief**	**case**	**into**	**the**	**vat**	**.**
和	丢弃	这	其余的	内容	的	这	简短的	案件	进入	这	增值税	.

然后把公文包里剩下的东西都倒进了桶里。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [daʊn] , ['əʊpənd] [ðə; ði][kæn; kən][ɒv; əv] [peɪnt] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] ['stɜːrɪŋ] ,

Then	he	stepped	down	,	opened	the	can	of	paint	,	gave	it	good	stirring	,
然后	他	步	向下	,	打开	这	能	的	画	,	给予	它	好的	搅拌	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

然后他走下台阶，打开油漆罐，充分搅拌，最后，

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][səʊ] [ðæt] [wɒt] [rɪ'zʌltɪd] [lʊkt] ['tʃaɪldɪʃ] [ɔː(r)] [ɪ'lɪtərət] ,

using	his	left	hand	so	that	what	resulted	looked	childish	or	illiterate	,
使用	他的	左边	手	所以	那	什么	结果	看起来	幼稚	或者	文盲	,

他用左手作画，结果画出来的东西看起来很幼稚，像是文盲的作品。

[hiː; hi] [skrɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [væt] [friː] $ [hɪə(r)] [ɪn][bɪg] [blæk] ['lɛtəz] [ɒn][ðə; ði] [saɪdz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

he	scrawled	across	the	vat	FREE	$	HERE	in	big	black	letters	on	the	sides	facing	the
他	潦草的	穿过	这	增值税	自由的	$	这里	在	大的	黑色的	信件	在	这	侧面	面向	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他在面向街道的一侧，用黑色大字在桶上潦草地写下“免费$”。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [tʃek] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] .

He	climbed	up	for	a	final	check	on	the	work	.
他	攀登	向上	为了	一个	最终的	查看	在	这	工作	.

他爬上去最后检查了一遍工作情况。

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪls] [ɪn][ðə; ði] [mʌk] , [ðə; ði] ['kɔːnəs] , ['edʒɪz] , [ænd; ənd] denomination26

Of	the	bills	in	the	muck	,	the	corners	,	edges	,	and	denomination26
的	这	账单	在	这	泥浆	,	这	角落	,	边缘	,	和	denomination26

污泥中的钞票，边角、边缘和面额26

['fɪgəz] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] .

figures	of	about	five	hundred	were	visible	.
数据	的	关于	五	百	是	可见的	.

可以看到大约五百人。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [stept] [daʊn] [ænd; ənd] , [hɑːf] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [væt] ,

After	a	moment	he	stepped	down	and	,	half	crouching	beneath	the	vat	,
后	一个	片刻	他	步	向下	和	,	一半	蹲伏	下面	这	增值税	,

片刻后，他走了下来，半蹲在桶底，

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːrnər] .

took	off	his	mask	and	saw	to	his	burners	.
采取	离开	他的	面具	和	锯	到	他的	燃烧器	.

他摘下口罩，检查他的燃烧器。

[hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [ʃɔːt] [tɜːs] [kaʊnt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [vælv] [fʊl] ['əʊpən] ;

He	did	a	short	terse	count	down	and	turned	the	valve	full	open	;
他	做过	一个	短的	简洁	数数	向下	和	转向	这	阀门	满的	打开	;

他简短地倒数了一下，然后把阀门完全打开；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] ['iːzəli] [biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] .

then	he	removed	the	handle	so	that	it	could	not	easily	be	interfered	with	.
然后	他	已移除	这	处理	所以	那	它	可以	不是	容易地	是	干扰	和	.

然后他拆掉了把手，这样就不容易被人为干扰。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [mætʃ] , [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fleɪmz] [spræŋ] [ʌp] , [ɔːl] [bluː] [laɪt] ,

As	he	touched	off	the	match	,	the	thousand	flames	sprang	up	,	all	blue	light	,
作为	他	感动	离开	这	匹配	,	这	千	火焰	弹簧	向上	,	全部	蓝色的	光	,

他划燃火柴的瞬间，千道火焰腾空而起，全是蓝色的光芒。

[ænd; ənd] [brəʊk] [bæk] ['dʌblɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] ,

and	broke	back	doubling	on	the	metal	plate	,
和	打破	后退	翻倍	在	这	金属	盘子	,

背部重重地摔在金属板上，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [wet] ['kɒŋkriːt] — [ə; eɪ]['kʌlə(r)][ɒv; əv][sænd][ɪn] ['sʌmə(r)] ['muːnlaɪt] : [wʌn][ɒv; əv]

and	on	the	wet	concrete	—	a	color	of	sand	in	summer	moonlight	:	one	of
和	在	这	湿的	具体的	—	一个	颜色	的	沙	在	夏天	月光	:	一	的

[ðəʊz] ['tʃəʊzn] ['ɪnstənts] ,

those	chosen	instants	,
那些	选定	瞬间	,

在湿漉漉的混凝土上——夏日月光下沙子的颜色：那是被选中的瞬间之一，

[lɒst] [tuː; tə] ['tʃaɪldhʊd] , [dæmp] ['pleɪsɪz] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [sɪ'ment] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,

lost	to	childhood	,	damp	places	in	reflection	,	surface	of	cement	under	the	earth	,
丢失的	到	童年	,	潮湿	地方	在	反射	,	表面	的	水泥	在下面	这	地球	,

迷失在童年，倒影中潮湿的地方，地下的水泥表面，

[ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [kuːl] ['berid] ['pleɪsɪz] . . .

the	beautifully	cool	buried	places	.	.	.
这	非常漂亮	凉爽的	埋葬	地方	.	.	.

那些美丽凉爽的地下洞穴.....

[ðə; ði] [stentʃ] [bɪ'keɪm] [ʌn'beərəb(ə)l] ; [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [dɔn] [hɪz; ɪz][mɑːsk] ,

the	stench	became	unbearable	;	he	stood	and	quickly	donned	his	mask	,
这	恶臭	成为	难以忍受	;	他	站立	和	迅速地	穿戴	他的	面具	,

恶臭令人难以忍受；他站起身，迅速戴上口罩。

[tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət]

turned	away	from	the	site	and	walked	across	the	street	where	he	paused	at
转向	离开	从	这	地点	和	步行	穿过	这	街道	在哪里	他	暂停	在

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] ['sɜːˌveɪd] [ðə; ði] [həʊl] .

the	corner	and	surveyed	the	whole	.
这	角落	和	调查	这	所有的	.

他转身离开现场，穿过马路，在街角停下脚步，环顾四周。

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['iːstən] [laɪt] , [ðə; ði] [mə'rɒnɪk] [skrɔːl] , [friː] $ [hɪə(r)] , [luːm] [wɪð]

Already	in	the	pale	eastern	light	,	the	moronic	scrawl	,	FREE	$	HERE	,	loomed	with
已经	在	这	苍白	东	光	,	这	愚蠢	乱涂	,	自由的	$	这里	,	迫近	和

[kən'vɪnsɪŋ] [fɔːs] ,

convincing	force	,
令人信服的	力量	,

在东方微弱的光线下，那潦草的字迹“此处免费”已经清晰可见，极具说服力。

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fleɪmz] [biːt] [ʌp] ,

while	below	the	thousand	flames	beat	up	,
尽管	以下	这	千	火焰	打	向上	,

下方千焰熊熊燃烧，

[bluː] - [waɪt] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['ɜːdʒənt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ˌdaʊn'taʊn]

blue	-	white	and	strangely	urgent	for	this	hour	of	morning	on	a	downtown
蓝色的	-	白色的	和	奇怪的	紧迫的	为了	这	小时	的	早晨	在	一个	市中心

['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

corner	of	Chicago	.
角落	的	芝加哥	.

在芝加哥市中心的一个街角，清晨时分，一抹蓝白相间的景象显得格外急促。

“ [seɪ] . . . ” [mjuːzd] [grænd] , [hɑːf] - [ə'laʊd] , “ ['ðæt|] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] [raɪt] !

“	Say	.	.	.	”	mused	Grand	,	half	-	aloud	,	“	that'll	make	it	hot	for	them	all	right	!
“	说	.	.	.	”	沉思	盛大	,	一半	-	大声	,	“	那将	制作	它	热的	为了	他们	全部	正确的	!

“这么说吧.....”格兰德半自言自语道，“那肯定会让他们都热血沸腾的！”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [dʌmp] [trʌk] [ænd; ənd] [drəʊv] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] [bæk] [tuː; tə]

"	And	he	leaped	into	the	big	dump	truck	and	drove	like	the	wind	back	to
"	和	他	跳跃	进入	这	大的	倾倒	卡车	和	驾驶	喜欢	这	风	后退	到

[hɪz; ɪz][həʊˈtel] .

his	hotel	.
他的	酒店	.

“然后他跳上那辆大翻斗卡车，像一阵风似的开回了他的酒店。”

[æt; ət] [dɔːn] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [pleɪn] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .

At	dawn	he	caught	the	plane	for	New	York	.
在	黎明	他	捕捉	这	飞机	为了	新的	约克	.

黎明时分，他搭乘飞机前往纽约。

[ðə; ði] [kəˈməʊʃn] [ðæt] [əˈkɜːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ɒn] [ðæt] ['bɪzi] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [luːp] [ɪn]

The	commotion	that	occurred	a	few	hours	later	on	that	busy	corner	of	the	Loop	in
这	骚动	那	发生	一个	很少	小时	之后	在	那	忙碌的	角落	的	这	环形	在

[ˌdaʊnˈtaʊn] Chicago27

downtown	Chicago27
市中心	Chicago27

几个小时后，在芝加哥市中心环线繁忙的街角发生了骚乱。27

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [pəˈhæps] ,

was	the	first	and	,	in	a	sense	perhaps	,
曾是	这	第一的	和	,	在	一个	感觉	也许	,

是第一个，而且，从某种意义上说，也许是

[ðə; ði][məʊst] [dɪˈlɪbərətli] ['lɪtərəl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɑːdʒekts; prəˈdʒekts] [ɪˈventʃuəli] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð]

the	most	deliberately	literal	of	such	projects	eventually	to	be	linked	with
这	最多	故意地	文字	的	这样的	项目	最终	到	是	链接	和

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [grænd] [gai] ” [gai] [grænd] ,

the	name	of	“	Grand	Guy	”	Guy	Grand	,
这	姓名	的	“	盛大	盖伊	”	盖伊	盛大	,

在这些项目中，最刻意追求字面意义的，最终将与“Grand Guy”Guy Grand的名字联系起来。

[prəˈvəʊkɪŋ] [ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] [əˈgenst] [hɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɜːnɪŋ] [hɪm][ðə; ði]

provoking	the	wrath	of	the	public	press	against	him	,	and	finally	earning	him	the
挑衅	这	愤怒	的	这	民众	按	反对	他	,	和	最后	收入	他	这

['leɪb(ə)l] ,

label	,
标签	,

这激起了公众媒体对他的愤怒，并最终让他获得了“……”的标签。

“ [ɪkˈsentrɪk] ” [ænd; ənd] [əˈgen] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][end] , “ ['krækpɒt] . ” -

“	Eccentric	”	and	again	towards	the	end	,	“	Crackpot	.	”	29
“	偏心	”	和	再次	向	这	结尾	,	“	疯子	.	”	-

“古怪的”，以及临近结尾时出现的“疯子”。29

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

“ [ɪz] ['klɛmənsˌ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ? ” [ɑːskt] [gai] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [swiːt] ['bɪskɪt] [naʊ] ,

“	Is	Clemence	a	person	?	”	asked	Guy	,	taking	a	bit	of	sweet	biscuit	now	,
“	是	克莱门斯	一个	人	?	”	问	盖伊	,	采取	一个	少量	的	甜的	饼干	现在	,

“克莱门斯是个人吗？”盖伊一边问，一边拿起一块甜饼干。

['pɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

popping	it	into	his	mouth	.
爆米花	它	进入	他的	嘴	.

他把它塞进嘴里。

[ɑːnt] ['estə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['ʃeɪmɪŋ] ['twɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ægnəs]
Aunt Esther raised her hand to conceal a shaming twitter , and Aunt Agnes
阿姨 以斯帖 提高 她 手 到 隐藏 一个 羞辱 叽叽喳喳 , 和 阿姨 艾格尼丝
[feɪnd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
feigned impatience .
假装 不耐烦 .

埃丝特阿姨举起手掩饰自己羞愧的推文，艾格尼丝阿姨假装不耐烦。

“ [gaɪ] , [greɪt] ['sɪli] ! ” [sed] ['ægnəs] .
“ Guy , great silly ! ” said Agnes .
“ 盖伊 , 伟大的 愚蠢的 ! ” 说 艾格尼丝 .

“伙计，真是个傻瓜！”艾格尼丝说道。

“ ['riːəli] !
“ Really !
“ 真的 !

“真的吗！

” [ðəʊ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] :
” Though after a moment she softened , to continue :
” 尽管 后 一个 片刻 她 软化 , 到 继续 :

“但过了一会儿，她的语气缓和下来，继续说道：

“ ['klɛmənsˌ] [ɪz][ðə; ði] [njuː] [meɪd] !
“ Clemence is the new maid !
“ 克莱门斯 是 这 新的 女佣 !

“克莱门斯是新来的女佣！”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [gɜːl] , [gaɪ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [wʌn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] .
She's a Catholic girl , Guy — and a very nice one , if I may say so .
她是 一个 天主教 女孩 , 盖伊 — 和 一个 非常 好的 一 , 如果 我 可能 说 所以 .

盖伊，她是个天主教女孩——而且，恕我直言，她人非常好。

[ʃiːz] ['mæriɪŋ] [ðɪs] ['dʒuːɪʃ] [bɔɪ] , [sɒl] — [haʊ] [ðel] ['mænɪdʒ] [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [aɪ]
She's marrying this Jewish boy , Sol — how they'll manage I'm sure I don't know — I
她是 结婚 这 犹太人 男生 , 索尔 — 如何 他们会 管理 我是 当然 我 不 知道 — 我
[tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ,
talked to them both ,
谈话 到 他们 两个都 ,

她要嫁给一个叫索尔的犹太男孩——他们俩会怎么相处，我真不知道——我跟他们俩都谈过了。

[aɪ][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɔtɪstənts] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['prɔtɪstənts] , -
I told them that we were Protestants , had always been Protestants , 30
我 讲述 他们 那 我们 是 新教徒 , 有 总是 到过 新教徒 , -

我告诉他们我们是新教徒，一直都是新教徒，30

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi] ['prɔtɪstənts] — [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt][maɪnd] !
and always would be Protestants — but that I didn't mind !
和 总是 会 是 新教徒 — 但 那 我 没有 头脑 !

他们永远都是新教徒——但我并不介意！

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] !
Not in the least !
不是 在 这 至少 !

一点也不！

- ['friːdəm] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [kriːd] !
' Freedom of worship and creed !
- 自由 的 崇拜 和 信条 !

“信仰和信条的自由！”

- [ai] [sed] .
' I said .
- 我 说 .

我说。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
It's always been a principle of my religion .
它是 总是 到过 一个 原则 的 我的 宗教 .

这始终是我宗教的一条原则。

[nɒt] [səʊ] [ɪn'sɪstənt] [ænd; ənd] ['pʊʃi] [æz; əz][sʌm; səm][ai][kʊd; kəd] [neɪm] !
Not so insistent and pushy as some I could name !
不是 所以 坚持 和 咄咄逼人 作为 一些 我 可以 姓名 !

不像我能列举的某些人那样咄咄逼人!

[ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
I didn't tell them that , of course , but there you are .
我 没有 告诉 他们 那 , 的 课程 , 但 那里 你 是 .

我当然没告诉他们，但事实就是如此。

[wel] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][pəʊp] ,
Well , she wants a honeymoon in Italy , and a visit to the Pope ,
出色地 , 她 想要 一个 蜜月 在 意大利 , 和 一个 访问 到 这 教皇 ,

她想去意大利度蜜月，还要拜访教皇。

[wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] [ɪz] ['terəbli] [swiːt] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
which I think is terribly sweet — and he wants to go to his place in the
哪个 我 思考 是 可怕 甜的 — 和 他 想要 到 去 到 他的 地方 在 这
[iːst] ,
East ,
东方 ,

我觉得这真是太贴心了——而且他想去他在东方的家。

[weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['ɪzreɪl] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
wherever it is ; Israel , isn't it ?
无论 它 是 ; 以色列 , 不是 它 ?

无论它在哪里；肯定是以色列，对吧?

[əʊ] , [ai][dəʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] .
Oh , I don't say it badly .
哦 , 我 不 说 它 糟糕 .

哦，我说话并不难听。

['ðer] ['veri] [naɪs] , [gai] — [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [pə'laɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz]
They're very nice , Guy — both of them as gentle and polite as you please
它们是 非常 好的 , 盖伊 — 两个都 的 他们 作为 温和的 和 有礼貌的 作为 你 请
, [ænd; ənd] . . .
, and . . .
, 和 . . .

盖伊，他们人很好——两人都非常温柔有礼，而且.....

[wel] , [ðev] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][trɪps] , [juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)]
well , they've enough money for one of the trips , you see , but not for
出色地 , 他们有 足够的 钱 为了 一 的 这 旅行 , 你 看 , 但 不是 为了
[bəuθ] .
both .
两个都 .

他们有足够的钱去其中一次旅行，但不够钱去两次。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] , [gai] .
I wish we could help them , Guy .
我 希望 我们 可以 帮助 他们 , 盖伊 .

盖伊，我真希望我们能帮到他们。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

I	think	it	would	be	nice	if	they	could	go	to	both	of	their	places	,
我	思考	它	会	是	好的	如果	他们	可以	去	到	两个都	的	他们的	地方	,

我觉得如果他们能去彼此的地方就太好了。

[dəʊnt] [juː; jʊ] [ə'griː] ?

don't	you	agree	?
不	你	同意	?

你同意吗?

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] ['kælvɪnz] [tʃeə(r)] [ɪn] [dʒɪ'niːvə] !

You	remember	how	much	I	enjoyed	Calvin's	chair	in	Geneva	!
你	记住	如何	很多	我	享受	卡尔文的	椅子	在	日内瓦	!

你还记得我有多喜欢日内瓦的加尔文椅吗!

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [swiːt] .

Of	course	it	isn't	the	same	,	but	it	would	be	sweet	.
的	课程	它	不是	这	相同的	,	但	它	会	是	甜的	.

当然不一样，但那也挺好的。

[wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [gai] ? ”

What's	your	feeling	on	it	,	Guy	?	”
是什么	你的	感觉	在	它	,	盖伊	?	”

盖伊，你对此有何感想?

“ [bʌt; bət] [gai] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [help] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] , ” ['estə(r)] [brəʊk] [ɪn]

“	But	Guy	has	always	been	eager	to	help	in	such	matters	,	”	Esther	broke	in
“	但	盖伊	有	总是	到过	渴望的	到	帮助	在	这样的	事情	,	”	以斯帖	打破	在

['wɔːmli] .

warmly	.
热情地	.

“但是盖伊一直很乐意在这些事情上提供帮助,”埃丝特热情地插话道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ɑːnt] ['estə(r)] , ” [sed] [gai] [wɪð] [spft] [hjuː'mɪləti] ,

“	Thank	you	,	Aunt	Esther	,	”	said	Guy	with	soft	humility	,
“	感谢	你	,	阿姨	以斯帖	,	”	说	盖伊	和	柔软的	谦逊	,

“谢谢你，埃丝特阿姨,”盖伊谦逊地轻声说道。

“ [ai] [duː; də] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

“	I	do	like	to	think	that	the	record	speaks	for	itself	.
“	我	做	喜欢	到	思考	那	这	记录	说话	为了	本身	.

“我更愿意相信唱片本身就能说明一切。”

” [gai] [grænd] [hæd; həd] [əʊnd] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] — [wʌn] [ɒv; əv] ['bɔːstənz]

”	Guy	Grand	had	owned	a	newspaper	for	a	while	—	one	of	Boston's
”	盖伊	盛大	有	拥有	一个	报纸	为了	一个	尽管	—	一	的	波士顿的

['pɒpjələ(r)] ['deɪlɪz] ,

popular	dailies	,
受欢迎的	每日新闻	,

“盖伊·格兰德曾拥有一份报纸——波士顿一家颇受欢迎的日报，

[wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , - . -

with	a	circulation	of	900	,	000	.	31
和	一个	循环	的	-	,	-	.	-

发行量为900,000.31

[wen] [grænd] [ə'sjuːmd] [kən'trəʊl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æt; ət] [fɜːst] , [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpərz]

When	Grand	assumed	control	,	there	was	,	at	first	,	no	change	in	the	paper's
什么时候	盛大	假定	控制	,	那里	曾是	,	在	第一的	,	不	改变	在	这	文件

['fɔːmæt] ,

format	,
格式	,

格兰德接管报纸后，起初报纸的版式并没有改变。

[nɔː(r)][ɪn][ɪts] [əˈpærəntli] [haɪ] [ˌdʒɜːnəˈlɪstɪk] [ˈstændədz] ,
nor **in** **its** **apparently** **high** **journalistic** **standards** **,**
也不 在 它是 显然 高的 新闻 标准 ,

也未能达到其表面上很高的新闻标准，

[æz; əz][grænd] [steɪd] [ɒn][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɒn][ðə; ði] [pəˈrɪfəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪpərz] [ɑːpəˈreɪʃnz] ,
as **Grand** **stayed** **on** **in** **New** **York** **on** **the** **periphery** **of** **the** **paper's** **operations** **,**
作为 盛大 入住 在 在 新的 约克 在 这 周边 的 这 文件 运营 ,

格兰德则留在纽约，从事报社运营之外的工作。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] , [hiː; hi] [sed] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] “ [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
where **he** **would** **remain** **,** **he** **said** **,** **until** **he** **“** **could** **get** **the** **feel** **of** **things** **.**
在哪里 他 会 保持 , 他 说 , 直到 他 “ 可以 得到 这 感觉 的 事物 .

他说，他会一直待在那里，直到他“能够熟悉情况”。

” [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][ˈsekənd] [mʌnθ] , [haʊˈevə(r)] , [frentʃ] [wɜːdz] [bɪˈgæn][tuː; tə][krɒp] [ʌp] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ɪn]
” **During** **the** **second** **month** **,** **however** **,** **French** **words** **began** **to** **crop** **up** **unaccountably** **in**
” 期间 这 第二 月 , 然而 , 法语 字 开始 到 庄稼 向上 无故 在
[njuːz] [ɒv; əv][ˈləʊk(ə)l] [ˈɪntrəst] :
news **of** **local** **interest** **:**
消息 的 当地的 兴趣 :

然而，到了第二个月，一些法语词汇开始莫名其妙地出现在当地新闻中：

[ˈbɒstən] , [mɑː(r)] . - ([ˌeɪ ˈpiː]) — [ˈhaʊəd] [dʒəunz] , [vɛ̃] - [wiːt] [ˈænz] , [kənˈvɪktɪd] [ɒn] [θriː] [kaʊnts]
Boston **,** **Mar** **.** **27** **(** **AP** **)** **—** **Howard** **Jones** **,** **vingt** **-** **huit** **ans** **,** **convicted** **on** **three** **counts**
波士顿 , 三月 . - (美联社) — 霍华德 琼斯 , 二十 - 八 答案 , 已定罪 在 三 计数
[ɒv; əv] [ˈlɑːsəni] [hɪə(r)] ,
of **larceny** **here** **,**
的 盗窃罪 这里 ,

波士顿，3月27日（美联社）——28岁的霍华德·琼斯在此被判犯有三项盗窃罪，

[wɒz; wəz] [ˈsentənst] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] - – - [mʌnθs] [ɪn] [ˈfɒlsəm] [steɪt] [ˈprɪz(ə)n] ,
was **sentenced** **this** **morning** **to** **20** **–** **26** **months** **in** **Folsom** **State** **Prison** **,**
曾是 判刑 这 早晨 到 - – - 几个月 在 福尔松 状态 监狱 ,

今天上午被判处在福尔松州立监狱服刑20至26个月。

[dʒʌdʒ] [græθ] [ɒv; əv] 17th [ˈsɜːkɪt] [kɔːt] [ɒv; əv] [əˈpiːlz] [əˈnaʊnst] [oʊˈʒʊrˈdwiː] .
Judge **Grath** **of** **17th** **Circuit** **Court** **of** **Appeals** **announced** **aujourd'hui** **.**
法官 格拉斯 的 17th 电路 法庭 的 上诉 宣布 aujourd'hui .

第十七巡回上诉法院法官格拉斯宣布 aujourd'hui。

[ˈwɜːkɪŋ] [ðen] [θruː] [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeditəz] , [ˈpruːfriːdə(r)] , [ænd; ənd][ˈlaɪnəʊtaɪp]
Working **then** **through** **a** **succession** **of** **editors** **,** **proofreaders** **,** **and** **linotype**
在职的 然后 通过 一个 演替 的 编辑 , 校对员 , 和 排字机
[ˈɒpəreɪtə(r)s] ,
operators **,**
运营商 ,

然后经过一系列编辑、校对和排字工的审阅，

[grænd] [ˈgrædʒuəli] [pʊt] [ˈfɔːwəd] [ðə; ði][ˈpɒləsi][ɒv; əv] [ˌmɪsˈspelɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ˈsɪtɪz] , [ˈaɪləndz] ,
Grand **gradually** **put** **forward** **the** **policy** **of** **misspelling** **the** **names** **of** **cities** **,** **islands** **,**
盛大 逐步地 放 向前 这 政策 的 拼错 这 姓名 的 城市 , 岛屿 ,

Grand逐渐提出了故意拼错城市、岛屿名称的政策，

[ænd; ənd][ˈprɒpə(r)] [ˈnaʊnz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] — [ɔː(r)] [els] [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈpɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɒrən]
and **proper** **nouns** **in** **general** **—** **or** **else** **having** **them** **appear** **in** **a** **foreign**
和 恰当的 名词 在 一般的 — 或者 别的 拥有 他们 出现 在 一个 外国的
[ˈlæŋgwɪdʒ] :
language **:**
语言 :

以及专有名词——或者让它们以外语形式出现：

[jæŋks] [hɪt] ['pɑːridʒi]
YANKS **HIT** **PARIGI**
美国人 打 巴黎

洋基队击中巴黎

[mɒp] - [ʌp] [æt; ət] -
MOP **-** **UP** **AT** **TERWEEWEE**
拖把 - 向上 在 -

特威威的清理工作

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [wen] [ˌdʒiːə'græfɪk] [nems] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] ['deɪli] ['prɒmɪnəns] [ɪn] [ðə; ði]
During **the** **war** **,** **when** **geographic** **names** **were** **given** **daily** **prominence** **in** **the**
期间 这 战争 , 什么时候 地理 姓名 是 给定 日常的 显赫地位 在 这

['hedlaɪnz] , [ðiːz] distortions32
headlines **,** **these** **distortions32**
标题 , 这些 distortions32

战争期间，地名在每日新闻头条中占据显著位置，这些扭曲现象32

[sɜːvd] [tuː; tə] [æn'tægənaɪz] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [əb'skjʊə(r)] [ðə; ði] [fækts] .
served **to** **antagonize** **the** **reader** **and** **to** **obscure** **the** **facts** **.**
服务 到 对抗 这 读者 和 到 朦胧 这 事实 .

其目的是为了激怒读者并掩盖事实。

[ðə; ði] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [fel] [ɒf] ['ʃɑːpli] ,
The **circulation** **of** **the** **paper** **fell** **off** **sharply** **,**
这 循环 的 这 纸 跌倒 离开 尖锐地 ,

该报纸的发行量急剧下降。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] -
and **after** **three** **months** **it** **was** **down** **to** **something** **less** **than** **one** **-**
和 后 三 几个月 它 曾是 向下 到 某物 较少的 比 一 -

['twentiəθ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wen] [grænd] [tʊk] ['əʊvə(r)] .
twentieth **of** **what** **it** **had** **been** **when** **Grand** **took** **over** **.**
第二十 的 什么 它 有 到过 什么时候 盛大 采取 超过 .

三个月后，规模缩减到格兰德接手时的不到二十分之一。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] ['pɒləsi] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .
At **this** **point** **a** **major** **policy** **change** **was** **announced** **.**
在 这 观点 一个 主要的 政策 改变 曾是 宣布 .

此时，一项重大政策变革宣布了。

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [wʊd] [nɒt] ['kæri] ['kɒmɪks] , [ˌedɪ'tɔːriəlz] , ['fiːtʃə(r)] ['stɔːriz] , [rɪ'vjuːz] ,
Henceforth **the** **newspaper** **would** **not** **carry** **comics** **,** **editorials** **,** **feature** **stories** **,** **reviews** **,**
今后 这 报纸 会 不是 携带 漫画 , 社论 , 特征 故事 , 评论 ,

[ɔː(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] ,
or **advertising** **,**
或者 广告 ,

从此以后，该报将不再刊登漫画、社论、专题报道、评论或广告。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prez(ə)nt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['fæktʃuəl] [njuːz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['mænə(r)] .
and **would** **present** **only** **the** **factual** **news** **in** **a** **straightforward** **manner** **.**
和 会 展示 仅有的 这 事实 消息 在 一个 直截了当 方式 .

并且只会以直截了当的方式呈现事实新闻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [fækts] ,
It **was** **called** **The** **Facts** **,**
它 曾是 称为 这 事实 ,

它名为《事实》。

[ænd; ənd][grænd] [spent] [ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kwiːnz] [ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækts][ɒv; əv]

and	Grand	spent	the	ransom	of	a	dozen	queens	in	getting	at	the	facts	of
和	盛大	花费	这	赎金	的	一个	打	女王们	在	获得	在	这	事实	的

[ðə; ði] [njuːz] ,

the	news	,
这	消息	,

格兰德为了弄清新闻真相，花费了相当于十几位皇后的赎金。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ðen] [ɪn]['sɪmp(ə)l]

or	at	least	a	great	many	of	them	,	which	he	had	printed	then	in	simple
或者	在	至少	一个	伟大的	许多	的	他们	,	哪个	他	有	打印	然后	在	简单的

['sentənsɪz] .

sentences	.
句子	.

或者至少是其中的很大一部分，他当时用简单的句子把它们印了出来。

[ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [tuː] [deɪz] [ɔː(r)][səʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ][feə(r)] [seɪl] ,

The	issues	of	the	first	two	days	or	so	enjoyed	a	fair	sale	,
这	问题	的	这	第一的	二	天	或者	所以	享受	一个	公平的	销售	,

前两天的几期报纸销量尚可，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][səʊ][ɪn'kredəb(ə)l][ɔː(r)][səʊ] [ɪ'reləvənt]

but	the	contents	on	the	whole	appeared	to	be	so	incredible	or	so	irrelevant
但	这	内容	在	这	所有的	出现	到	是	所以	极好的	或者	所以	无关紧要

[ðæt] [baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [dɪ'mɑːnd][wɒz; wəz]['ləʊə(r)][ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['priːviəs] [feɪz]

that	by	the	end	of	the	week	demand	was	lower	than	at	any	previous	phase
那	经过	这	结尾	的	这	星期	要求	曾是	降低	比	在	任何	以前的	阶段

[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpərz] [ɪg'zɪstəns] .

of	the	paper's	existence	.
的	这	文件	存在	.

但总的来说，报纸的内容要么令人难以置信，要么与主题无关，以至于到周末时，报纸的需求量比以往任何时期都低。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] , [ðə; ði]['peɪpə(r)][hæd; həd][nəʊ] [seɪl] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ,

During	the	third	week	,	the	paper	had	no	sale	at	all	to	speak	of	,
期间	这	第三	星期	,	这	纸	有	不	销售	在	全部	到	说话	的	,

第三周，这份报纸几乎没有任何销量。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ; [ɔː(r)] , [rɪ'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪst'rɪbjuːtəz] ,

and	was	simply	given	away	;	or	,	refused	by	the	distributors	,
和	曾是	简单地	给定	离开	;	或者	,	拒绝	经过	这	分销商	,

要么直接赠送出去；要么被分销商拒绝接收。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [ɪn] [stæks] [ɒn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːnəs] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] , [ə'baʊt] [tuː] ['mɪljən] ['kɒpiz]

it	was	left	in	stacks	on	the	street	corners	each	morning	,	about	two	million	copies
它	曾是	左边	在	堆栈	在	这	街道	角落	每个	早晨	,	关于	二	百万	副本

[ə; eɪ] [deɪ] .

a	day	.
一个	天	.

每天早上，大约有两百万份报纸被堆放在街角。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['njuːzˌpeɪpəz] ['laɪɪŋ]

In	the	beginning	people	were	amused	by	the	sight	of	so	many	newspapers	lying
在	这	开始	人们	是	觉得好笑	经过	这	视线	的	所以	许多	报纸	说谎

[ə'raʊnd] [ˌʌn'red] ;

around	unread	;
大约	未读	;

起初，人们看到到处都是无人阅读的报纸，觉得很有趣；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'nɔɪd] .

but	when	it	continued	,	they	became	annoyed	.
但	什么时候	它	持续	,	他们	成为	恼怒	.

但这种情况持续下去，他们就感到恼火了。

['sʌmθɪŋ]	['fʌni]	[wɒz; wəz]	['gəʊɪŋ]	[ɒn]	—	['kɒmjənɪst]	?
Something	**funny**	**was**	**going**	**on**	**—**	**Communist**	**?**
某物	有趣的	曾是	去	在	—	共产	?

事情有点蹊跷——是共产主义吗?

['eɪθiɪst] ?

Atheist	**?**
无神论者	?

无神论者?

[ˌhəʊmə'sekʃuəl; ˌhɒmə'sekʃuəl] ?

Homosexual	**?**
同性恋	?

同性恋?

['kæθlɪk] ?

Catholic	**?**
天主教	?

天主教徒?

[mə'nɒpəli] ?

Monopoly	**?**
垄断	?

垄断?

[kə'rʌpʃ(ə)n] ?

Corruption	**?**
腐败	?

腐败?

['prɒtɪstənt] ?

Protestant	**?**
新教	?

新教?

[ɪn'seɪn] ?

Insane	**?**
疯狂的	?

疯狂的?

['niːgrəʊ] ? -

Negro	**?**	**33**
黑人	?	-

黑人? 33

['dʒuːɪʃ] ?

Jewish	**?**
犹太人	?

犹太人?

['pwertoʊ] ['riːkən] ?

Puerto	**Rican**	**?**
波多黎各	波多黎各人	?

波多黎各人?

['pəʊətri] ?

POETRY	**?**
诗	?

诗?

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['fɪlθi] .

The	**city**	**was**	**filthy**	**.**
这	城市	曾是	污秽	.

这座城市很脏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fækts] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['lɪtə(r)] [ænd; ənd]

It	was	easy	for	people	to	talk	about	The	Facts	in	terms	of	litter	and
它	曾是	简单的	为了	人们	到	讲话	关于	这	事实	在	条款	的	垃圾	和

['debriː] .

debris	.
碎片	.

人们很容易用垃圾和杂物来谈论事实。

['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] , ['lɛtəz] ['rɪt(ə)n] , [jet] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wɒz; wəz] [veɪg] .

Speeches	were	made	,	letters	written	,	yet	the	issue	was	vague	.
演讲	是	制成	,	信件	书面	,	然而	这	问题	曾是	模糊的	.

人们发表了演讲，写了信件，但问题仍然模糊不清。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][fækts] [rɪ'siːvd] [ɪn'sʌltɪŋ] ['lɛtəz] [baɪ][ðə; ði]['bægfʊl] .

The	editor	of	The	Facts	received	insulting	letters	by	the	bagful	.
这	编辑	的	这	事实	已收到	侮辱	信件	经过	这	满袋	.

《事实报》的编辑收到了一大堆侮辱性信件。

[grænd][sæt] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊvə(r)] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə]

Grand	sat	tight	for	a	week	,	then	he	gave	the	paper	over	exclusively	to
盛大	卫星	紧的	为了	一个	星期	,	然后	他	给予	这	纸	超过	只	到

['prɪntɪŋ] [ðiːz] ['lɛtəz] ;

printing	these	letters	;
印刷	这些	信件	;

格兰德静静地等了一个星期，然后把报纸全部用来刊登这些信件；

[ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] — [ə'pɪnjənz] .

and	its	name	was	changed	again	—	Opinions	.
和	它是	姓名	曾是	已更改	再次	—	意见	.

它的名字再次更改——观点。

[ðiːz] ['prɪntɪd] ['lɛtəz] [rɪ'flektɪd] [sʌtʃ] ['æŋgri] [daɪ'vɜːdʒəns] [ɒv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ðæt] [wɒt]

These	printed	letters	reflected	such	angry	divergence	of	thought	and	belief	that	what
这些	打印	信件	反映	这样的	生气的	发散	的	想法	和	信仰	那	什么

[rɪ'zʌltɪd] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] [dɪ'senʃ(ə)n] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sɪti] .

resulted	was	sharp	dissension	throughout	the	city	.
结果	曾是	锋利的	纠纷	自始至终	这	城市	.

这些印刷信件反映了思想和信仰上如此激烈的分歧，结果导致整个城市出现了严重的纷争。

[gruːp] [æn'tægənɪzəm][ræn] [haɪ] .

Group	antagonism	ran	high	.
团体	对抗	跑	高的	.

群体间的敌对情绪十分强烈。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] ['waɪdli] [riːd] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .

The	paper	was	widely	read	and	there	were	incidents	of	violence	.
这	纸	曾是	广泛	读	和	那里	是	事件	的	暴力	.

该报纸发行量很大，并引发了暴力事件。

['muːvmənts] [bɪ'gæn] .

Movements	began	.
移动	开始	.

运动开始了。

[æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [piː] . [em] . [ɒn][dʒuːn] 7th ,

At	about	two	p	.	m	.	on	June	7th	,
在	关于	二	p	.	米	.	在	六月	7th	,

6月7日下午两点左右，

[kraʊdz] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['gæðə(r)][ɪn] ['leksɪŋtən] [skweə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

crowds	started	to	gather	in	Lexington	Square	near	the	center	of	the	city	.
人群	开始	到	收集	在	列克星敦	正方形	靠近	这	中心	的	这	城市	.

人群开始聚集在市中心附近的列克星顿广场。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] , ['eɪθiɪst] , ['niːgrəʊ] , ['leɪbə(r)] , [ˌhəʊmə'sekʃuəl; ˌhɒmə'sekʃuəl] ,

The	Jewish	,	Atheist	,	Negro	,	Labor	,	Homosexual	,
这	犹太人	,	无神论者	,	黑人	,	劳动	,	同性恋	,

犹太人、无神论者、黑人、劳工、同性恋者

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gruːps] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] — [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [ænd; ənd] [ə'merɪkən]

and	Intellectual	groups	were	on	one	side	—	the	Protestant	and	American
和	知识分子	团体	是	在	一	边	—	这	新教	和	美国人

['liːdʒən] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Legion	on	the	other	.
军团	在	这	其他	.

知识分子团体站在一边，新教徒和美国退伍军人协会站在另一边。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [leɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['daʊti] ['kæθlɪk] [gruːp] .

The	balance	of	power	,	or	so	it	seemed	,	lay	with	the	doughty	Catholic	group	.
这	平衡	的	力量	,	或者	所以	它	似乎	,	躺	和	这	强悍	天主教	团体	.

当时看来，力量的平衡似乎掌握在意志坚定的天主教团体手中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] ['wɪndləs] [ðæt] [deɪ] [ɪn] ['bɒstən] ,

It	was	fair	and	windless	that	day	in	Boston	,
它	曾是	公平的	和	无风	那	天	在	波士顿	,

那天波士顿天气晴朗，没有一丝风。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gruːps] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] - [wɪ'ðɪn] - [gruːps] ['bikə] [ænd; ənd] ['dʒɔki]

and	while	the	groups	and	the	groups	-	within	-	groups	bickered	and	jockeyed
和	尽管	这	团体	和	这	团体	-	之内	-	团体	争吵	和	骑师

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] ['leksɪŋtən] [skweə(r)] ,

in	the	center	of	Lexington	Square	,
在	这	中心	的	列克星敦	正方形	,

当各个团体以及团体内部的各个团体在列克星顿广场中心争吵不休、互相角力时，

[gai] [grænd] [brɔːt] [ɒf] [ə; eɪ][tʊə(r)][diː] [fɔːs] . -

Guy	Grand	brought	off	a	tour	de	force	.	34
盖伊	盛大	带来	离开	一个	旅游	德	力量	.	-

盖伊·格兰德奉献了一场精彩绝伦的表演。34

['hɒvərɪŋ] [dʒʌst] [ˌəʊvə'hed] , [ɪn][ə; eɪ]['reɪdiəʊ] - [ɪ'kwɪpt] ['helɪkɒptə(r)] , [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd][ðə; ði] [mə'nuːvə(r)]

Hovering	just	overhead	,	in	a	radio	-	equipped	helicopter	,	he	directed	the	maneuver
悬停	只是	开销	,	在	一个	收音机	-	配备	直升机	,	他	指导	这	演习

[ɒv; əv][ə; eɪ][sɪks] - [pleɪn] ['skwɒdrən] [ɒv; əv] ['skaɪˌraɪtərz] ,

of	a	six	-	plane	squadron	of	skywriters	,
的	一个	六	-	飞机	中队	的	天空书写者	,

他乘坐一架配备无线电的直升机，在空中盘旋，指挥着由六架飞机组成的空中书写队进行机动。

[mʌtʃ] ['haɪə(r)] , [ɪn] ['spelɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [maɪl] - [lɒŋ] [sməʊk] - ['letə(r)] [wɜːdz] :

much	higher	,	in	spelling	out	the	mile	-	long	smoke	-	letter	words	:
很多	更高	,	在	拼写	出去	这	英里	-	长的	抽烟	-	信	字	:

高度要高得多，才能拼出长达一英里的烟雾字母单词：

[ef] * * [keɪ][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][həʊst][ɒv; əv]

F	*	*	K	YOU	.	.	.	and	this	was	immediately	followed	by	a	veritable	host	of
F	*	*	K	你	.	.	.	和	这	曾是	立即地	随后	经过	一个	真正的	主持人	的

[aʊt'lændɪʃ] ['epəˌθets] ,

outlandish	epithets	,
古怪的	绰号	,

去你的……紧接着是一连串匪夷所思的辱骂，

['fɔːmjuleitid] [æz; əz] [ɪn'sʌlts] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv] [gruːp] [gə'ʃtælt] : ['prɔtistənts] [ɑː(r); ə(r)] ['æshəʊlz] . . .

formulated	as	insults	on	the	level	of	group	Gestalt	:	Protestants	are	assholes	.	.	.
配方	作为	侮辱	在	这	等级	的	团体	格式塔	:	新教徒	是	混蛋	.	.	.

从群体整体层面来说，这些侮辱被表述为：新教徒都是混蛋……

[dʒuːz][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][kræp] . . .

Jews	are	full	of	crap	.	.	.
犹太人	是	满的	的	垃圾	.	.	.

犹太人满嘴胡言……

['kæθəlɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɪti] . . . [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [æd] ['nɔːziəm] ['æktʃuəli] .

Catholics	are	shitty	.	.	.	and	so	on	,	ad	nauseum	actually	.
天主教徒	是	糟糕的	.	.	.	和	所以	在	,	广告	恶心	实际上	.

天主教徒很糟糕……等等等等，简直没完没了。

[ˌaɪ 'tiː][set][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'ləʊ] ['hɒpɪŋ] [mæd] .

It	set	the	crowd	below	hopping	mad	.
它	放	这	人群	以下	跳跃	疯狂的	.

这让楼下的人群怒不可遏。

[grænd] [gai] [grænd] [drɒpt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] ,

Grand	Guy	Grand	dropped	to	about	a	hundred	feet	,
盛大	盖伊	盛大	掉落	到	关于	一个	百	脚	,

Grand Guy Grand 下降到大约一百英尺的高度，

[weə(r)] [hiː; hi] ['kæntɪd] [ðə; ði] [pleɪn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][pɪə(r)] [aʊt]

where	he	canted	the	plane	towards	them	and	opened	the	door	to	peer	out
在哪里	他	倾斜的	这	飞机	向	他们	和	打开	这	门	到	同伴	出去

[ænd; ənd] [əb'zɜːv] .

and	observe	.
和	观察	.

他将飞机倾斜朝向他们，打开舱门向外窥视。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][ðə; ði] [ləʊ] - ['flaɪɪŋ] ['helɪkɒptə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aʊt'reɪdʒəs] ['skaɪˌraɪtɪŋ]

The	crowd	,	associating	the	low	-	flying	helicopter	with	the	outrageous	skywriting
这	人群	,	关联	这	低的	-	飞行	直升机	和	这	令人愤慨	天空书写

['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'bʌv] ,

going	on	above	,
去	在	多于	,

人群将低空飞行的直升机与上方正在进行的夸张的空中文字表演联系起来。

['stɑːtɪd] ['ʃaʊtɪŋ] [əb'senəti, -'siː-][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [fɪsts] .

started	shouting	obscenities	and	shaking	their	fists	.
开始	喊叫	淫秽	和	摇晃	他们的	拳头	.

他们开始大声辱骂，挥舞拳头。

“ [juː; jʊ]['rɒt(ə)n] [mɪk] ! ”

“	You	rotten	Mick	!	”
“	你	烂	米克	!	”

“你这个混蛋米克！”

“ [juː; jʊ] ['dɜːti] [jɪd] ! ”

“	You	dirty	Yid	!	”
“	你	肮脏的	犹太人	!	”

“你这个肮脏的犹太佬！”

“ [juː; jʊ] [blæk] ['bɑːstəd; 'bæstəd] !

“	You	black	bastard	!
“	你	黑色的	混蛋	!

“你这个黑鬼！”

” [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [bɪ'gæn] .

”	That	was	how	the	fighting	began	.
”	那	曾是	如何	这	斗争	开始	.

“战斗就是这样开始的。”

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['leksɪŋtən] [skweə(r)] ['raɪəts] , [grænd] [set] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [daʊn] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] ,

During	the	Lexington	Square	Riots	,	Grand	set	his	plane	down	to	twenty	-	five	feet	,
期间	这	列克星敦	正方形	骚乱	,	盛大	放	他的	飞机	向下	到	二十	-	五	脚	,

[weə(r)] [hiː; hi] [kruːz] [ə'raʊnd] ,

where	he	cruised	around	,
在哪里	他	巡航	大约	,

在列克星顿广场骚乱期间，格兰德将飞机高度降至25英尺，并在那里盘旋。

['liːnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ɪk'spreʃənləs] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [laʊd] , [sləʊ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] :

leaning	out	the	door	,	expressionless	,	shouting	in	loud	,	slow	intonation	:
倾斜	出去	这	门	,	面无表情	,	喊叫	在	大声	,	慢的	语调	:

他探出门外，面无表情，用缓慢而响亮的语调喊道：

“ [wʌts] . . . [ʌp] ?

“	WHAT'S	.	.	.	UP	?
“	是什么	.	.	.	向上	?

“这是怎么回事?

[wʌts] . . . [ʌp] ? ” -

WHAT'S	.	.	.	UP	?	”	35
是什么	.	.	.	向上	?	”	-

怎么了？“35

[baɪ] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [skweə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ʃæmblz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['bɒstən] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]

By	four	o'clock	the	square	was	in	shambles	and	all	Boston	on	the	brink	of
经过	四	点钟	这	正方形	曾是	在	一片混乱	和	全部	波士顿	在	这	边缘	的

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

eruption	.
火山爆发	.

到下午四点，广场一片狼藉，整个波士顿都处于爆发的边缘。

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['mɑːʃ(ə)l] [lɔː] [əb'teɪnd]

The	National	Guard	had	to	be	brought	into	the	city	and	martial	law	obtained
这	国家的	警卫	有	到	是	带来	进入	这	城市	和	武术	法律	获得

.

:
.

国民警卫队被调入该市，并实施了戒严令。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇的基督徒(The Magic Christian)
第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈθɜːti] - [sɪks] [ˈaʊəz] [bɪˈfɔː(r)] [ˈɔːdə(r)][wɒz; wəz] [ˈfʊli] [rɪˈstɔːd] .

It	was	thirty	-	six	hours	before	order	was	fully	restored	.
它	曾是	三十	-	六	小时	前	命令	曾是	完全	恢复	.

秩序完全恢复用了36个小时。

[ðə; ði] [pres] [meɪd] [ˈkæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əˈfeə(r)] .

The	press	made	capital	of	the	affair	.
这	按	制成	首都	的	这	事务	.

媒体大肆报道了此事。

[ɪnˌvestəˈgeʃən] [wɜː(r); wə(r)][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

Investigations	were	demanded	.
调查	是	要求	.

有人要求展开调查。

[gai] [grænd][hæd; həd] [peɪd] [ɒf] [sʌm; səm][bɪg] [men] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [ˈkæri] [ˈfɔːwəd] [ðə; ði]

Guy	Grand	had	paid	off	some	big	men	in	order	to	carry	forward	the
盖伊	盛大	有	有薪酬的	离开	一些	大的	男人	在	命令	到	携带	向前	这

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] ,

project	,
项目	,

盖伊·格兰德收买了一些大人物，才得以推进这个项目。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbɑːgind] [fɔː(r); fə(r)] .

but	this	was	more	than	they	had	bargained	for	.
但	这	曾是	更多的	比	他们	有	讨价还价	为了	.

但这远远超出了他们的预期。

[bæk] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [ˌaɪ ˈtiː][kɒst] [hɪm] [tuː] [ˈmɪljən] [tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)] . -

Back	in	New	York	it	cost	him	two	million	to	keep	clear	.	37
后退	在	新的	约克	它	成本	他	二	百万	到	保持	清除	.	-

回到纽约后，他花了200万美元才得以脱身。37

[viː]

V
V

V

“ [jes] , [ai] [siː] , ” [sed] [gai] , [ˈklɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

“	Yes	,	I	see	,	”	said	Guy	,	clearing	his	throat	,
“	是的	,	我	看	,	”	说	盖伊	,	清理	他的	喉	,

“是的，我明白了，”盖伊清了清嗓子说道。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð] [kənˈsɜːn] [æt; ət][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [swiːt] [ˈbɪskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , “ . . . [ˈsɜːt(ə)nli] .

looking	with	concern	at	the	piece	of	sweet	biscuit	in	his	hand	,	“	.	.	.	certainly	.
寻找	和	忧虑	在	这	片	的	甜的	饼干	在	他的	手	,	”	.	.	.	当然	.

他担忧地看着手里那块甜饼干，“……当然。”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] . . .

Why	don't	you	.	.	.
为什么	不	你	.	.	.

你为什么不……

[wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [niːd] , [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] . . . .

well	,	you	know	,	find	out	how	much	they	need	,	make	out	a	check	,	and	.	.	.	.
出色地	,	你	知道	,	寻找	出去	如何	很多	他们	需要	,	制作	出去	一个	查看	,	和	.	.	.	.

嗯，你知道，先弄清楚他们需要多少钱，然后开张支票，然后……

" [ɑːnt] ['estə(r)] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli] ['twitə] [ə'gen] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [braɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['veri] [waɪt]
" Aunt Esther covertly twittered again , her eyes bright above the very white
" 阿姨 以斯帖 隐蔽 推特 再次 , 她 眼睛 明亮的 多于 这 非常 白色的
[hænd] [ðæt] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
hand that hid her mouth ,
手 那 隐藏 她 嘴 ,

"埃丝特阿姨又偷偷地叽叽喳喳地说了起来，她那双眼睛闪闪发光，藏在她白皙的手上，那只手正捂着嘴。"

[ænd; ənd]['ægnəs] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [feɪs] ['ʃɑːpli] [ə'weɪ] [ɪn] [mɒk] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ]
and Agnes turned her own face sharply away in mock exasperation with the boy
和 艾格尼丝 转向 她 自己的 脸 尖锐地 离开 在 嘲笑 恼怒 和 这 男生
.
:
.

艾格尼丝假装对男孩感到恼火，猛地把脸扭到一边。

" [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] , [gaɪ] !
" Not give them the money , Guy !
" 不是 给 他们 这 钱 , 盖伊 !

"别给他们钱，盖伊！"

" ['ægnəs] [ɪk'skleɪmd] . -
" Agnes exclaimed . 38
" 艾格尼丝 惊呼 . -

"艾格尼丝惊呼道。38

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [sɒl] , [ɪ'speʃəli] .
" They wouldn't hear of it , of course — the young man , Sol , especially .
" 他们 不会 听到 的 它 , 的 课程 — 这 年轻的 男人 , 索尔 , 尤其 .

"他们当然不会接受这种说法——尤其是那个年轻人索尔。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [praʊd] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] . . . [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] - ['mekənɪzəm] , [aɪ]
Surely you know how proud those people are . . . a defensive - mechanism , I
一定 你 知道 如何 自豪的 那些 人们 是 . . . 一个 防守 - 机制 , 我
[sə'pəʊz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
suppose ; but there you are ,
认为 ; 但 那里 你 是 ,

你肯定知道那些人有多自豪……我想这是一种自我保护机制；但事实就是如此。

['iːv(ə)n][səʊ] !
even so !
甚至 所以 !

即便如此！

[nəʊ] — [wɒt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɒk] [tuː; tə] [baɪ] , [juː; jʊ]
No — what I had in mind was to tell them of a stock to buy , you
不 — 什么 我 有 在 头脑 曾是 到 告诉 他们 的 一个 库存 到 买 , 你
[siː] . "
see . "
看 . "

不——我原本想告诉他们应该买哪只股票。

" [raɪt] , " [sed] [gaɪ] ['krɪspli] , " [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [trɪps] ['leɪtə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]
" Right , " said Guy crisply , " then they would take one of the trips later , that the
" 正确的 , " 说 盖伊 清脆地 , " 然后 他们 会 拿 一 的 这 旅行 之后 , 那 这
[aɪ'dɪə] ?
idea ?
主意 ?

"对，"盖伊干脆利落地说道，"那他们之后就可以安排一次旅行了，是这样吗？"

[bʌt; bət] , [həʊld][ɒn] — [ɪf] [ðeɪ] [spend] [ɔːl][ðeə(r)] ['mʌni] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [trɪp] ,

But	,	hold	on	—	if	they	spend	all	their	money	on	the	one	trip	,
但	,	抓住	在	—	如果	他们	花费	全部	他们的	钱	在	这	一	旅行	,

但是，等等——如果他们把所有的钱都花在一次旅行上，

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [baɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɒk] [ɪn] ['kwestʃən] ? ”

how	can	they	buy	into	the	stock	in	question	?	”
如何	能	他们	买	进入	这	库存	在	问题	?	”

他们如何才能买入这支股票?

“ [gaɪ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd][peɪn] .

“	Guy	!	”	said	his	aunt	in	a	voice	of	ice	and	pain	.
“	盖伊	!	”	说	他的	阿姨	在	一个	嗓音	的	冰	和	疼痛	.

“盖伊！”他姑姑用冰冷而痛苦的声音说道。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][dəʊnt] ['fɒləʊ] , ” [sed] [grænd] [wɪð] ['pɜːfɪkt] ['kændə(r)] .

“	I'm	afraid	I	don't	follow	,	”	said	Grand	with	perfect	candor	.
“	我是	害怕的	我	不	跟随	,	”	说	盛大	和	完美的	坦率	.

“恐怕我没听懂，”格兰德坦率地说。

[ɑːnt] ['estə(r)] [tʊk] ['refjuːdʒ][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] , ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['siːsləs] ['gɪglɪŋ] .

Aunt	Esther	took	refuge	behind	her	kerchief	,	into	her	ceaseless	giggling	.
阿姨	以斯帖	采取	避难所	在后面	她	头巾	,	进入	她	不停歇	咯咯笑	.

埃丝特阿姨躲在手帕后面，咯咯地笑个不停。

“ [aɪ] [miːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ! ” [kraɪd] ['ægnəs] ['krɒsli] .

“	I	mean	make	it	go	up	and	down	!	”	cried	Agnes	crossly	.
“	我	意思是	制作	它	去	向上	和	向下	!	”	哭	艾格尼丝	生气	.

“我的意思是让它上下运动！”艾格尼丝生气地喊道。

“ [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [daʊn] [fɜːst] , [ðen] [ʌp] .

“	Or	rather	down	first	,	then	up	.
“	或者	相当	向下	第一的	,	然后	向上	.

或者说，先向下，再向上。

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] ['nærəʊli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] ['θɪnnəs] ['stretʃɪŋ] ['ʌpwədz]

”	She	regarded	him	narrowly	for	a	moment	,	her	thinness	stretching	upwards
”	她	认为	他	勉强	为了	一个	片刻	,	她	薄	伸展	向上

[laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [swɒn] ,

like	an	angry	swan	,
喜欢	一个	生气的	天鹅	,

她眯起眼睛打量了他一会儿，纤细的身躯像一只愤怒的天鹅般向上伸展。

[sə'spekt, 'sʌspekt] [pə'hæps] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [əb'tjuːs] .

suspecting	perhaps	that	he	was	being	deliberately	obtuse	.
怀疑	也许	那	他	曾是	存在	故意地	钝	.

或许怀疑他是故意装傻。

“ [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [beɪb] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] !

“	A	perfect	babe	in	the	woods	!
“	一个	完美的	宝贝	在	这	树林	!

“一个完美的森林宝贝！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [æt; ət] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt]
“ How you manage to hold your own at conference table I'm sure I couldn't
” 如何 你 管理 到 抓住 你的 自己的 在 会议 桌子 我是 当然 我 不能
[ɪ'mædʒɪn] ! ”
imagine ! ”
想象 ! ”

“我真无法想象你是如何在会议桌上游刃有余的！”

“ ['sɒri] , ” [sed] [grænd] , [ʌn'smaɪlɪŋ] ,
“ Sorry , ” said Grand , unsmiling ,
” 对不起 , ” 说 盛大 , 不苟言笑 ,

“抱歉，”格兰德面无表情地说。

['fɒləʊɪŋ] [θruː] [wɪð] [ðə; ðiː] ['juːθfl] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['slaɪtli] ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
following through with the youthful gesture of slightly ducking his head for a
下列的 通过 和 这 青春 手势 的 轻微地 躲避 他的 头 为了 一个
[sɪp][ɒv; əv] [tiː] .
sip of tea .
啜饮 的 茶 .

他随后做出年轻人特有的动作，微微低头喝了一口茶。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['lɑːdʒli] [æn; ən][ækt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . -
Of course it was all largely an act between them . 39
的 课程 它 曾是 全部很大程度上 一个 行为 之间 他们 . -

当然，这一切很大程度上都是他们之间的一场表演。39

“ [neɪm] [wʌn] [gʊd] [stɒk] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][həʊld][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʃer] , ” [sed] ['ægnəs] ['ʃɑːpli] .
“ Name one good stock in which you hold ten thousand shares , ” said Agnes sharply .
” 姓名 一 好的 库存 在 哪个 你 抓住 十 千 分享 , ” 说 艾格尼丝 尖锐地 .

“说出一个你持有1万股的优质股票的名字，”艾格尼丝厉声说道。

“ [wʌn] [gʊd] [stɒk] . . . ” [rɪ'piːtɪd] [gai] [grænd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊ] ['klaʊdɪŋ] .
“ One good stock . . . ” repeated Guy Grand , his great brow clouding .
” 一 好的 库存 . . . ” 重复 盖伊 盛大 , 他的 伟大的 眉头 云雾 .

“一只好股票……”盖伊·格兰德重复道，他浓密的眉毛变得阴沉起来。

“ . . . [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [æn; ən] - [ə; eɪ] - , ” [sed] [ɑːnt] ['estə(r)] .
“ . . . that begins with an ' A ' , ” said Aunt Esther .
” . . . 那 开始 和 一个 - 一个 - , ” 说 阿姨 以斯帖 .

“……那个以‘A’开头的，”埃丝特阿姨说。

“ [ðæt] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ? ” [sed] [grænd] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'kredjələs] ,
“ That begins with an ' A ' ? ” said Grand , almost incredulous ,
” 那 开始 和 一个 - 一个 - ? ” 说 盛大 , 几乎 难以置信 ,

“那居然是以‘A’开头的？”格兰德几乎难以置信地说道。

[jet] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [tʃaɪld] [æt; ət] [pleɪ] .
yet as willing as a good - natured child at play .
然而 作为 愿意的 作为 一个 好的 - 自然 孩子 在 玩 .

然而，他却像一个天性善良的孩子在玩耍时那样乐于配合。

“ ['estə(r)] ! ” [kraɪd] ['ægnəs] .
“ Esther ! ” cried Agnes .
” 以斯帖 ! ” 哭 艾格尼丝 .

“埃丝特！”艾格尼丝喊道。

“ [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ɪg'zæktli] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ? ” [ɑːskt] [gai]
“ Well , do you mean exactly ten thousand , or at least ten thousand ? ” asked Guy
” 出色地 , 做 你 意思是 确切地 十 千 , 或者 在 至少 十 千 ? ” 问 盖伊
.
:
.

“嗯，你是说正好一万，还是至少一万？”盖伊问道。

“ [æt; ət] [liːst] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] , ” [sed] [ˈægnəs] .
“ At least ten thousand , ” said Agnes .
“ 在 至少 十 千 , ” 说 艾格尼丝 .

“至少一万，”艾格尼丝说。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈnɪdnt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [lʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)] , “ [bɪˈgɪn]
“ And it needn't , ” she added , with a straight look to her sister , “ begin
“ 和 它 不必 , ” 她 额外 , 和 一个 直的 看 到 她 姐姐 , “ 开始
[wɪð] [æn; ən] - [ə; eɪ] - ! ”
with an ' A ' ! ”
和 一个 - 一个 - ! ”

“而且，”她直视着妹妹补充道，“也不一定非要以‘A’开头！”

“ [m] .
“ Hmm .
“ 唔 .

“唔。

[wel] , [haʊ] [əˈbaʊt] - [ˈæbəˌkrɒmbɪ] [ænd; ənd][ˈædəmz] - ? ” [sed] [grænd] [ˈtentətɪvli] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]
Well , how about ' Abercrombie and Adams ' ? ” said Grand tentatively , “ there's a
出色地 , 如何 关于 - 阿伯克龙比 和 亚当斯 - ? ” 说 盛大 姑且 , “ 有 一个
[ˈfeəli] [saʊnd] — ”
fairly sound — ”
相当 声音 — ”

“那‘Abercrombie and Adams’怎么样？”格兰德试探性地说，“这名字还挺不错的——”

“ [gʊd] , ” [sed] [ɑːnt] [ˈægnəs] .
“ Good , ” said Aunt Agnes .
“ 好的 , ” 说 阿姨 艾格尼丝 .

“好，”艾格尼丝阿姨说。

“ [naʊ] [ðen] , [wɒt] [ɪf] [juː; jʊ][səʊld][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ʃer] [ɒv; əv] [ðæt] ?
“ Now then , what if you sold all your shares of that ?
“ 现在 然后 , 什么 如果 你 卖 全部 你的 分享 的 那 ?

那么，如果你把所有股份都卖掉呢?

[wɒt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [praɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What would happen to the price of it ? ”
什么 会 发生 到 这 价格 的 它 ? ”

它的价格会如何变化?

“ [teɪk] [ə; eɪ] [ˈnɑːsti] [drɒp] , ” [sed] [grænd] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Take a nasty drop , ” said Grand , with a scowl at the thought of it .
“ 拿 一个 可恶的 降低 , ” 说 盛大 , 和 一个 皱眉头 在 这 想法 的 它 .

“真想痛快地喝一口，”格兰德说着，想到这事就皱起了眉头。

“ [maɪt] [kɔːz] [ə; eɪ] [rʌn] . ”
“ Might cause a run . ”
“ 可能 原因 一个 跑步 . ”

“可能会引发抢购潮。”

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðen] ! ” [kraɪd] [ˈægnəs] .
“ There you are then ! ” cried Agnes .
“ 那里 你 是 然后 ! ” 哭 艾格尼丝 .

“你在这儿啊！”艾格尼丝喊道。

“ [ænd; ənd] - [jʌŋ] [mæn] [baɪz] — [wen] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ɪz] [daʊn] , [hiː; hi] [baɪz] , [juː; jʊ] [siː] —
“ And Clemence's young man buys — when the price is down , he buys , you see —
“ 和 - 年轻的 男人 购买 — 什么时候 这 价格 是 向下 , 他 购买 , 你 看 —
[ðen] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
then the next day ,
然后 这 下一个 天 ,

“克莱门斯的年轻人会在价格下跌的时候买入，你看——然后第二天，

[juː; jʊ] [baɪ] [bæk] [wɒt] [juː; jʊ][səʊld] !

you	buy	back	what	you	sold	!
你	买	后退	什么	你	卖	!

你把卖出去的东西买回来!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [ʌp] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ] [baɪ] [bæk] [wɒt] [juː; jʊ][səʊld] ,

I	should	think	it	would	go	up	again	when	you	buy	back	what	you	sold	,
我	应该	思考	它	会	去	向上	再次	什么时候	你	买	后退	什么	你	卖	,

我认为当你把卖出的股票买回来时，价格应该会再次上涨。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” -

wouldn't	it	?	”	40
不会	它	?	”	-

难道不是吗？“40

“ [maɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [nɒt] , ” [sed] [grænd] , ['sʌmwʊt] ['kəʊldli] .

“	Might	and	might	not	,	”	said	Grand	,	somewhat	coldly	.
“	可能	和	可能	不是	,	”	说	盛大	,	有些	冷冷地	.

“有可能，也可能不会，”格兰德有些冷淡地说。

“ [wel] , ” [sed] ['ægnəs] , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [əʊ'tɜː(r)] , “ [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [kiːp] ['baɪɪŋ] [ʌn'tɪl]

“	Well	,	”	said	Agnes	,	with	a	terrible	hauteur	,	“	you	can	just	keep	buying	until
“	出色地	,	”	说	艾格尼丝	,	和	一个	糟糕的	高	,	“	你	能	只是	保持	购买	直到

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !

it	does	!
它	做	!

“好吧，”艾格尼丝带着一种可怕的傲慢说道，“你可以一直买，直到它变成那样为止！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [s'ɒftɐ] [təʊnz] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌltɪmət] ['riːznəblnəs] : “

”	Then	she	continued	,	in	softer	tones	,	to	show	her	ultimate	reasonableness	:	“
”	然后	她	持续	,	在	更柔和	音调	,	到	展示	她	最终的	合理性	:	”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][kæn; kən] , [gaɪ] .

Surely	you	can	,	Guy	.
一定	你	能	,	盖伊	.

然后她用更柔和的语气继续说道，以示她最终的通情达理：“你当然可以，盖伊。”

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [wen] [ɪts] [ʌp] [ə'gen] , ['klɛmənsɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [mæn] [wɪl]

And	then	,	you	see	,	when	it's	up	again	,	Clemence	and	her	young	man	will
和	然后	,	你	看	,	什么时候	它是	向上	再次	,	克莱门斯	和	她	年轻的	男人	将要

[sel] . ”

sell	.	”
卖	.	”

然后，你看，等价格再次上涨的时候，克莱门斯和她的小伙子就会把房子卖掉。”

“ [jes] , ” [sed] [grænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kwaɪət] ['dɪgnətɪ] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt]

“	Yes	,	”	said	Grand	with	a	certain	quiet	dignity	,	“	but	you	know	,	it	might	not
“	是的	,	”	说	盛大	和	一个	肯定	安静的	尊严	,	“	但	你	知道	,	它	可能	不是

[lʊk] [gʊd] ,

look	good	,
看	好的	,

“是的，”格兰德带着某种平静的尊严说道，“但是你知道，这看起来可能不太好。”

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] ['fedərəl] [sɪ'kjʊrətɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

that	sort	of	thing	,	with	the	Federal	Securities	Commission	.
那	种类	的	事物	,	和	这	联邦	证券	委员会	.

就是那种跟联邦证券委员会有关的事情。

〃 ['ægnɪsɪz] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['kləʊsli] [kəm'prest] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['tɜ:rtəlz] [maʊθ]

〃 Agnes's lips were so closely compressed now that they resembled a turtle's mouth

〃 艾格尼丝的 嘴唇 是 所以 密切 压缩 现在 那 他们 类似 一个 乌龟的 嘴

.

:

.

“艾格尼丝的嘴唇紧紧地抿在一起，就像乌龟的嘴一样。”

“ [maɪt] [nɒt] [lʊk] , 〃 [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['hɒləʊ] ,

“ Might not look , 〃 she repeated , making it hollow ,

“ 可能 不是 看 , 〃 她 重复 , 制作 它 空洞的 ,

“可能不会看，”她重复道，语气空洞。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['dezət] [rɒk] [ænd; ənd] [si:n] [wɒt]

her eyes widening as though she had lifted a desert rock and seen what

她 眼睛 扩大 作为 尽管 她 有 抬起 一个 沙漠 岩石 和 已见 什么

[wɒz; wəz] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

was beneath it .

曾是 下面 它 .

她睁大了眼睛，仿佛掀开了一块沙漠巨石，看到了下面的东西。

“ [wel] , 〃 [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð] [ˌʌn'nɜ:vɪŋ] ['sɒftnəs] ,

“ Well , 〃 she said with unnerving softness ,

“ 出色地 , 〃 她 说 和 令人不安 柔软 ,

“嗯，”她用一种令人不安的温柔语气说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp][ɒv; əv] [ti:] [tu:; tə] [breɪs] [hɜ:'self] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

taking a sip of tea to brace herself and even turning to draw on her

采取 一个 啜饮 的 茶 到 支撑 她自己 和 甚至 转弯 到 画 在 她

['sɪstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɑ:k] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

sister with a look of dark significance ,

姐姐 和 一个 看 的 黑暗的 意义 ,

她喝了一口茶来让自己镇定下来，甚至还转过头去，用一种意味深长的眼神看着她的妹妹。

“ . . . [ɪf] [ɔ:l] [jʊr; jər] [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ɪz] [ə'pɪərəns] — [ðen] [pə'hæps] [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][aɪ]

“ . . . if all you're concerned with is appearance — then perhaps you aren't the person I

〃 . . . 如果全部 你是 担心的 和 是 外貌 — 然后 也许 你 不是 这 人 我

[θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ,

thought you were ,

想法 你 是 ,

“.....如果你只关心外表——那么或许你并不是我以为的那种人，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

after all .

后 全部 .

毕竟。

〃 [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:] [hɜ:'self] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] .

〃 And she poured herself another cup .

〃 和 她 倾倒 她自己 其他 杯子 .

她又给自己倒了一杯。

[grænd][wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld][fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .

Grand was stricken with a mild fit of coughing .

盛大 曾是 受打击的 和 一个 温和的 合身 的 咳嗽 .

格兰德突然开始轻微咳嗽。

“ [jes] , ” [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][lɑːst] , “ . . . [jes] , [ai] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] , [ɒv; əv]

| | | |

“ [seɪ] [hə'ləʊ][tuː; tə] ['evribɒdi] !
“ Say hello to everybody !
“ 说 你好 到 大家 !

“跟大家打个招呼！”

[ðeəz; ðəz]['ægnəs][ænd; ənd] ['estə(r)] , [siː] [ðem; ðəm] , ['bɪtsɪ] ?
There's Agnes and Esther , see them , Bitsy ?
有 艾格尼丝 和 以斯帖 , 看 他们 , 比茜 ?

看，艾格尼丝和埃丝特在那儿，你看到她们了吗，比茜?

" [ðə; ði][dɒg] [jæpt] ['krɒsli] [ɪn'sted] , [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ðə; ði][nəʊz] .
" The dog yapped crossly instead , and ran at the nose .
" 这 狗 喋喋不休 生气 反而 , 和 跑 在 这 鼻子 .

“那条狗却生气地吠叫起来，然后朝鼻子跑去。”

“ [ɪz] ['bɪtsɪ] - - ['sɪkɪ] ? ” [ku:] [mɪs] ['hɔː.tən] ,
“ Is Bitsy - witsy sicky ? ” cooed Miss Horton ,
“ 是 比茜 - - 生病 ? ” 咕咕 错过 霍顿 ,

“小不点生病了吗？”霍顿小姐轻声问道。

['paʊtɪŋ] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [gai] [tuː; tə] ['sləʊli] ['eskɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)]
pouting now as she allowed Guy to slowly escort her towards a chair near
撅嘴 现在 作为 她 允许 盖伊 到 缓慢地 护送 她 向 一个 椅子 靠近
[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
the others ,
这 其他的 ,

她撅着嘴，任由盖伊慢慢地护送她走向其他人附近的椅子。

[hiː; hi] [mə'nuːvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['rɪvə(r)] [skaʊ] .
he maneuvering her across the room like a gigantic river scow .
他 机动 她 穿过 这 房间 喜欢 一个 巨大 河 平底驳船 .

他像驾驶一艘巨大的驳船一样，操控着她穿过房间。

“ [m] ? [ɪz][maɪ] ['bɪtsɪ] ['sɪkɪ] - ['wɪki] ? ”
“ Hmm ? Is my Bitsy sicky - wicky ? ”
“ 唔 ? 是 我的 比茜 生病 - 维基 ? ”

“嗯？我的Bitsy生病了吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [tuː] ['sɪəriəs] , [ai] [həʊp] , ” [sed] [grænd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtəs] [fraʊn] .
“ Nothing too serious , I hope , ” said Grand with a solicitous frown .
“ 没有什么 也 严肃的 , 我 希望 , ” 说 盛大 和 一个 殷勤 皱眉 .

“希望没什么大碍，”格兰德关切地皱着眉头说。

“ [dʒʌst] [nɜːvz] [ai][ɪk'spekt] , ” [sed] [mɪs] ['hɔː.tən] , ['hɔːti] [naʊ] , [ænd; ənd] ['feəli] ['snæpɪŋ] .
“ Just nerves I expect , ” said Miss Horton , haughty now , and fairly snapping .
“ 只是 神经 我 预计 , ” 说 错过 霍顿 , 傲慢 现在 , 和 相当 啪啪 .

“我想只是紧张而已，”霍顿小姐傲慢地说，语气相当生硬。

“ [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz][dʒʌst][səʊ] . . . ['riːəli] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['nɑːsti] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]
“ The weather is just so . . . really abominable , and then all the nasty little people
“ 这 天气 是 只是 所以 . . . 真的 可恶 , 和 然后 全部 这 可恶的 小的 人们
[ə'baʊt] . . . .
about . . . .
关于 . . . .

“天气真是……糟透了，而且周围还有那么多讨厌的小人……”

[naʊ] [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['ægnəs][ænd; ənd] ['estə(r)] , ['bɪtsɪ] . ”
Now here's your Agnes and Esther , Bitsy . ”
现在 这里是 你的 艾格尼丝 和 以斯帖 , 比茜 . ”

比茜，这就是你的艾格尼丝和埃丝特。

“ [haʊ] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [tuː] ['eldəli] ['wɪmɪn] ,

“	How	very	nice	to	see	you	,	my	dear	,	”	said	the	two	elderly	women	,
”	如何	非常	好的	到	看	你	,	我的	亲爱的	,	”	说	这	二	老年	女性	,

“见到你真高兴，亲爱的，”两位老妇人说道。

[iːtʃ] ['leɪɪŋ] [θɪn] ['fɪŋgəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] enormous42

each	laying	thin	fingers	on	her	enormous42
每个	躺下	薄的	手指	在	她	enormous42

每个人都将纤细的手指放在她巨大的42上

[hænd] .

hand	.
手	.

手。

“ [wɒt] [æn; ən] [ə'dɔːrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sʌnsuːt; -sjuːt] !

“	What	an	adorable	little	sunsuit	!
”	什么	一个	可爱的	小的	防晒服	!

“多么可爱的小泳衣啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪtsɪ] — ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [gai] ? ”

It	was	kind	of	you	to	bring	your	Bitsy	—	wasn't	it	,	Guy	?	”
它	曾是	种类	的	你	到	带来	你的	比茜	—	不是	它	,	盖伊	?	”

你把你的小狗Bitsy带来真是太好了，对吧，盖伊?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] , ” [sed] [gai] ,

“	It	was	extremely	kind	,	”	said	Guy	,
”	它	曾是	极其	种类	,	”	说	盖伊	,

“真是太好了，”盖伊说道。

['biːmɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

beaming	as	he	retreated	to	his	own	great	chair	near	the	window	.
光芒四射	作为	他	撤退	到	他的	自己的	伟大的	椅子	靠近	这	窗户	.

他面带笑容地退回到窗边自己的大椅子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [gai] [grænd] [huː] , ['wɜːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

It	was	,	as	a	matter	of	fact	,	Guy	Grand	who	,	working	through	his
它	曾是	,	作为	一个	事情	的	事实	,	盖伊	盛大	WHO	,	在职的	通过	他的

[ə'tɜːniz] ,

attorneys	,
律师	,

事实上，正是盖伊·格兰德通过他的律师，

[hæd; həd] [bɔːt] [kən'trəʊlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [θriː] ['lɑːdʒɪst] ['ken(ə)l] [klʌbz] [ɒn] [ðə; ði] ['iːstən]

had	bought	controlling	interest	in	the	three	largest	kennel	clubs	on	the	eastern
有	买	控制	兴趣	在	这	三	最大	狗窝	俱乐部	在	这	东

['siːbɔːd] [lɑːst] ['siːz(ə)n] ;

seaboard	last	season	;
海岸	最后的	季节	;

上个赛季收购了东海岸三大犬舍俱乐部的控股权；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] ['vɜːtʃuəl] ['dɒmɪnəns] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]

and	in	this	way	he	had	gained	virtual	dominance	over	,	and	responsibility
和	在	这	方式	他	有	获得	虚拟的	支配地位	超过	,	和	责任

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

就这样，他实际上获得了对……的支配权和责任。

[ðə; ði] [dɒg] [ʃəʊ] [ðæt] [jɪə(r)] [æt; ət] ['mædɪsn] [skweə(r)] ['gɑːd(ə)n] .

the	Dog	Show	that	year	at	Madison	Square	Garden	.
这	狗	展示	那	年	在	麦迪逊	正方形	花园	.

那一年在麦迪逊广场花园举行的犬展。

[hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)] - [wʌn] - , [ɔ:(r)] [frʌnt] [mæn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪ'njɔ:r]

His	number	-	one	gérant	,	or	front	man	,	for	this	operation	was	a	Señor
他的	数字	-	一	-	,	或者	正面	男人	,	为了	这	手术	曾是	一个	先生

[ɜ:r'nændɛz] [gɑ:n'zɑ:ləs] , [ə; eɪ][hju:dʒ]['meksɪkən] ,

Hernandez	Gonzales	,	a	huge	Mexican	,
埃尔南德斯	冈萨雷斯	,	一个	巨大的	墨西哥	,

他在这项行动中的头号经理或代理人是埃尔南德斯·冈萨雷斯先生，一个身材魁梧的墨西哥人。

[hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [nəʊn] [ɪn][dɒg] - ['fænsiə(r)] ['sɜ·klz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bri:də(r)] [ɒv; əv] [blu:] - ['rɪbən]

who	had	long	been	known	in	dog	-	fancier	circles	as	a	breeder	of	blue	-	ribbon
WHO	有	长的	到过	已知	在	狗	-	更精致的	界	作为	一个	育种者	的	蓝色的	-	丝带

[tʃi'wɑ:wɑ:z] .

Chihuahuas	.
吉娃娃	.

在爱狗人士圈子里，他一直以培育出顶级吉娃娃犬而闻名。

[wɪð] [grændz] ['bækɪŋ] [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [sɪks] [mʌnθs] ,

With	Grand's	backing	however	,	and	over	a	quick	six	months	,
和	格兰德的	后盾	然而	,	和	超过	一个	快的	六	几个月	,

然而，在格兰德的支持下，短短六个月内，

[gɑ:n'zɑ:ləs] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [k'ɛnəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ,

Gonzales	became	the	celebrated	owner	of	one	of	the	finest	kennels	in	the	world	,
冈萨雷斯	成为	这	著名	所有者	的	一	的	这	最好的	犬舍	在	这	世界	,

冈萨雷斯成为了世界上最好的犬舍之一的著名主人。

[nəʊn] [naʊ] [nɒt] ['sɪmpli] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃi'wɑ:wɑ:z] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ˌpi:kɪ'ni:z] ,

known	now	not	simply	for	Chihuahuas	,	but	for	Pekinese	,
已知	现在	不是	简单地	为了	吉娃娃	,	但	为了	北京人	,

现在不仅以吉娃娃犬闻名，也以北京犬闻名。

[ˌpɔmə'reiniən] [ænd; ənd] ['meni] [reə(r)][ænd; ənd] [streɪndʒ] [bri:dz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔ:rient] .

Pomeranians	and	many	rare	and	strange	breeds	of	the	Orient	.
博美犬	和	许多	稀有的	和	奇怪的	品种	的	这	东方	.

博美犬和许多来自东方的珍稀奇特犬种。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['si:zənz] [ʃəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['gɑ:d(ə)n][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['gɑ:lə]

It	was	evident	that	this	season's	show	at	the	Garden	was	to	be	a	gala
它	曾是	明显	那	这	本季	展示	在	这	花园	曾是	到	是	一个	节日

[wʌn] — [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [nju:] ['ɑ:nərz] [hæd; həd] [bi:n] ['pəʊstɪd] ,

one	—	a	wealth	of	new	honors	had	been	posted	,
一	—	一个	财富	的	新的	荣誉	有	到过	发布	,

很明显，本季在麦迪逊广场花园举行的颁奖典礼将是一场盛大的庆典——公布了大量新的奖项。

[ðə; ðɪ] [praɪz] - ['mʌni] ['pækɪts] [səb'stænʃəli] ['fætn] , [ænd; ənd] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ki:nə(r)]

the	prize	-	money	packets	substantially	fattened	,	and	competition	was	keener
这	奖	-	钱	数据包	实质性	肥胖的	,	和	竞赛	曾是	更敏锐

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

奖金大幅增加，竞争也比以往任何时候都更加激烈。

[braɪt] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['welθi] ['daʊədʒə(r)] from43

Bright	young	men	and	wealthy	dowagers	from43
明亮的	年轻的	男人	和	富裕	老妇人	from43

43岁出头的英俊青年和富有的寡妇

[ɔ:l]['əʊvə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['fɔ:wəd] [ðeə(r)] [best] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [p'ɛdɪgɹi:z] .

all	over	were	bringing	forward	their	best	and	favorite	pedigrees	.
全部	超过	是	带来	向前	他们的	最好的	和	最喜欢的	血统书	.

各地都派出了他们最优秀、最喜爱的血统优良的马匹参赛。

[gɑːn'zɑːləs] [hɪm'self] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [praɪz] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [briːd] .

Gonzales	**himself**	**had**	**promised**	**a**	**prize**	**specimen**	**of**	**a**	**fine**	**old**	**breed**	**.**
冈萨雷斯	他自己	有	承诺	一个	奖	标本	的	一个	美好的	老的	品种	.

冈萨雷斯本人曾承诺会提供一头品相优良的老品种标本。

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['pɪktʃə(r)] [ˌmægə'ziːn] [dɪ'vəʊtɪd] [ɪts] ['kʌvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leŋθi]

A	**national**	**picture**	**magazine**	**devoted**	**its**	**cover**	**to**	**the**	**affair**	**and**	**a**	**lengthy**
一个	国家的	图片	杂志	奉献	它是	覆盖	到	这	事务	和	一个	冗长

[ˌedɪ'tɔːriəl] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [ə'merɪkən] [bɪ'nɪgnɪtɪ] ,

editorial	**in**	**praise**	**of**	**this**	**great**	**American**	**benignity**	**,**
社论	在	称赞	的	这	伟大的	美国人	仁慈	,

一家全国性图片杂志以此事为封面，并发表了一篇长篇社论，赞扬了这种伟大的美国仁慈之举。

[ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] — " . . . [ɪn] [braɪt] [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['kɒntrɑːst] , " [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [sed] , "

this	**love**	**of**	**animals**	**—**	**"**	**.**	**.**	**.**	**in**	**bright**	**and**	**telling**	**contrast**	**,**	**"**	**the**	**editorial**	**said**	**,**	**"**
这	爱	的	动物	—	"	.	.	.	在	明亮的	和	讲述	对比	,	"	这	社论	说	,	"

[tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [naɪ'iːv] [bɑː'bærəti] ,

to	**certain**	**naïve**	**barbarities**	**,**
到	肯定	幼稚的	野蛮行为	,

社论指出，这种对动物的爱——"……与某些天真的野蛮行为形成了鲜明而深刻的对比"，

[iː] . [dʒiː] . , [ðə; ði] ['spæniʃ] ['bʊlfaɪt] .

e	**.**	**g**	**.**	**,**	**the**	**Spanish**	**bullfight**	**.**
e	.	克	.	,	这	西班牙语	斗牛	.

例如，西班牙斗牛。

" [ðʌs] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] , [ɔːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

"	**Thus**	**,**	**when**	**the**	**day**	**arrived**	**,**	**all**	**was**	**as**	**it**	**should**	**be**	**.**
"	因此	,	什么时候	这	天	到达的	,	全部	曾是	作为	它	应该	是	.

"因此，当这一天到来时，一切都如预期般顺利。"

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] ['fɛstɪvli] [dekt] , [ðə; ði] [spek'tetər] [ɪn] ['hɒlədeɪ] ['revərəns] , [ðə; ði] [laɪts]

The	**Garden**	**was**	**festively**	**decked**	**,**	**the**	**spectators**	**in**	**holiday**	**reverence**	**,**	**the**	**lights**
这	花园	曾是	欢庆地	甲板	,	这	观众	在	假期	尊敬	,	这	灯

['bɜːnɪŋ] , [ðə; ði] [bɪg] ['kæmərəz] ['buːmɪŋ] ,

burning	**,**	**the**	**big**	**cameras**	**booming**	**,**
燃烧	,	这	大的	相机	蓬勃发展	,

花园里装饰一新，洋溢着节日的虔诚，观众们沉浸在节日的氛围中，灯光璀璨，大型摄像机嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːtɪsɪpənts] [drest] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪpl] ['ɔːdiəns] — [ðəʊ] ['slaɪtli]

and	**the**	**participants**	**dressed**	**as**	**for**	**a**	**Papal**	**audience**	**—**	**though**	**slightly**
和	这	参与者	穿着	作为	为了	一个	教皇	观众	—	尽管	轻微地

[æm'bɪvələnt] ,

ambivalent	**,**
矛盾	,

参与者们身着觐见教皇的服装——尽管态度略显矛盾，

[bɪ'twiːn] [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [get] [mʌs] [ɔː(r)] ['heəri] ,

between	**not**	**wishing**	**to**	**get**	**mussed**	**or**	**hairy**	**,**
之间	不是	祝	到	得到	凌乱	或者	毛茸茸	,

既不想弄得乱糟糟的，也不想弄得毛发旺盛，

[ænd; ənd] [jet] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ['pæmpə(r)] [ænd; ənd] [kuː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['ænɪmlz] .

and	**yet**	**wanting**	**to**	**pamper**	**and**	**coo**	**over**	**their**	**animals**	**.**
和	然而	想要	到	宠爱	和	酷	超过	他们的	动物	.

然而，他们却又想宠爱和呵护自己的动物。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] ['æbsəns] [ɒv; əv][seɪ'njɔ:r][gɑ:n'zɑ:ləs] , [θɪŋz] [went] ['smu:ðli] , [ʌn'tɪl]

Except	for	the	notable	absence	of	Señor	Gonzales	,	things	went	smoothly	,	until
除了	为了	这	值得注意的	缺席	的	先生	冈萨雷斯	,	事物	去	顺利	,	直到

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] ,

the	final	competition	began	,
这	最终的	竞赛	开始	,

除了冈萨雷斯先生的缺席之外，一切都很顺利，直到决赛开始。

[ðæt] [bɪ'twi:n] “ [best] [ɒv; əv] [bri:d] ” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌvətɪd] “ [best] [ɪn] [ʃəʊ] .

that	between	“	Best	of	Breed	”	for	the	coveted	“	Best	in	Show	.
那	之间	“	最好的	的	品种	”	为了	这	令人垂涎的	“	最好的	在	展示	.

从“最佳犬种”到令人梦寐以求的“全场最佳”。

” [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [gɑ:n'zɑ:ləs][dɪd] [ə'pɪə(r)] ;

”	And	at	this	point	,	Gonzales	did	appear	;
”	和	在	这	观点	,	冈萨雷斯	做过	出现	;

“这时，冈萨雷斯出现了；

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['əʊnə(r)z][ænd; ənd] [bi:sts] [hu:] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

he	joined	the	throng	of	owners	and	beasts	who	mingled	in	the	center	of	the
他	加入	这	人群	的	所有者	和	野兽	WHO	混合	在	这	中心	的	这

['gɑ:d(ə)n] ,

Garden	,
花园	,

他加入了熙熙攘攘的主人和牲畜的行列，他们聚集在花园中央。

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [ə'pærənt] [hɪz; ɪz] [bəʊst] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] ['aɪd(ə)l] — [æt; ət][ðə; ði][end]

where	it	was	soon	apparent	his	boast	had	not	been	idle	—	at	the	end
在哪里	它	曾是	很快	明显	他的	夸	有	不是	到过	闲置的	—	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [mænz] [li:ʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɒg] ;

of	the	big	man's	leash	was	an	extraordinary	dog	;
的	这	大的	男人的	牵引绳	曾是	一个	非凡的	狗	;

很快人们就发现他的吹嘘并非空穴来风——这位大个子牵着的狗非同寻常；

[hi:; hi][wɒz; wəz][dʒet] - [blæk] [ænd; ənd]['ɔ:ləʊst][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [deɪn] ,

he	was	jet	-	black	and	almost	the	size	of	a	full	-	grown	Dane	,
他	曾是	喷射	-	黑色的	和	几乎	这	尺寸	的	一个	满的	-	生长	丹恩	,

他通体漆黑，体型几乎和成年大丹犬一样大。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [kəʊt] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [jet] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [ʃəʊ] [ðæt] ['si:z(ə)n]

with	the	most	striking	coat	and	carriage	yet	seen	at	the	Garden	show	that	season
和	这	最多	引人注目	外套	和	运输	然而	已见	在	这	花园	展示	那	季节

.

:
.

拥有本季花园展览中最引人注目的外套和仪态。

[ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [drest] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:kəs] - cut44

The	head	was	dressed	somewhat	in	the	manner	of	a	circus	-	cut44
这	头	曾是	穿着	有些	在	这	方式	的	一个	马戏团	-	cut44

头部的造型有点像马戏团的发型[44]

['pu:dl] , [ðəʊ] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [səʊ] [ðæt] [hɑ:f][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz]['tru:li]

poodle	,	though	much	exaggerated	,	so	that	half	the	face	of	the	animal	was	truly
贵宾犬	,	尽管	很多	夸张的	,	所以	那	一半	这	脸	的	这	动物	曾是	真的

[əb'skjuəd] .

obscured	.
模糊不清	.

虽然夸张了很多，但贵宾犬的脸部特征几乎完全被遮住了。

[gɑːnˈzɑːləs] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒɔːnti] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˈflʌrɪʃ] [nɒt] [ˌɪnəˈprəʊpriət] [tuː; tə]
Gonzales joined the crowd with a jaunty smile and flourish not inappropriate to
冈萨雷斯 加入 这 人群 和 一个 轻快的 微笑 和 繁荣 不是 不当 到
[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈemɪnəns] .
one of his eminence .
一 的 他的 卓越 .

冈萨雷斯面带轻快的微笑，昂首阔步地加入人群，这与他显赫的身份十分相称。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [biːn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ðəʊ] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [wɜː(r); wə(r)]
He hadn't been there a moment though before he and the dog were
他 之前没有 到过 那里 一个 片刻 尽管 前 他 和 这 狗 是
[ˈspɒtɪd] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnθrəp] - [gaːd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæŋgri] [ˈlɪt(ə)l] [spɪts] .
spotted by Mrs . Winthrop - Garde and her angry little spitz .
斑 经过 太太 . 温斯罗普 - 护卫 和 她 生气的 小的 尖嘴犬 .

他还没来得及待上一会儿，就被温斯罗普-加德太太和她那只脾气暴躁的小尖嘴犬发现了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈfɔːwəd] , [hɜːˈself] [nɒt] [tuː] [ˌʌnˈlaɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] , [ˈwɔdlɪŋ] [əˈgresɪvli] ,
She came forward , herself not too unlike her charge , waddling aggressively ,
她 来了 向前 , 她自己 不是 也 与此不同 她 收费 , 摇摇摆摆 咄咄逼人 ,

她走上前来，自己也和她照顾的人颇为相似，步履蹒跚，咄咄逼人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈsevrəl] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv] [ˈsɪmələ(r)] [stæmp] ,
and she was immediately followed by several other women of similar stamp ,
和 她 曾是 立即地 随后 经过 一些 其他 女性 的 相似的 邮票 ,
[əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌpiːkiˈniːz] ,
along with Pekineses ,
沿着 和 北京犬 ,

紧随其后的是几位风格相似的女性，以及几只北京犬。

[ˌpɔməˈreiniən] , [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtempəd] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [tʃaʊ] .
Pomeranians , and ill - tempered miniature chows .
博美犬 , 和 患病的 - 淬火 微型 杂食 .

博美犬和脾气暴躁的迷你松狮犬。

[gɑːnˈzɑːləs] [baʊd] [wɪð] [ˈwɪnɪŋ] [əʊld] - [wɜːld] [greɪs] [ænd; ənd] [kəˈres] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [hændz] .
Gonzales bowed with winning old - world grace and caressed the ladies ' hands .
冈萨雷斯 鞠躬 和 获胜 老的 - 世界 优雅 和 被爱抚 这 女士们 - 双手 .

冈萨雷斯以优雅的古典风范鞠躬致意，并轻抚女士们的手。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [lʌv] [hiː; hi] [ɪz] ! ” [ʃriːk] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnθrəp] - [gaːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [ɒn]
“ What a perfect love he is ! ” shrieked Mrs . Winthrop - Garde of the animal on
“ 什么 一个 完美的 爱 他 是 ! ” 尖叫 太太 . 温斯罗普 - 护卫 的 这 动物 在
[gɑːnzələs] [liːʃ] ,
Gonzales's leash ,
冈萨雷斯的 牵引绳 ,

“他真是个完美的宝贝！”温斯罗普-加德太太尖叫着，指的是冈萨雷斯牵着的那只动物。

[ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , “ [ɪz(ə)nt] [hiː; hi] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ?
and turning to her own , “ Isn't he , my darling ?
和 转弯 到 她 自己的 , “ 不是 他 , 我的 亲爱的 ?

她转向自己的孩子说：“难道不是吗，我的宝贝？”

[m] ?
Hmm ?
唔 ?

唔?

[m] ?
Hmm ?
唔 ?

唔?

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] , [maɪ] ['preʃəs] [swiːt] ?
Isn't he , my precious sweet ?
不是 他 , 我的 宝贵的 甜的 ?

难道不是吗，我亲爱的宝贝?

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
And whatever is his name ?
和 任何 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字来着?

〃 [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][gɑːn'zɑːləs] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ænɪm(ə)l] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] , [bʌt; bət] [jæpt]
〃 she cried to Gonzales when her own animal failed to respond , but yapped
〃 她 哭 到 冈萨雷斯 什么时候 她 自己的 动物 失败的 到 回应 , 但 喋喋不休
['krɒsli] [ɪn'sted] .
crossly instead .
生气 反而 .

“当她自己的动物没有回应，反而生气地吠叫时，她向冈萨雷斯哭诉道。

“ [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] . . . [klɔː] ,
“ He is called . . . Claw ,
〃 他 是 称为 . . . 爪 ,

他名叫……爪子，

〃 [sed] [gɑːn'zɑːləs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [sɒft] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['mɪsɪz] . ['wɪnθrəp] -
〃 said Gonzales with a certain soft drama which may have escaped Mrs . Winthrop -
〃 说 冈萨雷斯 和 一个 肯定 柔软的 戏剧 哪个 可能 有 逃脱 太太 . 温斯罗普 -
[gɑːd] ,
Garde ,
护卫 ,

冈萨雷斯用一种温斯罗普-加德夫人可能没有察觉到的柔和戏剧性语气说道。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɒn] , ['hiːdləs] [æz; əz]['evə(r)] .
for she rushed on , heedless as ever .
为了 她 匆忙 在 , 鲁莽 作为 曾经 .

因为她一如既往地鲁莽行事。

“ [klɔːd] !
“ Claude !
〃 克劳德 !

“克劳德!

[ɪts] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] — [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['dɑːlɪŋ] !
It's too delicious — the perfect darling !
它是 也 可口的 — 这 完美的 亲爱的 !

太美味了——简直完美!

[seɪ] [hə'ləʊ][tuː; tə] [klɔːd] , [æn'dʒelɪkə] !
Say hello to Claude , Angelica !
说 你好 到 克劳德 , 安吉莉卡 !

安吉莉卡，跟克劳德打个招呼吧!

[seɪ] [hə'ləʊ][tuː; tə] [klɔːd] , [maɪ][fɜː(r)] - ['flaʊə(r)] !
Say hello to Claude , my fur - flower !
说 你好 到 克劳德 , 我的 毛皮 - 花 !

向我的毛茸茸小花克劳德问好!

〃 [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ðə; ði]['æŋgri]['lɪt(ə)l] [spɪts] ['fɔːwəd] , -
〃 And as she pulled the angry little spitz forward , 45
〃 和 作为 她 拉 这 生气的 小的 尖嘴犬 向前 , -

“当她把那只生气的小型尖嘴犬拉到前面时，45

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ænd; ənd] [snɔːt] [ænd; ənd][ræn][æt; ət][ðə; ði] [nəʊz] ,

while	it	snapped	and	snorted	and	ran	at	the	nose	,
尽管	它	啪啪	和	哼了一声	和	跑	在	这	鼻子	,

它一边发出咔咔声、喷鼻声，一边朝鼻子跑去。

[æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ˈhæpənd] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðɪs] [grænd][ænd; ənd][gɑːnˈzɑːləs][hæd; həd]

an	extraordinary	thing	happened	—	for	what	this	Grand	and	Gonzales	had
一个	非凡的	事物	发生	—	为了	什么	这	盛大	和	冈萨雷斯	有

['sʌmhaʊ] [kənˈtraɪvd] ,

somehow	contrived	,
不知何故	人为的	,

一件非同寻常的事情发生了——这竟是格兰德和冈萨雷斯不知何故策划的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈriːz(ə)nz] [ˈnevə(r)] [ˈfæðəm] [baɪ][ðə; ði] [pres] ,

and	for	reasons	never	fathomed	by	the	press	,
和	为了	原因	绝不	深邃	经过	这	按	,

而出于媒体始终无法理解的原因，

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [ʃəʊ] [ðæt] [ˈsiːz(ə)n] [nɒt][ə; eɪ][dɒg][æt; ət]

was	to	introduce	in	disguise	to	the	Garden	show	that	season	not	a	dog	at
曾是	到	介绍	在	伪装	到	这	花园	展示	那	季节	不是	一个	狗	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

那一季的园艺节目中，他们要介绍的其实根本不是狗，而是伪装成动物的。

[bʌt; bət][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ˈterəb(ə)l] [blæk] [ˈpænθə(r)][ɔː(r)] [daɪd] [ˈdʒægjuə(r)] — [ˈhʌŋgri] [hiː; hi][wɒz; wəz]

but	some	kind	of	terrible	black	panther	or	dyed	jaguar	—	hungry	he	was
但	一些	种类	的	糟糕的	黑色的	豹	或者	染色	美洲豹	—	饥饿的	他	曾是

[tuː] ,

too	,
也	,

但像是某种可怕的黑豹或染色的美洲豹——而且它也很饿。

[ænd; ənd] [krɒs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪkl] — [səʊ] [ðæt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [aʊt] ,

and	cross	as	a	pickle	—	so	that	before	the	day	was	out	,
和	叉	作为	一个	泡菜	—	所以	那	前	这	天	曾是	出去	,

气得像根腌黄瓜——以至于一天还没结束，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊnli] [brɔːt] [ˈkeɪɒs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfɔːm(ə)l] [prəˈsiːdɪŋz] ,

he	had	not	only	brought	chaos	into	the	formal	proceedings	,
他	有	不是	仅有的	带来	混乱	进入	这	正式的	诉讼程序	,

他不仅给正式的诉讼程序带来了混乱，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [dɪˈstrɔɪd] [əˈbaʊt] [hɑːf][ðə; ði] “ [best] [ɒv; əv] [briːd] .

but	had	actually	destroyed	about	half	the	“	Best	of	Breed	.
但	有	实际上	损毁	关于	一半	这	“	最好的	的	品种	.

但实际上却摧毁了大约一半的“最佳品种”。

” [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈaʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] , [gɑːnˈzɑːləs] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈspektɪd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn]

”	During	the	first	hour	or	so	,	Gonzales	,	because	of	his	respected	position	in
”	期间	这	第一的	小时	或者	所以	,	冈萨雷斯	,	因为	的	他的	受人尊敬	位置	在

[ðæt] [ˈsɜːk(ə)l] ,

that	circle	,
那	圆圈	,

“在最初的一个小时左右，冈萨雷斯由于他在那个圈子里受人尊敬的地位，

[wɒz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ]

was	above	reproach	,	and	all	of	the	incidents	were	considered	as	being
曾是	多于	责备	,	和	全部	的	这	事件	是	经过考虑的	作为	存在

[ˌæksɪ'dent(ə)l] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

accidental	,	though	,	of	course	,
偶然	,	尽管	,	的	课程	,

他无可指摘，所有事件都被认为是意外事故，当然，

[ɪk'stri:mli] [ʌn'fɔ:tʃənət] .

extremely	unfortunate	.
极其	不幸	.

非常不幸。

“ [tu:] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] , ” [hi:; hi] [kept] [ɪk'spleɪnɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd] ,

“	Too	much	spirit	,	”	he	kept	explaining	,	frowning	and	shaking	his	head	;	and	,
“	也	很多	精神	,	”	他	保留	解释	,	皱眉	和	摇晃	他的	头	;	和	,

“太有活力了，”他一边解释，一边皱着眉头摇着头；而且，

[æz; əz] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:st] [stɔ:kt] ['sləʊli] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gru:p] ,

as	he	and	the	beast	stalked	slowly	about	in	the	midst	of	the	group	,
作为	他	和	这	兽	跟踪	缓慢地	关于	在	这	中间	的	这	团体	,

他和那头野兽在人群中缓慢地徘徊着。

[hi:; hi] [wʊd] [tʃaɪd] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] - [kæt] :

he	would	chide	the	monster	-	cat	:
他	会	喝叱	这	怪物	-	猫	:

他会斥责那只怪猫：

“ [ˌəʊvə'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [trɪp] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

“	Overtired	from	the	trip	,	I	suppose	.
“	过度疲劳	从	这	旅行	,	我	认为	.

“我想是因为旅途劳顿吧。”

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] , [bɔɪ] ?

Isn't	that	it	,	boy	?
不是	那	它	,	男生	?

就是这样吗，孩子?

[m] ?

Hmm	?
唔	?

唔?

[m] ?

Hmm	?
唔	?

唔?

” [səʊ] [naʊ] [ə'keɪʒnəli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [jæp] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [wʊd] [hɪə(r)] [ə; eɪ]

”	So	now	occasionally	above	the	yapping	and	whining	,	the	crowd	would	hear	a
”	所以	现在	偶尔	多于	这	喋喋不休	和	抱怨	,	这	人群	会	听到	一个

[streɪndʒ] [swɪʃ] ! [ænd; ənd] [swɒt] !

strange	swish	!	and	swat	!
奇怪的	嗖嗖	!	和	扑打	!

“所以现在，偶尔在喧闹和抱怨声之上，人群会听到奇怪的嗖嗖声！和啪啪声！”

[æz; əz] [gɑ:n'zɑ:ləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [bi:st] [mu:vd] [ɒn] , ['flʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] .

as	Gonzales	and	the	fantastic	beast	moved	on	,	flushing	them	one	by	one	.
作为	冈萨雷斯	和	这	极好的	兽	已搬	在	,	冲洗	他们	一	经过	一	.

冈萨雷斯和那只神奇的野兽继续前进，将他们一个个冲走。

['faɪnəli] [wʌn] ['wʊmən] , [nju:] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] , [hu:] [dɪd] not46

Finally	**one**	**woman**	**,**	**new**	**to**	**the**	**circle**	**,**	**who**	**did**	**not46**
最后	一	女士	,	新的	到	这	圆圈	,	WHO	做过	not46

最后，还有一位新加入圈子的女性，她没有46

[nəʊ] [haʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [gɑ:n'zɑ:ləs][wɒz; wəz] ,

know	**how**	**important**	**Gonzales**	**was**	**,**
知道	如何	重要的	冈萨雷斯	曾是	,

要知道冈萨雷斯有多重要，

[keɪm] [bæk] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðə; ði][bɪg][kæt] .

came	**back**	**with**	**an**	**automatic**	**pistol**	**and**	**tried**	**to**	**shoot**	**the**	**big**	**cat**	**.**
来了	后退	和	一个	自动的	手枪	和	尝试	到	射击	这	大的	猫	.

他带着一把自动手枪回来，试图射杀这只大型猫科动物。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'saɪd] [hɜ:'self] [wɪð] ['raɪtʃəs] ['fjʊəri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

But	**she**	**was**	**so**	**beside**	**herself**	**with**	**righteous**	**fury**	**that**	**she**	**missed**	**and**	**was**
但	她	曾是	所以	旁	她自己	和	正义	愤怒	那	她	错过	和	曾是

['swɪftli] [ə'restɪd] .

swiftly	**arrested**	**.**
迅速地	被捕	.

但她义愤填膺，失去了理智，结果失手被抓获。

[gɑ:n'zɑ:ləs] , [ðəʊ] , [ə'pærəntli] [nəʊ] [fu:l] [hɪm'self] ,

Gonzales	**,**	**though**	**,**	**apparently**	**no**	**fool**	**himself**	**,**
冈萨雷斯	,	尽管	,	显然	不	傻子	他自己	,

不过，冈萨雷斯本人显然也不是个傻瓜。

[wɒz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi]

was	**quick**	**to**	**take**	**this**	**as**	**a**	**cue**	**that**	**his**	**work**	**was**	**done**	**,**	**and**	**he**
曾是	快的	到	拿	这	作为	一个	提示	那	他的	工作	曾是	完毕	,	和	他

['grædʒuəli] [rɪ'taɪəd] ,

gradually	**retired**	**,**
逐步地	退休	,

他很快将此视为工作完成的信号，并逐渐退休。

[səʊ] [ðæt] “ [best] [ɪn] [ʃəʊ] ” [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [æt; ət] [lɑ:st] , [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [nɒt] [ɔ:l'redi] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] .

so	**that**	**“**	**Best**	**in**	**Show**	**”**	**was**	**settled**	**at**	**last**	**,**	**between**	**those**	**not**	**already**	**eliminated**	**.**
所以	那	“	最好的	在	展示	”	曾是	定居	在	最后的	,	之间	那些	不是	已经	已淘汰	.

因此，最终“最佳展示奖”在尚未被淘汰的选手中决出了胜负。

[grænd]['leɪtə(r)] [pen] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['skeɪdɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] : “ ['skænd(ə)l][ɒv; əv]

Grand	**later**	**penned**	**a**	**series**	**of**	**scathing**	**articles**	**about**	**the**	**affair**	**:**	**“**	**Scandal**	**of**
盛大	之后	撰写	一个	系列	的	尖刻	文章	关于	这	事务	:	“	丑闻	的

[ðə; ði] [dɒg] [ʃəʊ] ! ”

the	**Dog**	**Show**	**!**	**”**
这	狗	展示	!	”

格兰德后来就此事撰写了一系列措辞严厉的文章，题为《犬展丑闻！》。

“ [kæn; kən] [ðɪs] ['hæpən] [hɪə(r)] ? ”

“	**Can**	**This**	**Happen**	**Here**	**?**	**”**
“	能	这	发生	这里	?	”

“这种事会发生在这里吗？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmˌwʌnz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] ? ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	**Is**	**It**	**Someone's**	**Idea**	**of**	**a**	**Joke**	**?**	**”**	**etc**	**.**	**,**	**etc**	**.**
“	是	它	某人的	主意	的	一个	开玩笑	?	”	ETC	.	,	ETC	.

“这是某人觉得好笑吗？”等等。

[ðə; ði] [bɪ'reft] ['əʊnə(r)z][wɜ:(r); wə(r)] ['welθi] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,

The	**bereft**	**owners**	**were**	**wealthy**	**and**	**influential**	**people**	**,**
这	失去	所有者	是	富裕	和	有影响	人们	,

失去房产的业主都是富有且有影响力的人。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːgə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪ] .

more	than	eager	to	go	along	with	the	demand	for	an	inquiry	.
更多的	比	渴望的	到	去	沿着	和	这	要求	为了	一个	询问	.

非常乐意配合进行调查的要求。

[æz; əz] ['kwɪklɪ] [æz; əz] ['wɪtnəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kʌvəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːt] [ɒf] [baɪ]

As	quickly	as	witnesses	were	uncovered	,	however	,	they	were	bought	off	by
作为	迅速地	作为	证人	是	裸露	,	然而	,	他们	是	买	离开	经过

[grænd][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,

Grand	or	his	representatives	,
盛大	或者	他的	代表	,

然而，证人一被找到，就被格兰德或其代表收买了。

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['riːəlɪ] ['evə(r)] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] — [ðəʊ] , ['grɑːntɪd] ,

so	that	nothing	really	ever	came	of	it	in	the	end	—	though	,	granted	,
所以	那	没有什么	真的	曾经	来了	的	它	在	这	结尾	—	尽管	,	的确	,

所以最终什么也没发生——当然，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][kɒst][hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [klɪə(r)] . -

it	did	cost	him	a	good	bit	to	keep	his	own	name	clear	.	47
它	做过	成本	他	一个	好的	少量	到	保持	他的	自己的	姓名	清除	.	-

为了维护自己的名誉，他确实花了不少钱。47

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][trɪp] , [gaɪ] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] , ['snɪfɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,

“	And	how	was	your	trip	,	Guy	?	”	asked	Ginger	Horton	,	sniffing	a	bit	,
”	和	如何	曾是	你的	旅行	,	盖伊	?	”	问	姜	霍顿	,	嗅闻	一个	少量	,

“盖伊，你的旅行怎么样？”金杰·霍顿抽了抽鼻子问道。

[dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

just	to	be	on	the	safe	side	it	seemed	.
只是	到	是	在	这	安全的	边	它	似乎	.

似乎只是为了以防万一。

[gaɪ] [ʃrʌg] .

Guy	shrugged	.
盖伊	耸了耸肩	.

盖伊耸了耸肩。

“ [əʊ] , [seɪm] [əʊld][sɪks] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)n] , ['dʒɪndʒə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Oh	,	same	old	six	-	and	-	seven	,	Ginger	,	”	he	said	.
”	哦	,	相同的	老的	六	-	和	-	七	,	姜	,	”	他	说	.

“哦，还是老样子，六七分，姜，”他说。

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ” [ˌɪntə'dʒekt] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['ægnəs] ['smɑːtlɪ] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	interjected	his	Aunt	Agnes	smartly	.
”	我	求	你的	赦免	,	”	插话	他的	阿姨	艾格尼丝	聪明地	.

“请再说一遍，”他的阿格尼斯阿姨机智地插话道。

['estə(r)] [biːmd] , ['truːlɪ][ɪn] [liːg] [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [ded] ['feɪvərɪt] ['sɪstərz] ['əʊnlɪ]

Esther	beamed	,	truly	in	league	at	last	with	her	long	-	dead	favorite	sister's	only
以斯帖	光束	,	真的	在	联盟	在	最后的	和	她	长的	-	死的	最喜欢的	姐妹	仅有的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

埃丝特脸上洋溢着笑容，她终于真正与她早已去世的爱妹的独子站在一起了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [nɒt] [tuː] [gʊd] , ['ægnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
“ It means not too good , Agnes , ” she said emphatically .
“ 它 方法 不是 也 好的 , 艾格尼丝 , ” 她 说 强调地 .

“这意味着不太好，艾格尼丝，”她强调说。

“ [ɪts] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [juːst] [ɪn] [daɪs] - ['pleɪɪŋ] : [juː; jʊ] - [kʌm] [aʊt] - — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] , [gai] ?
“ It's an expression used in dice - playing : You ' come out ' — isn't that right , Guy ?
” 它是 一个 表达 用过的 在 骰子 - 玩耍 : 你 - 来 出去 - — 不是 那 正确的 , 盖伊 ?
— [ɒn] - [sɪks] , - your48
— on ' six , ' your48
— 在 - 六 , - your48

“这是掷骰子时常用的一个表达：你掷出‘六’——对吧，盖伊？——你的48

[pɔɪnt] , [ðen] [juː; jʊ] [θrəʊ] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ə; eɪ] - ['sev(ə)n] , - [wɪtʃ] [miːnz] : [nəʊ] [gʊd] , [juː; jʊ] [luːz] .
point , then you throw , in this case , a ' seven , ' which means : no good , you lose .
观点 , 然后 你 扔 , 在 这 案件 , 一个 - 七 , - 哪个 方法 : 不 好的 , 你 失去 .

掷出一点，然后掷出，在这种情况下，掷出“7”，这意味着：不行，你输了。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [gai] .
” She looked to her Guy .
” 她 看起来 到 她 盖伊 .

她看向了她的盖伊。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ? ”
“ That's it , isn't it , dear ? ”
“ 那就是 它 , 不是 它 , 亲爱的 ? ”

“就是这样，对吧，亲爱的？”

“ [əʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ” [sed] ['ægnəs] ['edwədz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'mjuːzd]
“ Oh , it's a gambling expression , ” said Agnes Edwards with a certain amused
“ 哦 , 它是 一个 赌博 表达 , ” 说 艾格尼丝 爱德华兹 和 一个 肯定 觉得好笑
[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
complacency ,
自满 ,

“哦，这是赌博用语，”艾格尼丝·爱德华兹带着几分戏谑的自满说道。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] ['rɑːðə(r)] [tuː] ['hʌrɪdli] ,
though she must have raised her cup rather too hurriedly ,
尽管 她 必须 有 提高 她 杯子 相当 也 匆匆 ,

虽然她举起杯子的动作可能有点太匆忙了，

[fɔː(r); fə(r)] ['estə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒntent] ['mɪəli] [tuː; tə] [biːm] [æt; ət] [gai] .
for Esther was content merely to beam at Guy .
为了 以斯帖 曾是 内容 仅仅 到 光束 在 盖伊 .

因为埃丝特只是满足于对盖伊微笑。

“ [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [trɪp] ['wʌznt] . . . [tuː] [gʊd] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] ['sɪəriəsli] ,
“ Then your trip wasn't . . . too good , is that it ? ” asked Ginger Horton seriously ,
“ 然后 你的 旅行 不是 . . . 也 好的 , 是 那 它 ? ” 问 姜 霍顿 严重地 ,

“那你的旅行……不太顺利，是吗？”金杰·霍顿严肃地问道。

['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kʌp] [daʊn] ['skweəli] , ['presɪŋ] [ðə; ði]['næpkɪn] ['briːfli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
setting her own cup down squarely , pressing the napkin briefly to her lips .
环境 她 自己的 杯子 向下 完全 , 紧迫 这 餐巾 简要地 到 她 嘴唇 .

她稳稳地放下自己的杯子，用餐巾纸轻轻按在嘴唇上。

['estə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [end] [lʊkt] [tuː; tə] [gai] [ɪn'sted] .
Esther started to answer , but in the end looked to Guy instead .
以斯帖 开始 到 回答 , 但 在 这 结尾 看起来 到 盖伊 反而 .

埃丝特正要回答，但最后还是看向了盖伊。

“ [əʊ] , [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] , ” [sed] [gai] [grænd] ['iːzəli] .
“ Oh , it's just a manner of speaking , ” said Guy Grand easily .
“ 哦 , 它是 只是 一个 方式 的 请讲 , ” 说 盖伊 盛大 容易地 .

“哦，这只是说话方式而已，”盖伊·格兰德轻松地说。

“ [wɒt] ['riːəli] [gɪvz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
“ What really gives the expression bite , of course ,
“ 什么 真的 给予 这 表达 咬 , 的 课程 ,

“当然，真正让这个表达方式更具冲击力的是什么呢？”

[ɪz] [ðæt] [sɪks][ɪz]['dʒen(ə)rəli][æn; ən] ['iːzi] [pɔɪnt] [tuː; tə] [meɪk] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] ,
is that six is generally an easy point to make , you see , and ,
是 那 六 是 一般来说 一个 简单的 观点 到 制作 , 你 看 , 和 ,

第六点通常很容易理解，你看，而且，

[wel] . . . [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði][fækt][ɪz] ['riːəli] , [ðæt] [ðə; ði] . . . [ʌ; ɜː] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪ'kɒnəmi] ,
well . . . but then the fact is really , that the . . . uh , the national economy ,
出色地 . . . 但 然后 这 事实 是 真的 , 那 这 . . . 呃 , 这 国家的 经济 ,

嗯……但事实是，呃，国民经济，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['ɪz(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ʃeɪp] [dʒʌst] [naʊ] .
so to speak , isn't in the best of shape just now .
所以 到 说话 , 不是 在 这 最好的 的 形状 只是 现在 .

可以说，他目前的状态不太好。

[nɒt] [ə; eɪ] ['baɪərz] ['mɑːkɪt] [æt; ət][ɔːl] ['riːəli] .
Not a buyer's market at all really .
不是 一个 买家的 市场 在 全部 真的 .

根本不是买方市场。

[ə; eɪ][bɪt] ['beərɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] .
A bit bearish as a matter of fact .
一个 少量 看跌 作为 一个 事情 的 事实 .

事实上，我有点看跌。

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpiːkɪ'niːz] .
” He gave a chuckle , looking at the Pekinese .
” 他 给予 一个 轻笑 , 寻找 在 这 北京人 .

他看着那只北京犬，轻笑了一声。

['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][dɒg]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
Ginger Horton seized the opportunity to bring the dog into it .
姜 霍顿 查获 这 机会 到 带来 这 狗 进入 它 .

金杰·霍顿抓住机会，把狗也带了进来。

“ [wel] , [ɪts] [ɔːl]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hed] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪtsɪ] ?
“ Well , it's all over our head , isn't it , Bitsy ?
“ 出色地 , 它是 全部 超过 我们的 头 , 不是 它 , 比茜 ?

“哎呀，我们都懵了，是不是，Bitsy？”

[m] ?
Hmm ?
唔 ?

唔?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['bɪtsɪ] - - [hed] ?
Isn't it over your Bitsy - witsy head ?
不是 它 超过 你的 比茜 - - 头 ?

这事儿是不是超出了你的理解范围?

[həm] ? ”
Hmmm ? ”
嗯 ? ”

嗯?

“ ['beərɪʃ] . . . ” ['estə(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

“	**Bearish**	**.**	**.**	**.**	**”**	**Esther**	**began**	**to**	**explain**	**.**
”	看跌	.	.	.	”	以斯帖	开始	到	解释	.

“看跌……”埃丝特开始解释道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:l] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [mi:nz] , ['estə(r)] , ” [sed] ['ægnəs] ['ʃɔ:tli] ,

“	**I**	**think**	**we**	**all**	**know**	**what**	**that**	**means**	**,**	**Esther**	**,**	**”**	**said**	**Agnes**	**shortly**	**,**
”	我	思考	我们	全部	知道	什么	那	方法	,	以斯帖	,	”	说	艾格尼丝	不久	,

“我想我们都知道这意味着什么，埃丝特，”艾格尼丝简短地说。

['reɪzɪŋ] [wʌn] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] , her49

raising	**one**	**hand**	**to**	**her**	**throat**	**,**	**her49**
提高	一	手	到	她	喉	,	her49

她抬起一只手捂住喉咙，49

[əʊld] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] ['daɪəməndz] [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [ðeə(r)] .

old	**eyes**	**glittering**	**no**	**less**	**than**	**the**	**great**	**diamonds**	**she**	**clutched**	**there**	**.**
老的	眼睛	闪闪发光	不	较少的	比	这	伟大的	钻石	她	紧握	那里	.

她那双苍老的眼睛闪闪发光，丝毫不逊色于她手中紧握的璀璨钻石。

['evɪdəntli] [grænd] [laɪkt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɒŋki] - [mæn] .

Evidently	**Grand**	**liked**	**playing**	**the**	**donkey**	**-**	**man**	**.**
显然	盛大	喜欢	玩耍	这	驴	-	男人	.

显然，格兰德很喜欢扮演驴人。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:t] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['məʊʃn] - ['pɪktʃə(r)] [haʊs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfiə] .

In	**any**	**case**	**,**	**he**	**had**	**bought**	**himself**	**a**	**large**	**motion**	**-**	**picture**	**house**	**in**	**Philadelphia**	**.**
在	任何	案件	,	他	有	买	他自己	一个	大的	运动	-	图片	房子	在	费城	.

总之，他在费城买了一座大型电影院。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['lu:zɪŋ] ['mʌni] ['bædli] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪks] [mʌnθs] ,

The	**house**	**had**	**been**	**losing**	**money**	**badly**	**for**	**six**	**months**	**,**
这	房子	有	到过	输	钱	糟糕	为了	六	几个月	,

这栋房子已经连续六个月严重亏损了。

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [hu:] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

so	**it**	**was**	**natural**	**that**	**the**	**manager**	**and**	**his**	**staff**	**,**	**who**	**knew**	**nothing**	**of**
所以	它	曾是	自然的	那	这	经理	和	他的	职员	,	WHO	知道	没有什么	的

[grændz] ['bækgraʊnd] ,

Grand's	**background**	**,**
格兰德的	背景	,

因此，经理和他的员工对格兰德的背景一无所知，也就不足为奇了。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌæprɪ'hensɪv] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɒbəb(ə)l] [ʃeɪk] - [ʌp] .

should	**be**	**apprehensive**	**over**	**the**	**probable**	**shake**	**-**	**up**	**.**
应该	是	忧虑	超过	这	可能	摇	-	向上	.

应该对可能发生的剧变感到担忧。

[ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃru:d] [ænd; ənd] ['keɪpəb(ə)l] [mæn] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]

The	**manager**	**was**	**a**	**shrewd**	**and**	**capable**	**man**	**of**	**many**	**years**	**'**	**experience**	**in**
这	经理	曾是	一个	精明	和	有能力的	男人	的	许多	年	-	经验	在

['sɪnəmə] ['mænɪdʒmənt] ,

cinema	**management**	**,**
电影	管理	,

这位经理是一位精明能干的人，在电影院管理方面拥有多年经验。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:z] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪfs] [wɜ:k] .

a	**man**	**whose**	**position**	**represented**	**for**	**him**	**the**	**fruit**	**of**	**a**	**life's**	**work**	**.**
一个	男人	谁	位置	代表	为了	他	这	水果	的	一个	生活的	工作	.

对他而言，如今的地位代表着他毕生努力的成果。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [muːv] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

He	decided	that	his	best	move	,	under	the	circumstances	,
他	决定	那	他的	最好的	移动	,	在下面	这	情况	,

他认为，在当时的情况下，他最好的做法是……

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [grænd] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [ˌrekə'mend] ['sæləri] [kʌts] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

would	be	to	go	to	Grand	and	cheerfully	recommend	salary	cuts	for	all	.
会	是	到	去	到	盛大	和	愉快地	推荐	薪水	削减	为了	全部	.

那就去格兰德，兴高采烈地建议所有人降薪。

['djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [fɜːst] ['kɒnfərəns] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [grænd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [æz; əz] [njuː]

During	their	first	conference	,	however	,	it	was	Grand	,	in	his	right	as	new
期间	他们的	第一的	会议	,	然而	,	它	曾是	盛大	,	在	他的	正确的	作为	新的

['əʊnə(r)] ,

owner	,
所有者	,

然而，在他们的第一次会议上，格兰德作为新老板，以他的权利……

[huː] [held] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [θruː'aʊt] .

who	held	the	initiative	throughout	.
WHO	握住	这	倡议	自始至终	.

他始终掌握着主动权。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [prɪ'lɪmɪnəri] ,

By	way	of	preliminary	,
经过	方式	的	初步的	,

首先，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] [sæt] [ə'lɜːtli] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] ,

and	while	the	manager	sat	alertly	on	the	edge	of	a	big	leather	chair	,
和	尽管	这	经理	卫星	警觉地	在	这	边缘	的	一个	大的	皮革	椅子	,

经理警觉地坐在宽大皮椅的边缘，

[grænd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɒfɪs] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

Grand	paced	the	floor	of	the	comfortable	office	,	his	hands	clasped	at	his
盛大	踱步	这	地面	的	这	舒服的	办公室	,	他的	双手	紧握	在	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

格兰德在舒适的办公室里踱来踱去，双手背在身后。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	a	slight	frown	on	his	face	.
和	一个	轻微	皱眉	在	他的	脸	.

他脸上带着一丝疑惑。

['faɪnəli] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['mænɪdʒə(r)] : -

Finally	he	stopped	in	the	center	of	the	room	and	addressed	the	manager	:	50
最后	他	停止	在	这	中心	的	这	房间	和	已解决	这	经理	:	-

最后，他停在房间中央，对经理说：50

“ [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . . . . ['mɪstə(r)] ['mænɪdʒə(r)] .

“	The	Chinese	have	an	expression	,	Mr	.	.	.	.	Mister	Manager	.
“	这	中国人	有	一个	表达	,	先生	.	.	.	.	先生	经理	.

“中国人有句俗语，叫‘先生’……经理先生。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪ] [tʃɪŋ] : “ [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪn] ['ɔːdə(r)] ,

I	believe	it	occurs	in	the	book	of	the	I	Ching	:	“	Put	your	house	in	order	,
我	相信	它	发生	在	这	书	的	这	我	程	:	“	放	你的	房子	在	命令	,

我相信这句话出自《易经》：“整理你的家，

" [ðeɪ] [seɪ] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [step] . "
" they say , " that is the first step . "
" 他们 说 , " 那 是 这 第一的 步 . "

他们说："这是第一步。"

" [ðɪs] [brɔːt] [ə; eɪ] [flʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒərz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [ʃɪft] [ɪn][hɪz; ɪz]
" This brought a flush to the manager's face and caused him to shift in his
" 这 带来 一个 冲洗 到 这 经理的 脸 和 导致 他 到 转移 在 他的
[tʃeə(r)] .
chair .
椅子 .

"这让经理脸红了，他在椅子上挪了挪身子。"

" [maɪ][dæd] , " [sed] [grænd] [ðen] , [ænd; ənd] [wɪð] [sɪ'vɪə(r)] ['revərəns] , " [pʊʃt] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] . . .
" My dad , " said Grand then , and with severe reverence , " pushed out here in . . .
" 我的 爸爸 , " 说 盛大 然后 , 和 和 严重 尊敬 , " 推动 出去 这里 在 . . .
- .
1920 .
- .

"我父亲，"格兰德当时说道，语气中带着极大的敬意，"于 1920 年来到这里。"

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [frʌn'tɪr] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
There were few frontiers open for him at that time .
那里 是 很少 前沿 打开 为了 他 在 那 时间 .

当时对他来说，可供选择的疆界寥寥无几。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['fjuːə(r)] [stɪl] . . . ['əʊpən] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˌjuː 'es] - [tə'deɪ] !
There are fewer still . . . open - for - us - today !
那里 是 更少 仍然 . . . 打开 - 为了 - 我们 - 今天 !

今天还剩下更少的……为我们开放！

" [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [let] [hɪm] [spiːk] ; [ɪn][fækt] ,
" He faced the manager and would have let him speak ; in fact ,
" 他 面对 这 经理 和 会 有 让 他 说话 ; 在 事实 ,

"他面对着经理，本会让他发言；事实上，

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
by looking straight into his face , he invited him to do so ,
经过 寻找 直的 进入 他的 脸 , 他 受邀 他 到 做 所以 ,

他直视着他的脸，示意他这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]['əʊnli][nɒd][ɪn][seɪdʒ] [ə'griːmənt] .
but the man could only nod in sage agreement .
但 这 男人 可以 仅有的 点头 在 圣人 协议 .

但那人只能点头表示赞同。

" [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ˌʌnɪk'splɔːd] ['terətri] , " [grænd] [kən'tɪnjuːd] , ['wæksɪŋ] [ɪk'spænsɪv] [naʊ] ,
" If there is one unexplored territory , " Grand continued , waxing expansive now ,
" 如果 那里 是 一 未探索的 领土 , " 盛大 持续 , 打蜡 广阔的 现在 ,

"如果说还有什么未探索过的领域的话，"格兰德继续说道，语气变得滔滔不绝起来，

" [wʌn]['vɜːdʒɪn] [wʊd] [ə'laɪv] [tə'deɪ] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [lænd][ɒv; əv]['aʊəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪnəmə] ['mænɪdʒmənt] !
" one virgin wood alive today in this man's land of ours — it is cinema management !
" 一 处女 木头 活 今天 在 这 男人的 土地 的 我们的 — 它 是 电影 管理 !

"在我们这片土地上，如今唯一还活着的处女地就是电影管理！"

[maɪ][dæd] — " [dæd][grænd] " — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiənʃɪp] ['gɒlfə(r)] .
My dad — " Dad Grand " — was a championship golfer .
我的 爸爸 — " 爸爸 盛大 " — 曾是 一个 锦标赛 高尔夫球手 .

我爸爸——"爷爷"——是一位高尔夫球冠军。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [waɪ] . . . [naʊ] [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [ges] . . . [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [waɪ] [hiː; hi]

That	may	be	why	.	.	.	now	this	is	only	a	guess	.	.	.	but	that	may	be	why	he
那	可能	是	为什么	.	.	.	现在	这	是	仅有的	一个	猜测	.	.	.	但	那	可能	是	为什么	他

['ɔːlweɪz] ['feɪvəd] [ðə; ði]['mæksɪm] :

always	favored	the	maxim	:
总是	受青睐	这	格言	:

也许这就是原因……这只是我的猜测……但这或许就是他始终推崇这句格言的原因：

- [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] — [doʊnt] [pʊt] [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ! -

'	If	you	want	them	to	play	your	course	—	don't	put	rocks	on	the	green	!	'
- 如果	你	想	他们	到	玩	你的	课程	—	不	放	岩石	在	这	绿色的	! -		

“如果你想让他们来你的球场打球——就别在果岭上放石头！”

” [grænd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

”	Grand	paused	for	a	minute	,
”	盛大	暂停	为了	一个	分钟	,

格兰德停顿了一会儿，

['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['mænɪdʒərz] ['spɑːklɪŋ] ['ʃuːz] [æz; əz][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊ]

staring	down	at	the	manager's	sparkling	shoes	as	he	allowed	his	great	brow
凝视	向下	在	这	经理的	闪闪发光	鞋	作为	他	允许	他的	伟大的	眉头

[tuː; tə] ['fʌrəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [pɜːs] ,

to	furrow	and	his	lips	to	purse	,
到	畦	和	他的	嘴唇	到	钱包	,

他低头盯着经理闪闪发光的皮鞋，同时眉头紧锁，嘴唇抿了起来。

['fræntɪkli] ['pensɪv] .

frantically	pensive	.
疯狂地	沉思的	.

陷入沉思。

[ðen] [hiː; hi] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] : -

Then	he	shot	a	question	:	51
然后	他	射击	一个	问题	:	-

然后他抛出了一个问题：51

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['θɪətə(r)] [ɪn]['kænzəs] ['sɪti] ?

“	Do	you	know	the	story	of	the	Majestic	Theatre	in	Kansas	City	?
“	做	你	知道	这	故事	的	这	雄伟	剧院	在	堪萨斯州	城市	?

你知道堪萨斯城雄伟剧院的故事吗?

” [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['θɜːti] [j'iəz] - [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

”	The	manager	,	a	man	with	thirty	years	'	experience	in	the	field	,
”	这	经理	,	一个	男人	和	三十	年	-	经验	在	这	场地	,

“这位经理是一位在该领域拥有三十年经验的人，

[huː] [njuː] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['evri] ['θɪətə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [wʌn] .

who	knew	the	story	of	every	theatre	in	the	country	,	did	not	know	this	one	.
WHO	知道	这	故事	的	每一个	剧院	在	这	国家	,	做过	不是	知道	这	一	.

即使了解全国所有剧院故事的人，也未必知道这家剧院的故事。

“ [ɪn] ['ɔːgəst] , - , [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪ] . [siː] . [mə'dʒestɪk] [tʃeɪndʒd] [hændz] ,

“	In	August	,	1939	,	the	management	of	the	K	.	C	.	Majestic	changed	hands	,
“	在	八月	,	-	,	这	管理	的	这	K	.	C	.	雄伟	已更改	双手	,

[ænd; ənd] ['pɒləsi] .

and	policy	.
和	政策	.

“1939 年 8 月，KC Majestic 的管理层发生了变动，政策也随之改变。

['westən] [si:ts] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'stɔ:ld] — [fɔ:(r)] ['ɪntʃɪz] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən] ['stændəd] — [ænd; ənd] - [ə; eɪ] .

Weston	seats	were	installed	—	four	inches	wider	than	standard	—	and	'	a	.
韦斯顿	座位	是	已安装	—	四	英寸	更广泛	比	标准	—	和	-	一个	.

[pi:] . - [es] , - [əd'mɪʃ(ə)n] [praisiz] ,

p	.	'	s	,	'	admission	prices	,
p	.	-	s	,	-	入学	价格	,

安装了韦斯顿座椅——比标准座椅宽四英寸——以及“ap”、入场费，

[wɜ:(r); wə(r)] [kʌt] [ɪn] [hɑ:f] . . . [ænd; ənd] [tu:] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] ['ɒkjupaɪ] [i:tʃ] [si:t] .

were	cut	in	half	.	.	.	and	two	people	were	to	occupy	each	seat	.
是	切	在	一半	.	.	.	和	二	人们	是	到	占据	每个	座位	.

座位被切成两半……每个座位坐两个人。

[ðə; ði] [nju:] ['mænɪdʒə(r)] , ['dʒeɪs(ə)n] [fræŋk] , [hu:] [daɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪn] ['hemərɪdʒ] ['leɪtə(r)][ðə; ði]

The	new	manager	,	Jason	Frank	,	who	died	of	a	brain	hemorrhage	later	the
这	新的	经理	,	杰森	坦率	,	WHO	死亡	的	一个	脑	出血	之后	这

[seɪm] [jɪə(r)] ,

same	year	,
相同的	年	,

新任经理杰森·弗兰克于同年晚些时候因脑出血去世。

[hæd; həd] [əd'vɑ:nst] ['waɪlər] [pʌb'lɪsəti] [naɪn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kætʃ] - [freɪz] , - [hɑ:f]

had	advanced	Wyler	Publicity	nine	hundred	dollars	for	the	catch	-	phrase	,	'	Half
有	先进的	威勒	宣传	九	百	美元	为了	这	抓住	-	短语	,	-	一半

[ðə; ði] [praɪs] ,

the	Price	,
这	价格	,

已预付 Wyler Publicity 九百美元购买了“半价”这句广告语。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [vaɪs] , - [wɪtʃ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [waɪd] ['praɪvət] [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .

and	a	Chance	for	Vice	,	'	which	received	a	wide	private	circulation	.
和	一个	机会	为了	副	,	-	哪个	已收到	一个	宽的	私人的	循环	.

还有一本名为《罪恶的机会》的书，该书在私人圈子里广泛流传。

” [grænd] [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][ə; eɪ] ['sɜ:tʃɪŋ] [lʊk] [bɪ'fɔ:(r)]

”	Grand	broke	off	his	narrative	to	give	the	manager	a	searching	look	before
”	盛大	打破	离开	他的	叙述	到	给	这	经理	一个	搜索	看	前

[kən'tɪnjʊɪŋ] :

continuing	:
继续	:

格兰德停下叙述，审视地看了经理一眼，然后继续说道：

“ . . . [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [wɜ:k] , [sɜ:(r)] !

“	.	.	.	but	it	didn't	work	,	sir	!
”	.	.	.	但	它	没有	工作	,	先生	!

“……但是这并没有奏效，先生！”

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [wɜ:k] . . . [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krækpɒt] [ski:m] .

It	did	not	work	.	.	.	and	I'll	tell	you	why	:	it	was	a	crackpot	scheme	.
它	做过	不是	工作	.	.	.	和	患病的	告诉	你	为什么	:	它	曾是	一个	疯子	方案	.

它失败了……我来告诉你为什么：那是一个异想天开的计划。

[ə; eɪ] ['krækpɒt] [ski:m] , [ænd; ənd] [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] !

A	crackpot	scheme	,	and	rocks	on	the	green	!
一个	疯子	方案	,	和	岩石	在	这	绿色的	!

一个荒唐的计划，还有草坪上的石头！

[ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [fræŋk] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] .

It	cost	Frank	his	licence	,	his	health	,	and	in	this	case	perhaps	his	very	life	.
它	成本	坦率	他的	执照	,	他的	健康	,	和	在	这	案件	也许	他的	非常	生活	.

这让弗兰克失去了执照、损害了健康，甚至可能危及了他的生命。

" [grænd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈfekt] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] [weə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ]

"	Grand	paused	for	effect	and	crossed	to	the	desk	where	he	took	up	a
"	盛大	暂停	为了	影响	和	交叉	到	这	桌子	在哪里	他	采取	向上	一个

[ʃiːf] [ɒv; əv] [ˈʌnjənskɪn] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd] [θreʃ] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] .

sheaf	of	onionskin	papers	and	threshed	them	about	before	the	manager	.
捆	的	洋葱皮	文件	和	脱粒	他们	关于	前	这	经理	.

"格兰德停顿了一下，以增强效果，然后走到桌子旁，拿起一叠薄如蝉翼的纸，在经理面前抖动起来。

[iːtʃ] [ʃiːt] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [ˈfɪgəz] . -

Each	sheet	was	black	with	figures	.	52
每个	床单	曾是	黑色的	和	数据	.	-

每张纸都是黑色的，上面印着数字。52

" [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɪgəz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈtɜːsli] ,

"	According	to	my	figures	,	"	he	said	tersely	,
"	根据	到	我的	数据	,	"	他	说	简洁地	,

"根据我的统计，"他简短地说。

" [ðɪs] [haʊs] [wɪl] [fəʊld][ɪn] [naɪn] [mʌnθs] - [taɪm] [ənˈles] [ðeə(r)] [ɪz] , [æt; ət] [ˈmɪnɪməm] ,

"	this	house	will	fold	in	nine	months	-	time	unless	there	is	,	at	minimum	,
"	这	房子	将要	折叠	在	九	几个月	-	时间	除非	那里	是	,	在	最低限度	,

"除非至少有以下措施，否则这个房子将在九个月内倒闭：

[æn; ən] [eɪt] [pəˈsent] [klaɪm] [ɪn] - [piː] . [ə; eɪ] . - [es] - — [peɪd] [ədˈmɪʃnz] .

an	eight	percent	climb	in	-	p	.	a	.	-	s	-	—	paid	admissions	.
一个	八	百分比	爬	在	-	p	.	一个	.	-	s	-	—	有薪酬的	招生	.

付费入场人数增长了 8%。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [fraʊnd] [ˈdɑːkli] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːs] , [fɔːst] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Here	he	frowned	darkly	,	let	it	pass	,	forced	a	smile	,
"	这里	他	皱眉	黑暗	,	让	它	经过	,	强制	一个	微笑	,

他皱起眉头，一脸不悦，强颜欢笑地略作回应。

[ænd; ənd] [ðen] [flæpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [ˈspiːkɪŋ] ,

and	then	flapped	his	arms	a	time	or	two	,	as	he	resumed	speaking	,
和	然后	拍打	他的	武器	一个	时间	或者	二	,	作为	他	恢复	请讲	,

然后他一边继续说话，一边挥动了几下手臂。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈlaɪtə(r)] [təʊn] [naʊ] :

in	a	much	lighter	tone	now	:
在	一个	很多	打火机	语气	现在	:

现在语气轻松多了：

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] . . . [ɒv; əv] [ˌpɔsəˈbilitiz] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][hɪə(r)] . . .

"	Of	course	there	are	a	number	of	.	.	.	of	possibilities	for	us	here	.	.	.
"	的	课程	那里	是	一个	数字	的	.	.	.	的	可能性	为了	我们	这里	.	.	.

当然，我们这里有很多……可能性……

[ai][hæv; həv] [ˈsɜːt(ə)n] [plænz] . . .

I	have	certain	plans	.	.	.
我	有	肯定	计划	.	.	.

我有一些计划……

[əʊ] [ˈgrɑːntɪd] [ðer] [ˈtentətɪv] , [ˈʌndə(r)] [ræp] , [ˈaɪənz][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] ,

oh	granted	they're	tentative	,	under	wrap	,	irons	in	the	fire	,
哦	的确	它们是	暂定的	,	在下面	裹	,	熨斗	在	这	火	,

哦，当然，这些计划目前还处于试探阶段，尚未最终确定，还在酝酿之中。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'teɪnɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

if	you	like	—	but	I	can	tell	you	this	:	I	am	retaining	you	and	your
如果	你	喜欢	—	但	我	能	告诉	你	这	:	我	是	保留	你	和	你的

[stɑːf] .

staff	.
职员	.

如果你愿意的话——但我可以告诉你：我会留用你和你的员工。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [griːn] ['ʌndə(r)] .

We	are	not	ploughing	the	green	under	.
我们	是	不是	耕作	这	绿色的	在下面	.

我们并没有把绿地犁掉。

[duː; də][juː; jʊ] ['fɒləʊ] ?

Do	you	follow	?
做	你	跟随	?

你明白吗?

[raɪt] .

Right	.
正确的	.

正确的。

[naʊ] [ai][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪn'kriːs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['sælərɪz] : [ten] [pə'sent] .

Now	I	have	arranged	for	this	increase	in	your	salaries	:	ten	percent	.
现在	我	有	安排	为了	这	增加	在	你的	薪资	:	十	百分比	.

我已经安排好你们的加薪事宜：涨薪百分之十。

[ai][woʊnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn'kriːs] ; [ai] [seɪ] ['sɪmpli] : [ten] [pə'sent] . . . [wɪtʃ] [miːnz] ,

I	won't	say	it	is	a	substantial	increase	;	I	say	simply	:	ten	percent	.	.	.	which	means	,
我	惯于	说	它	是	一个	重大的	增加	;	我	说	简单地	:	十	百分比	.	.	.	哪个	方法	,

我不会说这是大幅增长；我只能说：百分之十……这意味着，

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðæt] [ɔːl] . . . [ɔːl] [ðiːz] ['fɪgəz] ″ — [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['peɪpəz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

that	all	.	.	.	all	these	figures	″	—	he	waved	the	sheaf	of	papers	in	a	gesture	of
那	全部	.	.	.	全部	这些	数据	″	—	他	挥手	这	捆	的	文件	在	一个	手势	的

['həʊpləsnəs] [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪstbɑːskɪt] — ‘ [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

hopelessness	and	then	dropped	them	into	the	wastebasket	—	‘	will	have	to
绝望	和	然后	掉落	他们	进入	这	废纸篓	—	‘	将要	有	到

[biː; bi] [rɪ'vaɪzd] !

be	revised	!
是	修改	!

“所有这些数字”——他绝望地挥舞着手中的一叠纸，然后把它们扔进了废纸篓——“都必须修改!

[mɔː(r)] [taɪm] [lɒst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][stænd] !

More	time	lost	before	we	know	where	we	stand	!
更多的	时间	丢失的	前	我们	知道	在哪里	我们	站立	!

在我们弄清楚现状之前，又浪费了不少时间!

[jet] [ðæt] [kænt] [biː; bi] [helpt] .

Yet	that	can't	be	helped	.
然而	那	不能	是	帮助	.

但这也没办法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [muːv] — [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [muːv] . . . [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] !

It	is	a	move	—	and	I	say	it	is	a	move	.	.	.	in	the	right	direction	!
它	是	一个	移动	—	和	我	说	它	是	一个	移动	.	.	.	在	这	正确的	方向	!

这是一个举措——而且我认为这是一个……朝着正确方向迈出的步伐!

〃 [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] , ['getɪŋ] [ðə; ði] [fiːl]

〃	He	spoke	to	the	manager	for	an	hour	,	thinking	aloud	,	getting	the	feel
〃	他	辐	到	这	经理	为了	一个	小时	,	思维	大声	,	获得	这	感觉

[ɒv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

他与经理交谈了一个小时，边说边思考，试图了解情况。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

keeping	his	hand	in	,	and	so	on	.
保持	他的	手	在	,	和	所以	在	.

一直把手伸进去，等等。

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] - [peɪd] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .

Then	he	dismissed	him	for	three	months	'	paid	vacation	.
然后	他	解雇	他	为了	三	几个月	- 有薪酬的		假期	.

然后他解雇了他，让他带薪休假三个月。

[grændz] ['θɪətə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['lɑːdʒɪst] and53

Grand's	theatre	was	one	of	the	city's	largest	and53
格兰德的	剧院	曾是	一	的	这	城市的	最大	and53

格兰德剧院是该市最大的剧院之一，53

[hæd; həd][fɜːst] - [rʌn] [raɪts] [ɒn][ðə; ði][məʊst] ['pʌblɪsaɪzd] [fɪlmz] .

had	first	-	run	rights	on	the	most	publicized	films	.
有	第一的	-	跑步	权利	在	这	最多	公开的	电影	.

拥有最受瞩目的电影的首映权。

[ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒərz] ['æbsəns] , [θɪŋz] [prə'siːdid] ['nɔːməli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ;

In	the	manager's	absence	,	things	proceeded	normally	for	a	while	;
在	这	经理的	缺席	,	事物	继续	通常情况下	为了	一个	尽管	;

经理不在的时候，事情照常进行了一段时间；

[ʌn'tɪl] [wʌn] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [pækt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɑːt]

until	one	night	when	the	house	was	packed	for	the	opening	of	the	smart
直到	一	夜晚	什么时候	这	房子	曾是	包装	为了	这	开幕	的	这	聪明的

[njuː] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

new	musical	,
新的	音乐	,

直到有一天晚上，剧院座无虚席，人们前来观看这部精彩的新音乐剧的首演。

[meɪn] [striːt] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

Main	Street	,	U	.	S	.	A	.
主要的	街道	,	U	.	S	.	一个	.

美国大街

[fɜːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [dɪ'leɪ] [waɪl] ['ekstrə][kæmp] - [stuːl] [siːts]

First	there	was	an	annoying	half	-	hour	delay	while	extra	camp	-	stool	seats
第一的	那里	曾是	一个	恼人的	一半	-	小时	延迟	尽管	额外的	营	-	凳子	座位

[wɜː(r); wə(r)][səʊld][ænd; ənd][set] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [aɪlz] ;

were	sold	and	set	up	in	the	aisles	;
是	卖	和	放	向上	在	这	过道	;

首先，由于需要出售和布置额外的折叠凳座位，造成了令人恼火的半小时延误；

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [haʊs] [laɪts] ['faɪnəli] [dɪmd] ['ɪntuː] ['blæknəs] ,

then	,	when	the	house	lights	finally	dimmed	into	blackness	,
然后	,	什么时候	这	房子	灯	最后	调暗	进入	黑	,

然后，当屋里的灯光最终暗下来，陷入一片漆黑时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['set(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] , [grænd] [geɪv] [ðem; ðəm]

and	the	audience	settled	back	to	enjoy	the	musical	,	Grand	gave	them
和	这	观众	定居	后退	到	享受	这	音乐	,	盛大	给予	他们

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɪk'spektɪŋ] :

something	they	weren't	expecting	:
某物	他们	不是	期待	:

观众们放松下来欣赏音乐剧，格兰德却给了他们意想不到的惊喜：

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['fɒrən] [fɪlm] .

a	cheap	foreign	film	.
一个	便宜的	外国的	电影	.

一部廉价的外国电影。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði] [fɪlm] [bɪ'gæn] , ['piːp(ə)l] ['stɑːtɪd] ['liːvɪŋ] .

The	moment	the	film	began	,	people	started	leaving	.
这	片刻	这	电影	开始	,	人们	开始	离开	.

电影一开始，人们就开始离场了。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [siːts] [tuː] - [ə'brest] ['tʃəʊkɪŋ] [ðə; ði] [aɪlz] , [məʊst][ɒv; əv]

In	the	darkness	,	however	,	with	seats	two	-	abreast	choking	the	aisles	,	most	of
在	这	黑暗	,	然而	,	和	座位	二	-	并排	窒息	这	过道	,	最多	的

[ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [bæk] .

them	were	forced	back	.
他们	是	强制	后退	.

然而，在黑暗中，两排座位挤满了过道，大多数人都被迫向后靠去。

[səʊ][ðə; ði] [fɪlm] [rəʊld] [ɒn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['gæðəd] ['ɪntuː]['kwɔːtə(r)] - ['aʊəz] ,

So	the	film	rolled	on	;	and	while	the	minutes	gathered	into	quarter	-	hours	,
所以	这	电影	滚动	在	;	和	尽管	这	分钟	聚集	进入	四分之一	-	小时	,

于是电影继续放映；时间一分一秒地过去，一刻钟过去了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)] [kʌt] [kɹ'ɪpəlɪŋli] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [grænd] , [lɒkt] [ɪn][ðə; ði]

and	each	quarter	-	hour	cut	cripplingly	deep	into	the	evening	,	Grand	,	locked	in	the
和	每个	四分之一	-	小时	切	严重地	深的	进入	这	晚上	,	盛大	,	已锁定	在	这

[prə'dʒekʃ(ə)n] [ruːm] [haɪ] [ə'bʌv] ,

projection	room	high	above	,
投影	房间	高的	多于	,

每隔一刻钟，放映时间就会被大幅缩短，一直持续到深夜，格兰德被锁在楼上的放映室里。

['stʌmb(ə)ld] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] , ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

stumbled	from	wall	to	wall	,	choking	with	laughter	.
踉跄	从	墙	到	墙	,	窒息	和	笑声	.

他踉跄地从一面墙走到另一面墙，笑得喘不过气来。

['ɑːftə(r)] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [fɪlm] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'naʊnst]

After	forty	-	five	minutes	,	the	film	was	taken	off	and	it	was	announced
后	四十	-	五	分钟	,	这	电影	曾是	已采取	离开	和	它	曾是	宣布

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [ə'dres] ['sɪstəm] ,

over	the	public	-	address	system	,
超过	这	民众	-	地址	系统	,

四十五分钟后，影片被撤下，并通过公共广播系统进行了通知。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [streŋθ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juːst] ['eniweə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] [hæd; həd]

and	at	a	volume	strength	never	before	used	anywhere	,	that	a	mistake	had
和	在	一个	体积	力量	绝不	前	用过的	任何地方	,	那	一个	错误	有

[biːn] [meɪd] ,

been	made	,
到过	制成	,

而且音量强度达到了前所未有的水平，这表明犯了一个错误。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ŋjuː] ['mjuːzɪk(ə)l] .

that	this	was	not	the	new	musical	.
那	这	曾是	不是	这	新的	音乐	.

这不是一部新的音乐剧。

[ʃaʊts] [ɒv; əv] “ [ænd; ənd] [haʊ] ！ ” [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] “ [aɪl] [seɪ] [ɪts] [nɒt] !

Shouts	of	“	And	how	!	”	came	from	the	crowd	,	and	“	I'll	say	it's	not	!
喊叫	的	“	和	如何	！	”	来了	从	这	人群	,	和	“	患病的	说	它是	不是	！

人群中传来“真是如此！”的喊声，还有人喊道：“我倒要说，这可不是！”

” [ænd; ənd] “ [jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] !

”	and	“	You're	telling	me	!
”	和	“	你是	讲述	我	！

”和“你没说错吧！”

[gɒd] !

God	!
上帝	！

上帝!

” [ðen] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriː'waɪndɪŋ] , [ðə; ði] cheap54

”	Then	after	another	delay	for	rewinding	,	the	cheap54
”	然后	后	其他	延迟	为了	倒带	,	这	cheap54

“然后，在又一次倒带延迟之后，廉价的54

['fɒrən] [fɪlm] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn] [ə'gen] , ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

foreign	film	was	put	on	again	,	upside	down	.
外国的	电影	曾是	放	在	再次	,	上行	向下	.

外国电影又被倒放了。

[baɪ] [ten] ['θɜːti] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] [tə'wɔːdz] ['æŋgri] ['pænɪk] ,

By	ten	thirty	the	house	was	seething	towards	angry	panic	,
经过	十	三十	这	房子	曾是	沸腾	向	生气的	恐慌	,

到了十点半，屋子里弥漫着愤怒和恐慌的气氛。

[ænd; ənd] [grænd] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['riːfʌnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə]

and	Grand	gave	the	order	to	refund	the	money	of	everyone	who	wished	to
和	盛大	给予	这	命令	到	退款	这	钱	的	每个人	WHO	希望	到

[pɑːs] [baɪ] [ðə; ði] [bɒks] ['ɒfɪs] .

pass	by	the	box	office	.
经过	经过	这	盒子	办公室	.

格兰德下令退还所有想去售票处的人的票款。

[æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tuː] [blɒks] [lɒŋ] .

At	eleven	o'clock	there	was	a	line	outside	the	theatre	two	blocks	long	.
在	十一	点钟	那里	曾是	一个	线	外部	这	剧院	二	积木	长的	.

上午十一点，剧院外排起了长达两个街区的长队。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ə'bʌv] , [grænd] [kept] [dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [kæ'ʃɪəs] [wɜːk] [baɪ] [fəʊndoing] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɑːsk] :

From	his	office	above	,	Grand	kept	delaying	the	cashier's	work	by	phoning	every	few	minutes	to	ask	:
从	他的	办公室	多于	,	盛大	保留	延迟	这	收银员	工作	经过	打电话	每一个	很少	分钟	到	问	:

格兰德从楼上的办公室里，每隔几分钟就打电话询问，以此来拖延收银员的工作：

“ [haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] ？ ” [ɔː(r)] “ [wʌts] [ʌp] ？

“	How's	it	going	?	”	or	“	What's	up	?
”	怎么样	它	去	？	”	或者	“	是什么	向上	？

“你好吗？”或“最近怎么样？”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɒn][ðə; ði] ['sentrəl] ['bʊlətɪn] [bɔːd] :

"	The	next	day	there	was	a	notice	on	the	central	bulletin	board	:
"	这	下一个	天	那里	曾是	一个	注意	在	这	中央	公告	木板	:

第二天，中央公告栏上贴出了一则通知：

" [rɒks] [ɒn][ðə; ði] [griːn] !

"	Rocks	on	the	green	!
"	岩石	在	这	绿色的	!

“果岭上有石头！”

[ɔːl] [hændz] [ə'lɜːt] !

All	hands	alert	!
全部	双手	警报	!

全体注意！

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [ə'naʊnst] [ə'nʌðə(r)] [fæt] [peɪ] - [haɪk] .

"	It	also	announced	another	fat	pay	-	hike	.
"	它	还	宣布	其他	胖的	支付	-	远足	.

“该公司还宣布了另一次大幅加薪。”

['ɪntuː] ['sɜːt(ə)n] [fɪlmz] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɪnɪvə(r)] , [grænd] [meɪd] [ɪk'sentrɪk] [ɪn'sɜːts] .

Into	certain	films	such	as	Mrs	.	Miniver	,	Grand	made	eccentric	inserts	.
进入	肯定	电影	这样的	作为	太太	.	迷你弗	,	盛大	制成	偏心	插入件	.

格兰德在一些电影中，例如《米尼弗夫人》，插入了一些古怪的镜头。

[ɪn] [wʌn] [siːn] [ɪn]['mɪsɪz] . ['mɪnɪvə(r)] ,

In	one	scene	in	Mrs	.	Miniver	,
在	一	场景	在	太太	.	迷你弗	,

在《米尼弗夫人》的一个场景中，

['wɔːltə] ['pɪdʒən] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] - [lɪt] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ɪn]

Walter	Pidgeon	was	sitting	at	evening	in	his	fire	-	lit	study	and	writing	in
沃尔特	鸽子	曾是	坐着	在	晚上	在	他的	火	-	点燃	学习	和	写作	在

[hɪz; ɪz]['dʒɜːn(ə)l] .

his	journal	.
他的	杂志	.

傍晚时分，沃尔特·皮金坐在他燃着炉火的书房里，正在写日记。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɪnɪvə(r)][ænd; ənd]

He	had	just	that	afternoon	made	the	acquaintance	of	Mrs	.	Miniver	and
他	有	只是	那	下午	制成	这	熟人	的	太太	.	迷你弗	和

[wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [rɪ'flektɪvli] [ænd; ənd]

was	no	doubt	thinking	about	her	now	as	he	paused	reflectively	and
曾是	不	怀疑	思维	关于	她	现在	作为	他	暂停	反思地	和

[lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['əʊpən]['faɪə(r)] .

looked	towards	the	open	fire	.
看起来	向	这	打开	火	.

那天下午他才刚刚结识了米尼弗太太，毫无疑问，他现在正在想着她，他停下脚步，若有所思地望着敞开的壁炉。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɪlm] ,

In	the	original	version	of	this	film	,
在	这	原来的	版本	的	这	电影	,

在这部电影的原始版本中，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pennaɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [desk] [drɔː(r)] [ænd; ənd] ['medəˌtetɪvli] ['ʃaːpənd]

he	took	a	small	penknife	from	the	desk	drawer	and	meditatively	sharpened
他	采取	一个	小的	小刀	从	这	桌子	抽屉	和	冥想地	锋利

[ðə; ði]['pens(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] [wɪð] .

the	pencil	he	had	been	writing	with	.
这	铅笔	他	有	到过	写作	和	.

他从书桌抽屉里拿出一把小刀，若有所思地削着他一直在用的铅笔。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [siːn] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

During	this	scene	the	camera	remained	on	his	face	,
期间	这	场景	这	相机	剩余	在	他的	脸	,

在这个场景中，镜头始终对准他的脸部。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['kwaɪət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['həʊpflnəs] ,

which	was	filled	with	quiet	reflection	and	modest	hopefulness	,
哪个	曾是	已填	和	安静的	反射	和	谦虚的	希望	,

那里充满了静谧的沉思和淡淡的希望，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['emfəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] : [hɪz; ɪz] genteel55

so	that	the	intended	emphasis	of	the	scene	was	quite	clear	:	his	genteel55
所以	那	这	故意的	强调	的	这	场景	曾是	相当	清除	:	他的	genteel55

因此，这一幕的重点非常明确：他温文尔雅的55

[ænd; ənd] ['wɪstfəli] [æm'bɪʃəs] [θɔːts] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['mɪnɪvə(r)] .

and	wistfully	ambitious	thoughts	about	Mrs	.	Miniver	.
和	怅然地	雄心勃勃	想法	关于	太太	.	迷你弗	.

以及对米尼弗夫人充满憧憬和雄心壮志的想法。

[ðə; ði] [ɪn'sɜːt] [grænd] [meɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [fɪlm] , [wɒz; wəz] , [laɪk] [ðəʊz] [hiː; hi] [meɪd] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)z] ,

The	insert	Grand	made	into	this	film	,	was	,	like	those	he	made	into	others	,
这	插入	盛大	制成	进入	这	电影	,	曾是	,	喜欢	那些	他	制成	进入	其他的	,

[prə'feʃənəli] [dʌn] ,

professionally	done	,
专业地	完毕	,

Grand 在这部电影中插入的片段，就像他在其他电影中插入的片段一样，制作得非常专业。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [wɒz; wəz] ['teknɪkli] [ɪndɪsɜːnəbəl] .

and	as	such	,	was	technically	indiscernable	.
和	作为	这样的	,	曾是	技术上来说	无法辨别的	.

因此，从技术上讲，它是无法区分的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [weə(r)] ['pɪdʒən] ['əʊpənd] [ðə; ði] [naɪf] ,

It	was	introduced	just	at	the	moment	where	Pidgeon	opened	the	knife	,
它	曾是	介绍	只是	在	这	片刻	在哪里	鸽子	打开	这	刀	,

就在皮金打开刀子的那一刻，它出现了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - ['sekənd] [kləʊz] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [glɪnt] [bleɪd] .

and	it	was	a	three	-	second	close	shot	of	the	fire	-	glint	blade	.
和	它	曾是	一个	三	-	第二	关闭	射击	的	这	火	-	闪烁	刀刃	.

那是一个持续三秒钟的特写镜头，展现了闪着火光的刀刃。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ɪn'sɜːt] [ˌmɪs'pleɪst] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ; [ðə; ði]['faɪə(r)] - [glɪnt] [bleɪd]

This	simple	insert	misplaced	the	emphasis	of	the	scene	;	the	fire	-	glint	blade
这	简单的	插入	放错地方了	这	强调	的	这	场景	;	这	火	-	闪烁	刀刃

[siːmd] [tuː; tə] [pɔː'tend] ['daɪə(r)]['iːv(ə)l] ,

seemed	to	portend	dire	evil	,
似乎	到	预兆	可怕的	邪恶的	,

这个简单的插入镜头错位了场景的重点；闪着火焰的刀刃似乎预示着可怕的邪恶。

[ænd; ənd] [ə'kɜːrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , ['sɪmpli] “ [spɔɪld] ” [ðə; ði] [fɪlm] .

and	occurring	as	it	did	early	in	the	story	,	simply	“	spoiled	”	the	film	.
和	发生	作为	它	做过	早期的	在	这	故事	,	简单地	“	被宠坏了	”	这	电影	.

而且由于它发生在故事的早期，简直“毁了”这部电影。

[grænd] [wʊd] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lɒbi] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃəʊ] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɑːrks] [ɒv; əv]

Grand	would	hang	around	the	lobby	after	the	show	to	overhear	the	remarks	of
盛大	会	悬挂	大约	这	大厅	后	这	展示	到	无意中听到	这	评论	的

[ðəʊz] ['liːvɪŋ] ,

those	leaving	,
那些	离开	,

演出结束后，格兰德会留在大厅里，偷听离开的人们的谈话。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn] [hɪm'self] :

and	often	he	would	join	in	himself	:
和	经常	他	会	加入	在	他自己	:

而且他常常也会亲自加入其中:

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [pɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪf] ?

“	What	was	that	part	about	the	knife	?
”	什么	曾是	那	部分	关于	这	刀	?

“关于刀的那部分是怎么回事?”

” [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'mɑːnd]['kwerələsli; 'kwerjələsli] , ['stɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɒbi] , ['straɪkɪŋ]

”	he	would	demand	querulously	,	stalking	up	and	down	the	lobby	,	striking
”	他	会	要求	抱怨地	,	跟踪	向上	和	向下	这	大厅	,	引人注目

[hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] ,

his	fist	into	his	open	hand	,
他的	拳头	进入	他的	打开	手	,

他会一边抱怨一边在大厅里来回踱步，用拳头捶打着张开的手掌。

“ . . . [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [naɪf] . . .

“	.	.	.	he	had	that	knife	.	.	.
”	.	.	.	他	有	那	刀	.	.	.

“.....他当时拿着那把刀.....”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] !

I	thought	he	was	going	to	try	and	kill	her	!
我	想法	他	曾是	去	到	尝试	和	杀	她	!

我以为他要杀了她!

[kraɪst] , [aɪ][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] !

Christ	,	I	don't	get	it	!
基督	,	我	不	得到	它	!

我的天，我不明白!

” [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [grændz] ['θɪətə(r)] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪlm] [ɒn]

”	In	some	cases	,	Grand's	theatre	had	to	have	two	copies	of	the	film	on
”	在	一些	案例	,	格兰德的	剧院	有	到	有	二	副本	的	这	电影	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

“在某些情况下，格兰德的影院必须备有两份电影拷贝。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [ˌɔːltə'reɪʃəns] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['fleɪgrənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə]

because	his	alterations	were	so	flagrant	that	he	did	not	deem	it	wise	to
因为	他的	变化	是	所以	明目张胆	那	他	做过	不是	认为	它	明智的	到

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ðə; ði] ['ɔːltəd] ['kɒpi] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

project	the	altered	copy	twice	in	succession	.
项目	这	已修改	复制	两次	在	演替	.

因为他的改动太过明显，所以他认为连续放映两次修改后的副本是不明智的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [fɪlm] [kɔːld] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

This	was	the	case	with	a	popular	film	called	The	Best	Years	of	Our	Lives	.
这	曾是	这	案件	和	一个	受欢迎的	电影	称为	这	最好的	年	的	我们的	生活	.

热门电影《黄金时代》就是这种情况。

[ðɪs] [fɪlm] [wɒz; wəz] ['meɪnli] [kən'sɜːnd] , [ɪn] [ɪts] [ə'tempt] [æt; ət][æn; ən] [ɒd] [kaɪnd][ɒv; əv]['riːəlɪzəm] ,

This	film	was	mainly	concerned	,	in	its	attempt	at	an	odd	kind	of	realism	,
这	电影	曾是	主要	担心的	,	在	它是	试图	在	一个	奇怪的	种类	的	现实主义	,

这部电影主要关注的是，它在尝试一种奇特的现实主义时，

[wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['vetərən] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [huː] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌæmpju'tiː] [ænd; ənd][hæd; həd]['met(ə)l]

with	a	young	veteran	of	war	,	who	was	an	amputee	and	had	metal
和	一个	年轻的	老将	的	战争	,	WHO	曾是	一个	截肢者	和	有	金属

hooks56

hooks56

hooks56

一位年轻的退伍老兵，他截肢了，身上带着金属钩[56]

[ɪn'sted] [ɒv; əv][hændz] .

instead	of	hands	.
反而	的	双手	.

而不是用手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɔːri][təʊld][kwaɪt] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

It	was	a	story	told	quite	seriously	and	one	which	depended	for	much	of
它	曾是	一个	故事	讲述	相当	严重地	和	一	哪个	取决于	为了	很多	的

[ɪts]['drɑːmə][ə'pɒn][ə; eɪ] [streɪt] - [feɪst] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] - [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

its	drama	upon	a	straight	-	faced	identification	with	the	amputee's	situation	and
它是	戏剧	之上	一个	直的	-	面对	鉴别	和	这	-	情况	和

['ætɪtjuːd] .

attitude	.
态度	.

这是一个讲述得相当严肃的故事，其戏剧性很大程度上依赖于观众对截肢者处境和态度的严肃认同。

[grændz] [ɪn'sɜːt] [ə'kɜːd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪlmz] [bɪg] [siːn] .

Grand's	insert	occurred	in	the	middle	of	the	film's	big	scene	.
格兰德的	插入	发生	在	这	中间	的	这	电影的	大的	场景	.

格兰德的插曲发生在影片的高潮部分。

[ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] - ['sekənd] [pæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] ,

This	original	scene	was	a	seven	-	second	pan	of	the	two	principal	characters	,
这	原来的	场景	曾是	一个	七	-	第二	平底锅	的	这	二	主要的	人物	,

最初的场景是一个持续七秒钟的镜头，缓缓扫过两位主角。

[ðə; ði][ˌæmpju'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [həʊm] - [taʊn] [ˌfiːɑːn'seɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn]

the	amputee	and	his	pretty	home	-	town	fiancée	while	they	were	sitting	on
这	截肢者	和	他的	漂亮的	家	-	镇	未婚妻	尽管	他们	是	坐着	在

[ðə; ði]['fæməli] [pɔːtʃ] [swɪŋ] [wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .

the	family	porch	swing	one	summer	evening	.
这	家庭	门廊	摇摆	一	夏天	晚上	.

一个夏日的傍晚，截肢者和他漂亮的家乡未婚妻坐在家里的门廊秋千上。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] ['kɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] — [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sistid] [ɒv; əv]

The	hero	was	courting	her	,	in	his	quiet	way	—	and	this	consisted	of
这	英雄	曾是	求爱	她	,	在	他的	安静的	方式	—	和	这	由.....组成	的

[ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] ,

a	brave	smile	,
一个	勇敢的	微笑	,

男主角用他特有的安静方式追求她——那就是勇敢地微笑。

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪn] [ə'pɒlədʒi] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

more	or	less	in	apology	,	it	would	seem	,
更多的	或者	较少的	在	道歉	,	它	会	似乎	,

这似乎多少带有道歉的意味。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['met(ə)l] [hʊks] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hændz] — [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [aɪz] [ʃɒn]

for	having	the	metal	hooks	instead	of	hands	—	while	the	young	girl's	eyes	shone
为了	拥有	这	金属	钩子	反而	的	双手	—	尽管	这	年轻的	女孩们	眼睛	闪耀

[wɪð] ['tɒlərəns] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] . . .

with	tolerance	and	understanding	.	.	.
和	宽容	和	理解	.	.	.

因为她的双手是金属钩子——而小女孩的眼中却闪烁着宽容和理解的光芒.....

[ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [grændz] [ɪn'sɜːt] :

a	scene	which	was	interrupted	by	Grand's	insert	:
一个	场景	哪个	曾是	中断	经过	格兰德的	插入	:

格兰德的插话打断了这一幕:

[ə; eɪ] [kʌt] [tuː; tə] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [gɜːrlz] [weɪst] [weə(r)] [ðə; ði] [hʊks] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə] ['hɒvə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

a	cut	to	below	the	girl's	waist	where	the	hooks	were	seen	to	hover	for
一个	切	到	以下	这	女孩们	腰部	在哪里	这	钩子	是	已见	到	徘徊	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

an	instant	and	then	disappear	,
一个	立即的	和	然后	消失	,

镜头切到女孩腰部以下，可以看到钩子在空中停留了一瞬间，然后消失了。

['græplɪŋ] ['ɜːdʒəntli] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːt] .

grappling	urgently	beneath	her	skirt	.
格斗	紧急	下面	她	裙子	.

她急切地在她裙底摸索。

[ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [kʌt] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] - [hɑːf] ['sekənd] ,

The	duration	of	this	cut	was	less	than	one	-	half	second	,
这	期间	的	这	切	曾是	较少的	比	一	-	一半	第二	,

这次剪辑的持续时间不到半秒。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [siːn] [baɪ] ['eniwʌn] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] .

but	was	unmistakably	seen	by	anyone	not	on	the	brink	of	sleep	.
但	曾是	毫无疑问	已见	经过	任何人	不是	在	这	边缘	的	睡觉	.

但任何不是即将入睡的人都能清楚地看到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] .

It	brought	some	of	the	audience	bolt	upright	.
它	带来	一些	的	这	观众	螺栓	直立	.

它让一些观众瞬间坐直了身子。

['ʌðə(r)z] [ðə; ði] [siːn] [ə'fektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʌb(ə)l] - [teɪk] [weɪ] ,

Others	the	scene	affected	in	a	sort	of	double	-	take	way	,
其他的	这	场景	做作的	在	一个	种类	的	双倍的	-	拿	方式	,

其他人则对此场景感到有些惊讶，仿佛在反复确认。

[rɪ'æktɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['əʊnli] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .

reacting	to	it	as	they	did	only	minutes	later	.
反应	到	它	作为	他们	做过	仅有的	分钟	之后	.

几分钟后，他们就做出了这样的反应。

[ðə; ði] [rest] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] ;

The	rest	,	that	is	to	say	about	one	-	third	of	the	audience	,	failed	to	notice	it	at	all	;
这	休息	,	那	是	到	说	关于	一	-	第三	的	这	观众	,	失败的	到	注意	它	在	全部	;

其余的观众，也就是大约三分之一的观众，完全没有注意到这一点;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪlm] [rəʊld] [ɒn] .

and	the	film	rolled	on	.
和	这	电影	滚动	在	.

电影继续播放。

[nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

No	one	could	believe	his	eyes	;
不	一	可以	相信	他的	眼睛	;

谁都不敢相信自己的眼睛;

[ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒzətɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði]['riːəlɪzəm][ðeə(r)] ,

those	who	were	positive	they	had	seen	something	funny	in	the	realism	there	,
那些	WHO	是	积极的	他们	有	已见	某物	有趣的	在	这	现实主义	那里	,

那些确信自己从那里的写实主义中发现了某种滑稽之处的人

[sæt] [θruː] [ðə; ði] [fɪlm] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] — -

sat	through	the	film	again	to	make	certain	—	57
卫星	通过	这	电影	再次	到	制作	肯定	—	-

为了确认，我又把这部电影看了一遍——57

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

though	,	of	course	,
尽管	,	的	课程	,

当然，

[ðə; ði] ['ɔːltəd] ['vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [rʌn] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] — [bʌt; bət][ɔːl] [huː] [hæd; həd] [siːn]

the	altered	version	was	never	run	twice	in	succession	—	but	all	who	had	seen
这	已修改	版本	曾是	绝不	跑步	两次	在	演替	—	但	全部	WHO	有	已见

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [əb'sest] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,

were	so	obsessed	by	what	they	had	seen	,
是	所以	痴迷	经过	什么	他们	有	已见	,

修改后的版本从未连续放映过两次——但所有看过的人都对他们所看到的内容着迷不已。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['stɔːri]

or	what	they	imagined	they	had	seen	,	that	they	could	no	longer	follow	the	story
或者	什么	他们	想象	他们	有	已见	,	那	他们	可以	不	更长	跟随	这	故事

[laɪn] ,

line	,
线	,

或者说，是他们想象中看到的东西，以至于他们无法再跟上故事情节了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒn] , [kwaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [wɪ'ðaʊt]

though	it	was	,	from	that	point	on	,	quite	as	it	was	intended	,	without
尽管	它	曾是	,	从	那	观点	在	,	相当	作为	它	曾是	故意的	,	没有

[ˌɪnkən'gruːəti] [ɔː(r)] [sə'praɪz] .

incongruity	or	surprise	.
不协调	或者	惊喜	.

但从那时起，一切都如预期般发展，没有出现任何不协调或意外。

[grænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [fɪlmz]

Grand	had	a	good	deal	of	trouble	about	his	alterations	of	certain	films
盛大	有	一个	好的	交易	的	麻烦	关于	他的	变化	的	肯定	电影

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [suːd] [baɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [stj'uːdɪˌəʊz] .

and	was	eventually	sued	by	several	of	the	big	studios	.
和	曾是	最终	被起诉	经过	一些	的	这	大的	工作室	.

格兰德因修改某些电影而惹上了很多麻烦，最终被几家大型电影公司起诉。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] [tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [end] . -

You	can	bet	it	cost	him	a	pretty	to	keep	clear	in	the	end	.	59
你	能	赌注	它	成本	他	一个	漂亮的	到	保持	清除	在	这	结尾	.	-

可以肯定的是，他最终为了摆脱困境付出了相当大的代价。59

[sevn]

VII
七

第七章

“ [maɪ] [lɔːd] ['rʌsəl] [bʊks] [keɪm] [tə'deɪ] , ” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] ,

“	My	Lord	Russell	books	came	today	,	”	said	Ginger	Horton	,
“	我的	主	罗素	图书	来了	今天	,	”	说	姜	霍顿	,

“我订购的罗素勋爵系列书籍今天到了，”金杰·霍顿说道。

['sʌd(ə)nli] ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspə(r)] ,

suddenly	**dropping**	**her**	**voice**	**to**	**a**	**stage**	**whisper**	**,**
突然	下降	她	嗓音	到	一个	阶段	耳语	,

她突然压低声音，用耳语般的语调说道：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][dɒg][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [ə'sliːp] .

because	**the**	**dog**	**in**	**her**	**lap**	**seemed**	**to**	**have**	**gone**	**asleep**	**.**
因为	这	狗	在	她	膝	似乎	到	有	已消失	睡着了	.

因为她腿上的狗好像睡着了。

“ ['pɑːd(ə)n] , ” [sed] [grænd] , ['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪŋ] .

“	**Pardon**	**,**	**”**	**said**	**Grand**	**,**	**almost**	**shouting**	**.**
”	赦免	,	”	说	盛大	,	几乎	喊叫	.

“对不起，”格兰德几乎是喊着说。

['mɪsɪz] . ['hɔː.tən] , [drə'mætɪkli] [waɪd] - [aɪd] [naʊ] , [reɪzd] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Mrs	**.**	**Horton**	**,**	**dramatically**	**wide**	**-**	**eyed**	**now**	**,**	**raised**	**a**	**finger**	**to**	**her**	**lips**	**.**
太太	.	霍顿	,	戏剧性地	宽的	-	眼睛	现在	,	提高	一个	手指	到	她	嘴唇	.

霍顿太太此刻戏剧性地睁大了眼睛，举起一根手指放在嘴唇上。

“ [aɪ] [θɪŋk] [bɪtsɪs] [ə'sliːp] , ” [ʃiː; ʃi] [ku:] , [ðen] [stəʊl] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][dɒg] .

“	**I**	**think**	**Bitsy's**	**asleep**	**,**	**”**	**she**	**cooed**	**,**	**then**	**stole**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**dog**	**.**
”	我	思考	Bitsy's	睡着了	,	”	她	咕咕	,	然后	偷窃	一个	瞥一眼	在	这	狗	.

“我想Bitsy睡着了，”她轻声说道，然后偷偷瞥了一眼那只狗。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [swiːt] !

“	**Isn't**	**it**	**too**	**sweet**	**!**
”	不是	它	也	甜的	!

“是不是太甜了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , ['biːmɪŋ] [æn'dʒelɪkli] .

”	**she**	**said**	**,**	**lifting**	**her**	**face**	**to**	**the**	**others**	**,**	**beaming**	**angelically**	**.**
”	她	说	,	举重	她	脸	到	这	其他的	,	光芒四射	天使般地	.

“她说着，抬起头看向其他人，脸上洋溢着天使般的笑容。”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [swiːt] !

“	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**too**	**sweet**	**!**
”	哦	,	它	是	也	甜的	!

“哦，太甜了！”

” [ə'griːd] ['ægnəs][ænd; ənd]['estə(r)] , [krein] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [siː] , [laɪk] ['eɪnʃənt] [θɪŋz] stretching60

”	**agreed**	**Agnes**	**and**	**Esther**	**,**	**craning**	**forward**	**to**	**see**	**,**	**like**	**ancient**	**things**	**stretching60**
”	同意	艾格尼丝	和	以斯帖	,	起重机	向前	到	看	,	喜欢	古老的	事物	stretching60

“艾格尼丝和埃丝特同意道，她们探身向前去看，就像古老的东西伸展着一样。”60

[ə'krɒs] [ðə; ði][sænd] .

across	**the**	**sand**	**.**
穿过	这	沙	.

穿过沙滩。

“ [gai] , ” [his] ['ægnəs] , “ [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ! ”

“	**Guy**	**,**	**”**	**hissed**	**Agnes**	**,**	**“**	**do**	**come**	**and**	**see**	**!**	**”**
”	盖伊	,	”	嘶嘶作响	艾格尼丝	,	“	做	来	和	看	!	”

“盖伊，”艾格尼丝低声说道，“快来看看！”

“ [best] [nɒt] , ” [sed] [gai] ['seɪdʒli] , “ [mait] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	**Best**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Guy**	**sagely**	**,**	**“**	**might**	**wake**	**it**	**.**	**”**
”	最好的	不是	,	”	说	盖伊	睿智地	,	“	可能	唤醒	它	.	”

“最好别这么做，”盖伊睿智地说，“可能会把它吵醒。”

“ [gaɪz] [raɪt] , ” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] , [kəm'presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['tɜːsli] [ænd; ənd] ['kɔːʃən]

“	Guy's	right	,	”	said	Ginger	Horton	,	compressing	her	lips	tersely	and	cautioning
”	伙计们	正确的	,	”	说	姜	霍顿	,	压缩	她	嘴唇	简洁地	和	警告

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [bæk] .

the	two	ladies	back	.
这	二	女士们	后退	.

“盖伊说得对，”金吉尔·霍顿简短地抿了抿嘴唇，警告那两位女士退后。

“ [əʊ] , [haʊ] [krɒs] [maɪ] - [biː; bi] .

“	Oh	,	how	cross	my	Bitsy'd	be	.
”	哦	,	如何	叉	我的	-	是	.

“哦，我的Bitsy会多么生气啊。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , [gai] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

You	are	sweet	,	Guy	,	”	she	added	,
你	是	甜的	,	盖伊	,	”	她	额外	,

“你真好，盖伊，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

with	a	piercing	smile	for	him	—	but	before	he	could	acknowledge	it	with
和	一个	冲孔	微笑	为了	他	—	但	前	他	可以	承认	它	和

[wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

one	of	his	own	,
一	的	他的	自己的	,

她朝他露出一个意味深长的笑容——但还没等他回以微笑，

[ʃiː; ʃi] [let] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [keə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

she	let	a	look	of	great	care	return	to	her	face	.
她	让	一个	看	的	伟大的	关心	返回	到	她	脸	.

她脸上重新浮现出忧虑的神色。

“ [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] ['rʌsəl] [bʊks] [keɪm] [tə'deɪ] . ”

“	I	was	saying	that	my	Lord	Russell	books	came	today	.	”
”	我	曾是	说	那	我的	主	罗素	图书	来了	今天	.	”

“我刚才说的是，我订购的罗素勋爵的书今天到了。”

“ [lɔːd] ['rʌsəl] ? ” [gai] [in'kwaiə] ['dʒiːniəli] .

“	Lord	Russell	?	”	Guy	inquired	genially	.
”	主	罗素	?	”	盖伊	询问	和蔼地	.

“罗素勋爵？”盖伊友好地问道。

“ [leəd] [keɪ] . ['rʌsəl] ,

“	Laird	K	.	Russell	,
”	领主	K	.	罗素	,

“莱尔德·K·罗素，

” [m'ɜːməd] ['estə(r)] [ɪn] [pjʊə(r)] ['wʌndə(r)] [æz; əz] [sʌm; səm] [dɪə(r)] [fə'gɒtn] [neɪm] [luːm] [ʌp] [tuː; tə]

”	murmured	Esther	in	pure	wonder	as	some	dear	forgotten	name	loomed	up	to
”	低声说道	以斯帖	在	纯的	想知道	作为	一些	亲爱的	被遗忘的	姓名	迫近	向上	到

['mɑːv(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

marvel	her	softly	from	the	far	far	away	.
奇迹	她	轻轻	从	这	远的	远的	离开	.

“埃丝特喃喃自语，满心惊奇，一个熟悉的、被遗忘的名字从遥远的地方浮现出来，温柔地让她惊叹不已。”

“ ['bɜːrtrənd] ['rʌsəl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] ['ʃɑːpli] , “ [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] !

“	Bertrand	Russell	!	”	exclaimed	Agnes	sharply	,	“	the	philosopher	!
”	伯特兰	罗素	!	”	惊呼	艾格尼丝	尖锐地	,	”	这	哲学家	!

“伯特兰·罗素！”艾格尼丝厉声说道，“那位哲学家！”

[gʊd] ['hevənz] , ['estə(r)] ! ”

Good	heavens	,	Esther	!	”
好的	天	,	以斯帖	!	”

天哪，埃丝特！

“ [nɒt] ['bɜːrtrənd] ['rʌsəl] , ” [kraɪd] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] , “ [lɔːd] ['rʌsəl] [ɒv; əv] ['lɪvəpuːl] .

“	Not	Bertrand	Russell	,	”	cried	Ginger	Horton	,	“	Lord	Russell	of	Liverpool	.
”	不是	伯特兰	罗素	,	”	哭	姜	霍顿	,	“	主	罗素	的	利物浦	.

“不是伯特兰·罗素，”金杰·霍顿喊道，“是利物浦的罗素勋爵。”

[ðə; ði] [ə'trɒsəti] [bʊks] ! ”

The	atrocity	books	!	”
这	暴行	图书	!	”

那些暴行记录册！

“ [gʊd] ['hevənz] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	Good	Heavens	,	”	said	Agnes	.
”	好的	天	,	”	说	艾格尼丝	.

“我的天哪，”艾格尼丝说。

“ [wel] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi][dɪd] ?

“	Well	,	do	you	know	what	we	did	?
”	出色地	,	做	你	知道	什么	我们	做过	?

“你知道我们做了什么吗？”

” ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] .

”	Ginger	Horton	demanded	.
”	姜	霍顿	要求	.

“金杰·霍顿要求道。”

“ ['bɪtsɪ] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðɪs] . . .

“	Bitsy	and	I	sat	right	down	and	pretended	that	this	.	.	.
”	比茜	和	我	卫星	正确的	向下	和	假装	那	这	.	.	.

“我和比茜坐下来，假装这一切都是真的……”

[ðɪs] . . .

this	.	.	.
这	.	.	.

这 ...

['θɔːrndaɪk] [hæd; həd] [biːn] ['kæptʃəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [ə'trɒsɪtɪs]

Thorndike	had	been	captured	and	brought	to	justice	and	all	those	atrocities
桑代克	有	到过	捕获	和	带来	到	正义	和	全部	那些	暴行

[hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm] !

had	been	done	to	him	!
有	到过	完毕	到	他	!

桑代克被抓获并绳之以法，所有那些暴行都发生在了他身上！

[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['nɑːsti]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ! ”

To	him	and	to	a	lot	of	other	nasty	little	people	we	could	think	of	!	”
到	他	和	到	一个	很多	的	其他	可恶的	小的	人们	我们	可以	思考	的	!	”

祝他以及我们能想到的其他许多卑鄙小人幸福！

“ ['greɪʃəs] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] . -

“	Gracious	,	”	exclaimed	Agnes	.	61
”	亲切	,	”	惊呼	艾格尼丝	.	-

“太好了！”艾格尼丝惊叹道。61

“ [nɒt] [bɪl] ['θɔːrndaɪk] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ? ” [sed] [grænd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃəʊ]

“	Not	Bill	Thorndike	surely	?	”	said	Grand	,	coming	forward	on	his	chair	with	a	show
”	不是	账单	桑代克	一定	?	”	说	盛大	,	未来	向前	在	他的	椅子	和	一个	展示

[ɒv; əv] [kən'sɜːn] .

of	concern	.
的	忧虑	.

“肯定不是比尔·桑代克吧？”格兰德说着，向前倾身，一脸关切地从椅子上站了起来。

“ [əʊ] , [ɪts] [dʒʌst] ['æbsəluːtli] ['mædnɪŋ] ! ” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] .

“	Oh	,	it's	just	absolutely	maddening	!	”	said	Ginger	Horton	.
”	哦	,	它是	只是	绝对地	令人抓狂	！	”	说	姜	霍顿	.

“哦，真是太令人抓狂了！”金杰·霍顿说道。

“ [aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [wɒnt] [tuː; tə] . . . [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	don't	even	want	to	.	.	.	to	talk	about	it	.
”	我	不	甚至	想	到	.	.	.	到	讲话	关于	它	.

“我甚至都不想……谈论这件事。”

[nɒt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['bɪtsɪ] , ['eniweɪ] . ”

Not	in	front	of	Bitsy	,	anyway	.	”
不是	在	正面	的	比茜	,	反正	.	”

至少在比茜面前不行。”

“ [ðə; ðiː][dɒg] ? ” [sed] [grænd] .

“	The	dog	?	”	said	Grand	.
”	这	狗	?	”	说	盛大	.

“是那条狗吗？”格兰德问道。

“ [ɪts] [ə'sliːp] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	It's	asleep	,	isn't	it	?	”
”	它是	睡着了	,	不是	它	?	”

它睡着了，对吧?

“ ['bɪtsɪ] [nəʊz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [mɪs] ['hɔː.tən] ['dɑːkli] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [ðɪs] , “ [ænd; ənd]['əʊnli] [tuː] [wel] ! ”

“	Bitsy	knows	,	of	course	,	”	said	Miss	Horton	darkly	,	ignoring	this	,	“	and	only	too	well	!	”
”	比茜	知道	,	的	课程	,	”	说	错过	霍顿	黑暗	,	忽略	这	,	“	和	仅有的	也	出色地	！	”

“比茜当然知道，”霍顿小姐阴沉地说，完全无视了这一点，“而且她知道得非常清楚！”

“ ['dʒɪndʒə(r)] , ” [sed] ['ægnəs] , “ [kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? ”

“	Ginger	,	”	said	Agnes	,	“	can	you	really	be	so	sure	of	that	?	”
”	姜	,	”	说	艾格尼丝	,	“	能	你	真的	是	所以	当然	的	那	?	”

“金杰，”艾格尼丝说，“你真的那么肯定吗？”

“ [əʊ] , [ɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] , ” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] .

“	Oh	,	in	simply	a	thousand	-	thousand	ways	,	”	said	Ginger	Horton	.
”	哦	,	在	简单地	一个	千	-	千	方式	,	”	说	姜	霍顿	.

“哦，简直有千千万万种方法，”金杰·霍顿说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [leəd] [keɪ] . ['rʌsəl] ?

“	Do	you	remember	that	young	Mr	.	Laird	K	.	Russell	?
”	做	你	记住	那	年轻的	先生	.	领主	K	.	罗素	?

你还记得年轻的莱尔德·K·罗素先生吗?

” [ɑːskt] ['estə(r)] [ɒv; əv]['ægnəs][ɪn][ðə; ðiː] [pɔːz] [ðæt] ['fɒləʊd] .

”	asked	Esther	of	Agnes	in	the	pause	that	followed	.
”	问	以斯帖	的	艾格尼丝	在	这	暂停	那	随后	.

“埃丝特在随后的停顿中问艾格尼丝，”

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wɛstˌpɔːrt] ['sʌmə(r)] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['nænsi] . ”

“	He	came	to	our	Westport	summer	ball	for	little	Nancy	.	”
”	他	来了	到	我们的	韦斯特波特	夏天	球	为了	小的	南希	.	”

“他来参加我们为小南希举办的韦斯特波特夏季舞会。”

“ [greɪt] ['hevənz] , ['estə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

“	Great	Heavens	,	Esther	,	that	was	over	sixty	years	ago	!
”	伟大的	天	,	以斯帖	,	那	曾是	超过	六十	年	前	！

“天哪，埃丝特，那已经是六十多年前的事了！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !

Surely	you	don't	mean	it	!
一定	你	不	意思是	它	!

你肯定不是认真的吧!

" ['estə(r)] [n'ɒdɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪm] [wɪð] ['dɪstənt] ['mɑːv(ə)l] , [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

"	Esther	nodded	,	her	eyes	dim	with	distant	marvel	,	a	pale	smile	on	her	lips	.
"	以斯帖	点头	,	她	眼睛	暗淡	和	遥远	奇迹	,	一个	苍白	微笑	在	她	嘴唇	.

埃丝特点了点头，眼神中流露出遥远的惊奇，嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

" ['estə(r)] , ['riːəli] !

"	Esther	,	really	!
"	以斯帖	,	真的	!

"埃丝特，真的吗！"

" ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [snɪft] , [æt; ət][nəʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nɔɪəns] [wɪð] [ðɪs] [tʃeɪndʒ]

"	Ginger	Horton	sniffed	,	at	no	pains	to	hide	her	annoyance	with	this	change
"	姜	霍顿	嗅了嗅	,	在	不	疼痛	到	隐藏	她	烦恼	和	这	改变

[ɒv; əv]['fəʊkəs] ,

of	focus	,
的	重点	,

"金吉尔·霍顿轻哼了一声，毫不掩饰她对这种转移话题的恼怒。"

[waɪl] ['ægnəs] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [θred] .

while	Agnes	tried	to	recover	the	thread	.
尽管	艾格尼丝	尝试	到	恢复	这	线	.

而艾格尼丝则试图恢复线程。

" [duː; də][hæv; həv][mɔː(r)] [tiː] , ['dʒɪndʒə(r)] — [ænd; ənd] [pliːz] [tel] [ˌjuː 'es][weər'evə(r)][dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt]

"	Do	have	more	tea	,	Ginger	—	and	please	tell	us	wherever	did	you	get	that
"	做	有	更多的	茶	,	姜	—	和	请	告诉	我们	无论	做过	你	得到	那

['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sʌnsuːt; -sjuːt] ?

darling	little	sunsuit	?
亲爱的	小的	防晒服	?

"姜，再喝点茶吧——还有，请告诉我们你那件可爱的小泳衣是从哪里买的？"

[haʊ] ['pɜːfɪktli] ['klevə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " -

How	perfectly	clever	it	is	!	"	62
如何	完美	聪明的	它	是	!	"	-

真是太巧妙了！"62

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , ['ægnəs] , " [sed] ['dʒɪndʒə(r)] , ['braɪtnɪŋ] ,

"	You	are	sweet	,	Agnes	,	"	said	Ginger	,	brightening	,
"	你	是	甜的	,	艾格尼丝	,	"	说	姜	,	提亮	,

"你真可爱，艾格尼丝，"金杰说着，脸上露出了笑容。

[jet] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['estə(r)] [ænd; ənd] [gaɪ] [bɪ'fɔː(r)]

yet	seeming	to	imply	a	moment	of	reproach	for	Esther	and	Guy	before
然而	似乎	到	意味着	一个	片刻	的	责备	为了	以斯帖	和	盖伊	前

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɪŋk] [tent] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌnsuːt; -sjuːt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

turning	her	attention	to	the	great	pink	tent	of	a	sunsuit	she	was
转弯	她	注意力	到	这	伟大的	粉色的	帐篷	的	一个	防晒服	她	曾是

['weərɪŋ] .

wearing	.
穿着	.

不过，在把注意力转向自己身上那件粉红色的大帐篷状的连体泳衣之前，她似乎还对埃丝特和盖伊表达了一丝责备。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [fʌn] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

"	Yes	,	I	think	it's	fun	,	don't	you	?
"	是的	,	我	思考	它是	乐趣	,	不	你	?

"是啊，我觉得很有趣，你不觉得吗？"

[ɒv; əv] [kɔːs] [tʃɑːlz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”

Of	course	Charles	did	it	for	me	.	”
的	课程	查尔斯	做过	它	为了	我	.	”

当然，查尔斯是为了我才这么做的。

“ ['sɪmpli] [tuː] [ə'dɔːrəb(ə)l] ! ” [sed] ['ægnəs] .

“	Simply	too	adorable	!	”	said	Agnes	.
”	简单地	也	可爱的	!	”	说	艾格尼丝	.

“简直太可爱了！”艾格尼丝说道。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ? ”

“	Isn't	it	,	Guy	?	”
”	不是	它	,	盖伊	?	”

“是吧，盖伊？”

“ [ɪts] [ɪk'striːmli] [ə'træktɪv] , ” [sed] [gai] [ɪn][məʊst] ['rɪtʃli] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] [təʊnz] ,

“	It's	extremely	attractive	,	”	said	Guy	in	most	richly	masculine	and	persuasive	tones	,
”	它是	极其	吸引人的	,	”	说	盖伊	在	最多	丰富	男性	和	有说服力的	音调	,

“它非常有吸引力，”盖伊用极其富有磁性且极具说服力的男性嗓音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [biːmd] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

and	the	ladies	beamed	all	around	.
和	这	女士们	光束	全部	大约	.

女士们脸上都洋溢着笑容。

[wʌn] [ɒv; əv] [gai] [grændz] ['seɪɪŋz] [æt; ət] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [ðɪs] :

One	of	Guy	Grand's	sayings	at	conference	was	this	:
一	的	盖伊	格兰德的	谚语	在	会议	曾是	这	:

盖伊·格兰德在会议上说过这样一句话：

“ [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][mæn] [huz] [ə'bʌv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['bɪts][ænd; ənd] ['piːsɪz] — [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ]

“	Show	me	the	man	who's	above	picking	up	bits	and	pieces	—	and	I'll	show
”	展示	我	这	男人	谁是	多于	挑选	向上	比特	和	件	—	和	患病的	展示

[juː; jʊ] : [ə; eɪ] [fuːl] !

you	:	a	fool	!
你	:	一个	傻子	!

“给我找出一个不屑于捡拾零碎物品的人——我就会告诉你：他是个傻瓜！”

” [dʒʌst][səʊ] , [grænd] [hɪm'self] [kept] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [pə'rɪfərəl] [paɪ] .

”	Just	so	,	Grand	himself	kept	his	finger	in	more	than	one	peripheral	pie	.
”	只是	所以	,	盛大	他自己	保留	他的	手指	在	更多的	比	一	外围	馅饼	.

“正是如此，格兰德本人也涉足多个周边领域。”

[ɪn] - [hiː; hi] [bɔːt] [aʊt] ['vænəti] [kɒz'metɪks] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [fɪfθ] ['ævənjuː] [kən'sɜːn]

In	1950	he	bought	out	Vanity	Cosmetics	,	a	large	and	thriving	Fifth	Avenue	concern
在	-	他	买	出去	虚荣	化妆品	,	一个	大的	和	熙	第五	大街	忧虑

.

:

.

1950 年，他收购了位于第五大道的大型且蓬勃发展的化妆品公司 Vanity Cosmetics。

[hiː; hi] [sə'praɪzd] ['stɑːfə, 'stæ-][æt; ət]['vænəti][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'sɜːtʃ] ['kemɪsts] ,

He	surprised	staffers	at	Vanity	by	bringing	in	his	own	research	chemists	,
他	惊讶	工作人员	在	虚荣	经过	带来	在	他的	自己的	研究	化学家	,

[frɒm; frəm]['ælaɪd] ['fiːldz] .

from	allied	fields	.
从	盟军	字段	.

他从相关领域引进了自己的研究化学家，这让 Vanity 的员工们感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðiːz] [stɑːf] [ɪg'zekjətɪvz] , [ɔːl][əʊld] - ['taɪməz] [ðəm'selvz] , [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

But	these	staff	executives	,	all	old	-	timers	themselves	,	were	only	waiting	for
但	这些	职员	高管	,	全部	老的	-	计时器	他们自己	,	是	仅有的	等待	为了

[ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] ,

reassurance	,
放心	,

但这些高管们，他们本身也都是老员工了，只是在等待保证而已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [lɒŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [wen] [grænd] [spəʊk] [ɒv; əv] [freʃ] [blʌd] , [njuː] [hə'raɪz(ə)nz] ,

and	it	wasn't	long	in	coming	when	Grand	spoke	of	fresh	blood	,	new	horizons	,
和	它	不是	长的	在	未来	什么时候	盛大	辐	的	新鲜的	血	,	新的	地平线	,

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [bɪg] .

and	thinking	big	.
和	思维	大的	.

不久之后，格兰德就谈到了新鲜血液、新视野和远大理想。

“ [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] [ɪn] [ðɪs] [mænz] [geɪm] , ” he63

“	You've	got	to	look	ahead	in	this	man's	game	,	”	he63
”	你已经	得到	到	看	前方	在	这	男人的	游戏	,	”	he63

“在这个游戏中，你必须向前看，”他63

['emfəsaɪzd] [æt; ət] [fɜːst] ['kɒnfərəns] , “ [ɔː(r)][baɪ]['dʒʌmbəʊ] [jʊr; jər] [ʌp] [kræp] [kriːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

emphasized	at	first	conference	,	“	or	by	jumbo	you're	up	crap	creek	without	a
强调	在	第一的	会议	,	“	或者	经过	巨型	你是	向上	垃圾	溪	没有	一个

['pæd(ə)l] !

paddle	!
桨	!

在第一届会议上强调，“否则你就陷入困境，没有桨了！”

” ['grɑːntɪd] [hiː; hi] [spəʊk] ['hɑːʃli] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [tʌf] ['dʒɔːnti] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd]

”	Granted	he	spoke	harshly	,	but	in	his	tone	was	tough	jaunty	conviction	and
”	的确	他	辐	严厉地	,	但	在	他的	语气	曾是	艰难的	轻快的	定罪	和

['bruːt(ə)l] [nəʊ] - [haʊ] .

brutal	know	-	how	.
野蛮	知道	-	如何	.

“虽然他说话很严厉，但他的语气中却蕴含着一种强硬而轻快的信念和残酷的技巧。”

“ [hiːz] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [wʌn] ['vænəti] ['stɑːfə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .

“	He's	all	right	,	”	said	one	Vanity	staffer	after	the	session	.
”	他是	全部	正确的	,	”	说	一	虚荣	工作人员	后	这	会议	.

“他没事，”一位《名利场》杂志的工作人员在会后说道。

“ [hiː; hi] [spiːks] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd]['dev(ə)l] [teɪk] [ðə; ði]['haɪndˌməʊst] ! ”

“	He	speaks	his	mind	,	and	devil	take	the	hindmost	!	”
”	他	说话	他的	头脑	,	和	魔鬼	拿	这	后方	!	”

“他直言不讳，结果被魔鬼缠身！”

“ [dʒəʊ] , [hiːz] [maɪ]['kaɪndə] [gaɪ] , ” [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ə'griː] .

“	Joe	,	he's	my	kinda	guy	,	”	another	was	quick	to	agree	.
”	乔	,	他是	我的	有点	盖伊	,	”	其他	曾是	快的	到	同意	.

“乔，他正是我喜欢的那种人，”另一个人很快表示赞同。

“ . . . [aɪ] [miːn] [wɒt] [ðə; ði] [hel] , [wɪr] [ɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] — [ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] , [dʒəʊ] ?

“	.	.	.	I	mean	what	the	hell	,	we're	all	out	for	money	—	am	I	right	,	Joe	?
”	.	.	.	我	意思是	什么	这	地狱	,	是	全部	出去	为了	钱	—	是	我	正确的	,	乔	?

“……我的意思是，管他呢，我们都是为了钱——我说得对吧，乔？”

” [ðiːz] ['regjuləz] [ðəʊ] , [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [læb] ['kɒntækt] [naʊ] ,

”	These	regulars	though	,	were	more	or	less	cut	off	from	lab	contact	now	,
”	这些	常客	尽管	,	是	更多的	或者	较少的	切	离开	从	实验室	接触	现在	,

“不过，这些常客现在基本上已经与实验室失去了联系。”

[æz; əz][grænd][təʊld][ðem; ðəm][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] “ [gəʊ][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] . ”

as	Grand	told	them	he	wanted	to	“	go	it	alone	for	a	bit	.	”
作为	盛大	讲述	他们	他	通缉	到	“	去	它	独自的	为了	一个	少量	.	”

正如格兰德告诉他们的那样，他想“独自行动一段时间”。

“ [dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði][lænd] [laɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Just	want	to	see	how	the	land	lies	,	”	he	said	.
“	只是	想	到	看	如何	这	土地	谎言	,	”	他	说	.

“我只是想看看这片土地的情况，”他说。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['taɪələsli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kemɪsts] , [hɪm'self] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [smɒk] ,

He	worked	tirelessly	with	his	new	chemists	,	himself	clad	in	a	great	white	smock	,
他	工作	不知疲倦地	和	他的	新的	化学家	,	他自己	覆膜	在	一个	伟大的	白色的	罩衫	,

他身穿白色大衣，与新来的化学家们不知疲倦地工作着。

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [læb] , ['siːɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [test] [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'zʌlt] .

bustling	about	the	lab	,	seeing	to	this	test	and	that	result	.
繁华	关于	这	实验室	,	看到	到	这	测试	和	那	结果	.

在实验室里忙碌着，进行这项测试，得出那个结果。

“ [bæk] [ɪn] ['hɑːnɪs] !

“	Back	in	harness	!
“	后退	在	马具	!

“重新上岗！”

” [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] ['kɒnfərəns] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)]

”	he	liked	to	say	at	conference	(	for	it	was	his	habit	to	go	there
”	他	喜欢	到	说	在	会议	(	为了	它	曾是	他的	习惯	到	去	那里

['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɒk]) ,

wearing	his	smock	)	,
穿着	他的	罩衫	)	,

他喜欢在会议上这样说（因为他习惯穿着工作服去参加会议），

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ɪn'ædɪkwət] — [spɪk][ænd; ənd][spæn][æz; əz] [ðeɪ]

and	it	made	the	others	feel	a	bit	inadequate	—	spic	and	span	as	they
和	它	制成	这	其他的	感觉	一个	少量	不足	—	香料	和	跨度	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)] [smɑːt] [twiːdz] [ænd; ənd]['klɜːdʒi] [greɪ] — [waɪl] [ðə; ði] [njuː] [tʃiːf] [sæt] [steɪnd]

were	in	their	smart	tweeds	and	clergy	gray	—	while	the	new	chief	sat	stained
是	在	他们的	聪明的	粗花呢	和	牧师	灰色的	—	尽管	这	新的	首席	卫星	染色

[ænd; ənd]['pʌndʒənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [læb] .

and	pungent	from	the	lab	.
和	泼辣	从	这	实验室	.

这让其他人感到有些自卑——尽管他们穿着笔挺的粗花呢和牧师灰色的制服，显得精神抖擞——而新来的主管却浑身沾满污渍，身上散发着实验室里特有的刺鼻气味。

“ [juː; jʊ] ['sɪviz] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɒft] [tʌtʃ] [hɪə(r)] ,

“	You	civies	have	a	soft	touch	here	,
“	你	便服	有	一个	柔软的	触碰	这里	,

“你们这些平民在这里手下留情了。”

” [grænd] [wʊd] [twiːk] [ðem; ðəm] — [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['iːgə(r)] [naʊ]

”	Grand	would	tweak	them	—	though	of	course	they	were	only	too	eager	now
”	盛大	会	调整	他们	—	尽管	的	课程	他们	是	仅有的	也	渴望的	现在

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [læb] [ðəm'selvz] . -

to	go	to	the	lab	themselves	.	64
到	去	到	这	实验室	他们自己	.	-

格兰德会对其进行调整——当然，他们现在也迫不及待地想亲自去实验室。64

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ə; eɪ] [kræk] [æt; ət][ðə; ði] [læb] ,

“	You	know	I	wouldn't	mind	a	crack	at	the	lab	,
“	你	知道	我	不会	头脑	一个	裂缝	在	这	实验室	,

“你知道我并不介意在实验室里试试运气，”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:niə(r)] ['ɛksˌɛks] [wʊd] [seɪ] [wɪð] ['sɪəriəs] [mi:n] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [get] [grænd] [ə'saɪd]
" **one** **of** **the** **senior** **exec's** **would** **say** **with** **serious** **mien** **if** **he** **could** **get** **Grand** **aside**
" 一 的 这 高级的 高管们 会 说 和 严肃的 面容 如果 他 可以 得到 盛大 旁边
.
:
.

一位高管如果能把格兰德拉到一边，就会一本正经地说。

" [jes] , [aɪl] [dʒʌst] [bet] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] , " [grænd] [wʊd] [rɪ'plaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [smaɪl] ,
" Yes , I'll just bet you wouldn't , " Grand would reply with a glittering smile ,
" 是的 , 患病的 只是 赌注 你 不会 , " 盛大 会 回复 和 一个 闪闪发光 微笑 ,

"是啊，我敢打赌你肯定不会，"格兰德会带着灿烂的笑容回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] [waɪl] [jʊr; jər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?
" and how about a handful of these while you're at it ?
" 和 如何 关于 一个 少数 的 这些 尽管 你是 在 它 ?

"顺便再拿几个这个怎么样？"

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [flæʃ] [ə; eɪ] [fæt] [rəʊl] [ɒv; əv] [ten] [θ'aʊzəndz] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [get] ['ɪntu:]
" and he would flash a fat roll of ten thousands that he could just get into
" 和 他 会 闪光 一个 胖的 卷 的 十 数千 那 他 可以 只是 得到 进入
[ðə; ði] [kætʃ] - [ɔ:l] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] [waɪt] [smɒk] .
the catch - all pocket of his big white smock .
这 抓住 - 全部 口袋 的 他的 大的 白色的 罩衫 .

"然后他会炫耀一大卷一万美金的钞票，这些钱刚好能塞进他那件白色大罩衫的万能口袋里。"

[ðəʊ] [ðə; ði] [ɪg'zek] [mait] [sə'spekt] [ðæt] [grænd] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [sɪm'bɒlɪkli] , [ðə; ði] ['gæmbɪt]
Though the exec might suspect that Grand was speaking symbolically , the gambit
尽管 这 执行官 可能 怀疑 那 盛大 曾是 请讲 象征意义上的 , 这 策略
[wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪm'presɪv] .
was always impressive .
曾是 总是 感人的 .

尽管高管可能怀疑格兰德是在用象征性的方式说话，但这一招总是令人印象深刻。

" [jes] , [sɜ:(r)] , " [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [rɪ'plaɪ] , " [ai] ['ri:əli] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [kræk] [æt; ət] [ðə; ði]
" Yes , sir , " would be the earnest reply , " I really would like a crack at the
" 是的 , 先生 , " 会 是 这 认真 回复 , " 我 真的 会 喜欢 一个 裂缝 在 这
[læb] !
lab !
实验室 !

"是的，先生，"他会认真地回答，"我真的很想在实验室里试试！"

" [bʌt; bət] [grænd] [wʊd] ['grɪməs] ['ɒdli] [ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['si:niə(r)] ['stɑ:fə(r)] ;
" But Grand would grimace oddly and wave a finger at the senior staffer ;
" 但 盛大 会 鬼脸 奇怪 和 海浪 一个 手指 在 这 高级的 工作人员 ;

但格兰德会做出奇怪的鬼脸，并向这位高级职员挥动手指；

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [θɪn] ['kæklɪŋ] [lɑ:f] [ænd; ənd] [flai] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [flɑ:sk] [ænd; ənd] ['bi:kəz]
then he would give a thin cackling laugh and fly to his flasks and beakers
然后 他 会 给 一个 薄的 咯咯笑 笑 和 飞 到 他的 烧瓶 和 烧杯
.
:
.

然后他会发出细弱的咯咯笑声，飞奔到他的烧瓶和烧杯旁。

" [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪz] [ʃɑ:p] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪzə(r)] , " [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [sed] .
" The old boy's sharp as a razor , " most of them said .
" 这 老的 男孩们 锋利的 作为 一个 剃刀 , " 最多 的 他们 说 .

"这老家伙思维敏捷，"他们大多数人这样说道。

“ [hiːz] [maɪ]['kaɪndə] [gai] .
“ He's my kinda guy .
“ 他是 我的 有点 盖伊 .

“他正是我喜欢的那种类型。”

” [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][end][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['feəli] [nju:]
” What happened in the end was the development of a couple of fairly new
” 什么 发生 在 这 结尾 曾是 这 发展 的 一个 夫妻 的 相当 新的
['prɒdʌkts] .
products .
产品 .

“最终的结果是，我们开发出了几个相当新的产品。”

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] ['daʊni] , [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃæm'puː] [ænd; ənd][spɒft] - [set] ;
The first was Downy , a combination shampoo and soft - set ;
这 第一的 曾是 绒毛状 , 一个 组合 洗发水 和 柔软的 - 放 ;

第一款是 Downy，一款集洗发水和定型喷雾于一体的产品；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['herəld] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [skeɪl] [prə'məʊʃən(ə)l] [kæm'peɪn] .
and it was heralded by a large - scale promotional campaign .
和 它 曾是 被预言 经过 一个 大的 - 规模 促销 活动 .

并为此开展了大规模的宣传活动。

[ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] ['daʊni] [wɒz; wəz] [sə'pəʊzɪdli] [beɪst] [ɒn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [juːst] [baɪ][ðə; ði]
The formula of Downy was supposedly based on a principle used by the
这 公式 的 绒毛状 曾是 据说 基于 在 一个 原则 用过的 经过 这
[ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] — [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət] ['veɪgli]
Egyptians in the preservation of their dead — though this was but vaguely
埃及人 在 这 保存 的 他们的 死的 — 尽管 这 曾是 但 依稀
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
referred to ,
指 到 ,

据说唐尼的配方是基于埃及人保存尸体时使用的一种原理——尽管这一点只是被含糊地提及。

['biːɪŋ] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sprɪŋbɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]
being simply the scientific springboard for the product and thereby catching the
存在 简单地 这 科学 跳板 为了 这 产品 和 从而 捕捉 这
[ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv] [men] in65
endorsement of men in65
代言 的 男人 in65

仅仅是该产品的科学跳板，从而获得了65位男性的认可。

['veəriəs] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [pres] ['kʌvərɪdʒ] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] [peɪd] [əd'vɜːtɪsmənt] .
various fields , and gaining press coverage beyond mere paid advertisement .
各种各样的 字段 , 和 获得 按 覆盖范围 超过 仅仅 有薪酬的 广告 .

各个领域，并获得除付费广告之外的媒体报道。

[ðə; ði] [meɪn] [prə'məʊʃən(ə)l] ['emfəsɪs] [ðəʊ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ə'lʊə(r)][ænd; ənd][ˌəʊvər'ɔːl]
The main promotional emphasis though was on the social allure and overall
这 主要的 促销 强调 尽管 曾是 在 这 社会的 引诱 和 全面的
[sɪ'kjʊərəti][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] .
security it seemed to promise .
安全 它 似乎 到 承诺 .

不过，主要的宣传重点还是在于它所展现的社交吸引力和整体安全性。

“ ['daʊni] , ” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'liːsiz] ,
“ downy , ” according to these releases ,
“ 绒毛状 , ” 根据 到 这些 发布 ,

根据这些新闻稿，“柔顺的”，

“ [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] . . . [sˈɒftɛ] [ðæn; ðən][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] !

“	will	make	your	hair	.	.	.	softer	than	the	hair	of	YOUR	OWN	CHILD	!
”	将要	制作	你的	头发	.	.	.	更柔和	比	这	头发	的	你的	自己的	孩子	!

“会让你的头发……比你亲生孩子的头发还要柔软！”

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌnkənˈdɪʃənəli] [ˌgærənˈtiːd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

”	It	was	unconditionally	guaranteed	to	do	so	.
”	它	曾是	无条件地	保证	到	做	所以	.

“它被无条件保证会这样做。”

[ðiːz] [rɪˈliːsiz] [went] [ɒn][tuː; tə]['prez(ə)nt] ['sɜːt(ə)n] [ɪnˈdʌktɪv] [pruːfs] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv] ['daʊni]

These	releases	went	on	to	present	certain	inductive	proofs	that	the	formula	of	Downy
这些	发布	去	在	到	展示	肯定	归纳法	证明	那	这	公式	的	绒毛状

[hæd; həd] [biːn] “ [ˌkliəˈpætrəz] ['siːkrət] ,

had	been	“	Cleopatra's	secret	,
有	到过	“	克利奥帕特拉的	秘密	,

这些出版物进一步提出了一些归纳证据，证明唐尼的配方是“克利奥帕特拉的秘密”。

” [ðæt] [ɪn] [riˈæləti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] “ ['əʊnli] ['ævərɪdʒ] ['prɪtɪnəs] ([wɪtʃ] [wʌn]

”	that	in	reality	she	had	been	a	woman	of	“	only	average	prettiness	(	which	one
”	那	在	现实	她	有	到过	一个	女士	的	“	仅有的	平均的	美丽	(	哪个	一

[mʌst; məst]['nevə(r)]['nevə(r)] [ˌʌndərˈestɪmeɪt]) ” [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊnz]

must	never	never	underestimate	)	”	and	that	she	had	won	her	thrones
必须	绝不	绝不	低估	)	”	和	那	她	有	韩元	她	王座

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [men] [wɪð] “ [wɒt] [ɪz] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . . . ['daʊni] .

and	her	men	with	“	what	is	now	YOUR	OWN	.	.	.	DOWNY	.
和	她	男人	和	“	什么	是	现在	你的	自己的	.	.	.	绒毛状	.

事实上，她只是一个“长相普通的女人（这一点永远不应该被低估）”，而她赢得王位和男人靠的是“现在属于你的……绒毛”。

” [ðə; ði][prəˈməʊʃən(ə)l] [kæmˈpeɪn] [wɒz; wəz][ɪn] ['prəʊgres] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

”	The	promotional	campaign	was	in	progress	for	quite	a	while	before	the
”	这	促销	活动	曾是	在	进步	为了	相当	一个	尽管	前	这

['prɒdʌkt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['baɪə(r)] ,

product	was	offered	to	the	general	buyer	,
产品	曾是	提供	到	这	一般的	买方	,

“在产品正式面向普通消费者推出之前，促销活动已经进行了相当长一段时间。”

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ɒv; əv] [kɔːs] [biːn] [juːst] [wɪð] [əˈmeɪzɪŋ] [səkˈses] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]

though	it	had	of	course	been	used	with	amazing	success	for	a	long	time
尽管	它	有	的	课程	到过	用过的	和	惊人的	成功	为了	一个	长的	时间

[baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['feɪməs] [bjˈuːtɪz] ,

by	a	number	of	famous	beauties	,
经过	一个	数字	的	著名的	美女	,

当然，它早已被许多著名美女成功使用过很长时间了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv][ˌtestəˈməʊniːəlz][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .

and	there	were	plenty	of	testimonials	to	that	effect	.
和	那里	是	很多	的	用户评价	到	那	影响	.

而且有很多证词都证实了这一点。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['faɪnəli] ['ɒfəd] , [ðə; ði] ['seɪlz] [ræn] [haɪ] [ɪnˈdiːd] .

So	that	when	it	was	finally	offered	,	the	sales	ran	high	indeed	.
所以	那	什么时候	它	曾是	最后	提供	,	这	销售量	跑	高的	的确	.

因此，当它最终上市时，销量确实很高。

“ [ai] [θɪŋk] [wɪv] [hɪt] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [smɒk] - [steɪnd] ['vetərən] , [grænd] [gai]
“ I think we've hit on something here , ” said the smock - stained veteran , Grand Guy
” 我 思考 我们已经 打 在 某物 这里 , ” 说 这 罩衫 - 染色 老将 , 盛大 盖伊
[grænd] ,
Grand ,
盛大 ,

“我觉得我们好像找到了问题的关键，”这位身穿沾满油污的军服的老兵，格兰德·盖伊·格兰德说道。

[æt; ət] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ðə; ði]['stɑ:fə, 'stæ-][æz; əz][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] [ˌtæbjə'leɪʃənz] [pɔ:] [ɪn] [ðæt] [fɜ:st]
at conference with the staffers as the market tabulations poured in that first
在 会议 和 这 工作人员 作为 这 市场 表格 倾倒 在 那 第一的
['mɔ:nɪŋ] .
morning .
早晨 .

当天上午，市场统计数据陆续出炉，我与工作人员召开了会议。

“ [ai][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
“ I don't like to count the chickens so to speak ,
” 我 不 喜欢 到 数数 这 鸡 所以 到 说话 ,

“我不喜欢过早下结论，这么说吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇的基督徒(The Magic Christian)
第3/5页

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wɪv] [hɪt][ɒn] ['sʌmθɪŋ] [hɪə(r)] . . .
but **I** **think** **we've** **hit** **on** **something** **here** **.** **.** **.**
但 我 思考 我们已经 打 在 某物 这里 . . .

但我认为我们找到了问题的关键……

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [wel] spell66
something **that** **may** **well** **spell66**
某物 那 可能 出色地 spell66

这可能意味着66

- ['tʌtʃdaʊn] - [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] . !
' **touchdown** **'** **in** **the** **hearts** **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **U** **.** **S** **.** **A** **.** **!**
- 接地 - 在 这 心 的 先生 . 和 太太 . U . S . 一个 . !

在美国先生和夫人心中"达阵"!

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [ə'griːɪŋ] ['waɪldli] , [bʌt; bət][grænd][wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['kɒnfərəns]
" **The** **others** **were** **agreeing** **wildly** **,** **but** **Grand** **was** **quick** **to** **show** **conference**
" 这 其他的 是 同意 疯狂地 , 但 盛大 曾是 快的 到 展示 会议
['ækjəmən] ,
acumen **,**
敏锐 ,

其他人都强烈赞同，但格兰德很快展现出他在会议上的敏锐洞察力。

" . . . [nɒt] [kaʊnt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [aɪ] [seɪ] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kɔːʃənəri] ['fɪŋgə(r)] — "
" **.** **.** **.** **not** **count** **the** **chickens** **,** **I** **say** **"** **—** **and** **he** **raised** **a** **cautionary** **finger** **—** **"**
" . . . 不是 数数 这 鸡 , 我 说 " — 和 他 提高 一个 警告 手指 — "
[nɔː(r)] [pʊt] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] ['bɑːskɪt] !
nor **put** **all** **in** **one** **basket** **!**
也不 放 全部 在 一 篮子 !

"……不要过早下结论，"他举起一根手指警告道，"也不要把所有希望都寄托在一个篮子里！"

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [hint] [æt; ət] [rɪ'sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [njuː] ['prɒdʌkt] [ɔːl'redi]
" **And** **even** **as** **he** **hinted** **at** **research** **for** **another** **new** **product** **already**
" 和 甚至 作为 他 暗示 在 研究 为了 其他 新的 产品 已经
['ʌndə(r)] [weɪ] ,
under **way** **,**
在下面 方式 ,

"即便他暗示另一款新产品的研究工作已经在进行中，

['ædvɜːs] [rɪ'pɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɒft] - [set] [bɪ'gæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['kɑːləʊd] .
adverse **reports** **about** **the** **soft** **-** **set** **began** **coming** **in** **by** **the** **carload** **.**
不利 报告 关于 这 柔软的 - 放 开始 未来 在 经过 这 一车 .

关于软质材料的负面报道开始如潮水般涌来。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðɪs] [grænd] [gaɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['kemɪsts] [hæd; həd] [kən'traɪvd]
For **what** **this** **Grand** **Guy** **in** **his** **work** **with** **the** **new** **chemists** **had** **contrived**
为了 什么 这 盛大 盖伊 在 他的 工作 和 这 新的 化学家 有 人为的
[wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊʃ(ə)n] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['sɒfn] [ðə; ði][heə(r)] ,
was **a** **potion** **that** **did** **not** **soften** **the** **hair** **,**
曾是 一个 药水 那 做过 不是 软化 这 头发 ,

这位伟人与新晋化学家们合作研制出的药剂，却无法软化头发。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [stɪf] [ænd; ənd]['waɪəri] .
after **all** **,** **but** **on** **the** **contrary** **,** **made** **it** **all** **stiff** **and** **wiry** **.**
后 全部 , 但 在 这 相反 , 制成 它 全部僵硬的 和 细长的 .

毕竟，但恰恰相反，却使它变得僵硬而有韧性。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈpɔːts] ['flʌdɪd] [ɪn] , [əˈlɒŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] ['lɔːsuːts] ,

As	the	reports	flooded	in	,	along	with	an	avalanche	of	lawsuits	,
作为	这	报告	被淹	在	,	沿着	和	一个	雪崩	的	诉讼	,

随着报道铺天盖地而来，随之而来的是大量的诉讼，

['stɑːfə, 'stæ-][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ['teɪb(ə)l] [gruː] ['restɪv] .

staffers	at	the	conference	table	grew	restive	.
工作人员	在	这	会议	桌子	生长	不安分	.

会议桌旁的员工开始躁动不安。

“ [wel] , [kænt] [wɪn] - [ɪm] [ɔːl] , ” [sed] [grænd] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['luːzərz] ['tʃʌk(ə)l] .

“ Well	,	can't	win	'	em	all	,	”	said	Grand	with	a	good	loser's	chuckle	.
” 出色地	,	不能	赢	-	呃	全部	,	”	说	盛大	和	一个	好的	失败者的	轻笑	.

“唉，不可能每次都赢，”格兰德带着失败者的爽朗笑声说道。

“ ['kɒmən] [zen] ['sævi] [telz] [ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] ,

“ Common	Zen	savvy	tells	us	as	much	,
” 常见的	禅	精明	讲述	我们	作为	很多	,

“禅宗的常识也告诉我们这一点，

” [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['prɒdʌkts] ['feɪljə(r)] [wɪð] [ðɪs] ,

” and	he	was	content	to	dismiss	the	product's	failure	with	this	,
” 和	他	曾是	内容	到	解雇	这	产品	失败	和	这	,

他便以此为由，轻描淡写地将产品的失败归咎于此。

['iːgə(r)] [naʊ] [tuː; tə][get] ['stɑːtɪd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ;

eager	now	to	get	started	on	something	new	;
渴望的	现在	到	得到	开始	在	某物	新的	;

现在迫不及待地想要开始做一些新的事情；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evə(r)][mɔː(r)] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeə(r)] ['mɪljən] - ['dɒlə(r)] ['plænɪŋ] [hæd; həd]

but	as	it	became	ever	more	apparent	that	their	million	-	dollar	planning	had
但	作为	它	成为	曾经	更多的	明显	那	他们的	百万	-	美元	规划	有

[gɒn] [səʊ] ['terəbli] [rɒŋ] ,

gone	so	terribly	wrong	,
已消失	所以	可怕	错误的	,

但随着他们耗资百万美元的计划明显出错，情况变得越来越明朗，

[ðə; ði]['stɑːfə, 'stæ-][gɒt] ['pænɪki] .

the	staffers	got	panicky	.
这	工作人员	得到	惊慌失措	.

工作人员惊慌失措。

“ [wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)][best] , ” [sed] [grænd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['stəʊɪkli] .

“ We	do	our	best	,	”	said	Grand	,	shaking	his	head	stoically	.
” 我们	做	我们的	最好的	,	”	说	盛大	,	摇晃	他的	头	坚忍地	.

“我们尽力了，”格兰德说着，神情坚毅地摇了摇头。

“ [nəʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] [mɔː(r)] .

“ No	man	can	say	more	.
” 不	男人	能	说	更多的	.

“没有人能说得更多了。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðəʊ] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['siːniə(r)][ɪg'zeks] , [ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] [mæn][ɒv; əv]

” It	appeared	though	that	one	of	the	senior	execs	,	a	white	-	haired	man	of
” 它	出现	尽管	那	一	的	这	高级的	高管	,	一个	白色的	-	头发	男人	的

[ə'baʊt] ['fɔːti] - [tuː] ,

about	forty	-	two	,
关于	四十	-	二	,

“不过，其中一位高管，一位大约四十二岁、头发花白的男子，似乎……”

[mait] ['æktʃuəli] [dʒʌmp] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . -

might	actually	jump	out	the	window	.	67
可能	实际上	跳	出去	这	窗户	.	-

或许真的会跳窗逃走。67

[grænd] , [huː] [held] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [θruː'aʊt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔnfərənsis] ,

Grand	,	who	held	the	initiative	throughout	most	of	the	conferences	,
盛大	,	WHO	握住	这	倡议	自始至终	最多	的	这	会议	,

在大多数会议中，格兰德都发挥了主导作用。

['kwaɪətli] [led] [ðə; ði] [mæn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌmd] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :

quietly	led	the	man	back	to	the	table	,	and	summed	up	in	this	way	:
悄悄	引领	这	男人	后退	到	这	桌子	,	和	总结	向上	在	这	方式	:

他静静地领着那人回到桌边，并总结道：

“ [tɔːk] [ɪz] [tʃiːp] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [sɪns] [aɪm] [nɒt] [wʌn] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] ['taɪəd] ['freɪzɪz]

“	Talk	is	cheap	,	gentlemen	,	and	since	I'm	not	one	personally	to	favor	tired	phrases
“	讲话	是	便宜的	,	先生们	,	和	自从	我是	不是	一	亲自	到	偏爱	疲劳的	短语

,

,

,

“空谈无益，先生们，而且我个人也不喜欢老生常谈，

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [speə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] ['mæksɪm] [ə'baʊt] - [spɪlt] [mɪlk] ,

I	think	I'll	spare	you	the	grand	old	maxim	about	'	spilt	milk	,
我	思考	患病的	空闲的	你	这	盛大	老的	格言	关于	-	洒了	牛奶	,

我想我还是不跟你讲那句老生常谈的“覆水难收”了。

- [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] :

'	but	I	do	want	to	say	this	:
-	但	我	做	想	到	说	这	:

但我确实想说：

[ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mæn] [huː] [lʊks] [bæk] — [ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] : [ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] ['ɪmbəsiːl] !

Show	me	the	man	who	looks	back	—	and	I'll	show	you	:	a	first	-	rate	imbecile	!
展示	我	这	男人	WHO	看起来	后退	—	和	患病的	展示	你	:	一个	第一的	-	速度	白痴	!

告诉我一个会回头看的人——我就能告诉你：他是个十足的白痴！

” [ðɪs] [brɔːt] ['kɒnfərəns] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [grændz] [gʊd] ['gaɪd(ə)ns] ,

”	This	brought	conference	around	,	and	under	Grand's	good	guidance	,
”	这	带来	会议	大约	,	和	在下面	格兰德的	好的	指导	,

“这使得会议得以顺利进行，并在格兰德的良好指导下，

[ðeɪ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [ə'næθəmə] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

they	ignored	the	raging	anathema	without	and	looked	to	the	future	.
他们	忽略	这	愤怒	诅咒	没有	和	看起来	到	这	未来	.

他们无视外界的强烈谴责，展望未来。

“ ['aʊə(r)] [em] . [ɑː(r)] . ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [grænd] , “ — [ðæts] [wɒt]

“	Our	M	.	R	.	people	have	come	up	with	something	,	”	said	Grand	,	“	—	that's	what
“	我们的	M	.	拉	.	人们	有	来	向上	和	某物	,	”	说	盛大	,	“	—	那就是	什么

[wiː; wi] [peɪ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] — [wel] ,

we	pay	them	for	—	well	,
我们	支付	他们	为了	—	出色地	,

“我们的MR团队想出了一个办法，”格兰德说，“——这就是我们付钱给他们的原因——嗯，

[ðev] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kən'sjuːmə(r)] ['prɪnsəp(ə)lz] [wiː; wi] [kæn; kən] [kɪk] [ə'raʊnd] [hɪə(r)]

they've	come	up	with	a	couple	of	consumer	principles	we	can	kick	around	here
他们有	来	向上	和	一个	夫妻	的	消费者	原则	我们	能	踢	大约	这里

[æt; ət] ['kɒnfərəns] :

at	conference	:
在	会议	:

他们提出了一些消费者原则，我们可以在会议上讨论一下：

[wʌn] , [ðə; ði] [ɪn'seɪʃɪət] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æbsəluːt] ; [ænd; ənd] [tuː] ,

one	,	the	insatiate	craving	of	the	public	for	an	absolute	;	and	two	,
一	,	这	馋	渴望	的	这	民众	为了	一个	绝对	;	和	二	,

第一，公众对绝对真理永不满足的渴望；第二，

[ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['feɪljə(r)] [ɒv; əv] ['mɒnəʊθɪɪzəm] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

the	modern	failure	of	monotheism	—	that	is	to	say	,
这	现代的	失败	的	一神论	—	那	是	到	说	,

现代一神论的失败——也就是说，

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] ['æbsəluːt] [kæn; kən][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][wʌn] ['seprət] [θɪŋ] .

the	failure	of	the	notion	that	any	absolute	can	be	presented	as	one	separate	thing	.
这	失败	的	这	概念	那	任何	绝对	能	是	呈现	作为	一	分离	事物	.

认为任何绝对事物都可以被呈现为一个独立个体的想法是失败的。

" [grænd] [pɔːzd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

"	Grand	paused	to	touch	his	fingers	together	before	him	,
"	盛大	暂停	到	触碰	他的	手指	一起	前	他	,

格兰德停顿了一下，双手十指并拢，

['ʃuːtɪŋ] ['ʃɑːpli] [ɪ'væljuətɪv] [lʊks] [æt; ət] ['sevrəl] ['stɑːfə, 'stæ-] ['nɪərɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

shooting	sharply	evaluative	looks	at	several	staffers	nearest	before	he	continued	:
射击	尖锐地	评价性的	看起来	在	一些	工作人员	最近的	前	他	持续	:

他一边说着，一边用锐利的目光扫视着身边的几名工作人员，然后继续说道：

“ [ænd; ənd] ['ðer] [kwaɪt] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	And	they're	quite	right	,	of	course	.
“	和	它们是	相当	正确的	,	的	课程	.

“他们的说法当然完全正确。”

[wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] . . . [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['ɒksɪdənt] ,

We	of	the	.	.	.	the	extreme	occident	,
我们	的	这	.	.	.	这	极端	欧美	,

我们来自……极端西方，

[fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [θɪŋk] [ɪn] [daɪ'kɑːtəmiz] . . . [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [sɪns] ['aʊə(r)] ['veri] [ɪn'sepʃ(ə)n] .

for	right	or	wrong	—	and	there	I've	said	it	myself	—	think	in	dichotomies	.	.	.	have	done	so	since	our	very	inception	.
为了	正确的	或者	错误的	—	和	那里	我已经	说	它	我	—	思考	在	二分法	.	.	.	有	完毕	所以	自从	我们的	非常	盗梦空间	.

无论对错——我自己也说过——都要用二元对立的思维方式思考……从我们创立之初就是如此。

['wʌnnəs] ?

Oneness	?
合一	?

合一?

['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [lænd][ɒv; əv]['aʊəz] !

Never	had	a	chance	in	this	great	land	of	ours	!
绝不	有	一个	机会	在	这	伟大的	土地	的	我们的	!

在这片伟大的土地上，我从未有过机会!

[wel] , [ai] ask68

Well	,	I	ask68
出色地	,	我	ask68

嗯，我问68

[juː; jʊ]['stɑːfə, 'stæ-] , [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [liːv] [ˌjuː 'es] ?
you **staffers** **,** **where** **does** **that** **leave** **us** **?**
你 工作人员 , 在哪里 做 那 离开 我们 ?

各位工作人员，我们该何去何从？

['mɒnəʊθiɪzəm] [ʃɒt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] — ['daɪə(r)] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æbsəluːt]
Monotheism **shot** **to** **pieces** **on** **the** **one** **hand** **—** **dire** **craving** **for** **an** **absolute**
一神论 射击 到 件 在 这 一 手 — 可怕的 渴望 为了 一个 绝对
[ɪg'zɪstɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
existing **on** **the** **other** **.**
现存的 在 这 其他 .

一方面，一神论彻底崩溃；另一方面，人们却极度渴望存在绝对真理。

[ai] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]['stɑːfə, 'stæ-] [ðæt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] :
I **submit** **to** **you** **staffers** **that** **the** **solution** **establishes** **itself** **before** **our** **very** **eyes** **:**
我 提交 到 你 工作人员 那 这 解决方案 建立 本身 前 我们的 非常 眼睛 :
['neɪmli] ,
namely **,**
即 ,

各位工作人员，我认为解决方案就在我们眼前：那就是：

[ðæt] [æn; ən] ['æbsəluːt] — [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [fiːld] — [mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
that **an** **absolute** **—** **in** **any** **particular** **field** **—** **must** **be** **presented** **as** **a**
那 一个 绝对 — 在 任何 特别的 场地 — 必须 是 呈现 作为 一个
[daɪ'kɒtəmi] !
dichotomy **!**
二分法 !

任何特定领域的绝对真理都必须以二元对立的形式呈现！

[jes] , [ɪf] [wʌn] ['mʌðə(r)] ['kʌmpəni] , [sʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)]['vænəti] , [kʊd; kəd] [kən'frʌnt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð]
Yes **,** **if** **one** **mother** **company** **,** **such** **as** **our** **Vanity** **,** **could** **confront** **the** **public** **with**
是的 , 如果 一 母亲 公司 , 这样的 作为 我们的 虚荣 , 可以 面对 这 民众 和
[ə; eɪ][pjʊə(r)] [daɪ'kɒtəmi] ,
a **pure** **dichotomy** **,**
一个 纯的 二分法 ,

是的，如果像我们Vanity这样的母公司能够向公众展示一种纯粹的二元对立，

[ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['prɒdʌkt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [geɪn] ['vɜːtʃuəl] [mə'nɒpəli] [ðeə(r)] .
in **any** **particular** **product** **,** **it** **would** **gain** **virtual** **monopoly** **there** **.**
在 任何 特别的 产品 , 它 会 获得 虚拟的 垄断 那里 .

在任何特定产品领域，它都将获得近乎垄断的地位。

[jes] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daɪ'kɒtəmi] !
Yes **,** **and** **we** **will** **present** **such** **a** **dichotomy** **!**
是的 , 和 我们 将要 展示 这样的 一个 二分法 !

是的，我们将呈现这样一种二元对立！

[tuː] [saɪdz] [wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ænd; ənd] [miːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] !
Two **sides** **which** **embrace** **the** **extremes** **and** **meet** **in** **the** **middle** **!**
二 侧面 哪个 拥抱 这 极端情况 和 见面 在 这 中间 !

两个极端立场的人最终走到了一起！

[aɪ] [seɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [daɪ'kɒtəmi] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)]
I **say** **people** **will** **make** **their** **choice** **within** **the** **dichotomy** **presented** **by** **the** **mother**
我 说 人们 将要 制作 他们的 选择 之内 这 二分法 呈现 经过 这 母亲
['kʌmpəni] ;
company **;**
公司 ;

我认为人们会在母公司提出的二元选择框架内做出选择；

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	will	not	go	outside	it	,
他们	将要	不是	去	外部	它	,

他们不会出去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [veɪg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɔɪs]

because	then	the	issue	would	become	vague	and	the	implications	of	the	choice
因为	然后	这	问题	会	变得	模糊的	和	这	含义	的	这	选择

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] . . . ['sætɪsfaɪɪŋ] [ɪn] [tɜːmz] ,

no	longer	clear	and	satisfying	.	.	.	satisfying	in	terms	,
不	更长	清除	和	令人满意	.	.	.	令人满意	在	条款	,

因为那样一来，问题就会变得模糊不清，选择的后果也会不再清晰和令人满意……就其性质而言，令人满意。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] , [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst]

I	mean	to	say	,	of	the	self	-	orientation	for	which	they	do	,	in	the	last
我	意思是	到	说	,	的	这	自己	-	方向	为了	哪个	他们	做	,	在	这	最后的

[ə'nælәsɪs] ,

analysis	,
分析	,

我的意思是，归根结底，他们所追求的自我导向是这样的：

[baɪ] [ðiːz] ['prɒdʌkts] [æt; ət] [ɔːl] .

buy	these	products	at	all	.
买	这些	产品	在	全部	.

千万别买这些产品。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [di'senʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vjuː] [aɪv] [ɪk'sprest] ?

Are	there	any	dissensions	from	the	view	I've	expressed	?
是	那里	任何	分歧	从	这	看法	我已经	表达	?

大家对我的观点有任何异议吗?

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [grænd] [kən'tɪnjuːd] ['briːfli] :

"	There	were	none	to	speak	of	and	Grand	continued	briefly	:
"	那里	是	没有任何	到	说话	的	和	盛大	持续	简要地	:

“几乎没有什么可说的，”格兰德简短地继续说道：

“ [naʊ] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz] [wʌn] ['prɒdʌkt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [fɔːmz] —

“	Now	what	we	want	is	one	product	which	we	can	present	in	the	two	forms	—
“	现在	什么	我们	想	是	一	产品	哪个	我们	能	展示	在	这	二	表格	—

[gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ,

good	and	evil	,
好的	和	邪恶的	,

“现在我们想要的是一种可以以两种形式——善与恶——呈现的产品，

[əʊld] [ænd; ənd] [njuː] , ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzd] — [tuː] ['aɪtəmz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [juːz]

old	and	new	,	primitive	and	civilized	—	two	items	designed	for	the	same	use
老的	和	新的	,	原始	和	文明	—	二	项目	设计	为了	这	相同的	使用

[bʌt; bət] [prɪ'zentɪd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] ,

but	presented	as	completely	antithetical	,
但	呈现	作为	完全地	对立的	,

古老与现代，原始与文明——两种用途相同的物品，却被呈现为完全对立的两极。

[bəuθ] ['mɒrəli] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] — [nɒt] [iːs'θetɪkli] , [haʊ'evə(r)] . . .

both	morally	and	philosophically	—	not	aesthetically	,	however	.	.	.
两个都	道德上	和	从哲学角度来看	—	不是	美学上	,	然而	.	.	.

无论从道德还是哲学角度来看——但从美学角度来看并非如此……

['pækɪdʒɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [haɪ] - tone69

packaging	will	be	high	-	tone69
包装	将要	是	高的	-	tone69

包装将采用高色调69

[ænd; ənd][aɪ'dentɪk(ə)l] , [let][ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtmənts] [kən'sɜːnd] [teɪk] [nəʊt] . . . [naʊ] [duː; də] ['eni] [ɒv; əv]

and	identical	,	let	the	departments	concerned	take	note	.	.	.	now	do	any	of
和	完全相同的	,	让	这	部门	担心的	拿	笔记	.	.	.	现在	做	任何	的

[juː; jʊ] — [ɪg'zeks] ,

you	—	execs	,
你	—	高管	,

如果情况完全相同，请相关部门注意……现在你们当中有人——高管们——

['stɑːfə, 'stæ-] — [nəʊ] [wɒt] [ðæt] ['prɒdʌkt] [maɪt] [biː; bi] ?

staffers	—	know	what	that	product	might	be	?
工作人员	—	知道	什么	那	产品	可能	是	?

员工们——知道那可能是什么产品吗?

" [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [dʒʌst][ə; eɪ] ['tiːzə(r)] ['enihaʊ] ,

"	They	did	not	,	but	this	was	evidently	just	a	teaser	anyhow	,
"	他们	做过	不是	,	但	这	曾是	显然	只是	一个	预告片	无论如何	,

“他们没有，但这显然只是个预告片而已。”

[fɔː(r); fə(r)][grænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['prɒdʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒn][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]

for	Grand	had	already	selected	his	product	,	and	the	work	on	it	even
为了	盛大	有	已经	已选	他的	产品	,	和	这	工作	在	它	甚至

[naʊ] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [weɪ] .

now	was	under	way	.
现在	曾是	在下面	方式	.

因为格兰德已经选定了他的产品，而且现在产品研发工作已经开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɒdi] [diː'əʊdərənt][ɒv; əv] [kɔːs] — [prɪ'zentɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

It	was	to	be	a	body	deodorant	of	course	—	presented	,	as	he	had
它	曾是	到	是	一个	身体	除臭剂	的	课程	—	呈现	,	作为	他	有

[sə'dʒestɪd] , [ɪn] [tuː] [fɔːmz] .

suggested	,	in	two	forms	.
建议	,	在	二	表格	.

当然，这是一款身体除臭剂——正如他所建议的那样，以两种形式呈现。

[ðə; ðɪ][fɜːst][wɒz; wəz] [trə'dɪʃən(ə)l] , [kəm'baɪnɪŋ] [ðə; ðɪ]['klɪnɪk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'rɒtɪk] , ['ɒfərɪŋ] , [æz; əz]

The	first	was	traditional	,	combining	the	clinical	and	the	erotic	,	offering	,	as
这	第一的	曾是	传统的	,	结合	这	临床	和	这	色情	,	提供	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , “ . . .

it	did	,	“	.	.	.
它	做过	,	"	.	.	.

第一种是传统的，它结合了临床和情色，正如它所做的那样，“……

[prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [məʊst] ['preʃəs] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [ə'weɪ] ['bɒdi] ['əʊdə(r)]

Protection	for	Those	Most	Precious	Moments	of	All	—	It	Cuts	Away	Body	Odor
保护	为了	那些	最多	宝贵的	瞬间	的	全部	—	它	削减	离开	身体	气味

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] .

like	a	Knife	.
喜欢	一个	刀	.

守护您最珍贵的时刻——它能像刀锋一样去除体味。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['teknɪkli] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)z] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɑːkɪt] , ['meɪkɪŋ] [juːz][ɒv; əv] “ . .

"	It	was	technically	superior	to	any	others	on	the	market	,	making	use	of	“	.	.
"	它	曾是	技术上来说	优越的	到	任何	其他的	在	这	市场	,	制作	使用	的	"	.	.

. ['lɪkwɪd] [glɑːs] ,

.	liquid	glass	,
.	液体	玻璃	,

“它在技术上优于市场上任何其他产品，采用了“……液态玻璃，

['hɑːmləs] ['plæstɪk] [s'iːləz] . . . " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

harmless	plastic	sealers	.	.	.	"	and	so	on	.
无害	塑料	密封剂	.	.	.	"	和	所以	在	.

无害塑料密封剂……”等等。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [stelθ] .

It	was	called	Stealth	.
它	曾是	称为	隐身	.

它被称为“隐形”。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [diːˈəʊdərənt][wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [baɪˈɒlədʒi] .

The	second	deodorant	was	based	on	another	principle	altogether	,	biology	.
这	第二	除臭剂	曾是	基于	在	其他	原则	共	,	生物学	.

第二款除臭剂则完全基于另一个原理——生物学原理。

[æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈwɪzdəm] [rɪˈvaɪvd] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˈnætʃ(ə)rəl] [sɪˈlekʃ(ə)n] [əˈmʌŋ]

An	ancient	wisdom	revived	,	it	had	to	do	with	natural	selection	among
一个	古老的	智慧	复活	,	它	有	到	做	和	自然的	选择	之中

[ˈmeɪtɪŋ] [ˈænɪmlz] , [ænd; ənd][dɪd] ,

mating	animals	,	and	did	,
交配	动物	,	和	做过	,

一种古老的智慧复兴了，它与交配动物的自然选择有关，而且确实如此。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˈemɪnənt] [ænd; ənd] [kwəʊtid] [ɔːˈθɒrətiz] ,

according	to	eminent	and	quoted	authorities	,
根据	到	杰出	和	引	当局	,

据权威人士和权威人士称，

[rest] [sɪˈkjʊəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɒlˈfæktəri] [ˈməʊtɪv] - [rɪˈspɒns] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈænɪmlz] [faɪnd][ænd; ənd] [əˈtʃiːv]

rest	securely	on	the	olfactory	motive	-	response	by	which	animals	find	and	achieve
休息	安全地	在	这	嗅觉	动机	-	回复	经过	哪个	动物	寻找	和	达到

[hɑːˈməʊniəs] , [məˈnɒgəməs] [rɪˈleʃənˈʃɪp] .

harmonious	,	monogamous	relationships	.
和谐	,	一夫一妻制	关系	.

动物通过嗅觉动机反应来寻找和实现和谐的一夫一妻制关系，这种机制是可靠的。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ˈprɒdʌkt] [wɒz; wəz] [dɪˈzaɪnd] [nɒt] [tuː; tə][əbˈskjʊə(r)][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['bɒdi] ['əʊdə(r)][bʌt; bət]

the	second	product	was	designed	not	to	obscure	the	natural	body	odor	but
这	第二	产品	曾是	设计	不是	到	朦胧	这	自然的	身体	气味	但

[tuː; tə] [ˈkleɪvəli] [əˈsɜːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	cleverly	assert	it	.
到	巧妙地	断言	它	.

第二款产品的设计目的不是为了掩盖自然的体味，而是为了巧妙地凸显体味。

[ænd; ənd] , [ɪn][em] . [ɑː(r)] . [tɜːmz] , [æn; ən] [ˌʌndɪˈnaɪəbl] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [əˈtrækʃ(ə)n]

And	,	in	M	.	R	.	terms	,	an	undeniable	correspondence	and	natural	attraction
和	,	在	M	.	拉	.	条款	,	一个	无可否认	一致	和	自然的	景点

[wʊd] [rɪˈzʌlt] [bɪˈtwiːn] [əˈprəʊpriət] [kəmˈpætəb(ə)l] [pˈɜːsənz] .

would	result	between	appropriate	compatible	persons	.
会	结果	之间	合适的	兼容的	人	.

用 MR 术语来说，合适的人之间会产生无可否认的契合感和自然的吸引力。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [mʌsk] [ænd; ənd] ['tæləʊ] .

It	was	called	Musk	and	Tallow	.
它	曾是	称为	马斯克	和	脂	.

它被称为麝香和牛油。

[æn; ən] [ˈɪrɪtənt] [ˈdʒɪŋgl] , [ɪn][ˌsterɪə(ʊ)ˈfɒnɪk; ˌstɪərɪə(ʊ)-] [saʊnd] , on70

An	irritant	jingle	,	in	stereophonic	sound	,	on70
一个	刺激物	铃铛	,	在	立体声	声音	,	on70

一段刺耳的立体声铃声，在70

[ðə; ði] [haɪ] - [və'lɒsəti] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['prɪnsəp(ə)l] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] : “ [doʊnt] [laɪ] ['fæləʊ] —

the	high	-	velocity	repetition	principle	,	was	to	be	used	:	“	Don't	Lie	Fallow	—
这	高的	-	速度	重复	原则	,	曾是	到	是	用过的	:	“	不	说谎	休耕	—

[mʌsk] [ænd; ənd] ['tæləʊ] !

Musk	and	Tallow	!
马斯克	和	脂	!

高速重复原理将被运用：“不要撒谎休耕——麝香和牛油！

” [rɪ'piːtɪd] ['meni] ['meni] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

”	repeated	many	many	times	within	a	few	seconds	.
”	重复	许多	许多	时代	之内	一个	很少	秒	.

在短短几秒钟内重复了很多很多次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv] ['daʊni] ,

It	was	also	decided	that	owing	to	the	failure	of	Downy	,
它	曾是	还	决定	那	欠款	到	这	失败	的	绒毛状	,

此外，由于唐尼公司的失败，还决定，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][klɪə(r)] [breɪk] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]

it	would	be	to	certain	advantage	to	make	a	clear	break	at	this	point
它	会	是	到	肯定	优势	到	制作	一个	清除	休息	在	这	观点

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] [wɪtʃ] [wʊd]

and	change	the	name	of	the	mother	company	—	a	new	name	which	would
和	改变	这	姓名	的	这	母亲	公司	—	一个	新的	姓名	哪个	会

[ɪm'breɪs] [bəuθ]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði][em] . [ɑː(r)] . ['pɒstʃəleɪt] ;

embrace	both	aspects	of	the	M	.	R	.	postulate	;
拥抱	两个都	方面	的	这	M	.	拉	.	假定	;

此时彻底决裂并更改母公司的名称将有一定的优势——一个能够涵盖 MR 假设的两个方面的新名称；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] : ['leɪdi] [ˌæfrə'daɪti] .

and	so	it	was	decided	:	LADY	APHRODITE	.
和	所以	它	曾是	决定	:	女士	阿芙洛狄忒	.

于是就决定了：阿芙洛狄忒女神。

[grænd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] [baɪ'ɒlədʒɪsts] , [fɪ'zɪʃən] , [fə'lɑːsəfərz] ,

Grand	arranged	that	a	number	of	prominent	biologists	,	physicians	,	philosophers	,
盛大	安排	那	一个	数字	的	著名的	生物学家	,	医生	,	哲学家	,

[tʃɜːtʃ] [ˌreprɪ'zentətɪvz] , [fɪlm] [stɑːz] , ['kɒŋgresˌwɪmɪn] ,

church	representatives	,	film	stars	,	congresswomen	,
教会	代表	,	电影	明星	,	女议员	,

格兰德安排了一些著名的生物学家、医生、哲学家、教会代表、电影明星、国会女议员.....

['nɜːsəri] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

nursery	-	school	teachers	,	and	so	on	,
苗圃	-	学校	教师	,	和	所以	在	,

幼儿园教师等等。

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['fɔːwəd] [ɪn] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] [kə'rektnəs] [ænd; ənd]

should	come	forward	in	unsolicited	endorsement	of	the	moral	correctness	and
应该	来	向前	在	未经请求的	代言	的	这	道德	正确性	和

[ˌprækɪtɪ'kæləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒdʌkt] .

practicality	of	the	product	.
实用性	的	这	产品	.

应该主动站出来，对产品的道德正确性和实用性表示认可。

- , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

Promotionwise	,	it	did	seem	to	capture	the	imagination	of	the	public	.
-	,	它	做过	似乎	到	捕获	这	想像力	的	这	民众	.

从宣传角度来看，它似乎确实引起了公众的关注。

[grændz] [kən'tenʃ(ə)n] [æt; ət] ['kɒnfərəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] “ [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Grand's	**contention**	**at**	**conference**	**was**	**that**	**it**	**appealed**	**to**	**the**	**“**	**magnificent**
格兰德的	争论	在	会议	曾是	那	它	上诉	到	这	“	壮丽

[bəʊ'hiːmiən] [streɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,

bohemian	**strain**	**in**	**the**	**great**	**middle**	**class**	**,**
波西米亚	拉紧	在	这	伟大的	中间	班级	,

Grand 在会议上的论点是，它迎合了“庞大中产阶级中那种崇尚自由不羁的气质”。

” [ænd; ənd] “ [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] - [tuː; tə] - ['neɪtʃə(r)] ['elɪmənts] ['dɔːmənt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

”	**and**	**“**	**to**	**the**	**return**	**-**	**to**	**-**	**nature**	**elements**	**dormant**	**within**	**them**	**like**	**a**
”	和	“	到	这	返回	-	到	-	自然	元素	休眠	之内	他们	喜欢	一个

['sliːpɪŋ] ['dʒaɪənt] . ”

sleeping	**giant**	**.**	**”**
睡眠	巨大的	.	”

”以及“回归自然的元素，如同沉睡的巨人般沉睡在它们体内。”

“ [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ðiːz] [tuː] ['prɒdʌkts] [ə'krɒs] [ðɪs] [grænd][lænd][ɒv; əv]['aʊəz] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət]['faɪn(ə)l]

“	**In**	**offering**	**these**	**two**	**products**	**across**	**this**	**grand**	**land**	**of**	**ours**	**,**	**”**	**he**	**said**	**at**	**final**
“	在	提供	这些	二	产品	穿过	这	盛大	土地	的	我们的	,	”	他	说	在	最终的

['kɒnfərəns] ,

conference	**,**
会议	,

“在我们这片广袤的土地上推广这两种产品，”他在最后一次会议上说道，

“ ['leɪdi] [ˌæfrə'daɪti] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][pjʊə(r)] [daɪ'kɒtəmi] .

“	**Lady**	**Aphrodite**	**has**	**presented**	**a**	**pure**	**dichotomy**	**.**
“	女士	阿芙洛狄忒	有	呈现	一个	纯的	二分法	.

“阿芙罗狄蒂女神展现了一种纯粹的二元对立。”

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [tʃɔɪs] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] , [ə; eɪ][saɪd] ['teɪkən] ,

At	**last**	**a**	**satisfactory**	**choice**	**may**	**be**	**made**	**,**	**a**	**side**	**taken**	**,**
在	最后的	一个	令人满意的	选择	可能	是	制成	,	一个	边	已采取	,

最终可以做出令人满意的选择，选定立场。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [saɪd] [ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][sɪ'kjʊərəti] — [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪʃuː] [æt; ət] [liːst] —

and	**yet**	**each**	**side**	**shall**	**enjoy**	**the**	**security**	**—**	**on**	**this**	**particular**	**issue**	**at**	**least**	**—**
和	然而	每个	边	将	享受	这	安全	—	在	这	特别的	问题	在	至少	—

[ɒv; əv] ['ɒpəreɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['æbsəluːt] . -

of	**operating**	**within**	**an**	**absolute**	**.**	**71**
的	操作	之内	一个	绝对	.	-

然而，至少在这一特定问题上，双方都将享有在绝对范围内运作的安全感。[71]

['dʒentlmən] , [aɪ] [seɪ] [ðɪs] ['prɒdʌkt] [meɪ] [wel] [spel] - [həʊm] - [rʌn] - [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

Gentlemen	**,**	**I**	**say**	**this**	**product**	**may**	**well**	**spell**	**'**	**home**	**-**	**run**	**'**	**in**	**the**	**hearts**	**of**	**Mr**	**.**
先生们	,	我	说	这	产品	可能	出色地	拼写	-	家	-	跑步	-	在	这	心	的	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [juː] . [es] . [ə; eɪ] . !

and	**Mrs**	**.**	**U**	**.**	**S**	**.**	**A**	**.**	**!**
和	太太	.	U	.	S	.	一个	.	!

先生们，我认为这款产品很可能会在美国先生和太太们心中赢得“全垒打”！

” [smɔːl] ['mætə(r)] [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['prɒdʌkts] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,

”	**Small**	**matter**	**though**	**,**	**for**	**both**	**products**	**were**	**,**	**as**	**it**	**turned**	**out**	**,**
”	小的	事情	尽管	,	为了	两个都	产品	是	,	作为	它	转向	出去	,

“不过，这只是小事一桩，因为事实证明，这两种产品都是……”

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'leɪd] - ['ækʃ(ə)n] [stentʃ] - [bɒm] —

nothing	more	nor	less	than	some	kind	of	delayed	-	action	stench	-	bomb	—
没有什么	更多的	也不	较少的	比	一些	种类	的	延迟	-	行动	恶臭	-	炸弹	—

['haɪdrədʒən] ['sʌlfaɪd] [ɔː(r)][ðə; ði][laɪk] — ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stentʃ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə]

hydrogen	sulfide	or	the	like	—	causing	a	great	stench	and	embarrassment	to
氢	硫化物	或者	这	喜欢	—	导致	一个	伟大的	恶臭	和	尴尬	到

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

a	number	of	people	.
一个	数字	的	人们	.

只不过是一种缓释臭气弹——硫化氢之类的东西——会散发出巨大的恶臭，让很多人感到尴尬。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə'nʌðə(r)] [dʒəʊk][baɪ][grænd][æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens] ,

Apparently	it	was	simply	another	joke	by	Grand	at	their	expense	,
显然	它	曾是	简单地	其他	开玩笑	经过	盛大	在	他们的	费用	,

显然，这只是格兰德拿他们开的另一个玩笑。

[ænd; ənd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [teɪst] .

and	not	altogether	in	the	best	of	taste	.
和	不是	共	在	这	最好的	的	品尝	.

而且品味也并非完全上乘。

[æt; ət] [liːst] [səʊ][ðə; ði] [preѕ] [θɔːt] ([wen] [ðeɪ] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

At	least	so	the	press	thought	(	when	they	got	wind	of	it	)	and	they	were
在	至少	所以	这	按	想法	(	什么时候	他们	得到	风	的	它	)	和	他们	是

[daʊn] [ɒn] [ðɪs] [grænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['stɑːfə, 'stæ-][laɪk][ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [tʌn] .

down	on	this	Grand	and	his	staffers	like	the	proverbial	ton	.
向下	在	这	盛大	和	他的	工作人员	喜欢	这	谚语	吨	.

至少媒体是这么认为的（当他们得知此事后），他们对格兰德及其幕僚进行了猛烈抨击。

[ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɪm] ['plenti] [tuː; tə][klɪə(r)] . -

It	cost	him	plenty	to	clear	.	73
它	成本	他	很多	到	清除	.	-

清理工作花了他不少钱。[73]

[eɪtθ]

VIII

八

第八

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz]['aʊə(r)] [mɪs] ['sæli] ['heɪstɪŋz] [ðiːz] [deɪz] ?

“	And	how	is	our	Miss	Sally	Hastings	these	days	?
“	和	如何	是	我们的	错过	莎莉	黑斯廷斯	这些	天	?

“我们的萨莉·黑斯廷斯小姐最近过得怎么样？”

” ['ægnəs] ['ɑːskɪŋ] [ðɪs] ['dʒiːniəli] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [gaɪ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋfəli] [kɔɪ]

”	Agnes	asking	this	genially	of	Ginger	Horton	while	giving	Guy	a	meaningfully	coy
”	艾格尼丝	问	这	和蔼地	的	姜	霍顿	尽管	给予	盖伊	一个	有意义地	害羞

[glɑːns] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

glance	—	for	she	had	tried	to	interest	her	nephew	in	the	young	lady	.
瞥一眼	—	为了	她	有	尝试	到	兴趣	她	侄子	在	这	年轻的	女士	.

“艾格尼丝亲切地问金杰·霍顿，同时意味深长地给了盖伊一个娇羞的眼神——因为她曾试图让她的侄子对这位年轻女士感兴趣。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['sæli] , ” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ɛkstɹ'ɛməst]

“	Poor	Sally	,	”	said	Ginger	Horton	,	putting	on	her	look	of	extremest
“	贫穷的	莎莉	,	”	说	姜	霍顿	,	推杆	在	她	看	的	极端

['nɒnʃələns] .

nonchalance	.
漫不经心	.

“可怜的莎莉，”金吉尔·霍顿说着，摆出一副极其漫不经心的样子。

“ [ʃiːz] [bɪˈkʌm] [ˈrɑːðə(r)] [ˈtaɪəsəm] , [aɪm] [əˈfreɪd] . ”

“	She's	become	rather	tiresome	,	I'm	afraid	.	”
”	她是	变得	相当	令人厌烦	,	我是	害怕的	.	”

“恐怕她变得有点令人厌烦了。”

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , ” [sed] [ˈægnəs] .

“	That	is	a	shame	,	”	said	Agnes	.
”	那	是	一个	耻辱	,	”	说	艾格尼丝	.

“真是太可惜了，”艾格尼丝说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜːl] — [ˈdɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [gai] ? ”

“	Such	a	lovely	girl	—	didn't	you	think	so	,	Guy	?	”
”	这样的	一个	迷人的	女孩	—	没有	你	思考	所以	,	盖伊	?	”

“真是个可爱的姑娘——你不觉得吗，盖伊？”

“ [ə; eɪ] [məʊst] [ˈtʃɑːmɪŋ] [gɜːl] , ” [sed] [gai] [grænd] .

“	A	most	charming	girl	,	”	said	Guy	Grand	.
”	一个	最多	迷人	女孩	,	”	说	盖伊	盛大	.

“真是个迷人的女孩，”盖伊·格兰德说道。

“ [ænd; ənd] [jet] , [ai] [mʌst; məst] [seɪ] , [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] , ” -

“	And	yet	,	I	must	say	,	you	didn't	seem	to	notice	,	”	74
”	和	然而	,	我	必须	说	,	你	没有	似乎	到	注意	,	”	-

“然而，我必须说，你似乎并没有注意到，”74

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] [went] [ɒn] , [ˈrɑːðə(r)] [sɪˈvɪəli] , “ [ˈhɑːdli] [spəʊk] [tuː] [wɜːdz] [ɔːl] [ˈiːvnɪŋ] — [ðəʊ] ,

his	aunt	went	on	,	rather	severely	,	“	hardly	spoke	two	words	all	evening	—	though	,
他的	阿姨	去	在	,	相当	严重	,	“	几乎	辐	二	字	全部	晚上	—	尽管	,

他的姑妈继续说道，语气相当严厉，“整个晚上几乎没说两个字——尽管，

[ɪf] [aɪv] [ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] [ɪnˈtuːɪtɪvnəs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtræktɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [gai] . ”

if	I've	a	shred	of	intuitiveness	,	she	was	very	much	attracted	to	you	,	Guy	.	”
如果我已经	一个	撕碎	的	直觉	,	她	曾是	非常	很多	吸引	到	你	,	盖伊	.	”	

如果我还有一丝直觉的话，她肯定很喜欢你，盖伊。

“ [wiː; wi] [met] [ˈleɪtə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , ” [gai] [ɪkˈspleɪnd] .

“	We	met	later	at	her	place	,	”	Guy	explained	.
”	我们	遇见	之后	在	她	地方	,	”	盖伊	解释	.

“后来我们在她家见面了，”盖伊解释说。

“ [gai] , [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] ! ” [sed] [ˈægnəs] [ɪn] [ˈdʒenjuɪn] [əˈnɔɪəns] .

“	Guy	,	you	didn't	!	”	said	Agnes	in	genuine	annoyance	.
”	盖伊	,	你	没有	!	”	说	艾格尼丝	在	真的	烦恼	.

“伙计，你居然这么做了！”艾格尼丝由衷地生气说道。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [gai] .

“	Yes	,	of	course	,	”	said	Guy	.
”	是的	,	的	课程	,	”	说	盖伊	.

“是的，当然，”盖伊说。

“ [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] — [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] . ”

“	Just	for	a	little	tête	-	à	-	tête	—	nothing	more	certainly	.	”
”	只是	为了	一个	小的	头	-	-	-	头	—	没有什么	更多的	当然	.	”

“只是为了一次小小的亲密接触——没有什么比这更确定的了。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈægnəs] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] ,

“	Well	,	”	said	Agnes	,	taking	a	long	sip	of	her	tea	,
”	出色地	,	”	说	艾格尼丝	,	采取	一个	长的	啜饮	的	她	茶	,

“嗯，”艾格尼丝说着，啜饮了一大口茶。

[ænd; ənd] [p'ɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['dʒɪndʒə(r)] , “ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

and	pursing	her	lips	before	speaking	again	to	Ginger	,	“	that	is	a	shame	,
和	追求	她	嘴唇	前	请讲	再次	到	姜	,	“	那	是	一个	耻辱	,

['dʒɪndʒə(r)] .

Ginger	.
姜	.

她抿了抿嘴，然后再次对姜说道：“真可惜，姜。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [gɜːl] , [tuː] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ,

And	such	a	clever	girl	,	too	;	but	then	I	suppose	so	many	of	them	are	,
和	这样的	一个	聪明的	女孩	,	也	;	但	然后	我	认为	所以	许多	的	他们	是	,

她真是个聪明的女孩；不过我想，她们当中很多都很聪明吧。

[ɑːrnt] [ðeɪ] — [jʌŋ] [g'ɜːlz] , [aɪ] [miːn] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɔːt] ?

aren't	they	—	young	girls	,	I	mean	,	of	her	sort	?
不是	他们	—	年轻的	女孩们	,	我	意思是	,	的	她	种类	?

她们不就是她那种年轻女孩吗?

['pɜːsənəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [pʊt] ['kwɒlətɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['klevənəs] — [doʊnt] [juː; jʊ] , [gaɪ] ? ”

Personally	,	of	course	,	I	put	quality	before	cleverness	—	don't	you	,	Guy	?	”
亲自	,	的	课程	,	我	放	质量	前	聪明才智	—	不	你	,	盖伊	?	”

当然，就我个人而言，我更看重质量而不是技巧——你觉得呢，盖伊?

“ [əʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , ” [sed] [gaɪ] ['iːzəli] .

“	Oh	,	I	should	think	that	goes	without	saying	,	”	said	Guy	easily	.
“	哦	,	我	应该	思考	那	去	没有	说	,	”	说	盖伊	容易地	.

“哦，我想这还用说吗？”盖伊轻松地说道。

[grændz] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['tʃæmpiənʃɪp] ['bɒksɪŋ] , [sɪg'nɪfɪkənt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

Grand's	entrance	into	the	world	of	championship	boxing	,	significant	though	it	may
格兰德的	入口	进入	这	世界	的	锦标赛	拳击	,	重要的	尽管	它	可能

[hæv; həv] [biːn] ,

have	been	,
有	到过	,

格兰德进入拳击冠军赛场，尽管这意义重大，

[went] [kəm'pliːtli] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] [ðə; ði] [sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pres] .

went	completely	unnoticed	by	the	savants	of	the	press	.
去	完全地	未被察觉	经过	这	学者	的	这	按	.

完全没有引起媒体精英们的注意。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['bɪznəs] , [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃæmp] .

They	continued	about	their	business	,	promoting	the	Champ	.
他们	持续	关于	他们的	商业	,	推广	这	冠军	.

他们继续进行他们的工作，宣传冠军。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [tʃæmp] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [hɑːt] [ænd; ənd] ['mɒksi] ,

They	said	the	Champ	had	plenty	of	heart	and	moxie	,
他们	说	这	冠军	有	很多	的	心	和	勇气	,

他们说这位冠军很有胆识和魄力。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] the75

and	that	while	he	might	not	be	the75
和	那	尽管	他	可能	不是	是	the75

虽然他可能不是那75

[bɹ'aɪtəst] [gaɪ] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [baɪ] ['gɒli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['noʊˌbɑːdiːz] [fuːl] , [ænd; ənd] [paʊnd]

brightest	guy	in	the	whole	world	,	by	golly	,	he	was	nobody's	fool	,	and	pound
最亮的	盖伊	在	这	所有的	世界	,	经过	发誓	,	他	曾是	没有人	傻子	,	和	磅

[fɔː(r); fə(r)] [paʊnd] ,

for	pound	,
为了	磅	,

他绝对是全世界最聪明的人，天哪，他可不是傻瓜，而且就实力而言，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

he	could	punch	with	the	best	of	them	.
他	可以	冲床	和	这	最好的	的	他们	.

他的拳击实力堪比任何高手。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒləms] [ðeɪ] [set] [ʌp] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['mætʃɪz] :

In	the	columns	they	set	up	hypothetical	matches	:
在	这	列	他们	放	向上	假想	比赛	:

他们在各栏目中列出了假设的比赛:

['meɪbi] [jʊr; jər] ['ɑːskɪŋ] , “ [kʊd; kəd][ðə; ði] [tʃæmp] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [rɑːks] [praɪ'miːv(ə)l] [raɪt] -

Maybe	you're	asking	,	“	Could	the	Champ	have	taken	the	Rock's	primeval	right	-
或许	你是	问	,	“	可以	这	冠军	有	已采取	这	摇滚的	原始	正确的	-

[krɒs] ?

cross	?
叉	?

你或许会问:“拳王能承受住巨石强森那记威力无比的右直拳吗?”

” [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðæt] ?

”	The	answer	to	that	?
”	这	回答	到	那	?

答案是什么?

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [buːt] !

He	could	,	and	he	could	have	dished	something	out	to	boot	!
他	可以	,	和	他	可以	有	盘	某物	出去	到	启动	!

他可以,而且他还可以再加点料!

“ [bʌt; bət] , ” [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] , “ [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['hændld] [ðə; ði] ['bɑːmər'z] ['sʌndeɪ] -

“	But	,	”	you	want	to	know	,	“	could	he	have	handled	the	Bomber's	Sunday	-
”	但	,	”	你	想	到	知道	,	“	可以	他	有	处理	这	轰炸机的	星期日	-

[wʌn] ,

one	,
一	,

“但是,”你想知道,“他能应付轰炸机队的周日那场比赛吗?”

[ai] [miːn] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][snæp][ə; eɪ] [tuː] - [baɪ] - [fɔː(r)][frɒm; frəm][naɪn] ['ɪntʃɪz] !

I	mean	the	one	that	could	snap	a	two	-	by	-	four	from	nine	inches	!
我	意思是	这	一	那	可以	折断	一个	二	-	经过	-	四	从	九	英寸	!

我是说那种能把九英寸高的二乘四木板折断的!

” [lʊk] , [juː; jʊ][wɒnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ?

”	Look	,	you	want	me	to	tell	you	something	?
”	看	,	你	想	我	到	告诉	你	某物	?

“听着,你想让我告诉你一些事吗?”

[ɪf] ['tʃæmpi] ['kʊd(ə)nt][rəʊl][ðæt] [pʌntʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] ?

If	Champy	couldn't	roll	that	punch	,	you	know	what	he	could	do	?
如果	香皮	不能	卷	那	冲床	,	你	知道	什么	他	可以	做	?

如果查姆皮无法挡住那一拳,你知道他能做什么吗?

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [lɑːf] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !

He	could	just	laugh	it	off	!
他	可以	只是	笑	它	离开	!

他完全可以一笑置之!

“ ['grɑːntɪd] , ” [juː; jʊ][seɪ] , “ [bʌt; bət][kʊd; kəd][ðə; ði] [tʃæmp] [hæv; həv]['lɑːstɪd] [wɪð] [bɪg][dʒɒn][el] . ,

“	Granted	,	”	you	say	,	“	but	could	the	Champ	have	lasted	with	Big	John	L	.	,
”	的确	,	”	你	说	,	“	但	可以	这	冠军	有	持续	和	大的	约翰	L	.	,

“没错,”你说,“但是这位冠军能和约翰·L·约翰逊打到最后吗?”

[wen] [ðə; ði] [tʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [daʊn] ['blʌdi] - [beə(r)] - [bəʊn] - ['nʌkl] [ɪn][ðə; ði] 108th ['stænzə] ?

when	the	chips	were	down	bloody	-	bare	-	bone	-	knuckle	in	the	108th	stanza	?
什么时候	这	芯片	是	向下	血腥	-	裸	-	骨	-	指关节	在	这	108th	诗节	?

在第108节中，当一切都陷入绝境时，血淋淋的、赤裸裸的、指关节?

" [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] , ['bʌdi] ?

"	You	want	my	answer	to	that	,	buddy	?
"	你	想	我的	回答	到	那	,	伙伴	?

“你想听我的回答吗，伙计？”

[əʊ'keɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Okay	,	I'll	tell	you	something	.
好的	,	患病的	告诉	你	某物	.

好吧，我告诉你一件事。

[aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃæmp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] - [heəd] [mɒm] [wʌn] ['sætədeɪ]

I	was	standing	with	the	Champ	and	his	gray	-	haired	Mom	one	Saturday
我	曾是	常设	和	这	冠军	和	他的	灰色的	-	头发	妈妈	一	周六

[ˌɑːftə'nuːn] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['dæroʊ] [ænd; ənd] [leks] [wen] [sʌm; səm] [pʌŋk] [hʊd] ['kɒmz] [ʌp]

afternoon	on	the	corner	of	Darrow	and	Lex	when	some	punk	hood	comes	up
下午	在	这	角落	的	达罗	和	莱克斯什么时候		一些	朋克	兜帽	来	向上

[ænd; ənd][stɑːrts] ['slæpɪŋ] [tʃæmps] [mɒm] [ə'raʊnd] .

and	starts	slapping	Champ's	Mom	around	.
和	开始	拍打	冠军的	妈妈	大约	.

一个星期六下午，我和冠军以及他头发花白的母亲站在达罗街和莱克斯街的拐角处，这时一个流氓小混混走过来，开始打冠军的母亲。

“ [juː; jʊ] ['dɜːti] [əʊld] [slʌt] !

“	You	dirty	old	slut	!
"	你	肮脏的	老的	荡妇	!

你这个肮脏的老婊子!

" [hiː; hi] [jeld] , ['slæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'raʊnd] .

"	he	yelled	,	slapping	her	around	.
"	他	大喊	,	拍打	她	大约	.

他一边大喊一边扇她耳光。

[ðə; ði] [tʃæmps] [mɒm] !

The	Champ's	Mom	!
这	冠军的	妈妈	!

冠军的妈妈!

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] ! ? !

Can	you	imagine	!	?	!
能	你	想象	!	?	!

你能想象吗？！

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['heviweɪt] ['bɒksɪŋ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [stændz]['aɪd(ə)l]

if	you	think	the	American	heavyweight	boxing	champion	of	the	world	stands	idle
如果	你	思考	这	美国人	重量级	拳击	冠军	的	这	世界	站立	闲置的

[waɪl] [sʌm; səm] [tʃiːp] [rʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pʌŋk] [rʌf] [ʌp] [hɪz; ɪz] [mɒm] — [juːv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋk]

while	some	cheap	runt	of	a	punk	roughs	up	his	Mom	—	you've	got	another	think
尽管	一些	便宜的	矮子	的	一个	朋克	粗糙	向上	他的	妈妈	—	你已经	得到	其他	思考

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

如果你认为美国重量级拳击世界冠军会袖手旁观，任由某个卑鄙无耻的小混混殴打他的母亲——那你就大错特错了。

['mɪstə(r)] !
Mister !
先生 !

先生!

[jʊd] ['betə(r)] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋk] - [kæp] , ['mɪstə(r)] !
You'd better put on your think - cap , Mister !
你会 更好的 放 在 你的 思考 - 帽 , 先生 !

先生，你最好好好想想!

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɪz] [en] . . .
The answer is N . . .
这 回答 是 N . . .

答案是 N.....

[əʊ] . . . [spelz] " [nəʊ] ! "
O . . . spells " NO ! "
哦 . . . 咒语 " 不 ! "

O...拼写的是"不！"

" [əʊ'keɪ] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [səʊ] [fɑː(r)] , so76
" Okay , " you say , " so far , so76
" 好的 , " 你 说 , " 所以 远的 , so76

"好的，"你说，"到目前为止，so76

['hʌŋki] - [duː; də] - [reɪ] - [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [tʃæmp] [hæv; həv] [nɒtʃt] [də'miːtriəs] — [wen]
hunky - do - ray - me , but could the Champ have notched Demetrias — when
帅哥 - 做 - 射线 - 我 , 但 可以 这 冠军 有 缺口 德米特里亚斯 — 什么时候
['demi] [wɒz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [net] [ænd; ənd] ['traɪdnt] ,
Demi was swinging with the old net and trident ,
黛米 曾是 摇摆 和 这 老的 网 和 三叉戟 ,

hunky-do-ray-me，但是冠军能拿下德米特里亚斯吗——当黛米挥舞着旧网和三叉戟的时候?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæmp] [wɒz; wəz] [hɒg] - [taɪd] ?
and the Champ was hog - tied ?
和 这 冠军 曾是 猪 - 系 ?

冠军被捆绑起来了吗?

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

"什么?

[juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['bʌdi] ?
You want my answer to that buddy ?
你 想 我的 回答 到 那 伙伴 ?

你想知道我的答案吗，伙计?

[əʊ'keɪ] , [dʒʌst] ['lɪs(ə)n] .
Okay , just listen .
好的 , 只是 听 .

好了，听我说。

[ɪf] [tʃæmp] . . . .
If Champ . . . .
如果 冠军 . . . .

如果冠军.....

[ðə; ði] [tʃæmp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['hɪərəʊ] .
The Champ was a national hero .
这 冠军 曾是 一个 国家的 英雄 .

这位拳王是民族英雄。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌtiː 'viː] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɒk] [ɪn] [treɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] ,

He	became	a	TV	personality	,	and	his	stock	in	trade	was	a	poignant	,
他	成为	一个	电视	性格	,	和	他的	库存	在	贸易	曾是	一个	令人心酸的	,

['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , ['ɪgnərəns] .

almost	incredible	,	ignorance	.
几乎	极好的	,	无知	.

他成了一位电视名人，而他最擅长的就是装出一副令人啼笑皆非、近乎不可思议的无知模样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪtʃəd] [ænd; ənd] [l'ʌvəbli] ['stjuːpɪd] — [ænd; ənd] , [bɔɪ] - [əʊ] - [bɔɪ] , [wɒz; wəz]

He	was	good	-	natured	and	lovably	stupid	—	and	,	boy	-	oh	-	boy	,	was
他	曾是	好的	-	自然	和	可爱地	愚蠢的	—	和	,	男生	-	哦	-	男生	,	曾是

[hiː; hi] [tʌf] !

he	tough	!
他	艰难的	!

他性情温和，又有点傻气，但同时，他非常坚强！

[wel] , [grænd] [gɒt] [θruː] ['sʌmhaʊ] , [pʊt] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ([tuː] ['mɪljən] ,

Well	,	Grand	got	through	somehow	,	put	his	cards	on	the	table	(	two	million	,
出色地	,	盛大	得到	通过	不知何故	,	放	他的	牌	在	这	桌子	(	二	百万	,

好吧，格兰德不知怎么地还是成功了，他亮出了底牌（两百万，

[tæks] - [friː]) [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [weə'baɪ] [ðə; ðɪ] [tʃæmp] [wʊd] [θrəʊ] [ðə; ðɪ][nekst]

tax	-	free	)	and	made	an	arrangement	whereby	the	Champ	would	throw	the	next
税	-	自由的	)	和	制成	一个	安排	由此	这	冠军	会	扔	这	下一个

[faɪt] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [ɔː(r)] [ɪ'femɪnət] ['mænə(r)][ænd; ənd] ,

fight	in	a	gay	or	effeminate	manner	and	,
斗争	在	一个	同性恋	或者	阴柔的	方式	和	,

免税），并达成协议，让冠军在下一场比赛中以娘娘腔或女性化的方式输掉比赛，

[ɪn][fækt] , [wʊd] [bɪ'heɪv] [ðæt] [weɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ɒn][ˌtiː 'viː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪŋ] , ['evriweə(r)] —

in	fact	,	would	behave	that	way	all	the	time	,	on	TV	,	in	the	ring	,	everywhere	—
在	事实	,	会	表现	那	方式	全部	这	时间	,	在	电视	,	在	这	戒指	,	到处	—

['swɪʃɪŋ] [ə'baʊt] ,

swishing	about	,
嗖嗖声	关于	,

事实上，他一直都会那样做，在电视上、拳击台上、任何地方——到处晃悠。

['grɪməsɪŋ; grɪ'meɪsɪŋ] ['ɒdli] , [flɪntʃ] [wen] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

grimacing	oddly	,	flinching	when	he	struck	a	match	,	and	so	on	.
龇牙咧嘴	奇怪	,	畏缩	什么时候	他	击	一个	匹配	,	和	所以	在	.

他会做出奇怪的鬼脸，划火柴时会畏缩一下，等等。

[ðə; ðɪ][nekst][bɪg] [baʊt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][gəʊ] [kwaɪt] ['dɪfrəntlɪ] [naʊ] .

The	next	big	bout	was	due	to	go	quite	differently	now	.
这	下一个	大的	回合	曾是	到期的	到	去	相当	不同	现在	.

下一场重要比赛的走向将截然不同。

[ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːti] - [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['vetərən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪŋ]

The	challenger	in	this	case	was	a	thirty	-	three	-	year	-	old	veteran	of	the	ring
这	挑战者	在	这	案件	曾是	一个	三十	-	三	-	年	-	老的	老将	的	这	戒指

[nemd] ['teksəs] ['paʊəl] .

named	Texas	Powell	.
命名	德克萨斯州	鲍威尔	.

这次的挑战者是一位名叫德克萨斯·鲍威尔的33岁拳击老将。

[teks][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] : - [wɪnz] (- [baɪ][keɪ] . [əʊ] .) , ['sɛvən] ['lɒsɪz] [ænd; ənd]

Tex	had	an	impressive	record	:	40	wins	(	25	by	K	.	O	.	)	,	7	losses	and
德州	有	一个	感人的	记录	:	-	胜利	(	-	经过	K	.	哦	.	)	,	7	损失	和

[θriː] [drɔːz] .

3	draws	.
3	平局	.

泰克斯的战绩令人印象深刻：40胜（25次KO），7负3平。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊn] ,

He	had	been	on	the	scene	for	quite	a	while	and	was	known	,
他	有	到过	在	这	场景	为了	相当	一个	尽管	和	曾是	已知	,

他已经在圈内活跃了相当长一段时间，并且小有名气。

[ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] [pres] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] “ ['rʌgɪd] ['kʌstəmə(r)] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [tʌf] ['kʊki] . ”

or	so	the	press	insisted	,	as	a	“	rugged	customer	,	”	and	a	“	tough	cookie	.	”
或者	所以	这	按	坚持	,	作为	一个	“	崎岖	顾客	,	”	和	一个	“	艰难的	曲奇饼	.	”

媒体坚持认为他是一个“难缠的客户”和一个“强悍的人”。

“ [teks][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [pʌntʃ] , ” [ðeɪ] [sed] .

“	Tex	has	got	the	punch	,	”	they	said	.
“	德州	有	得到	这	冲床	,	”	他们	说	.

“Tex很有实力，”他们说。

“ [ðə; ði][bɪg] [ɪf] [ɪz] : [kæn; kən][hiː; hi][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

“	The	big	if	is	:	Can	he	deliver	it	?
“	这	大的	如果	是	:	能	他	递送	它	?

最大的问题是：他能做到吗?

[wɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] ['kɒnʃəs] long77

Will	he	remain	conscious	long77
将要	他	保持	有意识的	long77

他会一直保持清醒吗？77

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

enough	to	deliver	it	?
足够的	到	递送	它	?

足以交付吗?

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][bɪg]

There's	your	Big
有	你的	大的

这就是你的大块头

[ɪf] [ɪn] [tə'naɪts] ['gɑːd(ə)n] [baʊt] !

If	in	tonight's	Garden	bout	!
如果	在	今晚	花园	回合	!

如果今晚在花园球馆的比赛中!

” [wel] , [ðə; ði] [fɪks] [wɒz; wəz][ɪn] [wɪð] [teks] [tuː] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [nɒt] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [faɪt]

”	Well	,	the	fix	was	in	with	Tex	too	,	of	course	—	not	simply	to	carry	the	fight
”	出色地	,	这	使固定	曾是	在	和	德州	也	,	的	课程	—	不是	简单地	到	携带	这	斗争

,

,

,

“当然，德州那边也中了圈套——不仅仅是为了让他赢得比赛。”

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɪn][ðə; ði][məʊst] [flæm'bɔɪəntli] [ˌhəʊmə'sekʃuəl; ˌhɒmə'sekʃuəl]['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

but	to	do	so	in	the	most	flamboyantly	homosexual	manner	possible	.
但	到	做	所以	在	这	最多	艳丽地	同性恋	方式	可能的	.

但要以最张扬的同性恋方式去做。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə; eɪ] [fɪks] — [ɔː(r)] ['zɪŋə(r)] ,

And	finally	,	a	fix	—	or	zinger	,
和	最后	,	一个	使固定	—	或者	辛格	,

最后，来个妙招——或者说，一个讽刺。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [wɒz; wəz][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] ,

as	it	was	called	in	those	days	—	was	in	with	the	Commission	as	well	,
作为	它	曾是	称为	在	那些	天	—	曾是	在	和	这	委员会	作为	出色地	,

正如当时所称呼的那样——它也与委员会保持着联系。

[ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['teɪkən]['ʌndə(r)] [best] [əd'vaɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ,

a	precaution	taken	under	best	advice	as	it	turned	out	,
一个	预防	已采取	在下面	最好的	建议	作为	它	转向	出去	,

事实证明，这是在最佳建议下采取的预防措施。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] “ ['fʌni] ” [ðæt] [ðə; ði] [baʊt]

because	what	happened	in	the	ring	that	night	was	so	“	funny	”	that	the	bout
因为	什么	发生	在	这	戒指	那	夜晚	曾是	所以	“	有趣的	”	那	这	回合

[mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [bel] .

might	well	have	been	halted	at	the	opening	bell	.
可能	出色地	有	到过	停止	在	这	开幕	钟	.

因为当晚拳击台上发生的事情太“滑稽”了，比赛很可能在开场铃声响起时就被叫停。

['fɔːtʃənətli] , [wɒt] [dɪd] ['hæpən] ['dɪd(ə)nt][lɑːst] [tuː] [lɒŋ] .

Fortunately	,	what	did	happen	didn't	last	too	long	.
幸运的是	,	什么	做过	发生	没有	最后的	也	长的	.

幸运的是，这件事并没有持续太久。

[ðə; ði] [tʃæmp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒə(r)] ['keipə] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kɔːnəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsi]

The	Champ	and	the	challenger	capered	out	from	their	corners	with	a	saucy
这	冠军	和	这	挑战者	跳跃	出去	从	他们的	角落	和	一个	风骚的

['mɪnsɪŋ] [step] , [ænd; ənd] ,

mincing	step	,	and	,
绞碎	步	,	和	,

卫冕冠军和挑战者从各自的角落里跳了出来，迈着轻佻的步伐，然后，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] ['keɪdʒi] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɒz; wəz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ]

during	the	first	cagey	exchange	—	which	on	the	part	of	each	was	like	nothing	so
期间	这	第一的	狡猾的	交换	—	哪个	在	这	部分	的	每个	曾是	喜欢	没有什么	所以

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] ['straɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wɒsp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] — ['ʌtə] ['lɪt(ə)l]

much	as	a	young	girl	striking	at	a	wasp	with	her	left	hand	—	uttered	little
很多	作为	一个	年轻的	女孩	引人注目	在	一个	黄蜂	和	她	左边	手	—	说出	小的

[kraɪz][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

cries	of	surprise	and	disdain	.
哭泣	的	惊喜	和	蔑视	.

在第一次谨慎的交流中——双方都表现得就像一个年轻女孩用左手拍打黄蜂一样——发出了一声声惊讶和轻蔑的叫喊。

[ðen] ['teksəs] ['paʊəl] [tʊk] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæmp] , [kləʊzd] ['hɔːtɪli] ,

Then	Texas	Powell	took	the	fight	to	the	Champ	,	closed	haughtily	,
然后	德克萨斯州	鲍威尔	采取	这	斗争	到	这	冠军	,	关闭	傲慢地	,

然后德克萨斯·鲍威尔向冠军发起挑战，傲慢地结束了比赛。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['peski] ['wɪndmɪl] ['flʌri] [wɪtʃ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæmp]

and	engaged	him	with	a	pesky	windmill	flurry	which	soon	had	the	Champ
和	已订婚的	他	和	一个	讨厌的	风车	阵雪	哪个	很快	有	这	冠军

['kʌvərɪŋ] [ʌp] ['fræntɪkli] ,

covering	up	frantically	,
覆盖	向上	疯狂地	,

然后他使出一连串烦人的风车式击球，很快就让拳王慌忙招架。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ʃriːkɪŋ] , “ [ai] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !

and	finally	shrieking	,	“	I	can't	stand	it	!
和	最后	尖叫	,	“	我	不能	站立	它	!

最后尖叫道：“我受不了了！”

” [bɪ'fɔː(r)] [sə'kʌm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [pek] [ænd; ənd] ['flʌri] , [tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['sɒbɪŋ]

”	before	succumbing	beneath	the	vicious	peck	and	flurry	,	to	lie	in	a	sobbing
”	前	屈服	下面	这	恶毒	啄	和	阵雪	,	到	说谎	在	一个	啜泣

['tæntrəm] [ɒn][ðə; ði]['kænvəs] ,

tantrum	on	the	canvas	,
发脾气	在	这	帆布	,

“在遭受猛烈的啄击和狂风暴雨后，她瘫倒在画布上，呜咽哭泣，歇斯底里。”

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] — [mɔ:(r)] [ðə; ði] [bæd] ['lu:zə(r)] [ðæn; ðən] [wʌn]

striking	his	fists	against	the	floor	of	the	ring	—	more	the	bad	loser	than	one
引人注目	他的	拳头	反对	这	地面	的	这	戒指	—	更多的	这	坏的	失败者	比	一

[wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

would	have	expected	.
会	有	预期的	.

他用拳头猛击拳击台地面——输不起的程度远超人们的预期。

[teks] [tɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [smʌg] ['fi:laɪn] contempt78

Tex	tossed	his	head	with	smug	feline	contempt78
德州	抛掷	他的	头	和	踌躇满志猫科动物	contempt78	

泰克斯得意洋洋地甩了甩头，带着猫科动物般的轻蔑78

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [bi:; bi] [reɪzd] [ɪn] ['vɪktəri] — [waɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] ,

and	allowed	his	hand	to	be	raised	in	victory	—	while	,	at	the	touch	,
和	允许	他的	手	到	是	提高	在	胜利	—	尽管	,	在	这	触碰	,

他允许人们举起他的手庆祝胜利——与此同时，在触碰的瞬间，

['aɪɪŋ] [ðə; ði] [ref] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['mænə(r)] .

eyeing	the	ref	in	a	questionable	manner	.
觊觎	这	参考	在	一个	值得怀疑	方式	.

用可疑的眼神盯着裁判。

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [faʊnd] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [səʊ] [əb'hɒrənt] [ðæt] [ðeɪ] ['æktʃuəli]

Apparently	a	number	of	people	found	the	spectacle	so	abhorrent	that	they	actually
显然	一个	数字	的	人们	成立	这	奇观	所以	令人憎恶的	那	他们	实际上

[blæk] - [aʊt] . -

blacked	-	out	.	79
变黑	-	出去	.	-

显然，许多人觉得这种景象极其令人作呕，以至于当场昏厥。79

[ɪks]

IX

第九章

第九章

“ ['dʒɪndʒə(r)] . . .

“	Ginger	.	.	.
”	姜	.	.	.

“姜 ...

” ['ægnəs] [bɪ'gæn] ['laɪtli] , “ [wen] [dɪd] [ju:; jʊ] [fɜ:st] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['sæli] ['heɪstɪŋz] [wɒz; wəz] [pə'hæps] . . .

”	Agnes	began	lightly	,	“	when	did	you	first	realize	that	Sally	Hastings	was	perhaps	.	.	.
”	艾格尼丝	开始	轻轻	,	“	什么时候	做过	你	第一的	意识到	那	莎莉	黑斯廷斯	曾是	也许	.	.	.

[wel] ,

well	,
出色地	,

艾格尼丝轻松地开口道：“你是什么时候第一次意识到莎莉·黑斯廷斯或许是……嗯……”

[ə; eɪ] [bɪt] ['kɒmən] ? ”

a	bit	common	?	”
一个	少量	常见的	?	”

有点常见?

“ ['ægnəs] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['bɪtsɪ] [hu:] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [fɜ:st] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔ:.tən] [wɪð] ['pɜ:fɪkt]

“	Agnes	,	it	was	Bitsy	who	knew	it	first	,	”	exclaimed	Ginger	Horton	with	perfect
“	艾格尼丝	,	它	曾是	比茜	WHO	知道	它	第一的	,	”	惊呼	姜	霍顿	和	完美的

['kændə(r)] .

candor	.
坦率	.

“艾格尼丝，其实是比茜最先知道的，”金杰·霍顿坦率地说道。

“ [ðə; ði][dɒg] ? ” [ɑːskt] [grænd] .

“	The	dog	?	”	asked	Grand	.
”	这	狗	?	”	问	盛大	.

“是那条狗吗？”格兰德问道。

“ [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , ['dʒɪndʒə(r)] ?

“	What	can	you	mean	by	that	,	Ginger	?
”	什么	能	你	意思是	经过	那	,	姜	?

“姜，你这话是什么意思？”

” ['ægnəs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , ['djuːbiəs] [hɜːˈself] ,

”	Agnes	wanted	to	know	,	dubious	herself	,
”	艾格尼丝	通缉	到	知道	,	可疑	她自己	,

“艾格尼丝想知道，她自己也心存疑虑，”

[jet] ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [lʊk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

yet	casting	her	nephew	a	quick	and	cutting	look	to	show	where	her
然而	铸件	她	侄子	一个	快的	和	切割	看	到	展示	在哪里	她

[əˈliːdʒəns] [leɪ] ['iːv(ə)n][səʊ] .

allegiance	lay	even	so	.
忠诚	躺	甚至	所以	.

即便如此，她还是迅速而犀利地瞥了侄子一眼，以表明自己的立场。

“ [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [lʌv] ['aʊə(r)] ['bɪtsɪ] , ['ægnəs] , ” [sed] Ginger80

“	She	didn't	really	love	our	Bitsy	,	Agnes	,	”	said	Ginger80
”	她	没有	真的	爱	我们的	比茜	,	艾格尼丝	,	”	说	Ginger80

“她其实并不爱我们的Bitsy，Agnes，”Ginger80说道。

['nærəʊli] , “ . . . [ænd; ənd] ['bɪtsɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [kɛəd] [les] [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] !

narrowly	,	“	.	.	.	and	Bitsy	couldn't	have	cared	less	I	assure	you	!
勉强	,	”	.	.	.	和	比茜	不能	有	关心	较少的	我	保证	你	!

勉强过关，“……而且我向你保证，Bitsy 根本不在乎！”

” [grændz] [wɜːk] [ɪn] ['sɪnəmə] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] [fɪlm] ['edɪtɪŋ] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [nɒt]

”	Grand's	work	in	cinema	management	and	film	editing	had	apparently	not
”	格兰德的	工作	在	电影	管理	和	电影	编辑	有	显然	不是

[dɪˈmɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][drəˈmætɪk] ['θɪətə(r)] ,

diminished	his	strong	feeling	for	dramatic	theatre	,
减少	他的	强的	感觉	为了	戏剧性	剧院	,

“格兰德在电影院管理和电影剪辑方面的工作显然并没有削弱他对戏剧的热爱。”

[səʊ] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌltʃərəl] [əˈsenʃn] [ɒv; əv] ['telɪvɪʒ(ə)n] ['drɑːmə] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]

so	that	with	the	cultural	ascension	of	television	drama	,	he	was	all	the	more
所以	那	和	这	文化	升天	的	电视	戏剧	,	他	曾是	全部	这	更多的

[kiːn] [tuː; tə][get] ,

keen	to	get	,
敏锐的	到	得到	,

因此，随着电视剧文化的兴起，他更加渴望获得……

[æz; əz][hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , “ [bæk] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] . ”

as	he	put	it	,	“	back	on	the	boards	.	”
作为	他	放	它	,	“	后退	在	这	板	.	”

正如他所说，“重返赛场”。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][bɪz] [laɪk] [ʃəʊ] [bɪz] , ” [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][kwɪp][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['truːpə] , “ . . .

“	There's	no	biz	like	show	biz	,	”	he	liked	to	quip	to	the	other	troupers	,	“	.	.	.
”	有	不	商业	喜欢	展示	商业	,	”	他	喜欢	到	讽刺	到	这	其他	巡演队	,	“	.	.	.

“没有哪个行业能像演艺圈一样，”他喜欢这样跟其他演员打趣道，“……

[əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)][juː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] ,

oh	,	we	have	our	ups	and	downs	,
哦	,	我们	有	我们的	UPS	和	下坡	,

哦，我们也有起起伏伏。

[hek] [jes] — [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [treɪd] [wʌn] [wɪf] [ðv; əv] [griːs] [peɪnt] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [naɪt] , [baɪ]

heck	yes	—	but	I	wouldn't	trade	one	whiff	of	grease	paint	on	opening	night	,	by
见鬼	是的	—	但	我	不会	贸易	一	闻	的	润滑脂	画	在	开幕	夜晚	,	经过

[gɒʃ] ,

gosh	,
天哪	,

当然可以——但我发誓，我绝不会用首演之夜的一丝油彩味来交换。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [dɑːn] ['ʃæːtəʊ(z)] [ɒv; əv] [frɑːns] !

for	all	the	darn	châteaux	of	France	!
为了	全部	这	该死	城堡	的	法国	!

为了法国所有那些该死的城堡！

" [ðʌs] [dɪd][hiː; hi]['entə(r)][ðə; ði] [fiːld] , [nɒt] ['nɒmɪnəli] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ɪn] [ɪ'fekt] .

"	Thus	did	he	enter	the	field	,	not	nominally	of	course	,	but	in	effect	.
"	因此	做过	他	进入	这	场地	,	不是	名义上	的	课程	,	但	在	影响	.

“就这样，他进入了赛场，当然不是名义上的，而是实际上的。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [sək'sesf(ə)l] ['drɑːmə]['aʊə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .

There	was	at	this	time	a	rather	successful	drama	hour	on	Sunday	evening	.
那里	曾是	在	这	时间	一个	相当	成功的	戏剧	小时	在	星期日	晚上	.

当时，周日晚上有一档相当成功的戏剧节目。

“ ['aʊə(r)] [taʊn] ['pleɪhaʊs] ” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['sɪəriəs] [feə(r)] ;

“	Our	Town	Playhouse	”	it	was	called	and	was	devoted	to	serious	fare	;
“	我们的	镇	过家家	”	它	曾是	称为	和	曾是	奉献	到	严肃的	票价	;

它名为“我们的城镇剧院”，专门上演严肃题材的剧目；

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['vjuːəz] [wɜː(r); wə(r)][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [feə(r)] — [truːθ] [tuː; tə] [tel] [ðəʊ] ,

at	least	the	viewers	were	told	it	was	serious	fare	—	truth	to	tell	though	,
在	至少	这	观众	是	讲述	它	曾是	严肃的	票价	—	真相	到	告诉	尽管	,

至少观众被告知这是严肃题材——但说实话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] ['eni] ['sɪvəlaɪzd] ['stændəd] , [ðə; ði] ['kresɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃæm] , [kænt] , [ænd; ənd] [wiːk]

it	was	by	any	civilized	standard	,	the	crassest	sort	of	sham	,	cant	,	and	weak
它	曾是	经过	任何	文明	标准	,	这	最粗俗的	种类	的	假	,	不能	,	和	虚弱的

- [niːd] [pɔː'nɒgrəfi] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

-	kneed	pornography	imaginable	.
-	膝盖	色情	可以想象的	.

按照任何文明的标准来看，这都是你能想象到的最粗俗、最虚伪、最软弱无力的色情作品。

[grænd] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Grand	set	about	to	interfere	with	it	.
盛大	放	关于	到	干扰	和	它	.

宏伟的舞台即将干扰它。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wɒz; wəz] ['feəli] [prə'pɪʃəs] ;

His	arrival	was	fairly	propitious	;
他的	到达	曾是	相当	吉祥	;

他的到来相当及时；

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [dres] [rɪ'hɜːs(ə)l] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wɒz; wəz] [kɔːld] [ɔːl]['aʊə(r)] ['jestədiz] ,

the	production	in	dress	rehearsal	at	that	moment	was	called	All	Our	Yesterdays	,
这	生产	在	裙子	排演	在	那	片刻	曾是	称为	全部	我们的	昨天	,

[ə; eɪ]['drɑːmə] [wɪtʃ] ,

a	drama	which	,
一个	戏剧	哪个	,

当时正在进行彩排的剧目名为《我们所有的昨天》，这是一部戏剧，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːnsərz] , -

according	to	the	sponsors	,	81
根据	到	这	赞助商	,	-

据赞助商称，81

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] , [kən'sɜːnɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [v'juːpɔɪnts] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]

was	to	be	,	concerning	certain	emotions	and	viewpoints	,	more	or	less
曾是	到	是	,	有关	肯定	情绪	和	观点	,	更多的	或者	较少的

[dɪ'fɪnətɪv] .

definitive	.
最终的	.

对于某些情感和观点而言，这已经算是相当明确的结论了。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,

Beginning	with	this	production	,
开始	和	这	生产	,

从这部作品开始，

[grænd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kɒntækt][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɔː(r)]

Grand	made	it	a	point	that	he	or	his	representative	contact	the	hero	or
盛大	制成	它	一个	观点	那	他	或者	他的	代表	接触	这	英雄	或者

['herəʊɪn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [pleɪ] ,

heroine	of	each	play	,
女英雄	的	每个	玩	,

格兰德特意安排他本人或他的代表与每部剧的男主角或女主角联系。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [rɪ'hɜːs(ə)l] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ə'baʊt]

while	it	was	still	in	rehearsal	,	and	reach	some	sort	of	understanding	about
尽管	它	曾是	仍然	在	排演	,	和	抵达	一些	种类	的	理解	关于

['faɪn(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

final	production	.
最终的	生产	.

在排练阶段，双方就最终制作达成某种共识。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

A	million	was	generally	sufficient	.
一个	百万	曾是	一般来说	充足的	.

通常一百万就足够了。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [grænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['æktrəs] [ɒv; əv] [ɔːl]['aʊə(r)] ['jestədiz]

The	arrangement	between	Grand	and	the	leading	actress	of	All	Our	Yesterdays
这	安排	之间	盛大	和	这	领导	演员	的	全部	我们的	昨天

[wɒz; wəz] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] .

was	simplicity	itself	.
曾是	简单	本身	.

Grand 与《我们所有的昨天》女主角之间的合作安排非常简单。

['djʊərɪŋ]['faɪn(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [naɪt] ['neɪʃ(ə)n] - [waɪd] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]

During	final	production	,	that	is	to	say	,	the	Sunday	-	night	nation	-	wide	presentation
期间	最终的	生产	,	那	是	到	说	,	这	星期日	-	夜晚	国家	-	宽的	推介会

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

of	the	play	,
的	这	玩	,

在最终制作阶段，也就是周日晚间全国播出的那场演出期间，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪg][end] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['sekənd] - [ækt] [siːn] ,

and	at	the	top	of	her	big	end	-	of	-	the	-	second	-	act	scene	,
和	在	这	顶部	的	她	大的	结尾	-	的	-	这	-	第二	-	行为	场景	,

在第二幕结尾那场重头戏的开头，

[ðə; ði] ['herəʊɪn] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pleər] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] ,

the	heroine	suddenly	turned	away	from	the	other	players	,	approached	the	camera	,
这	女英雄	突然	转向	离开	从	这	其他	玩家	,	接近	这	相机	,

[ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] ['vjuːəz] , [pɔɪnt] - [blæŋk] :

and	addressed	the	viewers	,	point	-	blank	:
和	已解决	这	观众	,	观点	-	空白的	:

女主角突然转身离开其他队员，走到镜头前，直截了当地对观众说道：

“ ['eniwʌn] [huː] [wʊd] [ə'laʊ] [ðɪs] ['slɒbərɪŋ] [pɒmp] [ænd; ənd]['drɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [həʊm] [hæz; həz] [les]

“	Anyone	who	would	allow	this	slobbering	pomp	and	drivel	in	his	home	has	less
”	任何人	WHO	会	允许	这	流口水	盛大场面	和	胡言乱语	在	他的	家	有	较少的

[sens] [ænd; ənd] [teɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] !

sense	and	taste	than	the	beasts	of	the	field	!
感觉	和	品尝	比	这	野兽	的	这	场地	!

“任何允许这种浮夸的排场和胡言乱语出现在自己家中的人，其品味和智慧还不如田野里的牲畜！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][prɑːns, præns] [ɒf] [ðə; ði] [set] .

”	Then	she	pranced	off	the	set	.
”	然后	她	轻快地	离开	这	放	.

然后她轻快地离开了片场。

[hɑːf] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æktəz] [tɜːnd] [tuː; tə][steə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

Half	the	remaining	actors	turned	to	stare	after	her	in	amazement	,
一半	这	其余的	演员	转向	到	盯	后	她	在	惊愕	,

剩下的演员中有一半都惊讶地转过头，目不转睛地盯着她离开的方向。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sæt]['frəʊz(ə)n][ɪn][ðeə(r)][lɑːst] ['ætətjʊd] .

while	the	others	sat	frozen	in	their	last	attitudes	.
尽管	这	其他的	卫星	冷冻	在	他们的	最后的	态度	.

而其他人则僵立不动，保持着最后的姿态。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['mʌfld] ['wɪspərz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ɒf] - [steɪdʒ] :

There	was	a	frenzy	of	muffled	whispers	coming	from	off	-	stage	:
那里	曾是	一个	狂热	的	闷音	低语	未来	从	离开	-	阶段	:

舞台下传来一阵嘈杂的窃窃私语声：

“ [wɒt] [ðə; ði] [hel] ! ”

“	What	the	hell	!	”
”	什么	这	地狱	!	”

“我勒个去！ ”

“ [kjuː] ! [kjuː] ! ”

“	Cue	!	Cue	!	”
”	提示	!	提示	!	”

“提示！提示！”

“ [feɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Fade	it	!
”	褪色	它	!

“淡出！”

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [feɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

For	Christ's	sake	,	fade	it	!
为了	基督的	清酒	,	褪色	它	!

看在上帝的份上，把它淡化掉！

” [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɪt][ɒv; əv] [kə'məʊʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] was82

”	Then	there	was	a	bit	of	commotion	before	it	was82
”	然后	那里	曾是	一个	少量	的	骚动	前	它	was82

“然后发生了一点骚动，之后就变成了82

['æktʃuəli] ['feɪdɪd] — [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːtɪŋ] ['æktəz] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['meθədz]

actually	faded	—	one	of	the	supporting	actors	had	been	trained	in	Russian	methods
实际上	褪色	—	一	的	这	支持	演员	有	到过	受过训练	在	俄语	方法

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪmprəvaɪz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

and	thought	he	could	improvise	the	rest	of	the	play	,
和	想法	他	可以	凑合	这	休息	的	这	玩	,

实际上，一位配角演员曾接受过俄罗斯表演方式的训练，他认为自己可以即兴发挥完成剩下的部分。

[əˈbaʊt] [twelv] [ˈmɪnɪts] ,
about **twelve** **minutes** **,**
关于 十二 分钟 ,

大约十二分钟，

[səʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒd] [laɪnz][ˈspəʊkən][baɪ][hɪm][ɪn] [ðɪs] [əˈtempt] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði]
so **there** **were** **one** **or** **two** **odd** **lines** **spoken** **by** **him** **in** **this** **attempt** **before** **the**
所以 那里 是 一 或者 二 奇怪的 线条 说 经过 他 在 这 试图 前 这
[siːn] [ˈdʒɜːkɪli][ˈfeɪdɪd][tuː; tə] [ˈblæknəs] .
scene **jerkily** **faded** **to** **blackness** **.**
场景 生硬地 褪色 到 黑 .

所以，在画面突然变黑之前，他尝试说了一两句奇怪的台词。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌdɒkjuˈment(ə)ri] [fɪlm] [əˈbaʊt] [ˈtɑːpən] [ˈfɪʃɪŋ] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɒn][tuː; tə] [fɪl] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbæləns]
A **short** **documentary** **film** **about** **tarpon** **fishing** **was** **put** **on** **to** **fill** **out** **the** **balance**
一个 短的 记录 电影 关于 海鲢 钓鱼 曾是 放 在 到 充满 出去 这 平衡
[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
of **the** **hour** **.**
的 这 小时 .

为了填满剩余的一小时，播放了一部关于海鲢捕捞的短纪录片。

[ðə; ði]['əʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ɪn'sænəti] ; [bʌt; bət]
The **only** **explanation** **was** **that** **the** **actress** **had** **been** **struck** **by** **insanity** **;** **but**
这 仅有的 解释 曾是 那 这 演员 有 到过 击 经过 疯狂 ; 但
['iːv(ə)n][səʊ] ,
even **so** **,**
甚至 所以 ,

唯一的解释就是这位女演员精神失常了；但即便如此，

[frʌnt] - ['ɒfɪs] ['tempə(r)][ræn] [haɪ] .
front **-** **office** **temper** **ran** **high** **.**
正面 - 办公室 脾气 跑 高的 .

管理层情绪激动。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [tə'mɔːroʊz] [laɪt] , [tʊk] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːn]
On **the** **following** **Sunday** **,** **the** **production** **,** **Tomorrow's** **Light** **,** **took** **an** **unexpected** **turn**
在 这 下列的 星期日 , 这 生产 , 明天 光 , 采取 一个 意外 转动
[waɪl] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['æktə(r)] ,
while **the** **leading** **actor** **,**
尽管 这 领导 演员 ,

接下来的周日，话剧《明日之光》的演出出现了意想不到的转折，主演.....

[ɪn][ðə; ði] [rəʊl] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][əʊld] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][æn; ən]
in **the** **role** **of** **an** **amiable** **old** **physician** **,** **was** **in** **the** **midst** **of** **an**
在 这 角色 的 一个 可亲 老的 医生 , 曾是 在 这 中间 的 一个
[ɪ'mɜːdʒənsi] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
emergency **operation** **.**
紧急情况 手术 .

他扮演一位和蔼可亲的老医生，正在进行一场紧急手术。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [nɪt] [ɪn] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [haɪ] ['pɜːpəs] ,
His **brow** **was** **knit** **in** **concern** **and** **high** **purpose** **,**
他的 眉头 曾是 针织 在 忧虑 和 高的 目的 ,

他眉头紧锁，神情既担忧又充满使命感。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [nɜːs] ['ɒpəzɪt] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] .
as **the** **young** **nurse** **opposite** **watched** **his** **face** **intently** **for** **a** **sign** **.**
作为 这 年轻的 护士 对面的 观看 他的 脸 专注地 为了 一个 符号 .

对面的年轻护士正专注地观察着他的脸，想从中看出些什么。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['lɒrəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [duː; də][juː; jʊ] . . . [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]

“	Dr	.	Lawrence	,	”	she	said	,	“	do	you	.	.	.	do	you	think	you	can
”	博士	.	劳伦斯	,	”	她	说	,	“	做	你	.	.	.	做	你	思考	你	能

[seɪv] ['dɑːktər; draɪv] . ['tʃɛstərz] [sʌn] ?

save	Dr	.	Chester's	son	?
节省	博士	.	切斯特的	儿子	?

“劳伦斯医生，”她说，“你……你认为你能救切斯特医生的儿子吗？”

” [wɪ'ðaʊt] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] , [ə; eɪ][bɪt] ['grɪmli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

“	Without	relaxing	his	features	,	the	doctor	smiled	,	a	bit	grimly	it	seemed	,
”	没有	放松	他的	特征	,	这	医生	微笑	,	一个	少量	阴沉地	它	似乎	,

医生面色紧绷，露出一丝笑容，但笑容似乎有些苦涩。

[bɪ'fɔː(r)] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] [braʊn] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

before	raising	his	serious	brown	eyes	to	her	own	.
前	提高	他的	严肃的	棕色的	眼睛	到	她	自己的	.

然后他抬起严肃的棕色眼睛，与她对视。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɪm] ,

“	I'm	afraid	it	isn't	a	question	of	saving	him	,
”	我是	害怕的	它	不是	一个	问题	的	保存	他	,

“恐怕这不是能否救他的问题了。”

[mɪs] [nɜːs] — [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['dɪnə(r)] .

Miss	Nurse	—	I	only	wish	it	were	—	it's	a	question	of	saving	my	dinner	.
错过	护士	—	我	仅有的	希望	它	是	—	它是	一个	问题	的	保存	我的	晚餐	.

护士小姐——我真希望是这样——现在事关我的晚餐。

” [ðə; ði] [nɜːs] ['evɪdənst] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] , [dʒʌst] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]['pænɪk] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] (

”	The	nurse	evidenced	a	questioning	look	,	just	concealing	the	panic	beneath	it	(
”	这	护士	有证据	一个	提问	看	,	只是	隐藏	这	恐慌	下面	它	(

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] his83

for	he	had	missed	his83
为了	他	有	错过	his83

护士脸上露出疑惑的神色，掩饰着内心的恐慌（因为他错过了他的83）。

[kjuː] !) , [səʊ] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

cue	!	)	,	so	,	laying	aside	his	instruments	,	he	continued	,	as	in	explanation	:
提示	!	)	,	所以	,	躺下	旁边	他的	仪器	,	他	持续	,	作为	在	解释	:

提示！），于是，他放下乐器，继续解释道：

“ [jes] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	Yes	,	you	see	,
”	是的	,	你	看	,

“是的，你看，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [wʌn] [mɔː(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['drɪv(ə)l] [aɪl] [luːz] [maɪ] ['dɪnə(r)] .

I	really	think	if	I	speak	one	more	line	of	this	drivel	I'll	lose	my	dinner	.
我	真的	思考	如果	我	说话	一	更多的	线	的	这	胡言乱语	患病的	失去	我的	晚餐	.

我真觉得如果我再说一句这种废话，我晚饭都要吐出来了。

” [hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , “ . . . ['vɒmɪt] [raɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [aɪv] [meɪd] .

”	He	nodded	gravely	at	the	table	,	“	.	.	.	vomit	right	into	that	incision	I've	made	.
”	他	点头	严重地	在	这	桌子	,	“	.	.	.	呕吐	正确的	进入	那	切口	我已经	制成	.

他对着桌子严肃地点了点头，“……直接吐到我切开的那个切口里。”

” [hiː; hi] ['sləʊli] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] [glʌvz] ,

”	He	slowly	drew	off	his	rubber	gloves	,
”	他	缓慢地	画	离开	他的	橡皮	手套	,

他缓缓脱下橡胶手套，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [nɜːs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [maɪld][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

regarding	the	astonished	nurse	as	he	did	so	with	mild	indignation	.
关于	这	惊讶	护士	作为	他	做过	所以	和	温和的	愤慨	.

他一边这样做，一边带着一丝愤慨地看着一脸惊讶的护士。

“ [pə'hæps] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] [nɜːs] , ”

“	Perhaps	that	would	be	your	idea	of	a	pleasant	Sunday	evening	,	Miss	Nurse	,	”
”	也许	那	会	是	你的	主意	的	一个	令人愉快的	星期日	晚上	,	错过	护士	,	”

[hiː; hi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

he	said	reproachfully	.
他	说	责备地	.

“或许这就是你理想中的愉快星期天晚上吧，护士小姐，”他责备地说。

“ ['sɒri] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [maɪn] !

“	Sorry	,	it	isn't	mine	!
”	对不起	,	它	不是	矿	!

“抱歉，这不是我的！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [ðə; ði] [set] .

”	And	he	turned	and	strode	off	the	set	.
”	和	他	转向	和	大步走	离开	这	放	.

“然后他转身大步离开了片场。”

[ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['hæpənd] ,

The	third	time	something	like	this	happened	,
这	第三	时间	某物	喜欢	这	发生	,

这是第三次发生类似的事情了。

[ðə; ði][prə'djuːsə(r)][ænd; ənd]['spɒnsə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] .

the	producer	and	sponsor	were	very	nearly	out	of	their	minds	.
这	制作人	和	赞助	是	非常	几乎	出去	的	他们的	思想	.

制片人和赞助商当时几乎都疯了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Of	course	they	suspected	that	a	rival	company	was	tampering	with	the
的	课程	他们	怀疑	那	一个	竞争对手	公司	曾是	篡改	和	这

[prə'dʌkʃ(ə)nz] ,

productions	,
作品	,

他们当然怀疑是竞争对手公司在篡改产品。

['braɪbɪŋ] [ðə; ði] ['æktəz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

bribing	the	actors	and	so	on	.
贿赂	这	演员	和	所以	在	.

贿赂演员等等。

[sɪ'kjʊərətɪ] ['meʒəz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] .

Security	measures	were	taken	.
安全	措施	是	已采取	.

已采取安全措施。

[də'rektər] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

Directors	were	fired	right	and	left	.
导演	是	被解雇	正确的	和	左边	.

导演们接连被解雇。

[rɪ'hɜːsəlz] [wɜː(r); wə(r)] [held] [bɪ'haɪnd] [lɒkt] [dɔːz] ,

Rehearsals	were	held	behind	locked	doors	,
排练	是	握住	在后面	已锁定	门	,

排练是在紧闭的门后进行的。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['æktəz] ['ʌndə(r)] ['kɒnstənt] [sɜ:'veɪləns] ,

and	there	was	an	attempt	to	keep	the	actors	under	constant	surveillance	,
和	那里	曾是	一个	试图	到	保持	这	演员	在下面	持续的	监视	,

[bʌt; bət] . . .

but	. . .
但	. . .

他们曾试图对演员进行持续监视，但是.....

[grænd] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [get] [ɪn] [ðeə(r)] ['sʌmhaʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [kən'vɪnsər] .

Grand	always	seemed	to	get	in	there	somehow	,	with	the	old	convincer	.
盛大	总是	似乎	到	得到	在	那里	不知何故	,	和	这	老的	说服者	.

Grand 似乎总能以某种方式参与其中，凭借着老练的说服力。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:ftəmæθ] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æktəz] [peɪd] [ðə; ði] [bri:tʃ] - [ɒv; əv] - ['kɒntrækt; kən'trækt]

In	the	aftermath	,	some	of	the	actors	paid	the	breach	-	of	-	contract
在	这	后果	,	一些	的	这	演员	有薪酬的	这	违反	-	的	-	合同

[faɪn] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ɔ:(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ;

fine	of	twenty	-	five	or	fifty	thousand	;
美好的	的	二十	-	五	或者	五十	千	;

事后，部分演员支付了2.5万或5万的违约罚款；

['ʌðə(r)z] ['pli:dɪd] ['temprəri] [ɪn'sænəti] ; [stɪl] ['ʌðə(r)z] [geɪnd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

others	pleaded	temporary	insanity	;	still	others	gained	a	lot	of	publicity	by	taking	a
其他的	恳求	暂时的	疯狂	;	仍然	其他的	获得	一个	很多	的	宣传	经过	采取	一个

[ˌfɪlə'sɒfɪk] [stænd] ,

philosophic	stand	,
哲学	站立	,

其他人则辩称自己暂时精神失常；还有一些人通过采取哲学立场而获得了大量关注。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] overcome84

saying	that	it	was	true	,	they	had	been	overcome84
说	那	它	曾是	真的	,	他们	有	到过	overcome84

他们说这是真的，他们已经被征服了84

[wɪð] ['nɔ:ziə] [æt; ət] [ðæt] ['drɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['sensətɪv] [ænd; ənd]

with	nausea	at	that	drivel	,	and	that	they	themselves	were	too	sensitive	and
和	恶心	在	那	胡言乱语	,	和	那	他们	他们自己	是	也	敏感的	和

['sɪəriəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

serious	for	it	,
严肃的	为了	它	,

他们听到这种胡言乱语就感到恶心，而且他们自己也太敏感、太严肃，听不进去。

[hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tegrəti] , ['mɒrəl] ['faɪbə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

had	too	much	integrity	,	moral	fiber	,	etc	.
有	也	很多	正直	,	道德	纤维	,	ETC	.

正直、道德品质等都太高了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪljən] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [nʌn] [si:md] [tu:; tə] [læk] ['ædɪkwət] [dɪ'fens] [ə'rendʒmənts]

With	a	million	behind	them	,	none	seemed	to	lack	adequate	defense	arrangements
和	一个	百万	在后面	他们	,	没有任何	似乎	到	缺少	足够的	防御	安排

.

:
.

他们背后都有百万富翁撑腰，似乎每个人都有足够的防御措施。

[ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kɪkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ju:niən] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪ'keɪm] [prə'du:səz] .

Those	who	were	kicked	out	of	their	union	usually	became	producers	.
那些	WHO	是	踢	出去	的	他们的	联盟	通常	成为	生产者	.

那些被工会开除的人通常会成为制片人。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʃəʊ] [went] [ɒn] .

Meanwhile	**the**	**show**	**went**	**on**	**.**
同时	这	展示	去	在	.

与此同时，演出仍在继续。

['piːp(ə)l] ['stɑːtɪd] ['tjuːnɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wɒt] [njuː] ['aʊtreɪdʒ] [wʊd] ['hæpən] ;

People	**started**	**tuning**	**in**	**to**	**see**	**what**	**new**	**outrage**	**would**	**happen**	**;**
人们	开始	调谐	在	到	看	什么	新的	暴行	会	发生	;

人们开始关注此事，想看看还会发生什么新的令人愤慨的事情；

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'luːsɪv] ['kɒmɪk] [ə'piːl] .

it	**even**	**appeared**	**to**	**have**	**a**	**sort**	**of**	**elusive**	**comic**	**appeal**	**.**
它	甚至	出现	到	有	一个	种类	的	难以捉摸的	漫画	上诉	.

它甚至似乎还有一种难以捉摸的喜剧魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] ; [ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [sɔːrd] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː]

It	**became**	**the**	**talk**	**of**	**the**	**industry**	**;**	**the**	**rating**	**soared**	**—**	**but**	**somehow**	**it**
它	成为	这	讲话	的	这	行业	;	这	等级	飙升	—	但	不知何故	它

[lʊkt] [bæd] .

looked	**bad**	**.**
看起来	坏的	.

它成了业内热议的话题；收视率飙升——但不知为何，结果却很糟糕。

['faɪnəli] [ðə; ði][prə'djuːsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['spɒnsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt]

Finally	**the**	**producer**	**and**	**the**	**sponsor**	**of**	**the**	**show**	**were**	**put**	**on**	**the**	**carpet**
最后	这	制作人	和	这	赞助	的	这	展示	是	放	在	这	地毯

[bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːlən] ,

before	**Mr**	**.**	**Harlan**	**,**
前	先生	.	哈兰	,

最后，节目的制片人和赞助商被叫到哈兰先生面前接受质询。

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['netwɜːk] .

the	**tall**	**and**	**distinguished**	**head**	**of**	**the**	**network**	**.**
这	高的	和	杰出的	头	的	这	网络	.

这家网络公司高大而杰出的负责人。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['spɒnsə(r)][æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['ɒfɪs] , “ [wiː; wi] [wɒnt]

“	**Listen**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**the**	**sponsor**	**as**	**he**	**paced**	**the**	**office**	**,**	**“**	**we**	**want**
“	听	,	”	他	说	到	这	赞助	作为	他	踱步	这	办公室	,	“	我们	想

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ,

your	**business**	**,**
你的	商业	,

“听着，”他一边在办公室踱步一边对赞助商说，“我们想要你们的生意。”

['mɪstə(r)] . ['lɛvɪt] , [doʊnt][get][ˌem 'iː] [rɒŋ] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [gaɪz] [kænt][kən'trəʊl] [ðæt] [ʃəʊ] [ɒv; əv]

Mr	**.**	**Levet**	**,**	**don't**	**get**	**me**	**wrong**	**—**	**but**	**if**	**you**	**guys**	**can't**	**control**	**that**	**show**	**of**
先生	.	堤岸	,	不	得到	我	错误的	—	但	如果	你	伙计们	不能	控制	那	展示	的

[jɔːz] . . .

yours	**.**	**.**	**.**
你的	.	.	.

莱维特先生，别误会我的意思——但如果你们连自己的节目都管不好……

[wel] , [aɪ] [miːn] ['gɒddæm] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ?

well	**,**	**I**	**mean**	**goddamn**	**it**	**,**	**what's**	**going**	**on**	**over**	**there**	**?**
出色地	,	我	意思是	该死的	它	,	是什么	去	在	超过	那里	?

我的天啊，那边到底发生了什么事?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'djuːsə(r)] [naʊ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] : "

"	He	turned	to	the	producer	now	,	who	was	a	personal	friend	of	his	:	"
"	他	转向	到	这	制作人	现在	,	WHO	曾是	一个	个人的	朋友	的	他的	:	"

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] ,

For	Christ's	sake	,
为了	基督的	清酒	,

他转向那位制片人，也是他的私人朋友："看在上帝的份上，

[mæks] , [kænt] [juː; jʊ] [get] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [ʃəʊ] ,

Max	,	can't	you	get	together	a	show	,
最大限度	,	不能	你	得到	一起	一个	展示	,

马克斯，你就不能组织个演出吗？

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['sʌməsɔːlt] ? . . .

and	put	it	on	the	way	it's	supposed	to	be	without	any	somersaults	?	.	.	.
和	放	它	在	这	方式	它是	据称	到	是	没有	任何	空翻	?	.	.	.

并且能把它正确地放好，没有出现任何意外？

[ɪz] [ðæt] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [duː; də] ? . . .

is	that	so	hard	to	do	?	.	.	.
是	那	所以	难的	到	做	?	.	.	.

这很难做到吗？

[ai] [miːn] [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [mæks] ,

I	mean	we	can't	have	this	sort	of	thing	going	on	,	you	know	that	,	Max	,
我	意思是	我们	不能	有	这	种类	的	事物	去	在	,	你	知道	那	,	最大限度	,

我的意思是，我们不能让这种事情继续发生，你知道的，麦克斯。

[wiː; wi] ['sɪmpli] ['kænɒt] [hæv; həv] . . . . "

we	simply	cannot	have	.	.	.	.	"
我们	简单地	不能	有	.	.	.	.	"

我们绝对不能……"

" ['lɪs(ə)n] , [əl] , " [sed] [ðə; ði][prə'djuːsə(r)] ,

"	Listen	,	Al	,	"	said	the	producer	,
"	听	,	阿尔	,	"	说	这	制作人	,

"听着，艾尔，"制片人说道。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [fæt][mæn] [huː] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [təʊz] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] he85

a	short	fat	man	who	rose	up	and	down	on	his	toes	,	smiling	,	as	he85
一个	短的	胖的	男人	WHO	玫瑰	向上	和	向下	在	他的	脚趾	,	微笑	,	作为	he85

一个矮胖的男人踮着脚尖站起来，面带微笑，85

[spəʊk] , " [wiː; wi] [gɒt] [ðə; ði] [haɪɪst] [trɛndəks] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [raɪt] [naʊ] . "

spoke	,	"	we	got	the	highest	Trendex	in	the	books	right	now	.	"
辐	,	"	我们	得到	这	最高	Trendex	在	这	图书	正确的	现在	.	"

他说："我们目前获得了有史以来最高的趋势指数。"

" [mæks] , ['gɒddæm] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Max	,	goddamn	it	,
"	最大限度	,	该死的	它	,

"麦克斯，该死的，

[aɪ'd][hæv; həv][ðə; ði] [ˌef si 'si] [daʊn] [ɒn][maɪ] [nek] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] — [juː; jʊ][kænt]

I'd	have	the	FCC	down	on	my	neck	in	another	week	—	you	can't
ID	有	这	美国联邦通信委员会（FCC）	向下	在	我的	脖子	在	其他	星期	—	你	不能

['ʃedjuːl] [wʌn][kaɪnd][ɒv; əv]['aʊə(r)] — [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [gəʊ]['heɪwaɪə(r)] ['evri] [taɪm] [ænd; ənd] [fɪl] [aʊt]

schedule	one	kind	of	hour	—	have	something	go	haywire	every	time	and	fill	out
日程	一	种类	的	小时	—	有	某物	去	失控	每一个	时间	和	充满	出去

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [els] . . . .

with	something	else	.	.	.	.
和	某物	别的	.	.	.	.

再过一周，联邦通信委员会（FCC）就会找上门来——你不能每次都安排一种类型的时段，然后每次都出点岔子，再用另一种方式填补空缺……

[aɪ] [miːn] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ][gɒt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] . . . [tuː] [ʃəʊz] [ɔː(r)][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts]

I	mean	what	the	hell	you	got	over	there	.	.	.	two	shows	or	one	,	for	Christ's
我	意思是	什么	这	地狱	你	得到	超过	那里	.	.	.	二	演出	或者	一	,	为了	基督的

[seɪk] ! ″

sake	!	″
清酒	!	″

我的意思是，你们那边到底有什么鬼东西……两场演出还是一场，我的天哪！

“ [wiː; wi][gɒt][ðə; ði][tɒp] [trɛndəks][ɪn][ðə; ði][bɪz] , [əl] . ″

“	We	got	the	top	Trendex	in	the	biz	,	Al	.	”
″	我们	得到	这	顶部	Trendex	在	这	商业	,	阿尔	.	″

“我们拥有业内顶尖的趋势指数，艾尔。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['gɒddæm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , [mæks] ,

“	There	are	some	goddamn	things	that	are	against	the	law	,	Max	,
″	那里	是	一些	该死的	事物	那	是	反对	这	法律	,	最大限度	,

“有些事是违法的，麦克斯。”

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [juː; jʊ][hæd; həd]['gəʊɪŋ] [aʊt] [lɑːst] [wiːk] ,

and	that	kind	of	stuff	you	had	going	out	last	week	,
和	那	种类	的	东西	你	有	去	出去	最后的	星期	,

还有你上周发布的那些东西，

[ðæt] - [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði]['mɔːrɒn] [huːz] [laɪf][ɪz][səʊ] ['empti] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ,

that	'	I	pity	the	moron	whose	life	is	so	empty	he	would	look	at	this	,
那	-	我	遗憾	这	白痴	谁	生活	是	所以	空的	他	会	看	在	这	,

我同情那些生活空虚到会看这种东西的傻瓜。

- [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][kræp] ['kænɒt] [gəʊ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][eə(r)] !

'	and	that	kind	of	crap	cannot	go	out	over	the	air	!
-	和	那	种类	的	垃圾	不能	去	出去	超过	这	空气	!

“那种垃圾内容不能通过广播播出！”

[doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ?

Don't	you	understand	that	?
不	你	理解	那	?

你难道不明白吗?

[ɪts] [nɒt] [ˌem 'iː] , [mæks] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

It's	not	me	,	Max	,	you	know	that	.
它是	不是	我	,	最大限度	,	你	知道	那	.

不是我，麦克斯，你知道的。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['gɒddæm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [mjuːl] [ʌp] [ðeə(r)] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I	wouldn't	give	a	goddamn	if	you	had	a	.	.	.	a	mule	up	there	throwing	it
我	不会	给	一个	该死的	如果	你	有	一个	.	.	.	一个	骡子	向上	那里	投掷	它

[tuː; tə][sʌm; səm][hɒt] [brɔːd] ,

to	some	hot	broad	,
到	一些	热的	广阔	,

我才不在乎你是不是在那儿弄了头骡子，然后跟哪个辣妹交配。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

I	only	wish	we	could	,	for	Christ's	sake	—	but	there	is	a	question	of
我	仅有的	希望	我们	可以	,	为了	基督的	清酒	—	但	那里	是	一个	问题	的

['lɔːfl] [prə'siːdʒə(r)][ænd; ənd] . . . . ”

lawful	procedure	and	. . . . ”
合法的	程序	和	. . . . ”

我真希望我们能做到，看在上帝的份上——但这涉及到法律程序的问题，而且.....

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ɪf] [ɪts] - ['helθi] ['sætaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['miːdiə] , - [əl] ? ”

“	How	about	if	it's	'	healthy	satire	of	the	media	,	'	Al	?	”
”	如何	关于	如果	它是	-	健康	讽刺	的	这	媒体	,	-	阿尔	?	”

“如果说是‘对媒体的健康讽刺’呢，阿尔？”

“ . . . [ænd; ənd] — [wɒt] ? ”

“	.	.	.	and	—	what	?	”
”	.	.	.	和	—	什么	?	”

“.....然后呢？”

“ [wiː; wi][gɒt][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [əl] . ”

“	We	got	the	top	of	the	book	,	Al	.	”
”	我们	得到	这	顶部	的	这	书	,	阿尔	.	”

“我们拿到了这本书的开头部分，阿尔。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . . ”

“	Wait	a	minute	.	.	.	.	”
”	等待	一个	分钟	.	.	.	.	”

“等一下....”

“ [wiː; wi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [əl] . ”

“	We	got	it	,	Al	.	”
”	我们	得到	它	,	阿尔	.	”

“我们明白了，阿尔。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mæks] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] . . . - ['helθi] ['sætaɪə(r)][ɒv; əv]

“	Wait	a	minute	,	Max	,	I'm	thinking	,	for	Christ's	sake	.	.	.	'	healthy	satire	of
”	等待	一个	分钟	,	最大限度	,	我是	思维	,	为了	基督的	清酒	.	.	.	-	健康	讽刺	的

[ðə; ði]['miːdiə] - . . . .

the	media	'	.	.	.	.
这	媒体	-	.	.	.	.

“等等，麦克斯，我在想，看在上帝的份上.....‘对媒体的健康讽刺’.....

[ɪts] [æn; ən]['æŋg(ə)l] , [ɪts] [æn; ən]['æŋg(ə)l] .

It's	an	angle	,	it's	an	angle	.
它是	一个	角度	,	它是	一个	角度	.

这是一个角度，这是一个角度。

[dʒəunz] [mait] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Jones	might	buy	it	.	.	.
琼斯	可能	买	它	.	.	.

琼斯可能会买下它.....

[dʒəunz] at86

Jones	at86
琼斯	at86

琼斯86岁

[ðə; ði] [ˌef si 'si] . . . [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][tuː; tə][hɪm] [fɜːst] . . .

the	FCC	.	.	.	if	I	could	get	to	him	first	.	.	.
这	美国联邦通信委员会（FCC）	.	.	.	如果	我	可以	得到	到	他	第一的	.	.	.

美国联邦通信委员会.....如果我能先联系上他.....

[hiːz] ['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] .

he's	stupid	enough	to	buy	it	.
他是	愚蠢的	足够的	到	买	它	.

他蠢到会买。

[əʊ'keɪ] , [ɪts] [æn; ən]['æŋg(ə)l] , [mæks] — [ðæts] [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [raɪt] [naʊ] . . .

Okay	,	it's	an	angle	,	Max	—	that's	all	I	can	say	right	now	.	.	.
好的	,	它是	一个	角度	,	最大限度	—	那就是	全部	我	能	说	正确的	现在	.	.	.

好吧，这只是个角度问题，麦克斯——我现在只能说这么多……

[ɪts] [æn; ən]['æŋg(ə)l] .

it's	an	angle	.
它是	一个	角度	.

这是一个角度。

" [ðə; ði]['krɪtɪks][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , ['ɑːftə(r)] [læm'beɪstɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃəʊz]

"	The	critics	for	the	most	part	,	after	lambasting	the	first	couple	of	shows
"	这	评论家	为了	这	最多	部分	,	后	猛烈抨击	这	第一的	夫妻	的	演出

[æz; əz] " [tə'rɪfɪk] ['bəunə] ,

as	"	terrific	boners	,
作为	"	了不起	勃起	,

"评论家们大多在抨击前几场演出是'精彩绝伦的闹剧'之后，

" [sæt] [taɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

"	sat	tight	for	a	while	,	just	to	see	which	way	the	wind	was	going	to
"	卫星	紧的	为了	一个	尽管	,	只是	到	看	哪个	方式	这	风	曾是	去	到

[bləʊ] ,

blow	,
吹	,

"静静地待了一会儿，看看风会往哪个方向吹。"

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] — [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [æt; ət][skaɪ] - ['rɒkɪt] ['levə(l)] ,

so	to	speak	—	then	,	with	the	rating	at	sky	-	rocket	level	,
所以	到	说话	—	然后	,	和	这	等级	在	天空	-	火箭	等级	,

也就是说——然后，随着评分飙升至历史新高，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [ʃəʊ] [mait] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [piːk] .

they	began	to	suggest	that	the	show	might	be	worth	a	peek	.
他们	开始	到	建议	那	这	展示	可能	是	值得	一个	窥视	.

他们开始暗示，这个节目或许值得一看。

" [æn; ən] [ɒf] - [biːt] ['sliːpə(r)] , " [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] , " [doʊnt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	An	off	-	beat	sleeper	,	"	one	of	them	said	,	"	don't	miss	it	.	"
"	一个	离开	-	打	轨枕	,	"	一	的	他们	说	,	"	不	错过	它	.	"

"一部另类的冷门佳作，"其中一人说道，"千万别错过。"

" [njuː] ['kɒmədi] , " [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] , " [ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [teɪk] - [ɒf] [ɒn][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] .

"	New	comedy	,	"	said	a	second	,	"	a	sophisticated	take	-	off	on	the	sentimental	.
"	新的	喜剧	,	"	说	一个	第二	,	"	一个	复杂的	拿	-	离开	在	这	感伤的	.

"新喜剧，"第二个人说，"是对感伤主义的一种巧妙戏仿。"

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] : " [hɪrz] ['hjuːmə(r)][æt; ət][ɪts] [haɪɪst] .

"	And	another	:	"	Here's	humor	at	its	highest	.
"	和	其他	:	"	这里是	幽默	在	它是	最高	.

还有一条："这才是最高境界的幽默。"

" ['ɔːlməʊst][ɔːl] [ə'griːd] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['helθi] ['sætaɪə(r)] .

"	Almost	all	agreed	in	the	end	that	it	was	healthy	satire	.
"	几乎	全部	同意	在	这	结尾	那	它	曾是	健康	讽刺	.

"最终几乎所有人都认为这是有益的讽刺。"

['ɑːftə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [ʃəʊz] , [grænd] [gruː] ['restɪv] .

After	interfering	with	six	or	seven	shows	,	Grand	grew	restive	.
后	干扰	和	六	或者	七	演出	,	盛大	生长	不安分	.

在干扰了六七场演出后，格兰德变得焦躁不安。

“ [aɪm] ['pʊlɪŋ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I'm	pulling	out	,	”	he	said	to	himself	,
”	我是	拉	出去	,	”	他	说	到	他自己	,

“我要退出，”他自言自语道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] ['mʌni] ['ɑːftə(r)][bæd][ɔːl] [ə'lɒŋ] .

“	it	may	have	been	good	money	after	bad	all	along	.
”	它	可能	有	到过	好的	钱	后	坏的	全部	沿着	.

“也许这笔钱从一开始就是坏事后的好兆头。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [pə'hæps] ,

”	It	was	just	as	well	perhaps	,
”	它	曾是	只是	作为	出色地	也许	,

“或许这样也好。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [ðə; ði][prə'djuːsə(r)][ænd; ənd]['spɒnsə(r)] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt]

because	at	the	point	when	the	producer	and	sponsor	became	aware	of	what
因为	在	这	观点	什么时候	这	制作人	和	赞助	成为	意识到的	的	什么

[wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][vɑːst] ['ɔːdiəns] ,

was	responsible	for	their	vast	audience	,
曾是	负责任的	为了	他们的	广阔的	观众	,

因为当制片人和赞助商意识到他们庞大观众群的真正原因时，

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['kɒnʃəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [iːtʃ] ['drɑːmə] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['məʊmənt]

they	began	consciously	trying	to	choose	and	shape	each	drama	towards	that	moment
他们	开始	有意识地	尝试	到	选择	和	形状	每个	戏剧	向	那	片刻

[ɒv; əv] [ə'nɒməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ʃəʊ] ['feɪməs] .

of	anomaly	which	had	made	the	show	famous	.
的	异常	哪个	有	制成	这	展示	著名的	.

他们开始有意识地尝试选择和塑造每一集剧情，使其朝着使该剧成名的那个异常时刻发展。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

And	somehow	this	seemed	to	spoil	it	.
和	不知何故	这	似乎	到	剧透	它	.

不知为何，这似乎破坏了气氛。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [suːn] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] — back87

At	any	rate	it	very	soon	degenerated	—	back87
在	任何	速度	它	非常	很快	退化的	—	back87

总之，它很快就衰败了——back87

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [traɪp] .

to	the	same	old	tripe	.
到	这	相同的	老的	肚	.

还是老一套。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['reɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] — [wɪtʃ] ,

And	of	course	it	was	soon	back	to	the	old	rating	as	well	—	which	,
和	的	课程	它	曾是	很快	后退	到	这	老的	等级	作为	出色地	—	哪个	,

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ,

as	in	the	early	,
作为	在	这	早期的	,

当然，很快它的评级也恢复到了之前的水平——就像早期那样，

['priː] - [grænd] [deɪz] , [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] , ['riːəli] , [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [praʊd] [ɒv; əv] . -

pre	-	Grand	days	,	was	all	right	,	but	nothing	,	really	,	to	be	too	proud	of	.	89
预	-	盛大	天	,	曾是	全部	正确的	,	但	没有什么	,	真的	,	到	是	也	自豪的	的	.	-

在格兰德时代之前，一切都还不错，但真的没什么值得骄傲的。89

[eks]
X
X

X

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [leəd] [keɪ] . ['rʌsəl] [səʊ] ['vɪvɪdli] ,
“ Would you like to know why I remember that young Laird K . Russell so vividly ,
” 会 你 喜欢 到 知道 为什么 我 记住 那 年轻的 领主 K . 罗素 所以 生动地 ,
['ægnəs] ?
Agnes ?
艾格尼丝 ?

“艾格尼丝，你想知道为什么我对年轻的莱尔德·K·罗素印象如此深刻吗？”

” ['estə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] .
” Esther was asking .
” 以斯帖 曾是 问 .

“埃丝特问道。”

['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [snɪft] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [dɪs'ɪntrəst] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] ['sʌmθɪŋ]
Ginger Horton sniffed to show unqualified disinterest and murmured something
姜 霍顿 嗅了嗅 到 展示 不合格的 漠不关心 和 低声说道 某物
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['bɪtsɪ] .
to her sleeping Bitsy .
到 她 睡眠 比茜 .

金吉·霍顿哼了一声，表示自己毫无兴趣，然后对着熟睡的比特西低声说了些什么。

“ ['estə(r)] , [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['sɪəriəs] , ” [sed] ['ægnəs] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ]
“ Esther , you can't be serious , ” said Agnes , turning to the others with a
” 以斯帖 , 你 不能 是 严肃的 , ” 说 艾格尼丝 , 转弯 到 这 其他的 和 一个
['brɪliənt] [smaɪl] .
brilliant smile .
杰出的 微笑 .

“埃丝特，你不是认真的吧？”艾格尼丝说着，转过身对其他人露出了灿烂的笑容。

“ [mɔː(r)] [tiː] , ['eniwʌn] ? ”
“ More tea , anyone ? ”
” 更多的 茶 , 任何人 ? ”

“还有人想喝茶吗？”

“ [aɪ] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] [grænd] ,
“ I most certainly would like to know , ” said Grand ,
” 我 最多 当然 会 喜欢 到 知道 , ” 说 盛大 ,

“我当然很想知道，”格兰德说道。

['æktʃuəli] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] . -
actually coming forward a little on his chair . 90
实际上 未来 向前 一个 小的 在 他的 椅子 . -

实际上，他身体向前倾了一点，坐在椅子上。90

“ [wel] , ” [sed] ['estə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [maɪ] ['fɑːðə(r)] . ”
“ Well , ” said Esther , “ it was because he looked like my father . ”
” 出色地 , ” 说 以斯帖 , “ 它 曾是 因为 他 看起来 喜欢 我的 父亲 . ”

“嗯，”埃丝特说，“那是因为他长得像我父亲。”

“ ['estə(r)] , ['riːəli] ! ” [kraɪd] ['ægnəs] .
“ Esther , really ! ” cried Agnes .
” 以斯帖 , 真的 ! ” 哭 艾格尼丝 .

“埃丝特，真的吗！”艾格尼丝喊道。

“ [aɪ] [miːn] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['estə(r)] [ə'mendɪd] .
“ I mean our father , of course , ” Esther amended .
” 我 意思是 我们的 父亲 , 的 课程 , ” 以斯帖 修订版 .

“我当然是指我们的父亲，”埃丝特补充道。

“ [jes] , ['ægnəs] , [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] ['pɒpə] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

“	Yes	,	Agnes	,	he	looked	just	like	the	photographs	of	Poppa	as	a	young	man	.
”	是的	,	艾格尼丝	,	他	看起来	只是	喜欢	这	照片	的	爸爸	作为	一个	年轻的	男人	.

“是的，艾格尼丝，他看起来就像爸爸年轻时的照片一样。”

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðen] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

It	struck	me	then	,	but	I	didn't	realize	it	at	the	time	.
它	击	我	然后	,	但	我	没有	意识到	它	在	这	时间	.

当时我就有所察觉，但那时我并没有意识到。

[səʊ] [pə'hæps] [ɪts] [nɒt] [leəd] [keɪ] . ['rʌsəl] [aɪm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [bʌt; bət]

So	perhaps	it's	not	Laird	K	.	Russell	I'm	remembering	,	you	see	,	even	now	,	but
所以	也许	它是	不是	领主	K	.	罗素	我是	记住	,	你	看	,	甚至	现在	,	但

[ðəʊz] ['fəutəgræfs] .

those	photographs	.
那些	照片	.

所以，你看，即使到了现在，我记住的可能也不是莱尔德·K·罗素，而是那些照片。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [gai] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['truːli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] . ”

You	didn't	know	him	,	of	course	,	Guy	—	he	was	a	truly	remarkable	man	.	”
你	没有	知道	他	,	的	课程	,	盖伊	—	他	曾是	一个	真的	卓越	男人	.	”

你当然不认识他，盖伊——他真是一位了不起的人。

“ [jʌŋ] ['rʌsəl] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] , [ɔː(r)] ['pɒpə] ? ” [ɑːskt] [gai] .

“	Young	Russell	do	you	mean	,	or	Poppa	?	”	asked	Guy	.
”	年轻的	罗素	做	你	意思是	,	或者	爸爸	?	”	问	盖伊	.

“你是说小拉塞尔，还是爸爸？”盖伊问道。

“ [waɪ] ['pɒpə] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [leəd] [keɪ] . ['rʌsəl] ? ”

“	Why	Poppa	,	of	course	—	surely	you	don't	know	Laird	K	.	Russell	?	”
”	为什么	爸爸	,	的	课程	—	一定	你	不	知道	领主	K	.	罗素	?	”

“当然是爸爸啦——你肯定不认识莱尔德·K·罗素吧？”

“ ['estə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ! ” [kraɪd] ['ægnəs] .

“	Esther	,	in	the	name	of	heaven	!	”	cried	Agnes	.
”	以斯帖	,	在	这	姓名	的	天堂	!	”	哭	艾格尼丝	.

“以斯帖，看在老天的份上！”艾格尼丝喊道。

“ [hiːz] ['prɒbəbli] [ded] [baɪ] [naʊ] !

“	He's	probably	dead	by	now	!
”	他是	大概	死的	经过	现在	!

“他现在可能已经死了！”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gəʊ] [ɒn] [səʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] ?

How	can	you	go	on	so	about	the	man	?
如何	能	你	去	在	所以	关于	这	男人	?

你怎么能一直这样谈论他呢?

['sʌmtaɪmz] [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['traɪɪŋ] [kwaɪt] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] . . . .

Sometimes	I	wonder	if	you	aren't	trying	quite	deliberately	to	upset	me	.	.	.	.
有时	我	想知道	如果	你	不是	尝试	相当	故意地	到	沮丧的	我	.	.	.	.

有时候我怀疑你是不是故意想让我不高兴.....

” ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ʌp'sets; 'ʌpsets] [ðəʊ] , [grænd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [smɑːt]

”	Speaking	of	upsets	though	,	Grand	upset	the	equilibrium	of	a	rather	smart
”	请讲	的	爆冷	尽管	,	盛大	沮丧的	这	平衡	的	一个	相当	聪明的

['mædɪsn] ['ævənjuː] ['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,

Madison	Avenue	advertising	agency	,
麦迪逊	大街	广告	机构	,

“说到意外，格兰德打破了麦迪逊大道一家相当精明的广告公司的平衡。”

['dʒɒnəθən] ['ren(ə)ldz] , ['limitid] . , [baɪ] ['siːkrətli] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] ['pæsɒ̃] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] —
Jonathan Reynolds , Ltd . , by secretly buying it — en passant , so to speak —
乔纳森 雷诺兹 , 有限公司 . , 经过 偷偷 购买 它 — 英文 过路人 , 所以 到 说话 —
[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] ['pɪgmi] .
and putting in as president a pygmy .
和 推杆 在 作为 总统 一个 侏儒 .

乔纳森·雷诺兹有限公司通过秘密收购——可以说是顺便收购——并任命一个侏儒担任总裁。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][reə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðɪs] [skɪn] - pigmentation91
At that time it was rare for a man of this skin - pigmentation91
在 那 时间 它 曾是 稀有的 为了 一个 男人 的 这 皮肤 - pigmentation91

当时，拥有这种肤色的男性非常罕见91

[ɔː(r)]['stætʃə(r)] ([mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [les] [bəuθ]) [tuː; tə][həʊld] [daʊn] [ə; eɪ][tɒp] - ['paʊə(r)][pəʊst][ɪn][wʌn][ɒv; əv]
or stature (much the less both) to hold down a top - power post in one of
或者 身材 (很多 这 较少的 两个都) 到 抓住 向下 一个 顶部 - 力量 邮政 在 一 的
[ðiːz] [swæŋk] ['eɪdʒənsiz] ,
these swank agencies ,
这些 时髦 机构 ,

或者说，拥有足以在这些高档机构中担任要职的地位（更不用说两者兼备了）。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['hændikæps] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] — [ðəʊ] [pə'hæps]
and these two handicaps would have been difficult to overcome — though perhaps
和 这些 二 障碍 会 有 到过 难的 到 克服 — 尽管 也许
[kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'kʌm] [ɪn] [djuː] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæp] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['riːznəbl]
could have been overcome in due time had the chap shown a reasonable
可以 有 到过 克服 在 到期的 时间 有 这 小伙子 所示 一个 合理的
[ə'maʊnt] [ɒv; əv]['sævwɑːr] - [feə] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ə'bɪlətɪ] ,
amount of savoir - faire and general ability ,
数量 的 知识 - 公平 和 一般的 能力 ,

这两个劣势很难克服——尽管如果这个人表现出相当的处事技巧和一般能力，或许假以时日也能克服。

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
or the promise of developing it .
或者 这 承诺 的 发展 它 .

或者开发它的承诺。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
In this case , however ,
在 这 案件 , 然而 ,

然而，在这种情况下，

[grænd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [peɪd] [ðə; ðɪ][mæn][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['mænə(r)] — [tuː; tə]
Grand had apparently paid the man to behave in an eccentric manner — to
盛大 有 显然 有薪酬的 这 男人 到 表现 在 一个 偏心 方式 — 到
['skʌri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ɑːˌfɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃætə(r)] ['rɔːkəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
scurry about the offices like a squirrel and to chatter raucously in his native
疾走 关于 这 办公室 喜欢 一个 松鼠 和 到 喋喋不休 喧闹地 在 他的 本国的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

格兰德显然付钱给这个人，让他表现得古怪——像松鼠一样在办公室里乱窜，用他的母语大声喧哗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['njuːsns] .
It was more than a nuisance .
它 曾是 更多的 比 一个 滋扰 .

这不仅仅是件麻烦事。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪg'zekjətɪv] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [mait] [biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪk'striːmli]

An	account	executive	,	for	example	,	might	be	entertaining	an	extremely
一个	帐户	管理人员	,	为了	例子	,	可能	是	娱乐	一个	极其

[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['klaɪənt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɒfɪs] ,

important	client	in	his	own	office	,
重要的	客户	在	他的	自己的	办公室	,

例如，一位客户经理可能正在自己的办公室招待一位极其重要的客户。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['sɪəriəsnəs] — [pə'hæps] [wɪð] [æn; ən] ['emɪsəri]

a	little	tête	-	à	-	tête	of	the	very	first	seriousness	—	perhaps	with	an	emissary
一个	小的	头	-	-	-	头	的	这	非常	第一的	严肃	—	也许	和	一个	使者

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][səʊp] - [fleɪk] [kɪŋz] — [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] [wʊd] [bɜːst] ['əʊpən][ænd; ənd][ɪn]

of	one	of	the	soap	-	flake	kings	—	when	the	door	would	burst	open	and	in
的	一	的	这	肥皂	-	薄片	国王	—	什么时候	这	门	会	爆裂	打开	和	在

[wʊd] [flaɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

would	fly	the	president	,
会	飞	这	总统	,

一次非常严肃的单独会面——或许是与某个肥皂片大亨的使者——这时门突然被推开，总统飞了进来。

['skræmblɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [desk] , ['ʃriːkɪŋ] [pjʊə(r)] ['dʒɪbərɪʃ] , [ænd; ənd]

scrambling	across	the	room	and	under	the	desk	,	shrieking	pure	gibberish	,	and
争抢	穿过	这	房间	和	在下面	这	桌子	,	尖叫	纯的	胡言乱语	,	和

[ðen] [aʊt] [id] [gəʊ] [ə'gen] ,

then	out	he'd	go	again	,
然后	出去	他会	去	再次	,

他慌忙穿过房间，钻到桌子底下，一边尖叫着胡言乱语，一边又爬了出来。

['skʌtlɪŋ] ['kræbwaɪz]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑːpɪt] , [tiːθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

scuttling	crabwise	over	the	carpet	,	teeth	and	eyes	blazing	.
匆匆而过	螃蟹式	超过	这	地毯	,	牙齿	和	眼睛	炽烈	.

它横着在毯子上横冲直撞，牙齿和眼睛闪着寒光。

“ [wɒt] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

“	What	in	God's	name	was	that	?
”	什么	在	神的	姓名	曾是	那	?

“那到底是什么鬼东西？”

” [ðə; ði]['klaɪənt] [wʊd] [ɑːsk] , ['lʊkɪŋ] ['sləʊli] [ə'baʊt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [pɒkt] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraʊn] .

”	the	client	would	ask	,	looking	slowly	about	,	his	face	pocked	with	a	terrible	frown	.
”	这	客户	会	问	,	寻找	缓慢地	关于	,	他的	脸	满是坑洼的	和	一个	糟糕的	皱眉	.

“客户会一边慢慢环顾四周，一边问道，脸上满是可怕的愁容。”

“ [waɪ] , [ðæt] . . . [ðæt] . . . .

“	Why	,	that	.	.	.	that	.	.	.	.
”	为什么	,	那	.	.	.	那	.	.	.	.

“为什么，那个……那个……”

” [bʌt; bət][ðə; ði][ə; eɪ] . [iː] . [kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] , [nɒt]['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [taɪmz]

”	But	the	a	.	e	.	could	not	bring	himself	to	tell	,	not	after	the	first	few	times
”	但	这	一个	.	e	.	可以	不是	带来	他自己	到	告诉	,	不是	后	这	第一的	很少	时代

['eniweɪ] .

anyway	.
反正	.

“但是，这位老兄实在说不出口，至少在最初几次之后是这样。”

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [praɪd] .

Evidently	it	was	a	matter	of	pride	.
显然	它	曾是	一个	事情	的	自豪	.

显然，这是关乎尊严的问题。

['leɪtə(r)] [ðɪs] [ə; eɪ] . [iː] . [mait] [rʌn] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] friends92

Later	this	a	.	e	.	might	run	into	one	of	his	friends92
之后	这	一个	.	e	.	可能	跑步	进入	一	的	他的	friends92

后来这个人可能会遇到他的一个朋友92

[frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['eɪdʒənsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frend] [wʊd] [griːt] [hɪm] :

from	another	agency	,	and	the	friend	would	greet	him	:
从	其他	机构	,	和	这	朋友	会	迎接	他	:

来自另一家机构，朋友会向他问好：

“ [seɪ] , [hɪə(r)] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] ['nʌmbə(r)] [wʌn] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [dʒeɪ] . [ɑː(r)] . , ['tɒmi] — [wʌts]

“	Say	,	hear	you've	got	a	new	number	one	over	at	J	.	R	.	,	Tommy	—	what's
“	说	,	听到	你已经	得到	一个	新的	数字	一	超过	在	J	.	拉	.	,	汤米	—	是什么

[ðə; ði] [tʃæp] [laɪk] ? ”

the	chap	like	?	”
这	小伙子	喜欢	?	”

“嘿，听说JR那边出了个新的头号人物，汤米——那小子怎么样？”

“ [wel] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [bɜːt] . . . . ”

“	Well	,	as	a	matter	of	fact	,	Bert	.	.	.	.	”
“	出色地	,	作为	一个	事情	的	事实	,	伯特	.	.	.	.	”

“嗯，事实上，伯特……”

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [miːn] [ðə; ði] [əʊld] [bɔɪz] [gɒt] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [mæt] [ɔːl'redi] , ['tɒmi] .

“	You	don't	mean	the	old	boy's	got	you	on	the	mat	already	,	Tommy	.
“	你	不	意思是	这	老的	男孩们	得到	你	在	这	垫	已经	,	汤米	.

“你不会是说那个老家伙已经把你打倒在地了吧，汤米。”

[hɑː] - [hɑː] .

Ha	-	ha	.
哈	-	哈	.

哈哈。

[ðæt] [wɒt] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? ”

That	what	you're	trying	to	say	?	”
那	什么	你是	尝试	到	说	?	”

你想表达的就是这个意思吗?

“ [nəʊ] , [bɜːt] , [ɪts] . . .

“	No	,	Bert	,	it's	.	.	.
“	不	,	伯特	,	它是	.	.	.

“不，伯特，是……”

[wel] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] , [bɜːt] , [ai] [dʒʌst] [dəʊnt] [nəʊ] .

well	I	don't	know	,	Bert	,	I	just	don't	know	.
出色地	我	不	知道	,	伯特	,	我	只是	不	知道	.

我不知道，伯特，我真的不知道。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

”	It	was	a	matter	of	pride	,	of	course	.
”	它	曾是	一个	事情	的	自豪	,	的	课程	.

“这当然关乎尊严。”

[æz; əz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['sæləriz] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['feəli] [stɪf] [buːst] , [ænd; ənd] ['taɪtlz] .

As	against	it	,	salaries	had	been	given	a	fairly	stiff	boost	,	and	titles	.
作为	反对	它	,	薪资	有	到过	给定	一个	相当	僵硬的	促进	,	和	标题	.

与此相反，薪资待遇得到了相当大幅度的提升，头衔也得到了提升。

[ɪf] [ðiːz] ['dæpə(r)] [ɪg'zeks] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['eɪdʒənsi] [naʊ] ,

If	these	dapper	execs	were	to	go	to	another	agency	now	,
如果	这些	衣着考究	高管	是	到	去	到	其他	机构	现在	,

如果这些衣着考究的高管现在跳槽到另一家公司，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents] .

it	would	be	at	a	considerable	loss	of	dollars	and	cents	.
它	会	是	在	一个	大量	损失	的	美元	和	分	.

这将造成相当大的经济损失。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['taɪməz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] [tuː] ,

Most	of	the	old	-	timers	—	and	the	younger	ones	too	,
最多	的	这	老的	-	计时器	—	和	这	年轻	一个	也	,

大多数老员工——以及一些年轻员工——

['æktʃuəli] — [hæd; həd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðeə(r)][æt; ət][dʒeɪ] . [ɑː(r)] . -

actually	—	had	what	it	took	to	stick	it	out	there	at	J	.	R	.	93
实际上	—	有	什么	它	采取	到	戳	它	出去	那里	在	J	.	拉	.	-

实际上——他有能力坚持到JR93。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

“ [ðiːz] [swiːt] [flʌf] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , ” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] ,

“	These	sweet	fluffs	are	good	,	”	said	Ginger	Horton	,
“	这些	甜的	绒毛	是	好的	,	”	说	姜	霍顿	,

“这些甜甜的棉花糖很好吃，”金杰·霍顿说道。

['deɪntɪli] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)][naɪnθ] [kriːm] [pʌf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvə(r)]

daintily	taking	what	was	perhaps	her	ninth	cream	puff	from	a	great	silver
轻柔地	采取	什么	曾是	也许	她	第九	奶油	噗	从	一个	伟大的	银

[treɪ] [æt; ət][hænd] ,

tray	at	hand	,
托盘	在	手	,

她优雅地从手边的大银托盘上取下可能是她的第九个奶油泡芙，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [gai] [grænd][ə; eɪ][məʊst] [kɒ'ketɪʃ] [lʊk] .

and	giving	Guy	Grand	a	most	coquettish	look	.
和	给予	盖伊	盛大	一个	最多	娇媚	看	.

并给了盖伊·格兰德一个极其妩媚的眼神。

“ [teɪks] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] , ” [sed] [gai] , ['biːmɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	Takes	one	to	know	one	,	”	said	Guy	,	beaming	and	rolling	his	eyes	.
“	需要	一	到	知道	一	,	”	说	盖伊	,	光芒四射	和	滚动	他的	眼睛	.

“只有同类才能互相了解，”盖伊笑着翻了个白眼说道。

['estə(r)] ['twitə] , [ænd; ənd]['ægnəs] [lʊkt] [ɪk'striːmli] [pliːzd] . -

Esther	twittered	,	and	Agnes	looked	extremely	pleased	.	94
以斯帖	推特	,	和	艾格尼丝	看起来	极其	高兴	.	-

埃丝特发了条推文，艾格尼丝看起来非常高兴。94

[grænd] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] - - [wen] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] “ [bɪg] - [kɑː(r)] ”

Grand	made	quite	a	splash	in	the	fall	of	'	58	when	he	entered	the	“	big	-	car	”
盛大	制成	相当	一个	溅	在	这	落下	的	-	-	什么时候	他	进入	这	“	大的	-	车	”

[fiːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːts] [laɪn][ɒv; əv] [blæk] ['dev(ə)l] ['rɑːkɪts] ,

field	with	his	sports	line	of	Black	Devil	Rockets	,
场地	和	他的	运动的	线	的	黑色的	魔鬼	火箭	,

1958 年秋季，格兰德携其 Black Devil Rockets 运动系列汽车进军“大型汽车”领域，引起了不小的轰动。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][kən'vɜːtəb(ə)l] .

a	gigantic	convertible	.
一个	巨大	敞篷车	.

一辆巨型敞篷车。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] ['mɒdlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkɪt] , [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fænsɪf(ə)l] [neɪm] ,

There	were	four	models	of	the	Rocket	,	each	with	a	different	fanciful	name	,
那里	是	四	模型	的	这	火箭	,	每个	和	一个	不同的	奇幻的	姓名	,

[ðəʊ] ,

though	,
尽管	,

Rocket共有四款车型，每款车型都有一个奇特的名字。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌpˈhəʊlstəri] , [ɔːl] [fɔː(r)] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)][aɪˈdentɪk(ə)l] .

except	for	the	color	of	the	upholstery	,	all	four	cars	were	identical	.
除了	为了	这	颜色	的	这	室内装潢	,	全部	四	汽车	是	完全相同的	.

除了内饰颜色之外，这四辆车都一模一样。

[ðə; ði][bɪg][kənˈvɜːtəb(ə)l][wɒz; wəz] [skeɪld] [ɪn][ðə; ði] [prəˈpɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['ɔːtəməbiːl] ,

The	big	convertible	was	scaled	in	the	proportions	of	an	ordinary	automobile	,
这	大的	敞篷车	曾是	缩放	在	这	比例	的	一个	普通的	汽车	,

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [trəˈmendəs] [ɪn][saɪz] — [wɒz; wəz] ,

but	was	tremendous	in	size	—	was	,
但	曾是	巨大的	在	尺寸	—	曾是	,

这款大型敞篷车虽然按普通汽车的比例缩小，但尺寸却非常庞大——确实如此。

[ɪn][fækt] , [lɒŋgə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] ['greɪhaʊnd] [bʌs] [ɪn][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .

in	fact	,	longer	and	wider	than	the	largest	Greyhound	Bus	in	operation	.
在	事实	,	更长	和	更广泛	比	这	最大	灰狗	公共汽车	在	手术	.

事实上，它比目前运营的最大灰狗巴士还要长还要宽。

“ [ðeəz; ðəz] ['paʊə(r)] [tuː; tə][speə(r)] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [bɪg] ['beɪbiz] ['fɔːti] - [fʊt] [hʊd] !

“	THERE'S	POWER	TO	SPARE	UNDER	THIS	BIG	BABY'S	FORTY	-	FOOT	HOOD	!
“	有	力量	到	空闲的	在下面	这	大的	婴儿的	四十	-	脚	兜帽	!

“这辆大车四十英尺长的引擎盖下蕴藏着无穷的力量！”

” [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlz] [kleɪm] [ðæt] [geɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] .

”	was	a	sales	claim	that	gained	attention	.
”	曾是	一个	销售量	宣称	那	获得	注意力	.

这是一句引起关注的销售宣传语。

['frʌntɪŋ] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['krɪst(ə)l] [dæʃ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] “ ['reɪsɪŋ] - [kʌp] ” [siːts] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪstəns]

Fronting	the	glittering	crystal	dash	were	two	“	racing	-	cup	”	seats	with	a	distance
正面	这	闪闪发光	水晶	短跑	是	二	“	赛车	-	杯子	”	座位	和	一个	距离

[ɒv; əv][ten] [fiːt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

of	ten	feet	between	them	,
的	十	脚	之间	他们	,

在闪闪发光的水晶仪表盘前方是两个“赛车杯”座椅，座椅之间相距十英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] “ ['gæŋz] - [ɔːl] - [hɪə(r)] ” [siːt] [ɪn] [bæk] [wʊd] [əˈkɒmədeɪt] [twelv] ['vɑːsəti]

and	the	big	“	gang's	-	all	-	here	”	seat	in	back	would	accommodate	twelve	varsity
和	这	大的	“	帮派的	-	全部	-	这里	”	座位	在	后退	会	容纳	十二	大学

['kruːmən] [əˈbrest] [ɪn]['ruːmi; 'rʊmi] ['kʌmfət] .

crewmen	abreast	in	roomy	comfort	.
船员	并排	在	宽敞	舒适	.

后排的大号“全员到齐”座椅可容纳 12 名大学赛艇队员并排舒适地乘坐。

“ [baɪ] [jɔːˈself] [wʌn] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑː(r)] , ['bʌdi] ! ” [riːd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ædz] .

“	Buy	Yourself	One	Whale	of	a	Car	,	Buddy	!	”	read	the	giant	ads	.
“	买	你自己	一	鲸	的	一个	车	,	伙伴	!	”	读	这	巨大的	广告	.

“伙计，给自己买辆豪车吧！”巨幅广告上这样写道。

“ [frɒm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːn] [ʃiːz] [ə; eɪ] [flæt] [wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] !

“	From	Stem	to	Stern	She's	a	Flat	One	Hundred	Feet	!
“	从	干	到	斯特恩	她是	一个	平坦的	一	百	脚	!

“从船头到船尾，她是一艘平坦的100英尺长的船！”

['leɪdilaɪk] [laɪnz] [ɒn][ə; eɪ][hiː; hi] - [mæn] [hʌŋk] [ɒv; əv][kɑː(r)] !

Ladylike	**Lines**	**on**	**a**	**He**	**-**	**Man**	**Hunk**	**of**	**Car**	**!**
淑女	线条	在	一个	他	-	男人	帅哥	的	车	!

在肌肉猛男般的汽车上展现淑女风范!

" [pə'fɔːməns] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)]['dʒen(ə)rəli][saɪd] - [stept] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θriː] -

"	**Performance**	**figures**	**were**	**generally**	**side**	**-**	**stepped**	**,**	**but**	**a**	**number**	**of**	**three**	**-**
"	表现	数据	是	一般来说	边	-	步	,	但	一个	数字	的	三	-

['kʌlə(r)] ['bɪlˌbɔːdz] [ænd; ənd] [fʊl] - [peɪdʒ][ædz][wɜː(r); wə(r)] ['hedɪd] : " [pə'fɔːməns] ?

color	**billboards**	**and**	**full**	**-**	**page**	**ads**	**were**	**headed**	**:**	**"**	**Performance**	**?**
颜色	广告牌	和	满的	-	页	广告	是	标题	:	"	表现	?

"业绩数据通常都被回避，但许多三色广告牌和整版广告的标题却是：'业绩？'"

[ɑːsk][ðə; ðɪ]['felə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [wiːl] ! " [ænd; ənd] ['fiːtʃəd] , [ɪn] [ə'pærəntli] [ɔː'θentɪk] [ˌtestɪ'məʊniəl]

Ask	**the**	**Fella**	**Behind**	**the**	**Wheel**	**!**	**"**	**and**	**featured**	**,**	**in**	**apparently**	**authentic**	**testimonial**
问	这	伙计	在后面	这	车轮	!	"	和	特色	,	在	显然	真正的	用户评价

'

'

'

问问那位驾驶员！" 并且，在一段看似真实的证词中，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] [spiːd] kings95

one	**of**	**the**	**Indianapolis**	**speed**	**kings95**
一	的	这	印第安纳波利斯	速度	kings95

印第安纳波利斯速度之王之一95

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mæməθ] [kən'vɜːtəb(ə)l] .

behind	**the**	**wheel**	**of**	**the**	**mammoth**	**convertible**	**.**
在后面	这	车轮	的	这	长毛象	敞篷车	.

坐在那辆庞大的敞篷车的驾驶座上。

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kredəbli] [dwɔːf] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'mens]

A	**larger**	**than**	**average**	**man**	**,**	**he**	**was**	**incredibly**	**dwarfed**	**by**	**the**	**immense**
一个	更大的	比	平均的	男人	,	他	曾是	难以置信	矮小的	经过	这	巨大

[daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][kɑː(r)] .

dimensions	**of**	**the**	**car**	**.**
方面	的	这	车	.

他身材比一般人高大，但在这辆庞大的汽车面前，他显得格外渺小。

[hɪz; ɪz]['taɪni] [feɪs] , [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] ,

His	**tiny**	**face**	**,**	**just**	**visible**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**wheel**	**,**
他的	微小的	脸	,	只是	可见的	在	这	顶部	的	这	车轮	,

他那张小小的脸，只能从车轮顶端勉强看到。

[wɒz; wəz] [splɪt] [ɪn][ə; eɪ] [grɪn] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tuːθpeɪst] [æd] ,

was	**split**	**in**	**a**	**grin**	**of**	**insanity**	**,**	**like**	**a**	**toothpaste**	**ad**	**,**
曾是	分裂	在	一个	咧嘴笑	的	疯狂	,	喜欢	一个	牙膏	广告	,

脸上露出疯狂的笑容，就像牙膏广告里的那种笑容一样。

[ə; eɪ]['mædˌmænz] [lɑːf] ['frəʊz(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['naɪtmeə(r)] [piːk] [ɒv; əv][hɪ'lærəti] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

a	**madman's**	**laugh**	**frozen**	**at**	**the**	**nightmare**	**peak**	**of**	**hilarity**	**,**	**and**	**it**	**was**
一个	疯子的	笑	冷冻	在	这	恶梦	顶峰	的	欢闹	,	和	它	曾是

['kæpʃ(ə)nd] :

captioned	**:**
配图说明	:

一个疯子的笑声定格在噩梦般的极致欢乐中，并配以这样的文字：

" ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] [fiːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪg]['beɪbi][hæz; həz] [biːn] [wʌn]['riːəl] [θrɪl] , [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ˌem 'iː] !

"	**Getting**	**the**	**feel**	**of**	**this**	**big**	**baby**	**has**	**been**	**one**	**real**	**thrill**	**,**	**believe**	**you**	**me**	**!**
"	获得	这	感觉	的	这	大的	婴儿	有	到过	一	真实的	刺激	,	相信	你	我	!

"感受这个大宝宝的到来真是太令人兴奋了，相信我！"

" [ðə; ði][fɔ:(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] ['mɒdlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ʃəʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ru:m] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənju:] ,

"	The	four	identical	models	were	shown	at	a	display	room	on	Fifth	Avenue	,
"	这	四	完全相同的	模型	是	所示	在	一个	展示	房间	在	第五	大街	,

"这四款相同的模型在第五大道的一个展厅展出，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [kən'sɪdəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [praɪs] [reɪndʒ][ɒv; əv][məʊst] , [wɜ:(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [səʊld] .

and	though	considered	beyond	the	price	range	of	most	,	were	evidently	sold	.
和	尽管	经过考虑的	超过	这	价格	范围	的	最多	,	是	显然	卖	.

虽然价格超出了大多数人的承受范围，但显然还是卖出去了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɒn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

At	any	rate	,	on	the	last	day	of	the	exposition	they	were	driven	away	,
在	任何	速度	,	在	这	最后的	天	的	这	展览	他们	是	驱动	离开	,

总之，在博览会的最后一天，他们被驱逐了。

[aʊt] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] [ɒv; əv][mɪd] - [taʊn] [ˌmæn'hætn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][faɪv] [ə'klɑ:k] [rʌʃ] .

out	and	into	the	streets	of	mid	-	town	Manhattan	during	the	five	o'clock	rush	.
出去	和	进入	这	街道	的	中	-	镇	曼哈顿	期间	这	五	点钟	匆忙	.

在下午五点的交通高峰期，走出家门，来到曼哈顿中城的街道上。

[dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['ru:mɪnəs] , ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [rəʊd] - ['həʊldɪŋ] [pə'tenʃ(ə)l] , [ðə; ði][bɪg] [kɑ:z] [dɪd] [pru:v]

Despite	their	roominess	,	power	,	and	road	-	holding	potential	,	the	big	cars	did	prove
尽管	他们的	广阔	,	力量	,	和	路	-	保持	潜在的	,	这	大的	汽车	做过	证明

[ɪm'præktɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

impractical	in	the	city	,
不切实际	在	这	城市	,

尽管大型汽车空间宽敞、动力强劲、操控性能出色，但事实证明它们在城市中并不实用。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['tɜ:nɪŋ] - [ɑ:k] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] 90° [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n] —

because	their	turning	-	arc	—	for	the	ordinary	90°	change	of	direction	—
因为	他们的	转弯	-	弧	—	为了	这	普通的	90°	改变	的	方向	—

[wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stri:t] - ['æŋg(ə)ld] ['bɪldɪŋz] ,

was	greater	than	the	distance	between	the	street	-	angled	buildings	,
曾是	更大的	比	这	距离	之间	这	街道	-	倾斜的	建筑物	,

因为它们的转弯弧度（对于普通的 90° 方向改变而言）大于街道对角线建筑物之间的距离，

[səʊ] [ðæt] [baɪ] [faɪv] ['θɜ:ti] [ɔ:l] [fɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sli:k] ['dev(ə)l] ['rɑ:kɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [wedʒd] [æt; ət] ['æŋglz]

so	that	by	five	thirty	all	four	of	the	sleek	Devil	Rockets	were	wedged	at	angles
所以	那	经过	五	三十	全部	四	的	这	光滑	魔鬼	火箭	是	楔形	在	角度

[ə'krɒs] ['veərɪəs] [ˌɪntər'sekʃən] [ə'raʊnd] [kə'lʌmbəs] ['sɜ:k(ə)l] ,

across	various	intersections	around	Columbus	Circle	,
穿过	各种各样的	交叉路口	大约	哥伦布	圆圈	,

因此，到五点三十分，四辆造型流畅的"魔鬼火箭"巴士都以一定角度楔入哥伦布圆环周围的各个十字路口。

[i:tʃ] [ə; eɪ]['bæriə(r)][tu:; tə] ['θʌrəfeə(r)] [ɪn][fɔ:(r)][də'rekʃ(ə)nz] ,

each	a	barrier	to	thoroughfare	in	four	directions	,
每个	一个	障碍	到	通道	在	四	方向	,

每道障碍阻碍了四个方向的通行，

[ænd; ənd] ['kɔ:zɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][snɑ:l] [ɪn'di:d] [ʌn'tɪl] [kreɪnz] [ænd; ənd] ['derɪks] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t]

and	causing	quite	a	snarl	indeed	until	cranes	and	derricks	could	be	brought
和	导致	相当	一个	咆哮	的确	直到	起重机	和	起重机	可以	是	带来

[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] ['rɪvə(r)][tu:; tə][praɪ][ðə; ði][bɪg] [kɑ:z] [aʊt] .

up	from	the	East	River	to	pry	the	big	cars	out	.
向上	从	这	东方	河	到	撬	这	大的	汽车	出去	.

这确实造成了相当大的混乱，直到从东河调来起重机和吊车，才将这些大型货车撬出来。

[nju:] [jɔ:k] [ɔ:'θɒrətiz] [wɜ:(r); wə(r)] [kwɪk] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə] the96

New	York	authorities	were	quick	to	respond	to	the96
新的	约克	当局	是	快的	到	回应	到	the96

纽约当局迅速对96起事件作出反应。

[flʌd] [ɒv; əv]['proʊtests; prə'tests][ænd; ənd][gɒt] [aʊt][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [blæk] ['dev(ə)l]
flood **of** **protests** **and** **got** **out** **an** **injunction** **to** **prevent** **Black** **Devil**
洪水 的 抗议活动 和 得到 出去 一个 禁令 到 防止 黑色的 魔鬼
['rɒkɪt] [kɔːp] . [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
Rocket **Corp** **.** **from** **further** **production** **.**
火箭 公司 . 从 更远 生产 .

抗议活动如潮水般涌来，最终获得禁令，阻止黑魔火箭公司继续生产。

“ ['pɜːsənəli] , ” [sed] [wʌn] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] ['sɪti] [ə'fɪʃ(ə)l] ,
“ **Personally** **,** **”** **said** **one** **high** **-** **ranking** **city** **official** **,**
“ 亲自 , ” 说 一 高的 - 排行 城市 官方的 ,

一位市政府高级官员表示：“就我个人而言，

[ɪn][æn; ən] [ɒf] - [ðə; ði] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪ'mɑːk] [ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːrts] ['ruːlɪŋ] — [wɪtʃ]
in **an** **off** **-** **the** **-** **record** **remark** **in** **defense** **of** **the** **court's** **ruling** **—** **which**
在 一个 离开 - 这 - 记录 评论 在 防御 的 这 法院的 裁决 — 哪个
[wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
was **,** **after** **all** **,**
曾是 , 后 全部 ,

在一次非正式的发言中，他为法院的裁决辩护——毕竟，这是一项裁决——

[ə; eɪ]['fleɪgrənt] [ɪn'frɪndʒmənt] [ɒn][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [friː] ['entəpraɪz] — “ . . . ['pɜːsənəli] [aɪ] ['fræŋkli]
a **flagrant** **infringement** **on** **the** **rights** **of** **free** **enterprise** **—** **“** **.** **.** **.** **personally** **I** **frankly**
一个 明目张胆 侵权 在 这 权利 的 自由的 企业 — “ . . . 亲自 我 坦率地说
[θɪŋk] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [kɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [kɑː(r)] ,
think **the** **car** **is** **an** **ugly** **car** **and** **a** **.** **.** **.** **a** **pretentious** **car** **,**
思考 这 车 是 一个 丑陋的 车 和 一个 . . . 一个 装腔作势 车 ,

这是对自由企业权利的公然侵犯——“……坦白说，我个人认为这辆车很丑，而且……很装腔作势，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪm'præktɪk(ə)l][kɑː(r)] .
and **,** **as** **experience** **has** **shown** **us** **,** **it** **is** **an** **impractical** **car** **.**
和 , 作为 经验 有 所示 我们 , 它 是 一个 不切实际 车 .

经验告诉我们，这是一款不实用的车。

[aɪl] [bet] [ɪts] ['plenti] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [rʌn] , [tuː] .
I'll **bet** **it's** **plenty** **expensive** **to** **run** **,** **too** **.**
患病的 赌注 它是 很多 昂贵的 到 跑步 , 也 .

我敢肯定，它的运行成本也很高。

” [æt; ət][lɑːst] [ə'kaʊnt] [ðəʊ] , [grænd] — [hɪm'self] ['feəli] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] — [wɒz; wəz]
” **At** **last** **account** **though** **,** **Grand** **—** **himself** **fairly** **well** **in** **the** **background** **—** **was**
” 在 最后的 帐户 尽管 , 盛大 — 他自己 相当 出色地 在 这 背景 — 曾是
['kærɪɪŋ] [ɒn] ,
carrying **on** **,**
携带 在 ,

“但据最新消息，格兰德——他本人相当低调——仍在继续行动，

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪt] [tuː; tə][get][ðə; ði][gəʊ] - [ə'hed] [ænd; ənd] [swɪŋ] ['ɪntuː] [fʊl] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
pressing **his** **fight** **to** **get** **the** **go** **-** **ahead** **and** **swing** **into** **full** **production** **with** **the**
紧迫 他的 斗争 到 得到 这 去 - 前方 和 摇摆 进入 满的 生产 和 这
[bɪg]['beɪbi] . -
big **baby** **.** **97**
大的 婴儿 . -

他正努力争取获得批准，以便尽快投入全面生产这款大型产品。97

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ['dʒɪndʒə(r)] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	You	must	stay	to	dinner	,	Ginger	,	”	said	Agnes	.
“	你	必须	停留	到	晚餐	,	姜	,	”	说	艾格尼丝	.

“金杰，你一定要留下来吃晚饭，”艾格尼丝说。

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [bɪt][ɒv; əv] ['fɪlɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['bɪtsɪ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['nəʊɪŋli] .

“	And	there	might	be	a	nice	bit	of	fillet	for	our	Bitsy	,	”	she	added	knowingly	.
“	和	那里	可能	是	一个	好的	少量	的	鱼片	为了	我们的	比茜	,	”	她	额外	明知	.

“说不定我们的Bitsy还能分到一块不错的鱼片呢，”她意味深长地补充道。

“ [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [tel] [kʊk] [juː; jʊ] [wɪl] ！ ”

“	Do	let	me	tell	Cook	you	will	!	”
“	做	让	我	告诉	厨师	你	将要	！	”

“请让我转告库克，你会的！”

“ [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [wiː; wi] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] , ” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ,

“	But	,	my	dear	,	we	simply	couldn't	,	”	said	Ginger	,
“	但	,	我的	亲爱的	,	我们	简单地	不能	,	”	说	姜	,

“但是，亲爱的，我们实在做不到，”金杰说道。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [flʌʃt] [wɪð] ['gɜːlɪʃ] [praɪd] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪt] ['skænti] ['kɒstjuːm] .

casting	a	look	flushed	with	girlish	pride	down	at	her	own	great	scanty	costume	.
铸件	一个	看	酡	和	少女	自豪	向下	在	她	自己的	伟大的	稀少	戏服	.

她带着少女般的骄傲，低头打量着自己那件华丽而又单薄的服装。

“ [wɒt] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [nɪgrəz] ？ ”

“	What	about	your	nigras	?	”
“	什么	关于	你的	黑	？	”

“你的黑人怎么样了？”

“ [kʊk] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [stɑːf] ？ ” [sed] ['ægnəs] , ['dʒenjuɪnli] [sə'praɪzd] .

“	Cook	and	kitchen	staff	?	”	said	Agnes	,	genuinely	surprised	.
“	厨师	和	厨房	职员	？	”	说	艾格尼丝	,	真的	惊讶	.

“厨师和厨房工作人员？”艾格尼丝惊讶地问道。

“ [waɪ] , ['dʒɪndʒə(r)] , ['riːəli] ！

“	Why	,	Ginger	,	really	!
“	为什么	,	姜	,	真的	！

“哎呀，姜，真是的！”

[bʌt; bət] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ？ ”

But	what's	your	feeling	on	it	,	Guy	?	”
但	是什么	你的	感觉	在	它	,	盖伊	？	”

盖伊，你对此有何感想?

“ ['sɒri] , [doʊnt] ['fɒləʊ] , ” [sed] [gai] . -

“	Sorry	,	don't	follow	,	”	said	Guy	.	98
“	对不起	,	不	跟随	,	”	说	盖伊	.	-

“抱歉，我不明白，”盖伊说道。98

“ [wel] , ['dʒɪndʒə(r)] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['aʊə(r)] ['sɜːrvər] [mait] [biː; bi] . . . [mait] [biː; bi] . . . . ”

“	Well	,	Ginger	seems	to	think	that	our	servers	might	be	.	.	.	might	be	.	.	.	.	”
“	出色地	,	姜	似乎	到	思考	那	我们的	服务器	可能	是	.	.	.	可能	是	.	.	.	.	”

“嗯，Ginger 似乎认为我们的服务器可能……可能……”

“ [mait] [biː; bi] [sent] [streɪt] [ɒf] [ðeə(r)] [ɹˈɒkəz] [wɪð] [ˈbestiəl] [dɪˈzaɪə(r)] , [juː; jʊ] [miːn] ? ” [ɑːskt]
“ Might be sent straight off their rockers with bestial desire , you mean ? ” asked
“ 可能 是 发送 直的 离开 他们的 摇滚乐手 和 兽性 欲望 , 你 意思是 ? ” 问
[grænd] [ˈtɜːsli] .
Grand tersely .
盛大 简洁地 .

“你是说，他们可能会被兽性驱使，彻底失去理智吗？”格兰德简短地问道。

“ [m] — [ˈdʒɪndʒə(r)] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
“ Hmm — Ginger may be right .
“ 唔 — 姜 可能 是 正确的 .

“嗯——金杰说的或许是对的。”

[ˈbetə(r)] [seɪf] [ðæn; ðən] [ˈsɒri] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætəz] [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [sed] .
Better safe than sorry in these matters I've always said .
更好的 安全的 比 对不起 在 这些 事情 我已经 总是 说 .

我一直都说，在这些事情上，谨慎总比后悔好。

” [gai] [laɪkt] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [fuːl] ,
” Guy liked playing the fool ,
” 盖伊 喜欢 玩耍 这 傻子 ,

“盖伊喜欢装傻充愣，

[ɪts] [truː] — [ðəʊ] [sʌm; səm] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈæntɪks] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ]
it's true — though some say there was more to his antics than met the eye
它是 真的 — 尽管 一些 说 那里 曾是 更多的 到 他的 滑稽动作 比 遇见 这 眼睛
.
:
.

确实如此——尽管有人说他的滑稽行为背后还有更深层次的原因。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[wʌn] [əˈmjuːzɪŋ] [daɪˈvɜːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [rəʊl] [hɪmˈself] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi]
one amusing diversion in which he took a central role himself was when he
一 有趣 导流 在 哪个 他 采取 一个 中央 角色 他自己 曾是 什么时候 他
[pleɪd] [grænd] [ˈgʊəmeɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst] [lʌgˈʒʊəriəs] [ˈrestrɒnts] .
played grand gourmet at the world's most luxurious restaurants .
玩 盛大 美食家 在 这 世界的 最多 豪华 餐厅 .

他曾亲自扮演过一位美食家，在世界上最豪华的餐厅里大快朵颐，这让他乐在其中。

[gai] [wʊd] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈfɔːltləs] [ˈiːvnɪŋ] [əˈtaɪə(r)] , [əˈtendɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpəʊkə(r)] - [feɪst] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] ,
Guy would arrive in faultless evening attire , attended by his poker - faced valet ,
盖伊 会 到达 在 完美无瑕 晚上 服装 , 参加 经过 他的 扑克 - 面对 代客泊车 ,

盖伊会身着无可挑剔的晚礼服抵达，身边跟着他那表情严肃的贴身男仆。

[huː] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈgʊrmeɪts] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [vəˈliːz] [ɒv; əv] [əˈdɪʃən(ə)l] [ɪˈkwɪpmənt]
who carried a special gourmet's chair and a large valise of additional equipment
WHO 携带 一个 特别的 美食家 椅子 和 一个 大的 手提箱 的 额外的 设备
.
:
.

他带着一把特制的美食家座椅和一个装满额外设备的大箱子。

[ðə; ði][tʃeə(r)] , ['hevɪli] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['iːzəli] [ˌəʊvə'tɜːnd]

The	chair	,	heavily	weighted	at	the	bottom	so	it	could	not	be	easily	overturned
这	椅子	,	重度	加权	在	这	底部	所以	它	可以	不是	是	容易地	翻覆

,

,

,

椅子底部加重，不易翻倒。

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [weɪst] [stræp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [sɪ'kjʊəd] [ə'raʊnd] [grændz]

was	also	fitted	with	a	big	waist	strap	which	was	firmly	secured	around	Grand's
曾是	还	适配	和	一个	大的	腰部	带子	哪个	曾是	牢牢	安全	大约	格兰德的

['mɪd(ə)l] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] .

middle	as	soon	as	he	was	seated	.
中间	作为	很快	作为	他	曾是	坐着	.

此外，还配有一条宽大的腰带，格兰德一坐下，腰带就牢牢地系在他的腰间。

[ðen] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [wʊd] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [və'liːz] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['rʌbə(r)] [bɪb][ænd; ənd] [ə'tætʃ]

Then	the	valet	would	take	from	the	valise	a	huge	rubber	bib	and	attach
然后	这	代客泊车	会	拿	从	这	手提箱	一个	巨大的	橡皮	围兜	和	附

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gai] [waɪl] [ðə; ði]['lætə(r)] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['menjuː][ɪn]['ævɪd] ['kɒnfərəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['bevi]

it	to	Guy	while	the	latter	surveyed	the	menu	in	avid	conference	with	a	bevy
它	到	盖伊	尽管	这	后者	调查	这	菜单	在	狂热	会议	和	一个	一群

[ɒv; əv][hoʊsts] — [ðə; ði] ['meɪtrə] [diː] - ,

of	hosts	—	the	maître	d	'	,
的	主持人	—	这	师傅	d	-	,

然后，侍者会从行李箱里拿出一个巨大的橡胶围兜，把它系在盖伊身上，而盖伊则正与一群主人——餐厅经理、

[ðə; ði]['siːniə(r)]['weɪtə(r)] , [ðə; ði] [waɪn] ['stjuːəd] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɛfs]

the	senior	waiter	,	the	wine	steward	,	and	at	least	one	member	of	the	chef's
这	高级的	服务员	,	这	葡萄酒	管家	,	和	在	至少	一	成员	的	这	厨师的

[stɑːf] .

staff	.
职员	.

高级服务员、侍酒师和至少一名厨师助理。

[gai] [grænd][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['spendə] [ænd; ənd] , as99

Guy	Grand	was	the	last	of	the	big	spenders	and	,	as99
盖伊	盛大	曾是	这	最后的	的	这	大的	消费者	和	,	as99

盖伊·格兰德是最后一位挥金如土的富豪，而且，99

[sʌtʃ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [æt; ət] [ðiːz] ['restrɒnts] ; [djuː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [bɪ'heɪvjə(r)]['djʊərɪŋ]

such	,	a	great	favorite	at	these	restaurants	;	due	to	his	eccentric	behavior	during
这样的	,	一个	伟大的	最喜欢的	在	这些	餐厅	;	到期的	到	他的	偏心	行为	期间

[ðə; ði] [miːl] [haʊ'evə(r)] ,

the	meal	however	,
这	一顿饭	然而	,

因此，他是这些餐厅的热门人物；然而，由于他在用餐期间的古怪行为，

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æz; əz] [ˌdiː'sentrəlaɪzd]

the	management	always	took	care	to	place	him	at	a	table	as	decentralized
这	管理	总是	采取	关心	到	地方	他	在	一个	桌子	作为	去中心化

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terəs] ,

as	possible	—	on	the	edge	of	the	terrace	,
作为	可能的	—	在	这	边缘	的	这	阳台	,

餐厅管理层总是尽量安排他坐在最偏僻的桌子旁——比如露台边缘的桌子旁。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɒftli] [lɪt] ['ælkəʊv] , [ɔː(r)] , ['prefrəbli] ,

in	a	softly	lit	alcove	,	or	,	preferably	,
在	一个	轻轻	点燃	壁龛	,	或者	,	最好	,

在光线柔和的壁龛里，或者，最好是，

[æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [ɪn'taɪəli] [əb'skjuəd] [baɪ][ə; eɪ]['kænəpi] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] ['meni] ['restrɒnts] ,

at	a	table	entirely	obscured	by	a	canopy	arrangement	which	many	restaurants	,
在	一个	桌子	完全	模糊不清	经过	一个	树冠	安排	哪个	许多	餐厅	,

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt] ,

after	his	first	visit	,
后	他的	第一的	访问	,

在他第一次光顾之后，许多餐厅都采用了这种遮阳篷布置，而这张桌子完全被遮盖住了。

[sɔː] [fɪt][tuː; tə][hæv; həv][ɒn][hænd][fɔː(r); fə(r)] [gaɪz] [rɪ'tɜːn] .

saw	fit	to	have	on	hand	for	Guy's	return	.
锯	合身	到	有	在	手	为了	伙计们	返回	.

认为应该为盖伊的回归做好准备。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['leŋθi] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] ['kɔːsɪz] , [ðə; ði] [weɪst] [stræp]

Following	the	lengthy	discussion	to	determine	the	various	courses	,	the	waist	strap
下列的	这	冗长	讨论	到	决定	这	各种各样的	课程	,	这	腰部	带子

[wɒz; wəz] [tʃekt] ,

was	checked	,
曾是	已检查	,

经过长时间的讨论确定各种方案后，检查了腰带。

[ænd; ənd] [gaɪ] [wʊd] [sɪt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

and	Guy	would	sit	back	in	his	chair	,
和	盖伊	会	坐	后退	在	他的	椅子	,

盖伊会靠在椅子上，

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] [triːts] [tuː; tə] [kʌm]

rubbing	his	hands	together	in	sophisticated	anticipation	of	the	taste	treats	to	come
擦	他的	双手	一起	在	复杂的	预期	的	这	品尝	款待	到	来

.

:
.

他搓着手，满怀期待地等着即将到来的美味佳肴。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] [kɔːs] [dɪd] [ə'raɪv] , [æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['spektək(ə)l] [wʊd] [ə'kɜː(r)] .

When	the	first	course	did	arrive	,	an	extraordinary	spectacle	would	occur	.
什么时候	这	第一的	课程	做过	到达	,	一个	非凡的	奇观	会	发生	.

当第一道菜端上来时，将会出现一场非同寻常的景象。

[æt; ət][ðə; ði] [fuːdz] ['veri] [ə'rəʊmə] , [grænd] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] [wel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [æz; əz][ɪn]

At	the	food's	very	aroma	,	Grand	,	still	sitting	well	back	from	the	table	,	as	in
在	这	食物的	非常	香气	,	盛大	,	仍然	坐着	出色地	后退	从	这	桌子	,	作为	在

[fə'nætɪkl] [self] - [rɪ'streɪnt] ,

fanatical	self	-	restraint	,
狂热的	自己	-	克制	,

格兰德闻到食物的香气，仍然远远地坐在离餐桌远的地方，仿佛带着一种近乎狂热的自制力。

[wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪð] [ɪk'stætɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [aɪz] ['rəʊlɪŋ] , [hed] [lɔl] ,

would	begin	to	writhe	ecstatically	in	his	chair	,	eyes	rolling	,	head	lolling	,
会	开始	到	翻腾	欣喜若狂	在	他的	椅子	,	眼睛	滚动	,	头	懒散	,

他会开始在椅子上欣喜若狂地扭动身体，双眼翻白，脑袋晃动，

[sə'laɪvə] ['striːmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['rʌdi] [dʒaʊl] .

saliva	streaming	over	his	ruddy	jowls	.
唾液	流媒体	超过	他的	红润	下巴	.

口水顺着他红润的脸颊流了下来。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['stɪf(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] ['ɜːdʒənsi] , [bɪ'fɔː(r)]

Then	he	would	suddenly	stiffen	,	his	face	a	mask	of	quivering	urgency	,	before
然后	他	会	突然	变硬	,	他的	脸	一个	面具	的	颤抖	紧迫性	,	前

['ʃaʊtɪŋ] : “ [ˌeɪ 'juː]['teɪb(ə)l] !

shouting	:	“	Au	table	!
喊叫	:	“	奥	桌子	!

然后他会突然僵住，脸上露出颤抖的急切表情，然后大喊：“Au table！”

” [ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːtʃ] ['fɔːwəd] , [bəuθ] [ɑːmz] ['kʌpt] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

”	whereupon	he	would	lurch	forward	,	both	arms	cupped	out	across	the	table	,	and
”	于是	他	会	困境	向前	,	两个都	武器	杯状	出去	穿过	这	桌子	,	和

['waɪldli] [skuːp] [ðə; ði] [fuːd] ,

wildly	scoop	the	food	,
疯狂地	舀	这	食物	,

于是他便会猛地向前扑去，双臂摊开在桌子上，胡乱地舀起食物。

['dɪʃɪz] [ænd; ənd][ɔːl] , [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [maʊθ] .

dishes	and	all	,	towards	his	open	mouth	.
菜肴	和	全部	,	向	他的	打开	嘴	.

连同盘子一起，朝着他张开的嘴。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] [fæn'tæstɪk]['klætə(r)][ænd; ənd] [kə'məʊʃn] — [wɪtʃ] [left] [hɪm] ['kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Following	this	fantastic	clatter	and	commotion	—	which	left	him	covered	from	the
下列的	这	极好的	哒	和	骚动	—	哪个	左边	他	涵盖	从	这

[tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð] [fuːd] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs] ['væleɪ; 'vælɪt] [wʊd] [liːn]

top	of	his	head	to	his	waist	with	food	—	the	expressionless	valet	would	lean
顶部	的	他的	头	到	他的	腰部	和	食物	—	这	面无表情	代客泊车	会	倾斜

['fɔːwəd] [ænd; ənd][ʌn'fɑːs(ə)n][ðə; ði] chair100

forward	and	unfasten	the	chair100
向前	和	解开	这	chair100

在这一阵喧闹声和骚动之后——食物从头到腰间都洒满了他的全身——面无表情的男仆会俯身向前，解开椅子。

[stræp] , [ænd; ənd] [gai] [wʊd] [bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [rʌʃ] [pel] - ['mel] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

strap	,	and	Guy	would	bolt	from	the	table	and	rush	pell	-	mell	towards	the
带子	,	和	盖伊	会	螺栓	从	这	桌子	和	匆忙	佩尔	-	梅尔	向	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

盖伊一把扯下皮带，便会从桌边跳起来，慌慌张张地冲向厨房。

['kʌvəd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [fuːd] , [heə(r)] ['mætɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

covered	and	dripping	with	food	,	hair	matted	with	it	,
涵盖	和	滴落	和	食物	,	头发	哑光	和	它	,

浑身沾满食物残渣，头发也黏糊糊的。

[wʌn] [ɑːm] [ɪk'stendɪd] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kənˌgrætʃu'leɪtəri] ['hændʃeɪk] , ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

one	arm	extended	full	length	as	in	a	congratulatory	handshake	,	shouting	at	the
一	手臂	扩展	满的	长度	作为	在	一个	祝贺	握手	,	喊叫	在	这

[tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

top	of	his	voice	:
顶部	的	他的	嗓音	:

他伸出一只手臂，像要握手表示祝贺一样，同时扯着嗓子喊道：

“ [m'ɛs]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ˌeɪ 'juː] [ʃef] !

“	MES	COMPLIMENTS	AU	CHEF	!
“	MES	赞美	澳大利亚	厨师	!

“MES COMPLIMENTS AU CHEF！”

” [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [stræpt] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] [ə'gen] ,

”	Upon	his	return	to	the	table	,	he	would	be	strapped	into	the	chair	again	,
”	之上	他的	返回	到	这	桌子	,	他	会	是	绑带	进入	这	椅子	再次	,

“他回到桌边后，会被再次绑在椅子上。”

[həʊzd] - [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] [pʌmp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vælɪts] [keɪs] , [ænd; ənd] [draɪd] [wɪð]

hosed	-	down	by	a	little	water	pump	from	the	valet's	case	,	and	dried	with
软管	-	向下	经过	一个	小的	水	泵	从	这	代客泊车员	案件	,	和	干燥	和

[ə; eɪ][bɪg] ['taʊəl] ;

a	big	towel	;
一个	大的	毛巾	;

用侍者箱子里的小型水泵冲洗干净，然后用大毛巾擦干；

[ðen] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð] [iːtʃ] [kɔːs] .

then	the	performance	would	be	repeated	with	each	course	.
然后	这	表现	会	是	重复	和	每个	课程	.

然后，每门课程都会重复同样的表演。

['restrɒnts] [huː] [juːst] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kænəpi] [tuː; tə] [kən'siːl] [grænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dainəz]

Restaurants	who	used	a	special	canopy	to	conceal	Grand	from	the	other	diners
餐厅	WHO	用过的	一个	特别的	树冠	到	隐藏	盛大	从	这	其他	食客

[dɪd][səʊ][æt; ət] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪsk] ,

did	so	at	considerable	risk	,
做过	所以	在	大量	风险	,

一些餐厅使用特殊遮阳篷来遮挡主厨，使其不被其他用餐者看到，但这样做存在相当大的风险。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [iːtʃ] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [bəʊlt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

because	at	the	moment	of	completing	each	course	he	would	bolt	for	the
因为	在	这	片刻	的	完成	每个	课程	他	会	螺栓	为了	这

['kɪtʃɪn] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ,

kitchen	so	quickly	that	,
厨房	所以	迅速地	那	,

因为每当他做完一道菜，他都会飞快地冲进厨房，以至于

[ən'les] [ðə; ði] [weitə] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ɪn] ['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]

unless	the	waiters	were	extremely	alert	and	dexterous	in	pulling	aside	the
除非	这	服务员	是	极其	警报	和	轻巧	在	拉	旁边	这

['kænəpi] ,

canopy	,
树冠	,

除非服务员非常机敏灵巧，能够迅速拉开遮阳篷。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [kə'læpst]

he	would	bring	the	thing	down	on	his	head	and	,	like	a	man	in	a	collapsed
他	会	带来	这	事物	向下	在	他的	头	和	,	喜欢	一个	男人	在	一个	倒塌

[tent] ,

tent	,
帐篷	,

他会把那东西砸到自己头上，就像一个掉进坍塌帐篷里的人一样，

[wʊd] [fleɪl] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

would	flail	about	inside	it	,	upsetting	the	table	,	and	adding	to	the	general
会	连枷	关于	里面	它	,	镦	这	桌子	,	和	添加	到	这	一般的

[dɪ'stɜːbəns] , [ɔː(r)] [wɜːs] ,

disturbance	,	or	worse	,
干扰	,	或者	更糟	,

会在里面胡乱挥舞，把桌子弄翻，加剧混乱，甚至更糟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇的基督徒(The Magic Christian)
第4/5页

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] ['hæpən] ,
as **sometimes** **did** **happen** **,**
作为 有时 做过 发生 ,

这种情况有时会发生。

[hiː; hi] [maɪt] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kænəpi] [ænd; ənd] [kə'riːn] ['blaɪndli] [θruː] [ðə; ði] [plʌʃ]
he **might** **regain** **his** **feet** **within** **the** **canopy** **and** **careen** **blindly** **through** **the** **plush**
他 可能 恢复 他的 脚 之内 这 树冠 和 卡林 盲目地 通过 这 豪华的
['restrɒnt] ,
restaurant **,**
餐厅 ,

他或许会在树荫下重新站稳脚跟，然后盲目地穿过豪华餐厅。

['tɔplɪŋ] ['dainəz] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
toppling **diners** **everywhere** **,** **and** **spreading** **the** **disturbance** **—** **and** **,** **of** **course** **,**
倾倒 食客 到处 , 和 传播 这 干扰 — 和 , 的 课程 ,

撞倒了所有用餐者，扰乱了秩序——当然，还有……

[ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [waɪl] [stɪl] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['kænəpi] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]
if **he** **ever** **reached** **the** **kitchen** **while** **still** **inside** **the** **canopy** **,** **it** **could** **be**
如果 他 曾经 达到 这 厨房 尽管 仍然 里面 这 树冠 , 它 可以 是
['æktʃuəli] [kə'læmɪtəs] .
actually **calamitous** **.**
实际上 灾难性的 .

如果他仍然在帐篷内，却到达了厨房，那后果不堪设想。

[ðə; ði]['əʊpən] - [maʊðd] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [weitə] , diners101
The **open** **-** **mouthed** **astonishment** **of** **waiters** **,** **diners101**
这 打开 - 嘴巴 惊讶 的 服务员 , diners101

服务员和食客目瞪口呆的表情

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðiːz] [siːnz] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['les(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]
and **others** **who** **were** **witness** **to** **these** **scenes** **was** **hardly** **lessened** **by** **the**
和 其他的 WHO 是 证人 到 这些 场景 曾是 几乎 减少 经过 这
['bɪts][ɒv; əv][blænd] ['daɪəlɒg] [ðeɪ] [maɪt] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meɪtrə] [diː] - ,
bits **of** **bland** **dialogue** **they** **might** **overhear** **between** **the** **maître** **d** **'** **,**
比特 的 平淡 对话 他们 可能 无意中听到 之间 这 师傅 d - ,

目睹这些场景的其他人，即使偶尔听到领班之间平淡无奇的对话，也丝毫没有减轻他们的痛苦。

[huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ɒn][ðə; ði] [gæg] , [ænd; ənd][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] .
who **was** **also** **in** **on** **the** **gag** **,** **and** **the** **valet** **.**
WHO 曾是 还 在 在 这 插科打诨 , 和 这 代客泊车 .

还有那个参与恶作剧的人，以及侍者。

“ [ʃɛfs] [beɪər'neɪz] [pliːzd] [hɪm] , ” [ðə; ði] ['meɪtrə] [diː] - [wʊd] [rɪ'mɑːk] ['səʊbəli] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **Chef's** **Béarnaise** **pleased** **him** **,** **”** **the** **maître** **d** **'** **would** **remark** **soberly** **to** **the**
〃 厨师的 贝亚恩斯 高兴 他 , 〃 这 师傅 d - 会 评论 清醒地 到 这
['væleɪ; 'vælɪt] , “ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] .
valet **,** **“** **I** **could** **tell** **.**
代客泊车 , 〃 我 可以 告诉 .

“主厨做的贝亚恩酱让他很满意，”餐厅经理严肃地对男仆说，“我看得出来。”

" [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [nɒd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [grænd] ['stɔːmɪŋ]
" The valet would agree with a judicious nod , as he watched Grand storming
" 这 代客泊车 会 同意 和 一个 明智的 点头 , 作为 他 观看 盛大 暴风雨
[θruː] [ðə; ði] ['restrɒnt] .
through the restaurant .
通过 这 餐厅 .

侍者看着格兰德怒气冲冲地穿过餐厅，不由自主地点了点头表示同意。

" [hiːz] ['ɔːf(ə)l] [kiːn] [tə'naɪt] . "
" He's awful keen tonight . "
" 他是 可怕 敏锐的 今晚 . "

"他今晚状态极佳。"

" [ɪn][ðə; ði] [beɪər'neɪz] , " [ðə; ði] ['meɪtrə] [diː] - [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [kən'faɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] ,
" In the Béarnaise , " the maître d ' would suddenly confide in an excited whisper ,
" 在 这 贝亚恩斯 , " 这 师傅 d - 会 突然 信任 在 一个 兴奋的 耳语 ,

"在贝亚恩地区，"餐厅经理突然兴奋地低声透露道。

" [ðə; ði] ['pepəkɔːnz] [wɜː(r); wə(r)] [bruːzd] ['mɪəli] [baɪ] ['drɒpɪŋ] [ðem; ðəm] !
" the peppercorns were bruised merely by dropping them !
" 这 胡椒粒 是 瘀伤 仅仅 经过 下降 他们 !

"胡椒粒只是掉在地上就被碰伤了！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [dɑːk] ['nəʊɪŋ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
" And the two men would exchange dark knowing glances at this revelation .
" 和 这 二 男人 会 交换 黑暗的 会心 眼神 在 这 启示 .

"得知这一消息后，两人交换了一个心照不宣的眼神。"

[baɪ][ðə; ði][lɑːst] [kɔːs] [grænd] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] ,
By the last course Grand would be utterly exhausted ,
经过 这 最后的 课程 盛大 会 是 完全地 筋疲力尽的 ,

到了最后一道菜的时候，格兰德已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'zɜːt] [wʊd] [ɪn'veərɪəbli] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌəuvə'tæks]
and the exquisite dessert would invariably prove too much for his overtaxed
和 这 精美的 甜点 会 总是 证明 也 很多 为了 他的 税负过重
['sensɪz] .
senses .
感官 .

而那道精致的甜点，对于他疲惫不堪的感官来说，总是难以承受。

[æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
At the first taste of it ,
在 这 第一的 品尝 的 它 ,

初尝一口，

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['tæntrəm] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪmpli] [blæk] [aʊt] .
he would go into a final tantrum and then simply black out .
他 会 去 进入 一个 最终的 发脾气 和 然后 简单地 黑色的 出去 .

他会最后发脾气，然后直接昏过去。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['restrɒnt] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ,
He always had to be carried from the restaurant on a stretcher ,
他 总是 有 到 是 携带 从 这 餐厅 在 一个 担架 ,

他每次都得用担架被人抬出餐厅。

['liːvɪŋ] [weitə] [ænd; ənd]['dainəz] ['steərɪŋ] [ə'geɪp] ,
leaving waiters and diners staring agape ,
离开 服务员 和 食客 凝视 博爱 ,

令服务员和食客目瞪口呆。

[waɪl] [ðə; ði] ['meɪtrə] [di:] - [stʊd] [rɪ'spektfəli] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] .

while	the	maître	d	'	stood	respectfully	by	the	door	with	several	of	his	staff	.
尽管	这	师傅	d	-	站立	尊敬	经过	这	门	和	一些	的	他的	职员	.

餐厅领班和几名员工恭敬地站在门口。

" [bɔɪ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [gaɪ] ['evə(r)] [nʌts] !

"	Boy	,	was	that	guy	ever	nuts	!
"	男生	,	曾是	那	盖伊	曾经	坚果	!

"天哪，那家伙真是个疯子！"

[hʌ] ?

Huh	?
嗯	?

嗯?

" [ə; eɪ] [waɪd] - [aɪd] [jʌŋ] ['weɪtə(r)] [wʊd] [ɪk'skleɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪtrə] [di:] - ,

"	a	wide	-	eyed	young	waiter	would	exclaim	as	he	stood	with	the	maître	d	'	,
"	一个	宽的	-	眼睛	年轻的	服务员	会	惊叹	作为	他	站立	和	这	师傅	d	-	,

"一个睁大眼睛的年轻服务员站在领班旁边，惊呼道："

['geɪzɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tɪŋ] ['fɪgəz] .

gazing	after	the	departing	figures	.
凝视	后	这	离开	数据	.

凝视着离去的身影。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:d] .

But	the	latter	would	appear	not	to	have	heard	.
但	这	后者	会	出现	不是	到	有	听到	.

但后者似乎并未听闻。

" [ðə; ði] [lɑ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grænd] ['gʊəmeɪz] , " [hi:; hi] [wʊd] [saɪ] , -

"	The	last	of	the	grand	gourmets	,	"	he	would	sigh	,	102
"	这	最后的	的	这	盛大	美食家	,	"	他	会	叹	,	-

"最后一位美食家了，"他会叹息道，102

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['wɪstf(ə)l] [nɒ'stældʒə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hi:; hi]

and	there	was	always	a	trace	of	wistful	nostalgia	in	his	face	when	he
和	那里	曾是	总是	一个	痕迹	的	怅惘	怀旧	在	他的	脸	什么时候	他

[tɜ:nd] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

turned	back	from	the	door	.
转向	后退	从	这	门	.

每次他转身离开门口时，脸上总会流露出一丝惆怅的怀旧之情。

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] , [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [teɪst] [bʌdz] [laɪk] [ðæt] ['eni] [mɔ:(r)] .

"	No	,	sir	,	they	don't	make	taste	buds	like	that	any	more	.
"	不	,	先生	,	他们	不	制作	品尝	花蕾	喜欢	那	任何	更多的	.

"不，先生，现在已经没有那样的味蕾了。"

" [kə'naɪvəns] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪtrə] [di:z] [ɒv; əv] [ði:z] [tɒp] ['restrɒnts] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ə'feə(r)] ,

"	Connivance	with	the	maître	d's	of	these	top	restaurants	was	an	expensive	affair	,
"	共谋	和	这	师傅	的	的	这些	顶部	餐厅	曾是	一个	昂贵的	事务	,

与这些顶级餐厅的领班勾结是一件代价高昂的事情。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [ʌp] [ɪn] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ['vetərən] [stɑ:f] [dju:] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

and	there	was	a	shake	-	up	in	more	than	one	veteran	staff	due	to	it	.
和	那里	曾是	一个	摇	-	向上	在	更多的	比	一	老将	职员	到期的	到	它	.

因此，不止一位资深员工的职位发生了变动。

[ðəʊz] [huː] [lɒst] [ðeə(r)][dˈʒɒbz] [ðəʊ] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['əʊpən] ['feəli]
Those who lost their jobs though were usually in a position to open fairly
那些 WHO 丢失的 他们的 工作 尽管 是 通常 在 一个 位置 到 打开 相当
[smɑːt] ['restrɒnts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] — [ə'sjuːmɪŋ] ,
smart restaurants of their own — assuming ,
聪明的 餐厅 的 他们的 自己的 — 假设 ,

不过，那些失业的人通常也有能力自己开办相当不错的餐厅——假设

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][keə(r)][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd] .
of course , they didn't care to buy the one from which they were fired .
的 课程 , 他们 没有 关心 到 买 这 一 从 哪个 他们 是 被解雇 .
-
103
-

当然，他们不会在意买下让他们丢掉工作的那家店。103

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

“ [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [ðə; ði] [best] ['raɪtɪŋ]
“ In literature , of course , ” Ginger Horton was saying , “ the best writing
“ 在 文学 , 的 课程 , ” 姜 霍顿 曾是 说 , “ 这 最好的 写作
['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,
comes out of the heart ,
来 出去 的 这 心 ,

“当然，在文学领域，”金杰·霍顿说道，“最好的作品都源于内心。”

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [hed] ! ”
and not the head ! ”
和 不是 这 头 ! ”

不是头！

“ [aɪl] [baɪ] [ðæt] ! ” [ə'griːd] [gaɪ] [grænd] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [tʃeə(r)] [ɪn] ['redi] ['ɪntrəst] ,
“ I'll buy that ! ” agreed Guy Grand , coming forward on his big chair in ready interest ,
“ 患病的 买 那 ! ” 同意 盖伊 盛大 , 未来 向前 在 他的 大的 椅子 在 准备好 兴趣 ,

“我要买！”盖伊·格兰德说着，从他的大椅子上走上前去，一副很感兴趣的样子。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [tɔːt] [wɪð] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
his voice going a bit taut with feeling as he continued :
他的 嗓音 去 一个 少量 紧绷 和 感觉 作为 他 持续 :

他继续说道，声音因激动而略显紧张：

“ [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] [ðə; ði] [best] . . . [ðə; ði] ['veri] [best] [dɑːn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [dʌn] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ For my money the best . . . the very best darn writing is done right out of the
“ 为了 我的 钱 这 最好的 . . . 这 非常 最好的 该死 写作 是 完毕 正确的 出去 的 这
[əʊld] [gʌts] ,
old guts ,
老的 内脏 ,

“依我之见，最好的……最棒的写作，都是发自肺腑的。”

[baɪ] [gɒd] !
by God !
经过 上帝 !

我的天哪！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] [pɔːntʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [slæp][tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .
" And he gave his budding paunch a short slap to strengthen his meaning .
" 和 他 给予 他的 萌芽 大肚子 一个 短的 拍击 到 加强 他的 意义 .

-

104

-

"然后他轻轻拍了一下自己初隆起的肚子，以强调自己的意思。"104

" [gʊd] ['hevənz] , " [sed] ['estə(r)] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['gɪg(ə)lz] .
" Good Heavens , " said Esther crouching forward into a sea of giggles .
" 好的 天 , " 说 以斯帖 蹲伏 向前 进入 一个 海 的 咯咯笑 .

"我的天哪，"埃丝特说着，蹲下身子，扑进了一阵咯咯的笑声中。

" [ænd; ənd][nəʊ] ['riːraɪt] ! " [sed] [gai] ['strɒŋli] ,
" And no rewrite ! " said Guy strongly ,
" 和 不 改写 ! " 说 盖伊 强烈 ,

"而且不准重写！"盖伊斩钉截铁地说。

" . . . [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gʌts] ['ɒntə][ðə; ði] ['gɒddæm] ['peɪpə(r)] ! "
" . . . right out of the old guts onto the goddamn paper ! "
" . . . 正确的 出去 的 这 老的 内脏 到 这 该死的 纸 ! "

".....直接从肠子里喷到该死的纸上！"

" [gai] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] , " ['riːəli] !
" Guy ! " exclaimed Agnes , " really !
" 盖伊 ! " 惊呼 艾格尼丝 , " 真的 !

"盖伊！"艾格尼丝惊呼道，"真的吗！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [dɪd] [raɪt] — [rəʊt] [ʌn'siːsɪŋli] — [rɪ'lentləs]
" It was well known that Ginger Horton did write — wrote unceasingly — relentless
" 它 曾是 出色地 已知 那 姜 霍顿 做过 写 — 写道 不停地 — 狠
[t'ɒɹənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] [ˌɪntrə'spektɪv] [prəʊz] .
torrents of a deeply introspective prose .
种子 的 一个 深 内省 散文 .

众所周知，金吉尔·霍顿确实写过——而且是不停地写——她创作了大量深刻内省的散文。

" ['sɒri] , " ['mʌtə] [grænd] , ['sɪtɪŋ] [bæk] [ə'gen] , " [get][ə; eɪ][bɪt] ['kærid] [ə'weɪ] ['sʌmtaɪmz] , [ai]
" Sorry , " muttered Grand , sitting back again , " get a bit carried away sometimes , I
" 对不起 , " 低声说道 盛大 , 坐着 后退 再次 , " 得到 一个 少量 携带 离开 有时 , 我
[ɪk'spekt] . "
expect . "
预计 . "

"抱歉，"格兰德咕哝着，又坐了回去，"我想，有时候我可能有点得意忘形了。"

" ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ! " [ə'griːd] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃriːk] .
" Feeling and passion ! " agreed Ginger Horton in a shriek .
" 感觉 和 热情 ! " 同意 姜 霍顿 在 一个 尖叫 .

"感情和激情！"金杰·霍顿尖叫着赞同道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːsti]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [doʊnt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" Of course most of the nasty little people around don't feel a thing !
" 的 课程 最多 的 这 可恶的 小的 人们 大约 不 感觉 一个 事物 !

"当然，周围大多数卑鄙的小人什么感觉都没有！"

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] ! "
Not a single thing ! "
不是 一个 单身的 事物 ! "

什么都没有！

" ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðæt] [ʌp] , " [sed] [gai] ,
" Interesting you should bring that up , " said Guy ,
" 有趣的 你 应该 带来 那 向上 , " 说 盖伊 ,

"你提起这个很有意思，"盖伊说道。

['riːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [wɪð'drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]['meməʊ] - [bʊk] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

reaching	in	his	coat	pocket	and	withdrawing	a	small	memo	-	book	,	which	he
到达	在	他的	外套	口袋	和	撤退	一个	小的	备忘录	-	书	,	哪个	他

[θʌm] [θruː] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

thumbed	through	as	he	continued	:
拇指	通过	作为	他	持续	:

他伸手进口袋，掏出一个小记事本，一边翻阅一边继续说道：

" ['feləʊ] [aɪ] [met] [ɒn][ðə; ðɪ] [treɪn] — [aɪ][woʊnt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ,

"	Fellow	I	met	on	the	train	—	I	won't	mention	his	name	if	you	don't	mind	,
"	同伴	我	遇见	在	这	火车	—	我	惯于	提到	他的	姓名	如果	你	不	头脑	,

"我在火车上遇到的那个人——如果你不介意的话，我就不提他的名字了——

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [stɪl] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [bɔːd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] . . .

because	the	thing	is	still	pretty	much	on	the	drawing	board	,	so	to	speak	.	.	.
因为	这	事物	是	仍然	漂亮的	很多	在	这	绘画	木板	,	所以	到	说话	.	.	.

因为这个项目目前还处于构思阶段.....

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] : [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][tɒp] - [brɑːs] [ə'lɒŋ] - ['pʌblɪʃəz] - [rəʊ] - —

but	I	can	tell	you	this	:	he's	one	of	the	top	-	brass	along	'	Publishers	'	Row	'	—
但	我	能	告诉	你	这	:	他是	一	的	这	顶部	-	黄铜	沿着	-	出版商	-	排	-	—

[wel] ,

well	,
出色地	,

但我可以告诉你：他是"出版界"的顶尖人物之一——嗯，

[wiː; wi][gɒt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] , [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ,

we	got	to	talking	,	one	thing	and	another	,
我们	得到	到	说	,	一	事物	和	其他	,

我们聊了起来，谈了些事情，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn][ɒn][ə; eɪ] [njuː] [skiːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

and	he	offered	to	let	me	in	on	a	new	scheme	of	his	.
和	他	提供	到	让	我	在	在	一个	新的	方案	的	他的	.

他还提出让我参与他的一个新计划。

[haʊ] [saʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,

How	sound	it	is	I	don't	know	,
如何	声音	它	是	我	不	知道	,

它的音质如何，我不知道。

[bʌt; bət] [hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][ɪn][ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔː(r)] — [æt; ət]['sekənd] - ['stɔːri] [praisiz] ,

but	he's	willing	to	let	me	in	on	the	ground	floor	—	at	second	-	story	prices	,
但	他是	愿意的	到	让	我	在	在	这	地面	地面	—	在	第二	-	故事	价格	,

但他愿意让我从底层入手——但要付二楼的价格。

[ɒv; əv] [kɔːs] — " ['ædɪd] [gaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['tʃʌk(ə)l] .

of	course	—	"	added	Guy	with	a	good	-	natured	chuckle	.
的	课程	—	"	额外	盖伊	和	一个	好的	-	自然	轻笑	.

"当然——"盖伊笑着补充道。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)][əʊld][sɪks] - [ænd; ənd] - seven105

"	And	there's	your	old	six	-	and	-	seven105
"	和	有	你的	老的	六	-	和	-	seven105

"还有你以前的六七105

[ə'gen] , [bʌt; bət] , [stɪl] [ænd; ənd][ɔːl] , [ðæts] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'vestmənt] [geɪm] .

again	,	but	,	still	and	all	,	that's	to	be	expected	in	the	investment	game	.
再次	,	但	,	仍然	和	全部	,	那就是	到	是	预期的	在	这	投资	游戏	.

不过话说回来，这在投资领域也是意料之中的事。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[hɪz; ɪz] [skiːm] — [ænd; ənd][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfiːlə(r)] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [ə; eɪ]
his scheme — and I'd like to put out a feeler on it — is to issue a
他的 方案 — 和 ID 喜欢 到 放 出去 一个 触角 在 它 — 是 到 问题 一个
[ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [duː; də] - [ˌaɪ ˈtiː] - [jɔːˈself] [ˈpɔːtəb(ə)l] . . . [ðə; ði] [duː; də] - [ˌaɪ ˈtiː] - [jɔːˈself] [ʃeɪkspɪə(r)] ,
series of Do - It - Yourself Portables . . . the Do - It - Yourself Shakespeare ,
系列 的 做 - 它 - 你自己 便携式 . . . 这 做 - 它 - 你自己 莎士比亚 ,

他的计划——我想试探一下——是推出一系列“自己动手制作的便携书籍”……比如“自己动手制作的莎士比亚”。

[ðə; ði] [diː] . [eɪtʃ] . [duː; də] - [ˌaɪ ˈtiː] - [jɔːˈself] [ˈlɒrəns] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] . ”
the D . H . Do - It - Yourself Lawrence , and so on . ”
这 D . H . 做 - 它 - 你自己 劳伦斯 , 和 所以 在 . ”

DH Do-It-Yourself Lawrence，等等。”

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] — ” [ˈdʒɪndʒə(r)] [bɪˈgæn] [ˈkrɒsli] .
“ What on earth — ” Ginger began crossly .
“ 什么 在 地球 — ” 姜 开始 生气 .

“这到底是怎么回事——”金杰生气地开口道。

“ [hɪz; ɪz] [aɪˈdɪə] , ” [sed] [gai] ,
“ His idea , ” said Guy ,
“ 他的 主意 , ” 说 盖伊 ,

“这是他的主意，”盖伊说。

“ — [ænd; ənd] [aɪ] [doʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [saʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [ɪz] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [ðə; ði] [ˈregjələ(r)]
“ — and I don't pretend to know how sound it is — is to issue the regular
“ — 和 我 不 假装 到 知道 如何 声音 它 是 — 是 到 问题 这 常规的
[teksts] [ɒv; əv] [wel] - [nəʊn] [wɜːks] ,
texts of well - known works ,
文本 的 出色地 - 已知 作品 ,

“——我并不妄称知道它是否合理——就是出版著名作品的常规文本，

[wɪð] [ˈsɜːt(ə)n] [wɜːdz] , [ˈɪmɪdʒɪz] , [ˈbɪts] [ɒv; əv] [ˈdaɪəlɒg] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [left] [blæŋk] . .
with certain words , images , bits of dialogue , and what have you , left blank . .
和 肯定 字 , 图片 , 比特 的 对话 , 和 什么 有 你 , 左边 空白的 . .
. [dʒʌst] [ˈspeɪsɪz] [ðeə(r)] ,
. just spaces there ,
. 只是 空间 那里 ,

某些词语、图像、对话片段等等，都留白了……只留下空白。

[juː; jʊ] [siː] . . . [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [fɪlz] [ɪn] . ”
you see . . . which the reader fills in . ”
你 看 . . . 哪个 这 读者 填充 在 . ”

你看……这部分由读者来补充。”

“ [wel] , [ai] [ˈnevə(r)] — ” [sed] [ˈdʒɪndʒə(r)] [ˈaɪˌreɪtli] .
“ Well , I never — ” said Ginger irately .
“ 出色地 , 我 绝不 — ” 说 姜 愤怒地 .

“我从来没有——”金杰生气地说。

“ [əʊ] [jes] , [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [grænd] ,
“ Oh yes , here we are , ” said Grand ,
“ 哦 是的 , 这里 我们 是 , ” 说 盛大 ,

“哦，是的，我们到了，”格兰德说道。

[ˈevɪdəntli] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmeməʊ] - [bʊk] , “ [jes] ,
evidently finding the place he was looking for in the memo - book , “ Yes ,
显然 寻找 这 地方 他 曾是 寻找 为了 在 这 备忘录 - 书 , “ 是的 ,

显然，他在记事本中找到了他要找的地方，“是的，

[naʊ] [hɪrz] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'məʊʃən(ə)l] ['kɒpi] . . .

now	here's	some	of	his	promotional	copy	.	.	.
现在	这里是	一些	的	他的	促销	复制	.	.	.

以下是他的一些宣传文案.....

[rʌf] [drɑːft] , [maɪnd][juː; jʊ] . . .

rough	draft	,	mind	you	.	.	.
粗糙的	草稿	,	头脑	你	.	.	.

请注意，这只是个草稿.....

[lets] [siː] , [jes] , [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['kɑːfkəz] [duː; də] - [ˌaɪ 'tiː] - [jɔː'self] ['traɪəl] .

let's	see	,	yes	,	this	is	for	Kafka's	Do	-	It	-	Yourself	Trial	.
我们来吧	看	,	是的	,	这	是	为了	卡夫卡的	做	-	它	-	你自己	审判	.

嗯，是的，这是卡夫卡的《自己动手做》试炼。

[gəʊz] [laɪk] [ðɪs] :

Goes	like	this	:
去	喜欢	这	:

事情是这样的：

- [naʊ] [juː; jʊ] [tuː] [kæn; kən] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [seɪm] ['mɑːvələs] ['tɔːment] [ɒv; əv][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti]

'	Now	you	too	can	experience	that	same	marvelous	torment	of	ambiguity
-	现在	你	也	能	经验	那	相同的	奇妙	折磨	的	歧义

[ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bjuːti] [wɪtʃ] [tɔː(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɑːrtɪsts] [səʊl] [ə'pɑːt]

and	haunting	glimpse	of	eternal	beauty	which	tore	this	strange	artist's	soul	apart
和	令人难忘	一瞥	的	永恒	美丽	哪个	撕裂	这	奇怪的	艺术家的	灵魂	除

[ænd; ənd] [stɔːkt] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [greɪv] !

and	stalked	him	to	his	very	grave	!
和	跟踪	他	到	他的	非常	严重	!

现在，你也可以体验到那种奇妙的、暧昧的折磨和令人难以忘怀的永恒之美，这种折磨撕裂了这位古怪艺术家的灵魂，并一直伴随着他直到坟墓！

[kəm'pliːt] [wɪð] ['ɒpʃən(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] [sɪ'lektə(r)] , ['mɑːstə(r)] [wɜːd] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['raɪtərz] - ['speʃ(ə)l] [bɔːl]

Complete	with	optional	imagery	selector	,	master	word	table	and	writer's	-	special	ball
完全的	和	选修的	图像	选择器	,	掌握	单词	桌子	和	作家的	-	特别的	球

- [pɔɪnt] [pen] , ['θɜːti] - [faɪv] [sents] . -

-	point	pen	,	thirty	-	five	cents	.	'
-	观点	笔	,	三十	-	五	分	.	-

包含可选的图像选择器、主词汇表和作家专用圆珠笔，售价35美分。

" ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [meɪd] [ə; eɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] ,

"	Ginger	Horton	made	a	gurgling	sound	of	anger	preparatory	to	speaking	,
"	姜	霍顿	制成	一个	淙淙	声音	的	愤怒	预备	到	请讲	,

"金杰·霍顿发出咕噜咕噜的愤怒声，准备开口说话。"

[bʌt; bət] [gai] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pres] [ɒn] : -

but	Guy	was	quick	to	press	on	:	106
但	盖伊	曾是	快的	到	按	在	:	-

但盖伊很快就继续说道：106

" [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʊk] ['həʊmwəd] ([jɔː'self]) ['eɪndʒl] :

"	And	here	we	are	for	the	Look	Homeward	(	Yourself	)	Angel	:
"	和	这里	我们	是	为了	这	看	回家	(	你自己	)	天使	:

"现在，我们来欣赏《回望故乡（你自己）天使》：

- [heɪ] [ðeə(r)] , ['riːdə(r)] - ['raɪtə(r)] — [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spjuː] [jɔː(r); jə(r)] ['entreɪlz] [raɪt] [aʊt]

'	Hey	there	,	reader	-	writer	—	how	would	you	like	to	spew	your	entrails	right	out
-	嘿	那里	,	读者	-	作家	—	如何	会	你	喜欢	到	呕吐	你的	内脏	正确的	出去

['ɒntə] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [sə'ruːk] ['kɑːpɪt] ? ! ?

onto	a	priceless	Sarouk	carpet	?	!	?
到	一个	无价	萨鲁克	地毯	?	!	?

"嘿，读者兼作者——你想不想把你的内脏吐到一张价值连城的萨鲁克地毯上？！"

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wɪð] ['evriwʌn] ['wɒtʃɪŋ] ?
Right in the middle of somebody's living room with everyone watching ?
正确的 在 这 中间 的 某人的 活的 房间 和 每个人 观看 ?

就在别人家的客厅中央，所有人都看着?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[wel] , [baɪ] ['gɒli] , [juː; jʊ][kæn; kən] , [et'setərə] , [et'setərə] . -
Well , by golly , you can , etcetera , etcetera . '
出色地 , 经过 发誓 , 你 能 , 等等 , 等等 . -

哎呀，当然可以，等等等等。

“ [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ɪts] [rʌf] - [drɑːft] ['kɒpi] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [niːdz] ['taɪtnɪŋ] [ʌp] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp]
“ As I say , it's rough - draft copy , of course — needs tightening up , brightening up
“ 作为 我 说 , 它是 粗糙的 - 草稿 复制 , 的 课程 — 需求 收紧 向上 , 提亮 向上
— [bʌt; bət] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
— but what's your feeling on it ,
— 但 是什么 你的 感觉 在 它 ,

“正如我所说，这当然只是草稿——需要润色、润色——但你对此有何感想？”

['dʒɪndʒə(r)] ?
Ginger ?
姜 ?

姜?

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [spel] - [blɑːst] - [ɒf] - [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [frʌnt]
Think it might spell ' blast - off ' in the hearts of Mr . and Mrs . Front
思考 它 可能 拼写 - 爆炸 - 离开 - 在 这 心 的 先生 . 和 太太 . 正面
[pɔːtʃ] ? ”
Porch ? ”
门廊 ? ”

你觉得这会不会让前廊夫妇欣喜若狂呢?

“ [wɒt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[wel] [aɪ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sent] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
Well I wouldn't put a . . . a single cent into it !
出色地 我 不会 放 一个 . . . 一个 单身的 中心 进入 它 !

我一分钱都不会投进去!

” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['emfəsɪs] .
” said Ginger with considerable emphasis .
” 说 姜 和 大量 强调 .

“姜格语气非常强调地说。”

“ [əʊ] [ɪts] [dʒʌst] [tuː] ['dredf(ə)l] , [gaɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] .
“ Oh it's just too dreadful , Guy , ” exclaimed Agnes .
“ 哦 它是 只是 也 可怕 , 盖伊 , ” 惊呼 艾格尼丝 .

“哦，这太可怕了，盖伊，”艾格尼丝惊呼道。

“ [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] . ”
“ You mustn't . ”
” 你 不得 . ”

“你不能这样做。”

“ [m] . [ai] [səˈpəʊz] [jʊr; jər] [raɪt] , ” [sed] [gai] , “ . . . [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈriːəli] .
“ Hmm . I suppose you're right , ” said Guy , “ . . . hard to say really .
” 唔 . 我 认为 你是 正确的 , ” 说 盖伊 , ” . . . 难的 到 说 真的 .

“嗯，我想你是对的，”盖伊说，“……这很难说。”

[mait] [kætʃ] [ɒn] — [mait] [nɒt] . . . [dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfiːlə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Might catch on — might not . . . just wanted to put out a feeler or two on it .
可能 抓住 在 — 可能 不是 . . . 只是 通缉 到 放 出去 一个 触角 或者 二 在 它 .

可能会流行，也可能不会……只是想试探一下。

[ˈɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ˈəʊpən] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈvestmənt] [geɪm] .
Always best to keep an open mind in the investment game .
总是 最好的 到 保持 一个 打开 头脑 在 这 投资 游戏 .

在投资领域，始终保持开放的心态是最好的。

” [grænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [fʌn] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [smæʃ] [ˈkrækəz] [wɪð]
” Grand had a bit of fun when he engaged a man to smash crackers with
” 盛大 有 一个 少量 的 乐趣 什么时候 他 已订婚的 一个 男人 到 粉碎 饼干 和
[ə; eɪ] [sledʒ] - [ˈhæmə(r)] [ɪn] [taɪmz] [skweə(r)] .
a sledge - hammer in Times Square .
一个 雪橇 - 锤 在 《时代周刊》 正方形 .

“格兰德雇了一个人在时代广场用大锤砸爆鞭炮，以此取乐。”

[ðə; ði] [staʊt] [ˈfeləʊ] [əˈraɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gɪə(r)] — [ə; eɪ] [bɒks] of107
The stout fellow arrived with his gear — a box of107
这 肥硕 同伴 到达的 和 他的 齿轮 — 一个 盒子 of107

这位身材魁梧的家伙带着他的装备来了——一个装有107个箱子的箱子

[sɔːlˈtiːn; sɒlˈtiːn] [ˈkrækəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪksti] - [paʊnd] [sledʒ] — [æt; ət] [prɪˈsaɪsli] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] .
saltine crackers and a sixty - pound sledge — at precisely 9 a . m .
苏打饼干 饼干 和 一个 六十 - 磅 雪橇 — 在 恰恰 9 一个 . 米 .
[ænd; ənd] “ [set] [ʌp] [ʃɒp] ,
and “ set up shop ,
和 ” 放 向上 店铺 ,

早上9点整，准备好苏打饼干和一把60磅重的雪橇，开始“开工”。

” [æz; əz] [gai] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] [ˈentrəns] [ɒn] [ˈfɔːti] - [ˈsekənd] [striːt] ,
” as Guy expressed it , just outside the subway entrance on Forty - Second Street ,
” 作为 盖伊 表达 它 , 只是 外部 这 地铁 入口 在 四十 - 第二 街道 ,

正如盖伊在四十二街地铁入口外所说，

[ðə; ði] [ˈbɪziːst] [ˈθʌrəfeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈaʊə(r)] .
the busiest thoroughfare in the world at this particular hour .
这 最繁忙 通道 在 这 世界 在 这 特别的 小时 .

此时此刻，这是世界上最繁忙的交通要道。

[drest] [ɪn] [ˈkɑːki] [ænd; ənd] [ˈweərɪŋ] [ə; eɪ] [tɪn] [hæt] ,
Dressed in khaki and wearing a tin hat ,
穿着 在 卡其色 和 穿着 一个 锡 帽子 ,

他身穿卡其布衣服，头戴锡箔帽，

[ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [mæn] [fɔːdʒd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈdeljuːdʒ] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the curious man forged his way through the deluge of people pouring out of the
这 好奇的 男人 锻造 他的 方式 通过 这 洪水 的 人们 浇注 出去 的 这
[ˈsʌbweɪ] ,
subway ,
地铁 ,

这位好奇的男子挤过从地铁站涌出的熙熙攘攘的人群，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [θrɒŋ] ,

and	then	in	the	very	midst	of	the	surging	throng	,
和	然后	在	这	非常	中间	的	这	滔滔	人群	,

然后，就在熙熙攘攘的人群之中，

['əʊpənd] [ðə; ði] [brɑːs] - ['stʌdɪd] [paʊtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] , [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

opened	the	brass	-	studded	pouch	attached	to	his	belt	,	extracted	a	single
打开	这	黄铜	-	带钉的	小袋	随附的	到	他的	腰带	,	提取	一个	单身的

[sɔːl'tiːn; sɒl'tiːn]['krækə(r)] ,

saltine	cracker	,
苏打饼干	饼干	,

他打开腰带上镶有黄铜饰钉的小袋，从中取出一块苏打饼干。

[ænd; ənd] [stuːpt] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

and	stooped	over	to	place	it	carefully	on	the	sidewalk	.
和	弯腰	超过	到	地方	它	小心	在	这	人行道	.

然后弯下腰，小心翼翼地把它放在人行道上。

“ [wɒtʃ] [jɔː'self] !

“	Watch	yourself	!
”	手表	你自己	!

“小心点！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['dʒestʃərɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .

”	he	shouted	as	he	stood	up	,	gesturing	impatiently	.
”	他	喊叫	作为	他	站立	向上	,	做手势	不耐烦地	.

他站起身来，不耐烦地挥舞着手臂，大声喊道。

“ [kiːp] [klɪə(r)] !

“	Keep	clear	!
”	保持	清除	!

“请远离！”

[maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [step] !

Mind	your	step	!
头脑	你的	步	!

小心脚下！

” [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [haɪt] ,

”	And	then	,	raising	the	hammer	to	shoulder	height	,
”	和	然后	,	提高	这	锤	到	肩膀	高度	,

“然后，他举起锤子到肩膀的高度，

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][wʌn] [hə'rendəs] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði]['krækə(r)] — [nɒt]['əʊnli] ['smæʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

he	brought	it	down	in	one	horrendous	blow	on	the	cracker	—	not	only	smashing	it
他	带来	它	向下	在	一	可怕的	吹	在	这	饼干	—	不是	仅有的	粉碎	它

[tuː; tə] [dʌst] ,

to	dust	,
到	灰尘	,

他一击就把饼干砸了下来——不仅把饼干砸成了粉末，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [prə'djuːsɪŋ] ['sevrəl] ['rɑːðə(r)] [lɑːdʒ] [kræks] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

but	also	producing	several	rather	large	cracks	in	the	sidewalk	.
但	还	生产	一些	相当	大的	裂缝	在	这	人行道	.

但同时也导致人行道上出现几条相当大的裂缝。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['eəriə][wɒz; wəz]['swəʊlən] [wɪð] ['ɒnlʊkəz] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪərɪst]

Within	a	few	minutes	the	area	was	swollen	with	onlookers	—	all	but	the	nearest
之内	一个	很少	分钟	这	区域	曾是	肿	和	旁观者	—	全部	但	这	最近的

[ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd][tuː; tə] [kreɪn] [ðeə(r)] [hedz] ['waɪldli][ɔː(r)] [liːp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

of	whom	had	to	crane	their	heads	wildly	or	leap	up	and	down	to	get	a
的	谁	有	到	起重机	他们的	头部	疯狂地	或者	飞跃	向上	和	向下	到	得到	一个

[glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɪn][hæt] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [skwɔtid] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

glimpse	of	the	man	in	the	tin	hat	now	as	he	squatted	to	examine	the
一瞥	的	这	男人	在	这	锡	帽子	现在	作为	他	蹲着	到	检查	这

['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]['krækə(r)] .

almost	invisible	dust	of	the	cracker	.
几乎	无形的	灰尘	的	这	饼干	.

几分钟之内，这片区域就挤满了围观者——除了离他最近的人之外，其他人都不得不疯狂地伸长脖子或跳上跳下，才能瞥见那个戴着锡帽的男人，他正蹲着检查几乎看不见的饼干粉尘。

“ [ʃʊə(r)] [mæʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪd(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Sure	mashed	it	,	didn't	it	?
”	当然	捣碎	它	,	没有	它	?

“肯定把它捣碎了，不是吗？”

” [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mænə(r)] .

”	he	muttered	,	as	to	himself	,	in	a	professional	manner	.
”	他	低声说道	,	作为	到	他自己	,	在	一个	专业的	方式	.

他用一种专业的态度自言自语道：“他喃喃自语道。”

“ ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] ['ɜːdʒəntli] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nɪə(r)][ðə; ði]

“	What'd	he	say	?	”	demanded	several	people	urgently	of	those	near	the
”	什么	他	说	?	”	要求	一些	人们	紧急	的	那些	靠近	这

[ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . -

operation	.	108
手术	.	-

“他说了什么？”几个在行动区域附近的人急切地问道。108

“ [sed] [ˌaɪ 'tiː] - [ʃʊə(r)] [mæʃt] [ˌaɪ 'tiː] , -

“	Said	it	'	sure	mashed	it	,	'
”	说	它	-	当然	捣碎	它	,	-

“说‘肯定把它捣碎了’，

” ['sʌmwʌn] [ɪk'spleɪnd] . “

”	someone	explained	.	“
”	某人	解释	.	”

“有人解释道。”

- [mæʃt] [ˌaɪ 'tiː] - ? ” [snɔːt] [ə'nʌðə(r)] .

'	Mashed	it	'	?	”	snorted	another	.
-	捣碎	它	-	?	”	哼了一声	其他	.

“把它捣碎了？”另一个人嗤之以鼻。

“ [bɔɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !

“	Boy	,	you	can	say	that	again	!
”	男生	,	你	能	说	那	再次	!

“哎呀，你说的太对了！”

” [gai] [grænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [wel] , [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [daɪ'vɜːs] ['kɒments] [ænd; ənd]

”	Guy	Grand	was	on	the	scene	as	well	,	observing	the	diverse	comments	and
”	盖伊	盛大	曾是	在	这	场景	作为	出色地	,	观察	这	各种各样的	评论	和

['sʌmtaɪmz] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] .

sometimes	joining	in	.
有时	加入	在	.

“盖伊·格兰德也在现场，观察着各种各样的评论，有时也会参与其中。

“ [heɪ] , [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ðæt] ?
“ Hey , how come you doin ' that ?
“ 嘿 , 如何 来 你 做 - 那 ?

“嘿，你怎么会这样做？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [də'rektli] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɪn][hæt] .
” he asked directly of the man in the tin hat .
” 他 问 直接地 的 这 男人 在 这 锡 帽子 .

他直接问那个戴锡帽的男人。

[ðə; ði][mæn][leɪd] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['krækə(r)] , ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] .
The man laid out another cracker , placing it with great care .
这 男人 铺设 出去 其他 饼干 , 放置 它 和 伟大的 关心 .

那人又小心翼翼地摆放了一块饼干。

“ [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [sledʒ] .
“ This ? ” he said , standing and raising the big sledge .
“ 这 ? ” 他 说 , 常设 和 提高 这 大的 雪橇 .

“这个？”他一边说着，一边站起身，举起了大雪橇。

“ [əʊ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['teknɪk(ə)l] . ”
“ Oh , this is all technical . ”
“ 哦 , 这 是 全部 技术的 . ”

“哦，这都是技术问题。”

“ [wʌts] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ What's he say ? ”
“ 是什么 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [sez] [ɪts] ['teknɪk(ə)l] . ”
“ Says it's technical . ”
“ 说道 它是 技术的 . ”

“他说这是技术问题。”

“ [wɒt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['teknɪk(ə)l] . ”
“ Technical . ”
“ 技术的 . ”

“技术的。”

“ [jeə] , [wel] , [wʌts] [ðæt] [hiːz] ['hɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['hæmə(r)] ?
“ Yeah , well , what's that he's hitting with the hammer ?
“ 是的 , 出色地 , 是什么 那 他是 击中 和 这 锤 ?

“是啊，那他用锤子敲的是什么呢？”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['krækə(r)] . ”
It looks like a cracker . ”
它 看起来 喜欢 一个 饼干 . ”

它看起来像块饼干。

“ [nɔː] , ['hwʌtɪd] [hiː; hi] [hɪt] [ə; eɪ]['krækə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [juː; jʊ] ['kɪdɪn] - ? ”
“ Naw , what'd he hit a cracker for — you kiddin ' ? ”
“ 不 , 什么 他 打 一个 饼干 为了 — 你 开玩笑 - ? ”

“不，他为什么要打白人？你在开玩笑吧？”

“ [bɔɪ] , [lʊk] [haʊ] [ðæt] [sledʒ] [bʌst] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] !
“ Boy , look how that sledge busts up the sidewalk !
” 男生 , 看 如何 那 雪橇 半身像 向上 这 人行道 !

“瞧瞧那雪橇把人行道都砸坏了！”

[mæn] , [ðæts] [sʌm; səm] [sledʒ] [hiːz] [gɒt] [ðeə(r)] !
Man , that's some sledge he's got there !
男人 , 那就是 一些 雪橇 他是 得到 那里 !

哇，他那把大锤真够大的!

” [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [hæd; həd] [spɪld] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]
” Within a very short time indeed , the gathering had spilled over into the street
” 之内 一个 非常 短的 时间 的确 , 这 采集 有 洒了 超过 进入 这 街道

,

,

,

“很快，聚集的人群就蔓延到了街上。”

[ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['træfɪk] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [tʌf] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] [kɒp]
interfering with the traffic there and causing the tough Forty - Second Street cop
干扰 和 这 交通 那里 和 导致 这 艰难的 四十 - 第二 街道 警察
[tuː; tə] [weɪd] ['graʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
to wade growling into the heart of the crowd .
到 涉水 咆哮 进入 这 心 的 这 人群 .

干扰了那里的交通，导致强悍的四十二街警察咆哮着冲进人群中心。

“ [əʊ'keɪ] , [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] !
“ Okay , break it up !
” 好的 , 休息 它 向上 !

“好了，分开行动吧！”

” [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] .
” he kept saying .
” 他 保留 说 .

他不停地说。

“ [ʃʌv] [ɒf] !
“ Shove off !
” 推 离开 !

“滚开！”

” [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['sentə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ,
” And when he reached the center where the operation was being carried out ,
” 和 什么时候 他 达到 这 中心 在哪里 这 手术 曾是 存在 携带 出去 ,

“当他到达手术中心时，

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] cap109
he stood for a long while with his cap109
他 站立 为了 一个 长的 尽管 和 他的 cap109

他戴着帽子站了很久109

[pʊʃt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [hændz][ɒn][hɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːsti] [fraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
pushed back on his head , hands on hips , and a nasty frown on his face ,
推动 后退 在 他的 头 , 双手 在 臀部 , 和 一个 可恶的 皱眉 在 他的 脸 ,

他仰头，双手叉腰，脸上带着难看的表情。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][tɪn][hæt] [smæʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['krækəz] [wɪð] [ðə; ði]
as he watched the man in the tin hat smash a few more crackers with the
作为 他 观看 这 男人 在 这 锡 帽子 粉碎 一个 很少 更多的 饼干 和 这
['dʒaɪənt] [sledʒ] .
giant sledge .
巨大的 雪橇 .

他看着戴着锡帽的男人用大锤又砸碎了几块饼干。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɜːkɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] , [bʌd] ?
“ Are you workin ' for the city , bud ?
“ 是 你 工作 - 为了 这 城市 , 芽 ?

“哥们儿，你在市政府工作吗？”

” [hiː; hi] ['faɪnəli] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən][aɪ'reɪt] [vɔɪs] .
” he finally asked in an irate voice .
” 他 最后 问 在 一个 愤怒 嗓音 .

他终于用愤怒的语气问道。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][tɪn] - [hæt][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
“ That's right , ” said the tin - hat man without looking up .
“ 那就是 正确的 , ” 说 这 锡 - 帽子 男人 没有 寻找 向上 .

“没错，”戴锡箔帽的男人头也不抬地说。

“ ['sɪti] ['plænɪŋ] .
“ City planning .
“ 城市 规划 .

城市规划。

[ðɪs] [ɪz] ['teknɪk(ə)l] . ”
This is technical . ”
这 是 技术的 . ”

这是技术问题。

“ [jeə] , ” [sed] [ðə; ði][kɒp] , “ [wel] , [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [pɪkt] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][duː; də]
“ Yeah , ” said the cop , “ well , you sure picked a hell of a place to do
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
“ 是的 , ” 说 这 警察 , “ 出色地 , 你 当然 挑选 一个 地狱 的 一个 地方 到 做
它 ,

“是啊，”警察说，“你选的这个地方可真够糟糕的。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] .
that's all I got to say .
那就是 全部 我 得到 到 说 .

我没什么要说的了。

” [ðen] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['pʊʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .
” Then , adjusting his cap , he started pushing at the crowd .
” 然后 , 调整 他的 帽 , 他 开始 推动 在 这 人群 .

“然后，他调整了一下帽子，开始推搡人群。”

“ [əʊ'keɪ] , [lets] [kiːp] ['muːvɪn] - !
“ Okay , let's keep movin ' !
“ 好的 , 我们来吧 保持 移动 - !

“好的，我们继续前进！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
” he shouted .
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hɪə(r)] !
“ Break it up here !
“ 休息 它 向上 这里 !

“在这里分开！”

[get] [ɒn][tuː; tə] [wɜːk] !
Get on to work !
得到 在 到 工作 !

赶紧去工作!

[ðɪs] [ɪz] ['teknɪk(ə)l] — [ʃʌv] [ɒf] !
This is technical — shove off !
这 是 技术的 — 推 离开 !

这是技术问题——滚开!

" [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['priːmiəm] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [haʊ'evə(r)] ,
" Diversion is at a premium at this hour however ,
" 导流 是 在 一个 优质的 在 这 小时 然而 ,

“然而，此时此刻，转移注意力至关重要。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spɜːst] [səʊ] ['iːzəli] .
and the crowd was not to be dispersed so easily .
和 这 人群 曾是 不是 到 是 分散的 所以 容易地 .

人群并非那么容易被驱散的。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['həʊzɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] .
After a while the hoses had to be brought .
后 一个 尽管 这 软管 有 到 是 带来 .

过了一会儿，就得把软管拿过来了。

[wen] [ðə; ði] [ruːz] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [grænd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['bɒðə(r)] ['klɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
When the ruse was discovered , Grand had a spot of bother clearing it .
什么时候 这 诡计 曾是 发现 , 盛大 有 一个 点 的 打扰 清理 它 .
-
111
-

诡计被识破后，格兰德费了好大劲才澄清事实。111

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

“ [pə'hæps] ['dʒɪndʒə(r)] [kʊd; kəd] [slɪp] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] , " [sə'dʒestid] [gai] .
“ Perhaps Ginger could slip into one of your things , " suggested Guy .
" 也许 姜 可以 滑 进入 一 的 你的 事物 , " 建议 盖伊 .

“或许金杰可以偷偷溜进你的衣服里，”盖伊建议道。

['estə(r)] ['tʃaɪldɪʃli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [lɑːf] ,
Esther childishly covered her mouth to hide a laugh ,
以斯帖 幼稚地 涵盖 她 嘴 到 隐藏 一个 笑 ,

埃丝特孩子气地捂住嘴，想忍住笑。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] ['glɑːnsɪz] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [gliː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
and darted glances of mischief and glee at the others ,
和 飞镖 眼神 的 恶作剧 和 高兴 在 这 其他的 ,

然后，他时不时地向其他人投去带着恶作剧和得意的目光。

[waɪl] ['ægnəs] [druː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] :
while Agnes drew in her breath before speaking :
尽管 艾格尼丝 画 在 她 气息 前 请讲 :

阿格尼斯深吸一口气，然后开口说道:

“ [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [gai] !
“ I'm afraid we do not take the same size , Guy !
" 我是 害怕的 我们 做 不是 拿 这 相同的 尺寸 , 盖伊 !

“恐怕我们接受的尺寸不一样，盖伊！”

" ['ægnəs] , [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɪp] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [saɪz] [naɪn] ;
" Agnes , thin as a whip , was perhaps a size nine ;
" 艾格尼丝 , 薄的 作为 一个 鞭 , 曾是 也许 一个 尺寸 九 ;

“艾格尼丝瘦得像根鞭子，大概穿九号尺码的衣服;

['dʒɪndʒərz] [greɪt] [saɪz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪkstɪz] .

Ginger's	**great**	**size**	**must**	**have**	**been**	**well**	**into**	**the**	**sixties**	**.**
姜的	伟大的	尺寸	必须	有	到过	出色地	进入	这	六十年代	.

金杰的体型之大，想必一直延续到了六十多岁。

['dʒɪndʒə(r)] , [tuː] , [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'fætɪkli] . -

Ginger	**,**	**too**	**,**	**shook**	**her**	**head**	**emphatically**	**.**	**112**
姜	,	也	,	摇晃	她	头	强调地	.	-

金吉尔也用力地摇了摇头。[112]

“ [tʃɑːlz] [wʊd] ['sɪmpli] [daɪ] [ɪf] [aɪ][wɔː(r)][ə; eɪ] [frɒk] [hiː; hi]['hædnt] [dʌn] !

“	**Charles**	**would**	**simply**	**die**	**if**	**I**	**wore**	**a**	**frock**	**he**	**hadn't**	**done**	**!**
”	查尔斯	会	简单地	死	如果	我	穿着	一个	连衣裙	他	之前没有	完毕	!

“如果我穿了查尔斯没穿过的衣服，他会气得死掉的！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [hæz; həz] [tʃɑːlz] [dʌn] ['eni] [ʃə'miːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

“	**Has**	**Charles**	**done**	**any**	**chemises**	**for**	**you**	**?**
”	有	查尔斯	完毕	任何	衬衫	为了	你	?

“查尔斯有没有为你做过衬裙？”

” [gai] [ɪn'kwaɪə] .

”	**Guy**	**inquired**	**.**
”	盖伊	询问	.

“盖伊问道。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tʃɑːlz] [tuː; tə][duː; də][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['rəʊmən] [ʃə'miːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [gai] , ”

“	**I**	**wanted**	**Charles**	**to**	**do**	**some**	**little**	**Roman**	**chemises**	**for**	**me**	**,**	**Guy**	**,**	**”**
”	我	通缉	查尔斯	到	做	一些	小的	罗马	衬衫	为了	我	,	盖伊	,	”

['dʒɪndʒə(r)] [kən'faɪd] .

Ginger	**confided**	**.**
姜	坦白	.

“盖伊，我想让查尔斯为我设计一些罗马风格的小衬裙，”金吉尔悄悄说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [wel] ,

“	**I**	**think**	**I**	**have**	**the**	**fullness**	**for**	**them**	**—**	**well**	**,**
”	我	思考	我	有	这	饱腹感	为了	他们	—	出色地	,

“我觉得我有足够的能力去满足他们——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][maɪ]['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [frɪlz] [ænd; ənd]['leɪsɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs]

it	**would**	**have**	**meant**	**giving**	**up**	**all**	**my**	**little**	**feminine**	**frills**	**and**	**laces**	**,**	**of**	**course**
它	会	有	意思是	给予	向上	全部	我的	小的	女性	褶边	和	鞋带	,	的	课程

,

,

,

当然，这意味着我要放弃所有那些女性化的装饰和蕾丝。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	**Charles**	**simply**	**would**	**not**	**hear**	**of**	**it**	**!**
和	查尔斯	简单地	会	不是	听到	的	它	!

查尔斯根本不愿接受！

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kraɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [səʊ] [lʌv] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð]

He	**said**	**it**	**would**	**be**	**a**	**perfect**	**crime**	**—**	**and**	**he**	**does**	**so**	**love**	**to**	**work**	**with**
他	说	它	会	是	一个	完美的	犯罪	—	和	他	做	所以	爱	到	工作	和

[hɪz; ɪz]['leɪsɪz] ,

his	**laces**	**,**
他的	鞋带	,

他说这将是一起完美的犯罪——而且他确实很喜欢摆弄他的鞋带。

[gai] , [ai] ['sɪmpli] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] !

Guy	,	I	simply	didn't	have	the	heart	!
盖伊	,	我	简单地	没有	有	这	心	!

伙计，我实在下不了手!

[bʌt; bət] [ðen] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [gai] ?

But	then	what's	your	feeling	on	it	,	Guy	?
但	然后	是什么	你的	感觉	在	它	,	盖伊	?

那么，盖伊，你对此有何感想?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['faɪnəli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	she	asked	finally	,	giving	a	Carmenesque	toss	of	her	head	.
"	她	问	最后	,	给予	一个	-	折腾	的	她	头	.

"她终于问道，同时像卡门一样甩了甩头。

" [tʃɑːlz] [kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [gai] , ['ɑːftə(r)] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənts]

"	Charles	could	be	right	,	of	course	,	"	said	Guy	,	after	allowing	it	a	moment's
"	查尔斯	可以	是	正确的	,	的	课程	,	"	说	盖伊	,	后	允许	它	一个	瞬间

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

"查尔斯当然有可能是对的，"盖伊想了一会儿后说道。

[grænd] [geɪv] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [waɪt] - ['hʌntəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒŋgəʊ] (

Grand	gave	a	bit	of	a	shock	to	the	British	white	-	hunters	along	the	Congo	(
盛大	给予	一个	少量	的	一个	震惊	到	这	英国	白色的	-	猎人	沿着	这	刚果	(

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['venərəb(ə)l][əʊld] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

as	well	as	to	a	couple	of	venerable	old	American	writers	who	were	there
作为	出色地	作为	到	一个	夫妻	的	可敬	老的	美国人	作家	WHO	是	那里

[ɒn][sə'fɑːri][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]) [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['meɪdʒə(r)] ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð]

on	safari	at	the	time	)	when	he	turned	up	in	a	major	hunting	expedition	with
在	狩猎旅行	在	这	时间	)	什么时候	他	转向	向上	在	一个	主要的	打猎	远征	和

[ə; eɪ] - - ['mɪlimiːtə(r)] ['haʊɪtsə(r)] .

a	75	-	millimeter	howitzer	.
一个	-	-	毫米	榴弹炮	.

格兰德带着一门 75 毫米榴弹炮出现在一次大型狩猎探险中，这让刚果的英国白人猎手们（以及当时在那里进行狩猎旅行的几位德高望重的美国老作家）大吃一惊。

" [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ə; eɪ] ['mʌzl] - [və'lɒsəti] [ɒv; əv] [twelv] ['θaʊz(ə)nd] [ef] . [piː] . [es] . , " [grænd] [laɪkt] [tuː; tə]

"	She	throws	a	muzzle	-	velocity	of	twelve	thousand	f	.	p	.	s	.	,	"	Grand	liked	to
"	她	投掷	一个	枪口	-	速度	的	十二	千	f	.	p	.	s	.	,	"	盛大	喜欢	到

[kwɪp] .

quip	.
讽刺	.

"她的枪口初速高达 12000 英尺/秒，"格兰德喜欢打趣道。

" [ʃɪl] [stɒp] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] .

"	She'll	stop	anything	on	this	continent	.
"	壳	停止	任何事物	在	这	大陆	.

"她会阻止这片大陆上的一切。"

" ['ɔːdnrəli] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːmi] [æz; əz][æn; ən] artillery113

"	Ordinarily	used	by	the	French	Army	as	an	artillery113
"	按说	用过的	经过	这	法语	军队	作为	一个	artillery113

"通常被法国军队用作火炮113

['fiːldˌpiːs] , [ðə; ði][bɪg] [gʌn] , [strɪpt] [ɒv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ɪts] ['bærəl] , ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd]['faɪərɪŋ]
fieldpiece , the big gun , stripped of all but its barrel , chamber , and firing
野战弹 , 这 大的 枪 , 脱衣舞 的 全部 但 它是 桶 , 房间 , 和 射击
['mekənɪzəm] ,
mechanism ,
机制 ,

野战炮，也就是大型火炮，除了枪管、弹膛和击发机构之外，其他部件都被拆除了。

[stɪl] [wei] [wel] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .
still weighed well over a hundred and fifty pounds .
仍然 称重 出色地 超过 一个 百 和 五十 磅 .

体重仍然超过一百五十磅。

“ [ʃɪl] [stɒp] ['eniθɪŋ] [ðæt] [muːvz] , ” [gai] [wʊd] [seɪ] , “ — [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːfɪst] [weɪl] .
“ She'll stop anything that moves , ” Guy would say , “ — including a surfaced whale .
“ 壳 停止 任何事物 那 移动 , ” 盖伊 会 说 , “ — 包括 一个 浮出水面 鲸 .

“她会阻止任何移动的东西，”盖伊会说，“——包括浮出水面的鲸鱼。

” [grænd][hæd; həd] [θriː] ['neɪtɪvz] ['kæri] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [gʌn] , [waɪl] [hiː; hi] ,
” Grand had three natives carry the giant gun , while he ,
” 盛大 有 三 本地人 携带 这 巨大的 枪 , 尽管 他 ,

“格兰德让三个土著人抬着那门巨炮，而他自己，

['weərɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kʊʃ(ə)n] - [dɪ'vaɪs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪθ] ['helmɪt] [səʊ]
wearing a huge cushion - device around his stomach and a pith helmet so
穿着 一个 巨大的 软垫 - 设备 大约 他的 胃 和 一个 髓 头盔 所以
[ɪ'nɔːməs] [ðæt] [hɑːf][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
enormous that half his face was concealed beneath it ,
巨大的 那 一半 他的 脸 曾是 暗 下面 它 ,

他腹部套着一个巨大的缓冲装置，头上戴着一个巨大的软木头盔，半张脸都被遮住了。

['sɔːntə, 'sɑːn-] ['dʒɔːntɪli] [əˌlɒŋ'saɪd] ,
sauntered jauntily alongside ,
漫步 轻快地 旁边 ,

他轻快地漫步在旁边，

['spiːkɪŋ] ['nɒlɪdʒəbli] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'baʊt] ['evri] ['æspekt][ɒv; əv]
speaking knowledgeably to other members of the party about every aspect of
请讲 知识渊博 到 其他 成员 的 这 派对 关于 每一个 方面 的
['faɪrɑːrmz][ænd; ənd][bɪg] - [geɪm] ['hʌntɪŋ] .
firearms and big - game hunting .
枪支 和 大的 - 游戏 打猎 .

能与同行的其他成员就枪支和大型猎物狩猎的各个方面进行深入交流。

“ [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv]['bɒðə(r)] [ɪn] ['kenjə] [bʊʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
“ A spot of bother in Kenya bush the other day , ” he would say ,
“ 一个 点 的 打扰 在 肯尼亚 衬套 这 其他 天 , ” 他 会 说 ,

“前几天在肯尼亚的灌木丛里遇到了一点小麻烦，”他会这样说。

“ [ðə; ði][bɪg][kæt] [tʊk] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)][best] [bɔɪz] .
“ the big cat took two of our best boys .
“ 这 大的 猫 采取 二 的 我们的 最好的 男孩们 .

“那只大猫带走了我们两个最优秀的男孩。”

” [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] ['wepən] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [pæt][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː]
” Then he would give his monstrous weapon an affectionate pat and add
” 然后 他 会 给 他的 滔天 武器 一个 亲热 拍 和 添加
['nəʊɪŋli] ,
knowingly ,
明知 ,

然后他会爱怜地拍拍他那件可怕的武器，意味深长地补充道：

“ — [ðə; ði][kæt] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][tjuːn] [wen] [ʃɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['sev(ə)nti]
“ — the cat changed her tune when she'd had a taste of the old seventy
” — 这 猫 已更改 她 调 什么时候 棚 有 一个 品尝 的 这 老的 七十
- [faɪv] !
- five !
- 五 !

“——猫尝过那老七十五的滋味后，态度就变了！”

['jɛsɜː(ɹ)] , [ðɪs] ['beɪbi] ['kæriz] [ə; eɪ]['riːəl] ['wɒləp] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɒn] [ðæt] !
Yessir , this baby carries a real wallop , you can bet your life on that !
是的，先生 , 这 婴儿 携带 一个 真实的 重击 , 你 能 赌注 你的 生活 在 那 !

是的，这孩子威力十足，这一点我可以肯定！

” [ə'baʊt] [wʌns][æn; ən]['aʊə(r)] , [grænd] [wʊd] [stɒp][ænd; ənd] [drə'mætɪkli] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] ,
” About once an hour , Grand would stop and dramatically raise his hand ,
” 关于 一次 一个 小时 , 盛大 会 停止 和 戏剧性地 增加 他的 手 ,

“大约每小时一次，格兰德会停下来，戏剧性地举起他的手，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][sə'fɑːri][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,
bringing the entire safari to a halt ,
带来 这 全部的 狩猎旅行 到 一个 停止 ,

导致整个旅行团被迫停止。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['neɪtɪvz] ([ˌhɪətu'fɔː(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] “ [best]
while he and one of his trusty natives (heretofore known as the “ best
尽管 他 和 一 的 他的 可靠 本地人 (此前 已知 作为 这 ” 最好的
[gaɪd] [ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ”) [wʊd] [snɪf] [ðə; ði][eə(r)] ,
guide in Central Africa ”) would sniff the air ,
指导 在 中央 非洲 ”) 会 嗅 这 空气 ,

他和他一位值得信赖的当地人（此前被称为“中非最好的向导”）会嗅嗅空气。

['nɒstrəlz] [fleəd] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [aɪz] [ə; eɪ][bɪt][waɪld] .
nostrils flared and quivering , eyes a bit wild .
鼻孔 喇叭口 和 颤抖 , 眼睛 一个 少量 荒野 .

鼻孔翕张颤抖，眼神有些狂野。

“ [ðeəz; ðəz][kæt][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , ” [gaɪ] [wʊd] [seɪ] ['tɜːsli] ,
“ There's cat in the bush , ” Guy would say tersely ,
” 有 猫 在 这 衬套 , ” 盖伊 会 说 简洁地 ,

“灌木丛里有只猫，”盖伊会简洁地说。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [lʊkt] [ɒn][ɪn] pure114
and while the rest of the party looked on in pure114
和 尽管 这 休息 的 这 派对 看起来 在 在 pure114

而其他党员则在一旁观看（纯114）。

[ə'meɪzmənt] , [grænd] , [bɪg] ['helmɪt] [kəm'pliːtli] [əb'skjʊr] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]
amazement , Grand , big helmet completely obscuring his sight , would take up the
惊愕 , 盛大 , 大的 头盔 完全地 遮蔽 他的 视线 , 会 拿 向上 这
[hjuːdʒ] [gʌn] [ænd; ənd] ,
huge gun and ,
巨大的 枪 和 ,

格兰德戴着巨大的头盔，完全遮住了视线，他惊讶地拿起那门巨大的枪，然后

['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] [weɪt] , [breɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
staggering under its weight , brace it against the great cushion at his stomach ,
令人震惊 在下面 它是 重量 , 支撑 它 反对 这 伟大的 软垫 在 他的 胃 ,

他踉跄跄，被它的重量压得喘不过气来，只好用腹部的大垫子支撑着它。

[ænd; ənd]['blaɪndli]['faɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] [ʃelz] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃ] ,
and blindly fire one of the mammoth shells into the bush ,
和 盲目地 火 一 的 这 长毛象 贝壳 进入 这 衬套 ,

然后盲目地将一枚巨型炮弹射入灌木丛中。

['blɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [swɒθ] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [grɑːs] [ænd; ənd] ['felɪŋ] [triːz] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]

blasting	**a**	**wide**	**swath**	**through**	**the**	**tall**	**grass**	**and**	**felling**	**trees**	**as**	**though**	**they**
爆破	一个	宽的	条带	通过	这	高的	草	和	感觉	树木	作为	尽管	他们

[wɜːr; wə(r)] [stɔːks] [ɒv; əv] [kɔːn] .

were	**stalks**	**of**	**corn**	**.**
是	茎	的	玉米	.

炸开大片高高的草丛，像砍倒玉米秆一样砍倒树木。

[ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wepən] [wʊd] [flɪŋ] [grænd] [ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt] ['bækwədz] [θruː] [ðə; ði]

The	**recoil**	**of**	**the**	**weapon**	**would**	**fling**	**Grand**	**about**	**forty**	**feet**	**backwards**	**through**	**the**
这	畏缩	的	这	武器	会	一扔	盛大	关于	四十	脚	向后	通过	这

[eə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [lænd] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] ,

air	**where**	**he**	**would**	**land**	**in**	**a**	**heap**	**,**
空气	在哪里	他	会	土地	在	一个	堆	,

武器的后坐力会将格兰德向后抛出约四十英尺远，然后他会重重地摔在地上。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɒnʃəs] .

apparently	**unconscious**	**.**
显然	无意识	.

显然已失去意识。

“ [ðə; ði] ['beɪbi] [pæks] [ə; eɪ] [mæn] - [saɪzd] [rɪ'kɔɪl] , ” [gaɪ] [wʊd] [seɪ] ['leɪtə(r)] .

“	**The**	**baby**	**packs**	**a**	**man**	**-**	**sized**	**recoil**	**,**	**”**	**Guy**	**would**	**say**	**later**	**.**
“	这	婴儿	包装	一个	男人	-	尺寸	畏缩	,	”	盖伊	会	说	之后	.

“这孩子后坐力跟成年人一样大，”盖伊后来这样说道。

“ [ðə; ði] ['mænˌlɪkər] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [tɔɪ] .

“	**The**	**Mannlicher**	**,**	**of**	**course**	**,**	**is**	**nothing**	**more**	**than**	**a**	**toy**	**.**
“	这	曼利彻	,	的	课程	,	是	没有什么	更多的	比	一个	玩具	.

“曼利夏步枪当然只不过是个玩具而已。”

” [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [nɔɪz] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ,

”	**Due**	**to**	**the**	**extreme**	**noise**	**produced**	**by**	**the**	**discharge**	**of**	**the**	**75**	**,**
”	到期的	到	这	极端	噪音	生产	经过	这	释放	的	这	-	,

“由于75型发动机放电时产生的极端噪音，

['eni] ['æktʃuəl] [geɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['eəriə] [wɒz; wəz] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz]

any	**actual**	**game**	**in**	**the**	**area**	**was**	**several**	**miles**	**away**	**by**	**the**	**time**	**the**	**reverberations**
任何	实际的	游戏	在	这	区域	曾是	一些	英里	离开	经过	这	时间	这	回响

[wɜːr; wə(r)] [stˈɪld] — [səʊ] [ðæt] [ðiːz] [sə'fɑːriːz] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [gəʊ] [frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

were	**stilled**	**—**	**so**	**that**	**these**	**safaris**	**would**	**often**	**go**	**from**	**start**	**to**	**finish**
是	静止	—	所以	那	这些	狩猎旅行	会	经常	去	从	开始	到	结束

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['faɪərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒt] ,

without	**ever**	**firing**	**a**	**shot**	**,**
没有	曾经	射击	一个	射击	,

当回声停止时，该区域内的任何猎物都已远在数英里之外——因此，这些狩猎之旅经常从头到尾都不会开一枪。

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [bɪg] [buːm] [frɒm; frəm] [grændz] - .

other	**than**	**the**	**occasional**	**big**	**boom**	**from**	**Grand's**	**75**	**.**
其他	比	这	偶然	大的	繁荣	从	格兰德的	-	.

除了 Grand 75 偶尔发出的大爆炸声之外。

['æfrɪkən] ['hʌntɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ə'feəz] ,

African	**hunting**	**expeditions**	**are**	**serious**	**and**	**expensive**	**affairs**	**,**
非洲	打猎	探险	是	严肃的	和	昂贵的	事务	,

非洲狩猎探险是严肃且昂贵的活动，

[ænd; ənd] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tɒm'fuːləri] [kɒst] [grænd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] .

and	**this**	**kind**	**of**	**tomfoolery**	**cost**	**Grand**	**a**	**pretty**	**penny**	**.**
和	这	种类	的	胡闹	成本	盛大	一个	漂亮的	一分钱	.

这种愚蠢的行为让格兰德损失了一大笔钱。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [prə'vaɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [peɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['meməri] [bʊk] [ðəʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]

It	did	provide	another	amusing	page	for	his	memory	book	though	—	and	the
它	做过	提供	其他	有趣	页	为了	他的	记忆	书	尽管	—	和	这

[əʊld] ['neɪtɪv] [gaɪdz] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] . -

old	native	guides	seemed	to	enjoy	it	as	well	.	115
老的	本国的	指南	似乎	到	享受	它	作为	出色地	.	-

不过，这倒是为他的回忆录增添了一抹有趣的色彩——而且那些老向导们似乎也很喜欢这件事。115

['ɛks'viː]

XV

十五

十五

“ [həʊld][ɒn] , [hɪrz] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [njuːz] , ” [sed] [gai] [ðen] ,

“	Hold	on	,	here's	a	bit	of	news	,	”	said	Guy	then	,
“	抓住	在	,	这里是	一个	少量	的	消息	,	”	说	盖伊	然后	,

“等等，这里有个消息，”盖伊接着说。

['sʌd(ə)nli] ['braɪtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['smɑːtli] ['slæpɪŋ] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [spred]

suddenly	brightening	in	his	big	chair	and	smartly	slapping	the	newspaper	spread
突然	提亮	在	他的	大的	椅子	和	聪明地	拍打	这	报纸	传播

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz][læp] .

across	his	lap	.
穿过	他的	膝	.

他坐在大椅子上，突然精神一振，利落地拍了一下摊在腿上的报纸。

[ðə; ði]['bænə(r)] [riːd] :

The	banner	read	:
这	横幅	读	:

横幅上写着：

['prezɪdənt] [ɑːsks] ['neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [feɪθ]

PRESIDENT	ASKS	NATION	FOR	FAITH
总统	问	国家	为了	信仰

总统呼吁全国人民保持信仰

[ɪn] ['dʒaɪənt] [speɪs] ['prəʊgræm]

IN	GIANT	SPACE	PROGRAM
在	巨大的	空间	程序

在巨型太空计划中

['dʒækæs] ['peɪləʊd] ['prɒmɪst]

Jackass	Payload	Promised
蠢驴	有效载荷	承诺

蠢蛋有效载荷承诺

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [ɪn] ['sɒnərəs] [təʊnz] , [bʌt; bət]['dʒɪndʒə(r)] [puː] - [puːd] [ðə; ði] [kleɪm] . -

He	read	it	aloud	in	sonorous	tones	,	but	Ginger	pooh	-	poohed	the	claim	.	116
他	读	它	大声	在	响亮的	音调	,	但	姜	呸	-	嘲笑	这	宣称	.	-

他用洪亮的声音大声朗读，但金杰却对这种说法嗤之以鼻。116

“ ['prɒbəbli] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['tiːni] - ['wiːni] ['meksɪkən]['bʊrəʊz] !

“	Probably	one	of	these	teeny	-	weeny	Mexican	burros	!
“	大概	一	的	这些	蝇头	-	弱小	墨西哥	驴	!

“很可能是这些小小的墨西哥驴子之一！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ ['dʒækæs] [ɪn'di:d] !
“ Jackass indeed !
“ 蠢驴 的确 !

“真是个蠢货！”

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔ:riəs] [fəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .
” She was a notorious foe of the administration .
” 她 曾是 一个 臭名昭著 敌人 的 这 行政 .

“她是政府的死敌，臭名昭著。”

“ [ai] [ˌwʊdnt] [ˌʌndər'estɪmeɪt] ['aʊə(r)]['mɪstə(r)]['ʌŋk(ə)l]['sæmbəʊ] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] , ” ['kɔ:ʃən]
“ I wouldn't underestimate our Mister Uncle Sambo if I were you , ” cautioned
” 我 不会 低估 我们的 先生 叔叔 桑博 如果 我 是 你 , ” 警告
[gai] ,
Guy ,
盖伊 ,

“如果我是你，我就不会低估我们的桑博叔叔先生，”盖伊告诫道。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [ɑ:tʃ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
raising a rather arch look for Ginger and the others .
提高 一个 相当 拱 看 为了 姜 和 这 其他的 .

这让Ginger和其他人看起来有点傲慢。

“ [waɪ] [ðəʊz] ['meksɪkən]['bʊrəʊz][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
“ Why those Mexican burros are no bigger than a minute !
” 为什么 那些 墨西哥 驴 是 不 大 比 一个 分钟 !

“为什么那些墨西哥驴子只有一分钟大呢！”

” ['dʒɪndʒə(r)] [ɪn'sɪstɪd] .
” Ginger insisted .
” 姜 坚持 .

“姜格坚持道。”

“ ['dʒɪndʒərz] [raɪt] , ” [pʊt][ɪn]['ægnəs] ['ʃɑ:pli] ,
“ Ginger's right , ” put in Agnes sharply ,
” 姜的 正确的 , ” 放 在 艾格尼丝 尖锐地 ,

“金杰说得对，”艾格尼丝厉声说道。

['dɑ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] — [æz; əz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lməʊst] [ɪn'veərɪəbli] [dɪd] [wen] ['teɪkɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪʃu:]
donning her spectacles — as she almost invariably did when taking political issue
穿戴 她 眼镜 — 作为 她 几乎 总是 做过 什么时候 采取 政治的 问题
[wɪð] [gai] — [tu:; tə][pɪə(r)] [daʊn] [æt; ət][hɪm] [ðen] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
with Guy — to peer down at him then over the top of them ,
和 盖伊 — 到 同伴 向下 在 他 然后 超过 这 顶部 的 他们 ,

她戴上眼镜——就像她几乎每次和盖伊争论政治问题时那样——低头看着他，然后又越过眼镜上方看着他。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['testi] .
her face pinched and testy .
她 脸 捏 和 暴躁的 .

她脸色阴沉，一脸不悦。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:(r)] [sens] [tu:; tə][send] [ðæt] [greɪt] ['nɪni] [ʌp]['ɪntu:] [speɪs] !
“ It would make a good deal more sense to send that great ninny up into space !
” 它 会 制作 一个 好的 交易 更多的 感觉 到 发送 那 伟大的 傻瓜 向上 进入 空间 !

“把那个傻瓜送上太空岂不是更有意义吗！”

” [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['kækl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
” She flung back her head in a veritable cackle of delight at the idea .
” 她 扔 后退 她 头 在 一个 真正的 咯咯笑 的 喜 在 这 主意 .

“她听到这个主意后，高兴得仰头大笑。

“ [ai] [seɪ] [blɑːst] [ðæt] [həʊl] [pæk] [ɒv; əv] ['nini] [raɪt] [aʊt] ['ɪntuː] - ['aʊtə(r)] [speɪs] !

“	I	say	blast	that	whole	pack	of	ninnies	right	out	into	fartherest	outer	space	!
”	我	说	爆炸	那	所有的	盒	的	傻瓜	正确的	出去	进入	-	外	空间	!

“我说，把那群蠢货统统炸到最遥远的外太空去！”

” [grænd] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] [ə'saɪd] .

”	Grand	laid	his	paper	aside	.
”	盛大	铺设	他的	纸	旁边	.

格兰德把文件放到一边。

“ [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [æn; ən] [ɪn'tɒlərənt] ['pɜːs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

“	I	don't	think	I'm	an	intolerant	person	,	”	he	said	quietly	,	but	with	considerable	feeling	,
”	我	不	思考	我是	一个	不宽容	人	,	”	他	说	悄悄	,	但	和	大量	感觉	,

“我不认为自己是个偏执的人，”他平静地说，但语气中却饱含深情。

[æz; əz] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , “ [nɔː(r)] [wʌn] [ɒv; əv] ['heɪsti] [ə'pɪnjən] — [bʌt; bət] , [ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ,

as	he	rose	to	his	feet	,	“	nor	one	of	hasty	opinion	—	but	,	in	times	like	these	,
作为	他	玫瑰	到	他的	脚	,	“	也不	一	的	仓促	观点	—	但	,	在	时代	喜欢	这些	,

他站起身来，说道：“他并非草率行事之人——而是，在这样的时代，

[wen] [ðə; ði] ['veri] ['met(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l] ,

when	the	very	mettle	of	this	nation	is	in	the	crucible	,
什么时候	这	非常	气概	的	这	国家	是	在	这	坩	,

当这个国家的根本意志正经受考验时，

[ai] [seɪ] [ðæt] [brænd] [ɒv; əv] [tɔːk] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['dæmnəbl] ['triːz(ə)n] !

I	say	that	brand	of	talk	is	not	far	short	of	damnable	treason	!
我	说	那	品牌	的	讲话	是	不是	远的	短的	的	该死的	叛国罪	!

我认为这种言论与可恶的叛国罪相差无几！

” [stɪl] ['glaʊərɪŋ] , [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [step] [ænd; ənd] [endid] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːt] [sə'luːt] .

”	Still	glowering	,	he	did	a	funny	little	two	-	step	and	ended	in	a	smart	salute	.
”	仍然	忧郁	,	他	做过	一个	有趣的	小的	二	-	步	和	结束	在	一个	聪明的	礼炮	.

他仍然怒气冲冲，跳了一段滑稽的小舞步，最后还敬了个漂亮的军礼。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪl] [nɒt] [biː; bi] ['steɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [maɪ'self] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - ['fæktli] . -

“	I'm	afraid	I'll	not	be	staying	for	dinner	myself	,	by	the	way	,	”	he	added	matter	-	of	-	factly	.	117
“	我是	害怕的	患病的	不是	是	入住	为了	晚餐	我	,	经过	这	方式	,	”	他	额外	事情	-	的	-	事实上	.	-

“顺便说一句，恐怕我不会留下来吃晚饭了，”他语气平淡地补充道。117

“ [gaɪ] , [aɪ] ['sɪmpli] [wɪl] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Guy	,	I	simply	will	not	hear	of	it	!
“	盖伊	,	我	简单地	将要	不是	听到	的	它	!

“伙计，我绝对不会接受！”

” [kraɪd] [krɒs] ['ægnəs] , ['snætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fraʊn] .

”	cried	cross	Agnes	,	snatching	her	glasses	from	her	nose	and	fixing	the	man	with	a	terrible	frown	.
”	哭	叉	艾格尼丝	,	抢夺	她	眼镜	从	她	鼻子	和	定影	这	男人	和	一个	糟糕的	皱眉	.

“啊！”艾格尼丝怒吼道，一把扯下鼻梁上的眼镜，狠狠地瞪着那个男人。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] ！ ”

“	Surely	you	shall	stay	!	”
”	一定	你	将	停留	！	”

“你肯定要留下！”

“ [gai] ， [gai] ， [gai] ， ” [kiːn] ['estə(r)] ， ['wægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [greɪ] [hed] ， “ ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði]

“	Guy	,	Guy	,	Guy	,	”	keened	Esther	,	wagging	her	dear	gray	head	,	“	always	on	the
”	盖伊	，	盖伊	，	盖伊	，	”	敏锐	以斯帖	，	摇尾巴	她	亲爱的	灰色的	头	，	“	总是	在	这

[gəʊ] . ”

go	.	”
去	.	”

“盖伊，盖伊，盖伊，”埃丝特哀叹道，一边摇着她那颗灰白的脑袋，“总是忙个不停。”

“ [jes] , ['əʊnli] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [steɪ] ， ” [ə'griːd] [gai] ['sædli] .

“	Yes	,	only	wish	I	could	stay	,	”	agreed	Guy	sadly	.
”	是的	，	仅有的	希望	我	可以	停留	，	”	同意	盖伊	令人遗憾的是	.

“是啊，真希望我能留下来。”盖伊悲伤地说道。

“ [best] [pʊʃ] [ɒn] [ðəʊ] — [bæk] [tuː; tə] ['hɑːnɪs] ， [bæk] [tuː; tə][graɪnd] .

“	Best	push	on	though	—	back	to	harness	,	back	to	grind	.
”	最好的	推	在	尽管	—	后退	到	马具	，	后退	到	研磨	.

“不过最好还是继续前进——重新投入工作，重新开始奋斗。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'lɒŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][end] [ðəʊ] [ðæt] [grænd] [ə'tʃiːvd] , [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]

”	It	was	along	towards	the	end	though	that	Grand	achieved	,	in	terms	of	public
”	它	曾是	沿着	向	这	结尾	尽管	那	盛大	已达成	，	在	条款	的	民众

['aʊtreɪdʒ] ，

outrage	,
暴行	，

“不过，格兰德真正激起公众愤怒，还是在最后阶段。”

[hɪz; ɪz] [foʊ 'fuːˌ] - , [æz; əz][sʌm; səm] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

his	succès	d'estime	,	as	some	chose	to	call	it	,
他的	成功	-	，	作为	一些	选择	到	称呼	它	，

他的成功，正如一些人所称的，

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [ʃɪp] , [ðə; ði][es] . [es] . ['mædʒɪk] ['krɪstʃən] . . .

when	he	put	out	to	sea	in	his	big	ship	,	the	S	.	S	.	Magic	Christian	.	.	.
什么时候	他	放	出去	到	海	在	他的	大的	船	，	这	S	.	S	.	魔法	基督教	.	.	.

当他驾驶着他的大船“魔法基督徒号”出海时.....

[ðə; ði] [ʃɪp] ['sʌmtaɪmz] ['leɪtə(r)] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æz; əz] “ [ðə; ði]['terəb(ə)l] [trɪk] [ʃɪp] [ɒv; əv] ['kæptɪn] [klaʊs]

the	ship	sometimes	later	referred	to	as	“	The	Terrible	Trick	Ship	of	Captain	Klaus
这	船	有时	之后	指	到	作为	“	这	糟糕的	诡计	船	的	队长	克劳斯

.

:
.

这艘船后来有时被称为“克劳斯船长的可怕诡计船”。

” ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['grɪfɪn] ,

”	Actually	it	was	the	old	Griffin	,
”	实际上	它	曾是	这	老的	格里芬	，

“其实那是老格里芬，”

[ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)]['laɪnə(r)] [wɪtʃ] [grænd] [bɔːt] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌriːkən'dɪʃnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['fɪfti]

a	passenger	liner	which	Grand	bought	and	had	reconditioned	for	about	fifty
一个	乘客	衬垫	哪个	盛大	买	和	有	翻新	为了	关于	五十

['mɪljən] .

million	.
百万	.

Grand 买下了一艘客轮，并斥资约五千万对其进行了翻新。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ɒv; əv] - , - [tʌnz] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] [hæd; həd] ['fɔːməli] ['kærid] [sʌm; səm] [ɪ'lev(ə)n] -

A	vessel	of	30	,	000	tons	,	the	Christian	had	formerly	carried	some	eleven	-
一个	血管	的	-	,	-	吨	,	这	基督教	有	以前	携带	一些	十一	-

['hʌndrəd] - [ɒd] ['pæsndʒər] .

hundred	-	odd	passengers	.
百	-	奇怪的	乘客	.

“基督徒”号是一艘3万吨的船，以前曾载过大约1100名乘客。

[grænd] [kən'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][wʌn] - [klɑːs] [ʃɪp] , ['aʊtfɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [fɔː(r)] ['hʌndrəd]

Grand	converted	it	into	a	one	-	class	ship	,	outfitted	to	accommodate	four	hundred
盛大	转换	它	进入	一个	一	-	班级	船	,	配备	到	容纳	四	百

['pæsndʒər] ,

passengers	,
乘客	,

Grand公司将其改造成一艘单舱邮轮，可容纳四百名乘客。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [pə'hæps] [ˌʌn'nəʊn] [ðeətuː'fɔː] [ˌaʊt'saɪd] ['prɪnsli] [də(ʊ)'meɪns][ɒv; əv]

in	a	style	and	comfort	perhaps	unknown	theretofore	outside	princely	domains	of
在	一个	风格	和	舒适	也许	未知	在此之前	外部	王子	域名	的

[ðə; ði] [iːst] .

the	East	.
这	东方	.

这种风格和舒适度，在东方王公领地之外或许是闻所未闻的。

[iːtʃ] ['kæbɪn][ɒn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] ; [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [wɜː(r); wə(r)]

Each	cabin	on	the	Christian	was	a	palace	in	miniature	;	the	appointments	were
每个	舱	在	这	基督教	曾是	一个	宫殿	在	微型	;	这	预约	是

so118

so118
so118

“基督徒号”上的每个船舱都像一座微型宫殿；里面的陈设非常精致。

['lævɪʃ] [ænd; ənd][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['diːteɪld] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['betə(r)][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən]

lavish	and	so	exquisitely	detailed	that	they	might	better	be	imagined	than
奢华的	和	所以	精美绝伦	详细的	那	他们	可能	更好的	是	想象	比

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

它们奢华精致，细节精美绝伦，与其用语言描述，不如用想象来欣赏。

[ɔːl][ðə; ði]['kæbɪnz][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ə'bʌv] [dek] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] ,

All	the	cabins	were	of	course	above	deck	and	outside	,
全部	这	小木屋	是	的	课程	多于	甲板	和	外部	,

所有客舱当然都在甲板以上，位于室外。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] ['pɪktʃə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [frentʃ] [dɔːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['pætiəʊ]

each	with	a	twenty	-	foot	picture	window	and	French	doors	to	a	private	patio
每个	和	一个	二十	-	脚	图片	窗户	和	法语	门	到	一个	私人的	露台

[kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ] .

commanding	a	magnificent	expanse	of	sea	and	sky	.
指挥	一个	壮丽	广阔	的	海	和	天空	.

每间客房都配有 20 英尺高的落地窗和通往私人露台的法式门，可饱览壮丽的海景和天空。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [diːp] [rʌgz] [θruː'aʊt] [iːtʃ] [swiːt] [ænd; ənd]['pɪəriəd] - ['fɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv] [fɜːst]

There	were	fine	deep	rugs	throughout	each	suite	and	period	-	furnishings	of	first
那里	是	美好的	深的	地毯	自始至终	每个	套房	和	时期	-	家具	的	第一的

[ə'kaʊnt] , ['praɪvət] [bɑːrz] ,

account	,	private	bars	,
帐户	,	私人的	酒吧	,

每间套房都铺着精美厚实的地毯，配备一流的古董家具和私人酒吧。

[ʃeɪz] [lɔŋz] , [lɒg] - ['bɜːnɪŋ] ['faiəpleisiz] , [kɪŋ] - [saɪzd] [bedz] (['kænəpi] ['ɒpʃən(ə)l]) ,

chaise	longues	,	log	-	burning	fireplaces	,	king	-	sized	beds	(	canopy	optional	)	,
躺椅	长椅	,	日志	-	燃烧	壁炉	,	国王	-	尺寸	床	(	树冠	选修的	)	,

躺椅、燃木壁炉、特大号床（可选配床幔）

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['laɪbrəri] - [den] ([wɪð] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪ'tænɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɪn] [smɑːt]

an	adjoining	library	-	den	(	with	a	set	of	the	Britannica	and	the	best	in	smart
一个	相邻的	图书馆	-	丹	(	和	一个	放	的	这	大英百科全书	和	这	最好的	在	聪明的

['fɪkʃ(ə)n]) ,

fiction	)	,
小说	)	,

隔壁的图书馆兼书房（藏有全套《不列颠百科全书》和最好的优秀小说），

[teɪp] [ri'kɔːdəz] , ['paʊdə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [smɔːl] ['rəʊmən] [bæθ.bɑːθ] [ænd; ənd] [stiːm] ['kæbɪnət] .

tape	recorders	,	powder	rooms	,	small	Roman	bath	and	steam	cabinet	.
磁带	录音机	,	粉末	房间	,	小的	罗马	洗澡	和	蒸汽	内阁	.

录音机、化妆间、小型罗马浴池和蒸汽浴室。

[wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [təʊn] [ɒv; əv] [sweɪd] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['pæn(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [tiːk]

Walls	were	generally	in	a	quiet	tone	of	suede	with	certain	paneling	of	teak
墙	是	一般来说	在	一个	安静的	语气	的	绒面革	和	肯定	镶板	的	柚木

[ænd; ənd] ['rəʊzwʊd] .

and	rosewood	.
和	红木	.

墙面通常采用柔和的绒面色调，并配以柚木和红木镶板。

[ʃɪps] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz] [staɪld] ['ɑːftə(r)] ['mæksɪmz] [ɪn] ['pærɪs] [huːz] [stɑːf] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'geɪdʒd]

Ship's	dining	room	was	styled	after	Maxim's	in	Paris	whose	staff	had	been	engaged
船的	用餐	房间	曾是	风格	后	马克西姆的	在	巴黎	谁	职员	有	到过	已订婚的

[tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [miːlz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɜːv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [greɪs] [ə'genst] [ə; eɪ]

to	prepare	the	meals	and	to	serve	them	with	inconspicuous	grace	against	a
到	准备	这	餐	和	到	服务	他们	和	不显眼	优雅	反对	一个

['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [sɒft] ['mjuːzɪk] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒu'lɪɑːrd] [strɪŋ] [kwɔː'tet] .

background	of	soft	music	provided	by	the	Juilliard	String	Quartette	.
背景	的	柔软的	音乐	假如	经过	这	茱莉亚音乐学院	细绳	四重奏	.

船上的餐厅仿照巴黎马克西姆餐厅的风格，聘请了该餐厅的员工来准备餐点，并在茱莉亚弦乐四重奏提供的柔和音乐的背景下，以低调优雅的方式为客人服务。

[ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ʃɪps] [ə'pɔɪntmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɑː'məʊniəs] [kiː] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

The	balance	of	ship's	appointments	were	in	harmonious	key	—	there	was	,
这	平衡	的	船的	预约	是	在	和谐	钥匙	—	那里	曾是	,

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

船上各项职务的安排相得益彰——例如，

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['dʒuːəl] [bɒks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , ['siːtɪŋ] [dʒʌst] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] ,

a	veritable	jewel	box	of	a	theatre	,	seating	just	four	hundred	,
一个	真正的	宝石	盒子	的	一个	剧院	,	座位	只是	四	百	,

这座剧院宛如一个精致的珠宝盒，仅有四百个座位。

['fæʃ(ə)nd] [ɪn] ['replɪkə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒnti; 'mɒnteɪ] ['kɑːləʊ] [kə'siːnəʊ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

fashioned	in	replica	of	the	one	in	the	Monte	Carlo	Casino	;	and	the
造型	在	复制品	的	这	一	在	这	蒙特	卡洛	赌场	;	和	这

['vɜːsətaɪl] ['repət(ə)ri] [gruːp] ,

versatile	repertory	group	,
多才多艺的	曲目	团体	,

仿照蒙特卡洛赌场内的那座建筑建造；以及多才多艺的剧团，

[əʊld] [vɪk] ['pleər] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [stænd] - [baɪ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [deɪ] .

Old	Vic	Players	,	were	on	stand	-	by	for	two	shows	a	day	.
老的	维克	球员	,	是	在	站立	-	经过	为了	二	演出	一个	天	.

老维克剧团每天待命演出两场。

[ʃɪps] ['dɒktə(r)] , [ə'saɪd][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən]['eɪb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][tɒp] - [flaɪt]

Ship's	doctor	,	aside	from	being	an	able	physician	,	was	also	a	top	-	flight
船的	医生	,	旁边	从	存在	一个	有能力的	医生	,	曾是	还	一个	顶部	-	航班

['ment(ə)l] ['speʃəlɪst] , [səʊ] [ðæt] ['prɒbləm] - Counseling119

mental	specialist	,	so	that	Problem	-	Counseling119
精神的	专家	,	所以	那	问题	-	Counseling119

船上的医生除了医术精湛外，还是一位顶尖的心理专家，因此问题咨询119

[wɒz; wəz][ə'veɪləb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒər] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] .

was	available	to	the	passengers	at	all	hours	.
曾是	可用的	到	这	乘客	在	全部	小时	.

全天候为乘客提供服务。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['keəfəli] [θɔːt] - [aʊt] ['naɪsəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz][ɪts]

But	perhaps	the	most	carefully	thought	-	out	nicety	of	the	Christian	was	its
但	也许	这	最多	小心	想法	-	出去	友善	的	这	基督教	曾是	它是

['prɪnsəp(ə)l] [laʊndʒ] ,

principal	lounge	,
主要的	休息室	,

但或许基督徒酒店最精心设计的细节在于它的主休息室。

[ðə; ði] [mə'riːn] [ruːm] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] , [diːp] [bɪ'ləʊ] [deks] ,

the	Marine	Room	—	a	large	room	,	deep	below	decks	,
这	海洋	房间	—	一个	大的	房间	,	深的	以下	甲板	,

海洋室——一个位于甲板深处的大房间，

[ɪts] [wɔːl] ([ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ʃɪps] [hʌl]) [glɑːs, glæs][səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [sæt]

its	wall	(	that	which	was	part	of	ship's	hull	)	glassed	so	that	the	passengers	sat
它是	墙	(	那	哪个	曾是	部分	的	船的	船体	)	玻璃	所以	那	这	乘客	卫星

['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

looking	out	into	the	very	heart	of	the	sea	.
寻找	出去	进入	这	非常	心	的	这	海	.

它的墙壁（船体的一部分）是玻璃的，因此乘客们可以坐在那里眺望大海的中心。

[æn; ən]['əʊʃ(ə)n] - [flɔː(r)] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['regjələ(r)] [rɪ'liːs] [ɒv; əv] [diːp] - [siː]

An	ocean	-	floor	effect	was	maintained	by	the	regular	release	of	deep	-	sea
一个	海洋	-	地面	影响	曾是	维持	经过	这	常规的	发布	的	深的	-	海

['kriːtʃəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [laɪn] ['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] ,

creatures	from	a	water	-	line	station	near	the	bow	,
生物	从	一个	水	-	线	车站	靠近	这	弓	,

通过定期从船首附近的水线站释放深海生物，来维持海底效应。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] ['deɪlaɪt] [klɪːg] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ]

and	through	the	use	of	powerful	daylight	kliegs	there	was	afforded	a
和	通过	这	使用	的	强大的	日光	克利格斯	那里	曾是	提供	一个

[breθ] - ['teɪkɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə] — [wɪð] ['dʒaɪənt]['ɒktəpəs] ,

breath	-	taking	panorama	—	with	giant	octopi	,
气息	-	采取	全景	—	和	巨大的	章鱼	,

通过使用强大的日光强光相机，人们得以欣赏到令人叹为观止的全景——其中有巨大的章鱼，

[hjuːdʒ] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] [reɪ] , ['sɜːpənts] , [greɪt] ['snəʊi] ['eɪndʒlfɪʃ] ,

huge	rainbow	-	colored	ray	,	serpents	,	great	snowy	angelfish	,
巨大的	彩虹	-	有色	射线	,	蛇	,	伟大的	下雪的	神仙鱼	,

巨大的彩虹色鳐鱼、蛇、大雪神仙鱼

[ænd; ənd][fænˈtæstɪk] [skuːlz] [ɒv; əv] [ˈluːmɪnəs] [ˈtetrə] [ˈkɒnstəntli] [ˈglaɪdɪŋ] [baɪ][ɔː(r)] [ˈraɪðɪŋ] [ɪn][ˈsaɪlənt]

and	fantastic	schools	of	luminous	tetra	constantly	gliding	by	or	writhing	in	silent
和	极好的	学校	的	发光的	四重	不断地	滑翔	经过	或者	扭动	在	沉默的

[məˈdʒestɪk][ˈkɒmbæt][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪˈlækst] [ˈpæsndʒər] .

majestic	combat	a	few	feet	from	the	relaxed	passengers	.
雄伟	战斗	一个	很少	脚	从	这	轻松	乘客	.

还有成群结队的发光四线鱼，它们不断地滑过，或者在距离放松的乘客几英尺的地方进行无声而雄伟的搏斗。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪk] [ˈkrɪstʃən] [rɪˈsiːvd] [ɪts] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] - [ˌhʌləbəˈluː] ([laɪf] [ˌmægəˈziːn]

Though	the	Magic	Christian	received	its	share	of	prevoyage	hullabaloo	(	Life	magazine
尽管	这	魔法	基督教	已收到	它是	分享	的	-	喧闹	(	生活	杂志

[dɪˈvəʊtɪd] [æn; ən] [ˈɪʃuː] [tuː; tə] [ˈfəʊtəgræfs] ,

devoted	an	issue	to	photographs	,
奉献	一个	问题	到	照片	,

尽管“神奇基督徒号”在启航前也引起了不小的轰动（《生活》杂志甚至专门用一期杂志刊登了照片），

[ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] [ˈkæpʃ(ə)nd]) , [ɪts][ˈəʊnli] [fɔːm] [ɒv; əv] [peɪd] [ədˈvɜːtɪsmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l]

enthusiastically	captioned	)	,	its	only	form	of	paid	advertisement	was	a	simple
踊跃	配图说明	)	,	它是	仅有的	形式	的	有薪酬的	广告	曾是	一个	简单的

[əˈnaʊnsmənt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈseɪlɪŋ] [deɪt] ,

announcement	of	its	sailing	date	,
公告	的	它是	帆船	日期	,

（配以热情洋溢的字幕），它唯一的付费广告形式就是简单地宣布了它的航行日期，

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌdʒiːəˈgræfɪk] .

which	appeared	in	The	Times	and	in	the	National	Geographic	.
哪个	出现	在	这	《时代周刊》	和	在	这	国家的	地理	.

该文章曾刊登于《泰晤士报》和《国家地理》杂志。

[ðə; ðɪ][feə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ˈmenʃ(ə)nd] ([ðəʊ] [laɪf] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] “ [əˈbaʊt] [faɪv]

The	fare	was	not	mentioned	(	though	Life	had	said	it	was	“	about	five
这	票价	曾是	不是	提及	(	尽管	生活	有	说	它	曾是	“	关于	五

[ˈθaʊz(ə)nd] ”) [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈnaʊnsmənt] [wɒz; wəz][set][ɪn][smɔːl] [ˈhevi] [taɪp] ,

thousand	”	)	and	the	announcement	was	set	in	small	heavy	type	,
千	”	)	和	这	公告	曾是	放	在	小的	重的	类型	,

票价没有提及（尽管《生活》杂志曾报道“大约五千美元”），而且公告字体很小很粗。

[bɒkst] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [blæk] [ˈbɔːdə(r)] .

boxed	with	a	very	black	border	.
盒装	和	一个	非常	黑色的	边界	.

四周环绕着黑色边框。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈgreɪʃəs] [fjuː] . . . ” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ,

“	For	the	Gracious	Few	.	.	.	”	it	opened	,	and	went	on	to	state	in	a	brief	,
“	为了	这	亲切	很少	.	.	.	”	它	打开	,	和	去	在	到	状态	在	一个	简短的	,

“献给少数有情之人……”它以这句话开篇，并简要地指出：

[rɪˈstreɪnd] [əˈpɒlədʒi] , that120

restrained	apology	,	that120
克制	道歉	,	that120

克制的道歉，120

[nɒt] [ˈevriwʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [əkˈseptɪd] , [ðæt] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpæsɪdʒ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən]

not	everyone	could	be	accepted	,	that	applications	for	passage	on	the	Christian
不是	每个人	可以	是	公认	,	那	应用程序	为了	通道	在	这	基督教

[wɜː(r); wə(r)] [ˌnesəˈserəli] [ˈkeəfəli] [skriːnd] ,

were	necessarily	carefully	screened	,
是	一定	小心	筛选	,

并非所有人都能被接受，因此申请搭乘“基督徒号”的申请必须经过严格筛选。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈfjuːzd] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [teɪk] [əˈfens] .

and	that	those	who	were	refused	should	not	take	offense	.
和	那	那些	WHO	是	拒绝	应该	不是	拿	罪行	.

被拒绝的人不应该感到冒犯。

“ [ˈaʊə(r)][kraɪˈtɪəriə] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [kləʊzd] , “ [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [jɔːz] .

“	Our	criteria	,	”	it	closed	,	“	may	not	be	yours	.
”	我们的	标准	,	”	它	关闭	,	“	可能	不是	是	你的	.

“我们的标准，”结尾处写道，“可能与你们的标准不同。”

” [ʃɪps] [ˈkwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃəʊn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] [hæd; həd] [biːn] [əkˈseptɪd] , [ænd; ənd]

”	Ship's	quarters	were	not	shown	until	the	applicant	had	been	accepted	,	and
”	船的	四分之一	是	不是	所示	直到	这	申请人	有	到过	公认	,	和

[ðen] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [baɪ] [əˈpɔɪntmənt] .

then	were	shown	by	appointment	.
然后	是	所示	经过	预约	.

“只有在申请人被接受后，才会向他展示船上的住所，而且展示需要预约。”

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˈkrɪsnd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] .

The	ship	was	christened	by	the	Queen	of	England	.
这	船	曾是	受洗	经过	这	女王	的	英格兰	.

这艘船由英国女王命名。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [əˈpiːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [pɔː] [ɪn] .

All	of	this	had	a	certain	appeal	and	the	applications	poured	in	.
全部	的	这	有	一个	肯定	上诉	和	这	应用程序	倾倒	在	.

这一切都具有一定的吸引力，申请纷至沓来。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] , [ɪn][fækt] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈmɑːndɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz]

More	than	a	few	people	,	in	fact	,	were	demanding	passage	on	the	Christian's
更多的	比	一个	很少	人们	,	在	事实	,	是	要求	通道	在	这	基督徒的

[fɜːst] [ˈvɔɪɪdʒ] .

first	voyage	.
第一的	航程	.

事实上，有不少人要求搭乘这位基督徒的第一次航行。

[ðəʊz] [dʒʌst] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈhɒlədeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [əˈbrɔːd] [əˈgen] ;

Those	just	back	from	holiday	were	suddenly	planning	to	go	abroad	again	;
那些	只是	后退	从	假期	是	突然	规划	到	去	国外	再次	;

刚度假回来的人突然又计划出国旅行了；

[skɔːz] [rʌʃt] [həʊm] [ˈsɪmpli] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] .

scores	rushed	home	simply	to	qualify	and	make	the	trip	.
得分	匆忙	家	简单地	到	资格	和	制作	这	旅行	.

得分手们匆匆赶回家，只是为了获得参赛资格并参加比赛。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] , [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [ˈvɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [ˈkrɪstʃən] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][mʌst; məst] .

For	many	,	the	maiden	voyage	of	the	Magic	Christian	became	a	must	.
为了	许多	,	这	少女	航程	的	这	魔法	基督教	成为	一个	必须	.

对许多人来说，“魔法基督徒号”的首航成了必游之地。

[ˈmiːnwaɪl] [gai] [grænd] , [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,

Meanwhile	Guy	Grand	,	well	in	the	background	,
同时	盖伊	盛大	,	出色地	在	这	背景	,

与此同时，盖伊·格兰德则在背景中，

[wɒz; wəz] [ˈpɜːsənəli] [ˈskriːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)nz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][əbˈskjʊə(r)][kraɪˈtɪəriə][ɒv; əv]

was	personally	screening	the	applications	according	to	some	obscure	criteria	of
曾是	亲自	筛选	这	应用程序	根据	到	一些	朦胧	标准	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

他亲自根据自己制定的一些晦涩难懂的标准筛选申请材料。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fju:] [lɑ:fs] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] .

and	apparently	he	had	himself	a	few	laughs	in	this	connection	.
和	显然	他	有	他自己	一个	很少	笑声	在	这	联系	.

显然，他在这件事上得到了不少乐趣。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['venərəb(ə)l]

In	the	case	of	one	application	,	for	example	,	from	a	venerable	scioness
在	这	案件	的	一	应用	,	为了	例子	,	从	一个	可敬	女科学家

[ɒv; əv]['rəʊmən][sə'saɪəti] ,

of	Roman	society	,
的	罗马	社会	,

例如，有一份申请来自一位德高望重的罗马社会女学者：

[hi:; hi] ['sɪmpli] [skrɔ:l] [mə'rɑ:nɪkli] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [blʌnt] ['pens(ə)l] : " [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kɪdɪŋ] ? ! ?

he	simply	scrawled	moronically	across	it	in	blunt	pencil	:	"	Are	you	kidding	?	!	?
他	简单地	潦草的	愚蠢地	穿过	它	在	钝	铅笔	:	"	是	你	开玩笑	?	!	?

他只是用钝铅笔笨拙地在上面潦草地写道："你在开玩笑吗？！？"

[nəʊ] [wɒps] !

No	wops	!
不	意大利佬	!

没有失误！

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] ['breɪkdaʊn] [ænd; ənd][dɪd]['leɪtə(r)]

"	The	woman	was	said	to	have	had	a	nervous	breakdown	and	did	later
"	这	女士	曾是	说	到	有	有	一个	紧张的	分解	和	做过	之后

[faɪl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒn] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .

file	for	a	million	on	defamation	.
文件	为了	一个	百万	在	诽谤	.

据说该女子精神崩溃，后来提起诽谤诉讼，索赔一百万美元。

[ˌaɪ 'ti:] [kɒst] [grænd] [ə; eɪ] ['prɪti] [tu:; tə][klɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

It	cost	Grand	a	pretty	to	clear	it	.
它	成本	盛大	一个	漂亮的	到	清除	它	.

格兰德花了不少钱才清理干净。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hi:; hi] [ək'septɪd] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [ɪn'geɪdʒd] — as121

On	the	other	hand	,	he	accepted	—	or	rather	,	engaged	—	as121
在	这	其他	手	,	他	公认	—	或者	相当	,	已订婚的	—	as121

另一方面，他接受了——或者更确切地说，是参与了——as121

['pæsndʒər] , [ə; eɪ] [gru:p] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['feəli] ['sɔ:dɪd] [fri:k] [ʃəʊ] , [məʊst][ɒv; əv] [hu:m] [kʊd; kəd][nɒt]

passengers	,	a	group	from	a	fairly	sordid	freak	show	,	most	of	whom	could	not
乘客	,	一个	团体	从	一个	相当	肮脏的	怪物	展示	,	最多	的	谁	可以	不是

[bi:; bi] [left] [ʌn'tendɪd] ,

be	left	untended	,
是	左边	无人照管	,

乘客们，还有一群来自一个相当低俗的畸形秀的人，他们中的大多数人都不能无人照看。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['dʒɪpsɪz] , ['brɔ:dweɪ] [taɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ɒv; əv] [ə'fensɪv]

along	with	a	few	gypsies	,	Broadway	types	,	and	the	like	,	of	offensive
沿着	和	一个	很少	吉普赛人	,	百老汇	类型	,	和	这	喜欢	,	的	进攻

[ə'pɪərəns] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktə(r)] .

appearance	and	doubtful	character	.
外貌	和	疑	特点	.

还有几个吉普赛人、百老汇演员等等，外表令人反感，品行可疑。

[ðiːz] , [həʊˈevə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kept] [bɪˈləʊ] [deks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [fjuː] [deɪz] [aʊt] ,

These	,	however	,	were	to	be	kept	below	decks	for	the	first	few	days	out	,
这些	,	然而	,	是	到	是	保留	以下	甲板	为了	这	第一的	很少	天	出去	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但是，这些物品在出海的头几天都要放在甲板下，而且

['iːv(ə)n][səʊ] , ['nʌmbəd] ['əʊnli][ə'baʊt] ['fɔːti] [ɪn][ɔːl] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

even	so	,	numbered	only	about	forty	in	all	,	so	that	a	good	nine	-	tenths	of	the
甚至	所以	,	编号	仅有的	关于	四十	在	全部	,	所以	那	一个	好的	九	-	十分之一	的	这

['pæsɪndʒə(r)][lɪst] ,

passenger	list	,
乘客	列表	,

即便如此，总共也只有大约四十人，所以乘客名单上足足有十分之九的人是他们。

[ðəʊz] [ɒn] [dek] [wen] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [set] [seɪl] [ɪn] [sʌtʃ] ['teɪstfl] ['fænfeə(r)] [ðæt] ['iːstə(r)] [mɔːn] ,

those	on	deck	when	the	Christian	set	sail	in	such	tasteful	fanfare	that	Easter	morn	,
那些	在	甲板	什么时候	这	基督教	放	帆	在	这样的	有品味的	号角	那	复活节	早晨	,

复活节清晨，当基督教号在如此雅致的号角声中扬帆起航时，甲板上的人们……

[wɜː(r); wə(r)][tɒp] - [drɔː(r)] ['dʒentri][ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

were	top	-	drawer	gentry	and	no	mistake	.
是	顶部	-	抽屉	绅	和	不	错误	.

他们都是上流社会人士，这一点毋庸置疑。

[juˈniːk] [əˈmʌŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz][ɪts]['vɪdiəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ['sɪstəm]

Unique	among	features	of	the	Christian	was	its	video	communication	system
独特的	之中	特征	的	这	基督教	曾是	它是	视频	沟通	系统

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

from	the	bridge	to	other	parts	of	the	ship	.
从	这	桥	到	其他	部分	的	这	船	.

“基督徒”号的独特之处在于其舰桥与其他舰艇部分之间的视频通信系统。

[əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['faɪəpleɪs] [ɪn] [iːtʃ] ['kæbɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌtiː 'viː] [skriːn] [ænd; ənd] [ðɪs] [prə'vaɪdɪd]

Above	the	fireplace	in	each	cabin	was	a	small	TV	screen	and	this	provided
多于	这	壁炉	在	每个	舱	曾是	一个	小的	电视	屏幕	和	这	假如

[də'rekt]['vɪʒuəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt'evə(r)]

direct	visual	communication	with	the	Captain	at	the	wheel	and	with	whatever
直接的	视觉的	沟通	和	这	队长	在	这	车轮	和	和	任何

['ʌðə(r)] [æk'tɪvətɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] ,

other	activity	was	going	on	there	,
其他	活动	曾是	去	在	那里	,

每个舱室的壁炉上方都有一个小型电视屏幕，乘客可以通过这个屏幕与掌舵的船长进行直接的视觉交流，并了解舱内正在进行的其他活动。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] [brɪdʒ] .

giving	as	it	did	a	view	of	almost	the	entire	bridge	.
给予	作为	它	做过	一个	看法	的	几乎	这	全部的	桥	.

从这里几乎可以看到整座桥的景色。

[ðiːz] [sets] [kʊd; kəd][biː; bi] [swɪtʃt] [ɒn][ɔː(r)] [ɒf] ,

These	sets	could	be	switched	on	or	off	,
这些	套	可以	是	切换	在	或者	离开	,

这些设备可以打开或关闭，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['pæsndʒər] [ə'raɪvd] ,

but	the	first	day	they	were	left	on	before	the	passengers	arrived	,
但	这	第一的	天	他们	是	左边	在	前	这	乘客	到达的	,

但第一天，在乘客到达之前，它们就被留在了那里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][speə(r)] ['eniwʌn] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði][njuː]

in	order	to	spare	anyone	the	embarrassment	of	not	knowing	what	the	new
在	命令	到	空闲的	任何人	这	尴尬	的	不是	会心	什么	这	新的

['gɪmɪk] [wɒz; wəz] .

gimmick	was	.
手法	曾是	.

为了避免任何人因为不知道新噱头是什么而感到尴尬。

[səʊ] [ðæt] [wen] ['pæsndʒər] ['entəd] [ðeə(r)]['kæbinz] [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] ,

So	that	when	passengers	entered	their	cabins	now	they	saw	at	once	,
所以	那	什么时候	乘客	进入	他们的	小木屋	现在	他们	锯	在	一次	,

因此，当乘客进入他们的客舱时，他们立刻就能看到

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] : [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

there	on	the	screen	above	the	fireplace	:	the	Captain	at	the	wheel	.
那里	在	这	屏幕	多于	这	壁炉	:	这	队长	在	这	车轮	.

壁炉上方的屏幕上显示：船长正在掌舵。

['kæptɪn] [klaʊs] .

Captain	Klaus	.
队长	克劳斯	.

克劳斯船长。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] , [gai] [grænd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['æktə(r)] ,

And	for	this	person	,	Guy	Grand	had	engaged	a	professional	actor	,
和	为了	这	人	,	盖伊	盛大	有	已订婚的	一个	专业的	演员	,

而盖伊·格兰德则为这个角色聘请了一位专业演员。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪlvə(r)] - [heəd] [mæn] [huːz] ['evri] ['dʒestʃə(r)][ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [dipɪst] ['kɒnfɪdəns]

a	distinguished	silver	-	haired	man	whose	every	gesture	inspired	the	deepest	confidence
一个	杰出的	银	-	头发	男人	谁	每一个	手势	灵感	这	最深处	信心

.

:
.

一位气质非凡的银发男子，他的一举一动都令人深信不疑。

[hiː; hi][wɔː(r)] a122

He	wore	a122
他	穿着	a122

他穿着一件122号衣服

['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ['rɪbənz] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [brest] [ænd; ənd] [diˈpɔːt] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]

double	row	of	service	ribbons	on	his	dark	breast	and	deported	himself	in	a
双倍的	排	的	服务	丝带	在	他的	黑暗的	胸部	和	被驱逐出境	他自己	在	一个

['mænə(r)] [bəuθ] [ɔː'θɒrətətɪv] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋli] ['dʒiːniəl] — [æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒər] [sɔː] [wen]

manner	both	authoritative	and	pleasingly	genial	—	as	the	passengers	saw	when
方式	两个都	权威性	和	令人欣喜的是	和蔼可亲	—	作为	这	乘客	锯	什么时候

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [skriːn] ,

he	turned	to	face	the	screen	,
他	转向	到	脸	这	屏幕	,

他黝黑的胸前佩戴着两排服役勋章，举止既威严又和蔼可亲——乘客们在他转身面向屏幕时都看到了这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['set(ə)ld][ænd; ənd]['ʌndə(r)] [wei] .

and	this	he	did	just	as	soon	as	they	were	all	settled	and	under	way	.
和	这	他	做过	只是	作为	很快	作为	他们	是	全部	定居	和	在下面	方式	.

一切安顿妥当、行程开始后，他立刻就这么做了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['kæm(ə)rə] ,

He	was	filling	his	pipe	when	he	turned	to	camera	,
他	曾是	填充	他的	管道	什么时候	他	转向	到	相机	,

他一边抽着烟斗，一边转向镜头。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn] ['iːzi] [sə'luːt] .

but	he	paused	from	this	to	smile	and	touch	his	cap	in	easy	salute	.
但	他	暂停	从	这	到	微笑	和	触碰	他的	帽	在	简单的	礼炮	.

但他停顿了一下，微笑着轻触帽子，轻松地敬了个礼。

“ ['kæpən] [klaʊs] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [wɔːm] [ˌɪnfɔː'mæləti] ,

“	Cap'n	Klaus	,	”	he	said	,	introducing	himself	with	warm	informality	,
“	船长	克劳斯	,	”	他	说	,	介绍	他自己	和	温暖的	非正式性	,

“克劳斯船长，”他用热情而亲切的语气自我介绍道。

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [æt; ət][nəʊ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] ['beərɪŋ] .

though	certainly	at	no	sacrifice	to	his	considerable	bearing	.
尽管	当然	在	不	牺牲	到	他的	大量	轴承	.

当然，这丝毫没有影响他高贵的风度。

“ [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'bɔːd] .

“	Glad	to	have	you	aboard	.
“	高兴的	到	有	你	船上	.

很高兴你能加入我们。

” [hiː; hi] ['kæʒuəli] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['pɔɪntə(r)] [stɪk] [ænd; ənd]['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [tʃɑːt] [ɒn][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] [wɔːl]

”	He	casually	picked	up	a	pointer	stick	and	indicated	a	chart	on	the	nearby	wall
”	他	随意地	挑选	向上	一个	指针	戳	和	表明的	一个	图表	在	这	附近	墙

.

:
.

他随意地拿起一根指示棒，指向附近墙上的一张图表。

“ [hɪrz] ['aʊə(r)] [kɔːs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɔː(r)] - [baɪ] ['nɔːr'iːst] , ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [dɪ'griːz] .

“	Here's	our	course	,	”	he	said	,	“	nor	'	by	nor'east	,	forty	-	seven	degrees	.
“	这里是	我们的	课程	,	”	他	说	,	“	也不	-	经过	东北	,	四十	-	七	学位	.

“这就是我们的航线，”他说，“偏东北方向，47度。”

” [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['leɪaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

”	Then	he	went	on	to	explain	the	mechanics	and	layout	of	the	bridge	,
”	然后	他	去	在	到	解释	这	机械学	和	布局	的	这	桥	,

然后他继续解释了桥梁的机械结构和布局，

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [taɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðeə(r)] ['prɒspekts] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,

the	weather	and	tide	conditions	at	present	,	their	prospects	,	and	so	on	,
这	天气	和	潮	状况	在	展示	,	他们的	前景	,	和	所以	在	,

当前天气和潮汐状况、前景等等。

['juːzɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['teknɪk(ə)l] ['dʒɑːgən] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt]

using	just	enough	technical	jargon	throughout	all	this	to	show	that	he	knew	what
使用	只是	足够的	技术的	行话	自始至终	全部	这	到	展示	那	他	知道	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

he	was	about	.
他	曾是	关于	.

他通篇都在使用恰到好处的技术术语，以表明他很清楚自己在做什么。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] - ['paɪlət] [wʊd] [biː; bi] [juːst] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

He	said	that	the	automatic	-	pilot	would	be	used	from	time	to	time	,
他	说	那	这	自动的	-	飞行员	会	是	用过的	从	时间	到	时间	,

他说，自动驾驶功能会不时启用。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['pɜːsənəli] [prɪ'fɜːd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [hɪm'self] ,

but	that	he	personally	preferred	handling	the	wheel	himself	,
但	那	他	亲自	首选	处理	这	车轮	他自己	,

但他个人更喜欢自己掌舵。

['ædɪŋ] [gʊd] - [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] “ [ə; eɪ] [ʃɪp] ['feɪvəd] [men] [tuː; tə] [mə'ʃiːnz] . ”

adding	good	-	humoredly	that	in	his	opinion	“	a	ship	favored	men	to	machines	.	”
添加	好的	-	幽默地	那	在	他的	观点	“	一个	船	受青睐	男人	到	机器	.	”

他还幽默地补充说，在他看来，“船比机器更适合人”。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['nəʊʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪz] ['twɪŋk(ə)l] , “ . . .

“	It	may	be	an	old	-	fashioned	notion	,	”	he	said	,	with	a	wise	twinkle	,	“	.	.	.
”	它	可能	是	一个	老的	-	造型	概念	,	”	他	说	,	和	一个	明智的	闪烁	,	”	.	.	.

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	to	me	,
但	到	我	,

“这或许是一种老派的想法，”他睿智地眨了眨眼说道，“……但对我来说，

[ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] . ” -

a	ship	is	a	woman	.	”	123
一个	船	是	一个	女士	.	”	-

船就像女人。”123

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['welkəm] - [sə'luːt] , ['seɪɪŋ] [ə'gen] : “ [glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

At	last	he	gave	a	final	welcome	-	salute	,	saying	again	:	“	Glad	to	have	you
在	最后的	他	给予	一个	最终的	欢迎	-	礼炮	,	说	再次	:	“	高兴的	到	有	你

[ə'bɔːd] ,

aboard	,
船上	,

最后，他行了最后的欢迎礼，再次说道：“很高兴你们登船，

” [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [wiːl] .

”	and	turned	back	to	his	great	wheel	.
”	和	转向	后退	到	他的	伟大的	车轮	.

然后他转身回到他的大轮子旁。

[ðɪs] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəli] ['kæptɪn] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

This	contact	with	the	bridge	and	the	fatherly	Captain	seemed	to	give	the
这	接触	和	这	桥	和	这	父爱	队长	似乎	到	给	这

['pæsndʒər] [æn; ən] ['ædɪd] [sens] [ɒv; əv] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti] ;

passengers	an	added	sense	of	participation	and	security	;
乘客	一个	额外	感觉	的	参与	和	安全	;

与驾驶台和慈父般的船长的这种接触，似乎让乘客们更有参与感和安全感；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [θɪŋz] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [mɔː(r)] ['smuːðli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['aʊəz]

and	,	indeed	,	things	couldn't	have	gone	more	smoothly	for	the	first	few	hours
和	,	的确	,	事物	不能	有	已消失	更多的	顺利	为了	这	第一的	很少	小时

.

:
.

事实上，头几个小时一切都进行得非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌntə'wɔːd] [ə'kɜːd] ,

It	was	in	the	very	early	morning	that	something	untoward	occurred	,
它	曾是	在	这	非常	早期的	早晨	那	某物	不愉快的	发生	,

清晨时分，发生了一件不祥之事。

[æt; ət] [ə'baʊt] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['ɔːlməʊst] ['evriwʌn] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

at	about	three	a	.	m	.	—	and	of	course	almost	everyone	was	asleep	.
在	关于	三	一个	.	米	.	—	和	的	课程	几乎	每个人	曾是	睡着了	.

大约凌晨三点——当然，几乎所有人都睡着了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [skriːnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] : [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]['kəʊzi] [brɪdʒ]
They had watched their screens for a while : the Captain in the cozy bridge
他们 有 观看 他们的 屏幕 为了 一个 尽管 : 这 队长 在 这 舒适 桥
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他们盯着屏幕看了好一会儿：舰长在舒适的驾驶室里，

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] , [paɪp] ['gləʊɪŋ] ,
standing alone , pipe glowing ,
常设 独自的 , 管道 发光 ,

孤零零地立着，烟囱闪闪发光，

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] [ə'hed] — [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [swɪtʃt] [ɒf] [ðeə(r)]
his strong eyes sweeping the black water ahead — then they had switched off their
他的 强的 眼睛 扫荡 这 黑色的 水 前方 — 然后 他们 有 切换 离开 他们的
[sets] .
sets .
套 .

他目光锐利地扫过前方漆黑的水面——然后他们关掉了电视。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ðəʊ] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌp] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðeə(r)]
There were a few people though who were still up and who had their
那里 是 一个 很少 人们 尽管 WHO 是 仍然 向上 和 WHO 有 他们的
[sets] [ɒn] ;
sets on ;
套 在 ;

不过，还是有一些人熬夜了，电视机还开着；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [ðiːz] [fjuː] ,
and , of these few ,
和 , 的 这些 很少 ,

而在这少数人中，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] [θriː] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] [æt; ət][ə; eɪ]
there were perhaps three who happened to be watching the screen at a
那里 是 也许 三 WHO 发生 到 是 观看 这 屏幕 在 一个
['sɜːt(ə)n] ['məʊmənt] — [wen] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] ,
certain moment — when in the corner of the bridge house ,
肯定 片刻 — 什么时候 在 这 角落 的 这 桥 房子 ,

或许当时有三个人碰巧在桥屋的角落里看着屏幕——

[nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
near the door , there was a shadow ,
靠近 这 门 , 那里 曾是 一个 阴影 ,

门附近有个影子，

[æn; ən] [ɒd] ['muːvmənt] . . . [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] - ['lʊkɪŋ]
an odd movement . . . then suddenly the appearance of a sinister - looking
一个 奇怪的 移动 . . . 然后 突然 这 外貌 的 一个 险恶 - 寻找
['pɜːs(ə)n] ,
person ,
人 ,

一个奇怪的动作……然后突然出现了一个面目狰狞的人，

[huː] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪt][hɪm][ɒn][ðə; ði] [hed] ,
who crept up behind the Captain , hit him on the head ,
WHO 悄悄地爬向上 在后面 这 队长 , 打 他 在 这 头 ,

有人悄悄走到船长身后，击中了他的头部。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz][ðə; ði] [skriːn] [blæk] [aʊt] .

and	seized	the	wheel	as	the	screen	blacked	out	.
和	查获	这	车轮	作为	这	屏幕	变黑	出去	.

屏幕变黑后，他一把抓住了方向盘。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn]

The	people	who	had	seen	this	were	disturbed	and	,	in	fact	,	were	soon
这	人们	WHO	有	已见	这	是	不安	和	,	在	事实	,	是	很快

['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] , ['raʊzɪŋ] ['ʌðə(r)z] , -

rushing	about	,	rousing	others	,	124
匆忙	关于	,	振奋人心的	其他的	,	-

目睹此事的人们感到不安，事实上，他们很快就四处奔走，叫醒其他人。[124]

['wɒntɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

wanting	to	go	to	the	bridge	and	so	on	.
想要	到	去	到	这	桥	和	所以	在	.

想去桥边等等。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] ['æktʃuəli] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] — ['əʊnli][tuː; tə]

And	they	did	actually	get	up	a	party	and	went	to	the	bridge	—	only	to
和	他们	做过	实际上	得到	向上	一个	派对	和	去	到	这	桥	—	仅有的	到

[biː; bi] [met] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lædə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ,

be	met	at	the	top	of	the	ladder	by	the	Captain	himself	,
是	遇见	在	这	顶部	的	这	梯子	经过	这	队长	他自己	,

他们真的起身去了舰桥——结果却在舷梯顶端遇到了舰长本人。

[ʌn'rʌfld] , ['glɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , ['blændli] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] ,

unruffled	,	glossing	it	over	,	blandly	assuring	them	that	nothing	was	wrong	,
镇定自若	,	光泽	它	超过	,	平淡地	保证	他们	那	没有什么	曾是	错误的	,

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ,

nothing	at	all	,
没有什么	在	全部	,

他镇定自若地掩盖过去，淡淡地向他们保证一切都没问题，真的没问题。

[dʒʌst][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [ə'kʌrəns] .

just	a	minor	occurrence	.
只是	一个	次要的	发生	.

只是件小事。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kæbinz] , [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [skriːn] [ə'gen] ,

And	,	of	course	,	back	in	the	cabins	,	there	he	was	on	the	screen	again	,
和	,	的	课程	,	后退	在	这	小木屋	,	那里	他	曾是	在	这	屏幕	再次	,

['kæptɪn] [klaʊs] ,

Captain	Klaus	,
队长	克劳斯	,

当然，回到船舱里，屏幕上又出现了他，克劳斯船长。

['stedi] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .

steady	at	the	helm	.
稳定的	在	这	舵	.

稳住舵位。

[ðəʊz] [θriː] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] , ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [maɪ'nɒrəti] ,

Those	three	who	had	seen	the	outrage	,	being	in	such	a	hopeless	minority	,
那些	三	WHO	有	已见	这	暴行	,	存在	在	这样的	一个	绝望	少数民族	,

那三个目睹了这场暴行的人，由于人数太少，显得格格不入。

[wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [drʌŋk] [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] ,

were	thought	to	have	been	drunk	or	in	some	way	out	of	their	minds	,
是	想法	到	有	到过	醉	或者	在	一些	方式	出去	的	他们的	思想	,

人们认为他们当时喝醉了或者神志不清。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['dʒentli] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] , [ðə; ði]['ment(ə)l] ['speʃəlɪst] ,

and	were	gently	referred	to	ship's	doctor	,	the	mental	specialist	,
和	是	轻轻地	指	到	船的	医生	,	这	精神的	专家	,

于是他们被委婉地转介给了船上的医生，也就是精神科专家。

[səʊ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [pɑ:st] [wɪ'ðaʊt] [tu:] [mʌtʃ] ['nəʊtɪs] .

so	the	incident	passed	without	too	much	notice	.
所以	这	事件	通过了	没有	也	很多	注意	.

所以这件事并没有引起太多关注就过去了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [went] ['smu:ðli] [wʌns] [mɔ:(r)] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['i:vnɪŋ] — [wen] ,

And	things	went	smoothly	once	more	,	until	the	next	evening	—	when	,
和	事物	去	顺利	一次	更多的	,	直到	这	下一个	晚上	—	什么时候	,

一切又恢复了平静，直到第二天晚上——那时，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['geɪmɪŋ] [rʊmz; ru:mz][dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] [mə'ri:n] [laʊndʒ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:'let]

in	the	exquisite	gaming	rooms	just	off	the	Marine	Lounge	,	one	of	the	roulette
在	这	精美的	赌博	房间	只是	离开	这	海洋	休息室	,	一	的	这	轮盘赌

['kru:piə] [wɒz; wəz] [si:n] ,

croupiers	was	seen	,
荷官	曾是	已见	,

在紧邻海洋休息室的精致游戏室里，有人看到了一位轮盘赌荷官。

[baɪ] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] ,

by	several	people	,
经过	一些	人们	,

由多人组成

[tu:; tə][bi:; bi] ['tʃi:tɪŋ] . . . [dɑ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜ:tɪv] ['mænə(r)][ænd; ənd] [ðen]

to	be	cheating	.	.	.	darting	his	eyes	about	in	a	furtive	manner	and	then
到	是	作弊	.	.	.	飞镖	他的	眼睛	关于	在	一个	鬼鬼祟祟	方式	和	然后

[ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][bets] ,

interfering	with	the	bets	,
干扰	和	这	赌注	,

他作弊……鬼鬼祟祟地四处张望，然后干预赌注。

['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

snatching	them	up	and	stuffing	them	in	his	pocket	,	that	sort	of	thing	.
抢夺	他们	向上	和	馅	他们	在	他的	口袋	,	那	种类	的	事物	.

一把抓起它们，塞进口袋里，诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'hɜ:d] - [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒ] [ðæt] [wʌn][əʊld][dju:k] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] .

It	was	such	an	unheard	-	of	outrage	that	one	old	duke	fainted	dead	away	.
它	曾是	这样的	一个	闻所未闻	-	的	暴行	那	一	老的	公爵	昏厥	死的	离开	.

这起事件骇人听闻，令人发指，一位老公爵当场昏厥过去。

[ðə; ði] ['kru:pieɪ] [wɒz; wəz] ['hʌsl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] [ru:m] [baɪ] ['kæptɪn] [klaʊs] [hɪm'self] ,

The	croupier	was	hustled	out	of	the	gaming	room	by	Captain	Klaus	himself	,
这	荷官	曾是	匆忙	出去	的	这	赌博	房间	经过	队长	克劳斯	他自己	,

荷官被克劳斯船长亲自赶出了赌场。

[hu:] [dɪ'plɔ:d] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [prə'fju:sli] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['dʌz(ə)n] [spɪnz] [wɜ:(r); wə(r)]

who	deplored	the	incident	profusely	and	declared	that	the	next	dozen	spins	were
WHO	令人遗憾	这	事件	大量地	和	声明	那	这	下一个	打	旋转	是

[ɒn][ðə; ði] [haʊs] ,

on	the	house	,
在	这	房子	,

他对这起事件深表遗憾，并宣布接下来的十二次旋转免费。

['luːzɪŋ] [bets] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʌtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] — ['greɪʃəs] ['rekəmpens] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

losing	bets	to	remain	untouched	for	that	time	—	gracious	recompense	,	in	the	eyes
输	赌注	到	保持	未受触碰	为了	那	时间	—	亲切	补偿	,	在	这	眼睛

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [kraʊd] ,

of	a	sporting	crowd	,
的	一个	体育	人群	,

输掉的赌注暂时保持不变——在体育迷眼中，这是一种宽容的补偿。

[ænd; ənd] applauded125

and	applauded125
和	applauded125

并鼓掌125

[æz; əz] [sʌtʃ] ; [stɪl] , [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] ['iːzəli] [fə'gɒtn] .

as	such	;	still	,	the	incident	was	not	one	easily	forgotten	.
作为	这样的	;	仍然	,	这	事件	曾是	不是	一	容易地	被遗忘的	.

即便如此，这起事件仍然令人难以忘怀。

[ə'nʌðə(r)] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ə'kɜːd] [wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [tuː; tə]

Another	curious	thing	occurred	when	some	of	the	ladies	went	,	individually	,	to
其他	好奇的	事物	发生	什么时候	一些	的	这	女士们	去	,	单独	,	到

['vɪzɪt][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] .

visit	the	ship's	doctor	.
访问	这	船的	医生	.

还有一件奇怪的事情发生了，一些女士单独去看望船上的医生。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɪmpli] [drɒpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['æsprɪn] ,

For	the	most	part	they	had	simply	dropped	around	to	pick	up	a	few	aspirin	,
为了	这	最多	部分	他们	有	简单地	掉落	大约	到	挑选	向上	一个	很少	阿司匹林	,

他们大多只是顺道来买几片阿司匹林而已。

[siː] - ['sɪknəs] [pɪlz] — [ɔː(r)] ['mɪəli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] [tʃæt] [wɪð] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]

sea	-	sickness	pills	—	or	merely	to	have	a	reassuring	chat	with	the	amiable
海	-	疾病	药片	—	或者	仅仅	到	有	一个	令人安心	聊天	和	这	可亲

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

服用晕船药——或者仅仅是与和蔼可亲的医生进行一次令人安心的谈话。

['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['leɪdɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

Several	of	these	ladies	,	however	,
一些	的	这些	女士们	,	然而	,

然而，其中几位女士

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] “ ['rɑːðə(r)][kwɪə(r)] ” [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

were	informed	that	they	looked	“	rather	queer	”	and	that	an	examination
是	知情的	那	他们	看起来	“	相当	酷儿	”	和	那	一个	考试

[mait] [biː; bi][ɪn]['ɔːdə(r)] .

might	be	in	order	.
可能	是	在	命令	.

他们被告知他们的外貌“相当古怪”，可能需要进行检查。

“ ['betə(r)] [seɪf] [ðæn; ðən] ['sɒri] , ” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

“	Better	safe	than	sorry	,	”	the	doctor	said	,	and	then	,	during	the	examination	,
“	更好的	安全的	比	对不起	,	”	这	医生	说	,	和	然后	,	期间	这	考试	,

“小心驶得万年船，”医生说，然后，在检查过程中，

[hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] “ [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt][ə'breɪʒ(ə)n] ” — [ɒn][ðə; ði]

he	invariably	seemed	to	discover	what	he	termed	“	a	latent	abrasion	”	—	on	the
他	总是	似乎	到	发现	什么	他	称为	“	一个	潜	磨损	”	—	在	这

[weɪst] , [saɪd] , [hɪp] ,

waist	,	side	,	hip	,
腰部	,	边	, 时髦的		,

他似乎总能发现他所谓的“潜在擦伤”——在腰部、侧面、臀部，

[ɔː(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði][ə'breɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] ,

or	shoulder	of	the	woman	—	and	though	the	abrasion	could	not	be	seen	,
或者	肩膀	的	这	女士	—	和	尽管	这	磨损	可以	不是	是	已见	,

或者说是女人的肩膀——虽然擦伤肉眼看不见，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [kəm'pres] .

the	doctor	deemed	it	required	a	compress	.
这	医生	被认为	它	必需的	一个	压缩	.

医生认为需要冷敷。

“ ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [stɪl] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [waɪz] [tuː; tə] [teɪk] [priˈkɔːʃənz] .

“	Nothing	serious	,	”	he	explained	,	“	still	it's	always	wise	to	take	precautions	.
“	没有什么	严肃的	,	”	他	解释	,	“	仍然	它是	总是	明智的	到	拿	防范措施	.

“没什么大碍，”他解释说，“不过采取预防措施总是明智的。”

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'plaɪ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [kəm'pres] [tuː; tə][ðə; ði]['eərɪə] ,

”	And	so	saying	he	would	apply	a	huge	compress	to	the	area	,
”	和	所以	说	他	会	申请	一个	巨大的	压缩	到	这	区域	,

“于是他说他会用厚厚的敷料敷在患处，”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][dʒaɪ'gæntɪk][bænd] - [eɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [waɪd] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [θɪk] ,

a	sort	of	gigantic	Band	-	Aid	about	a	foot	wide	and	several	inches	thick	,
一个	种类	的	巨大	乐队	-	援助	关于	一个	脚	宽的	和	一些	英寸	厚的	,

一种巨大的创可贴，大约一英尺宽，几英寸厚。

[wɪð] [bɪg] [əd'hiːsɪv] [flæps] [ðæt] [went] [ˌhɑːf'weɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] .

with	big	adhesive	flaps	that	went	halfway	around	the	body	.
和	大的	粘合剂	襟翼	那	去	半	大约	这	身体	.

带有可以环绕身体半圈的大块粘性贴片。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðiːz] [kəm'presɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['njuːsns] , ['kɔːzɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

The	tremendous	bulk	of	these	compresses	was	a	nuisance	,	causing	as	they	did
这	巨大的	大部分	的	这些	压缩	曾是	一个	滋扰	,	导致	作为	他们	做过

,

,

,

这些药膏体积庞大，使用起来十分麻烦，因为它们会造成以下问题：

[greɪt] [dɪ'fɔːrmɪŋ] ['bʌldʒɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪmɪnz] [smɑːt] [frɒks] .

great	deforming	bulges	beneath	the	women's	smart	frocks	.
伟大的	变形	凸起	下面	这	女性的	聪明的	连衣裙	.

女人们漂亮的裙子下，凸起的赘肉令人难以忍受。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] .

They	were	almost	impossible	to	remove	.
他们	是	几乎	不可能的	到	消除	.

它们几乎无法移除。

[wʌn] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [siːn] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [wʌn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hæt]

One	woman	was	seen	running	about	with	one	on	her	head	,	like	a	big	white	hat
一	女士	曾是	已见	跑步	关于	和	一	在	她	头	,	喜欢	一个	大的	白色的	帽子

. -

. 126

. -

有人看到一个女人头上戴着一个，像一顶大白帽子一样，到处跑来跑去。126

[fɜːst] ['laɪfbəʊt] [drɪl] [wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

First	lifeboat	drill	was	scheduled	for	the	following	morning	.
第一的	救生艇	钻头	曾是	已安排	为了	这	下列的	早晨	.

第一次救生艇演习定于第二天早上进行。

['ʃɔːtli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

Shortly	before	it	,
不久	前	它	,

就在此之前不久，

['kæptɪn] [klaʊs] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns]

Captain	Klaus	came	on	the	screen	and	smilingly	apologized	for	the	inconvenience
队长	克劳斯	来了	在	这	屏幕	和	微笑着	道歉	为了	这	不便

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['leʒəli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ɪn'fɔːmətɪv] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [drɪl] [ænd; ənd][ɪts]

and	gave	a	leisurely	and	pleasantly	informative	talk	about	the	drill	and	its
和	给予	一个	悠闲	和	愉快	信息丰富的	讲话	关于	这	钻头	和	它是

[nə'sesəti] .

necessity	.
必要性	.

克劳斯上尉出现在屏幕上，面带微笑地为造成的不便表示歉意，并悠闲地、愉快地介绍了演习及其必要性。

“ ['betə(r)] [seɪf] [ðæn; ðən] ['sɒri] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

“	Better	safe	than	sorry	,	”	he	said	in	a	genial	close	to	his	little	talk	.
“	更好的	安全的	比	对不起	,	”	他	说	在	一个	和蔼可亲	关闭	到	他的	小的	讲话	.

“小心驶得万年船，”他在简短讲话的结尾和蔼地说道。

[wen] [ðə; ði] [drɪl] ['sɪgnəl] ['saʊndɪd] ,

When	the	drill	signal	sounded	,
什么时候	这	钻头	信号	听起来	,

钻孔信号响起时，

[ðeɪ] [ɔːl] [gɒt] ['ɪntuː] [laɪf] ['dʒækɪts] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['leɪtɪst] [θɪŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk]

they	all	got	into	life	jackets	—	which	were	the	latest	thing	and	quite	unlike
他们	全部	得到	进入	生活	夹克	—	哪个	是	这	最新的	事物	和	相当	与此不同

['stændəd] ['pæsɪndʒə(r)] - [ʃɪp] [ɪ'kwɪpmənt] — [ænd; ənd] [ðen] ,

standard	passenger	-	ship	equipment	—	and	then	,
标准	乘客	-	船	设备	—	和	然后	,

他们都穿上了救生衣——这是当时最新款的救生衣，与普通客轮上的装备截然不同——然后，

['grʌmblɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bəʊt] ['steɪʃnz] ; [bʌt; bət][æn; ən]

grumbling	good	-	naturedly	,	they	started	for	their	boat	stations	;	but	an
抱怨	好的	-	自然地	,	他们	开始	为了	他们的	船	车站	;	但	一个

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] ['hæpənd] :

extraordinary	thing	happened	:
非凡的	事物	发生	:

他们一边和蔼地抱怨着，一边走向各自的船位；但这时发生了一件非同寻常的事情：

[tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] , [ðə; ði][laɪf]['dʒækɪts][bɪ'gæn] [ɪn'fleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

two	minutes	after	they	had	put	them	on	,	the	life	jackets	began	inflating	in	a
二	分钟	后	他们	有	放	他们	在	,	这	生活	夹克	开始	充气	在	一个

[kə'lɒs(ə)l] [weɪ] .

colossal	way	.
庞大	方式	.

穿上救生衣两分钟后，救生衣就开始迅速膨胀。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['dɑːnɪŋ] [ðə; ði]['dʒækɪt][set] [ɒf] [sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [ɪn'fleɪtɪd]

Apparently	the	very	act	of	donning	the	jacket	set	off	some	device	which	inflated
显然	这	非常	行为	的	穿戴	这	夹克	放	离开	一些	设备	哪个	膨胀

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

显然，穿上这件外套的动作触发了某种装置，使外套充气。

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [bluː] [ʌp] [səʊ] [bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [əb'skjuəd]

The	extraordinary	thing	was	that	each	one	blew	up	so	big	that	it	simply	obscured
这	非凡的	事物	曾是	那	每个	一	吹	向上	所以	大的	那	它	简单地	模糊不清

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	person	wearing	it	,
这	人	穿着	它	,

奇特的是，每个气球都膨胀得如此之大，以至于完全遮蔽了佩戴者。

[bə'luːnɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] , [bɪ'ləʊ] [ðeə(r)] [fiːt] ,

ballooning	out	about	them	,	above	their	heads	,	below	their	feet	,
热气球	出去	关于	他们	,	多于	他们的	头部	,	以下	他们的	脚	,

像气球一样向四周膨胀，在他们头顶上方，在他们脚下。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [daɪ'æmɪtə(r)] [pv; əv] [pə'hæps] [twelv] [fiːt] — [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn]

and	to	a	diameter	of	perhaps	twelve	feet	—	so	that	if	they	were	in
和	到	一个	直径	的	也许	十二	脚	—	所以	那	如果	他们	是	在

[æn; ən] ['əʊpən] [speɪs] ,

an	open	space	,
一个	打开	空间	,

直径可能达到十二英尺——所以如果它们位于空旷的地方，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeə(r)] ['kæbinz] , [ðə; ði] [laʊndʒ] , [ɔː(r)] [ɒn] [dek] ,

such	as	their	cabins	,	the	lounge	,	or	on	deck	,
这样的	作为	他们的	小木屋	,	这	休息室	,	或者	在	甲板	,

例如他们的船舱、休息室或甲板上，

[ðeɪ] ['sɪmpli] [rəʊld] [ɔː(r)] [lɔl] [ə'baʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [kwaɪt] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

they	simply	rolled	or	lolled	about	on	the	floor	,	quite	hidden	from	view	,
他们	简单地	滚动	或者	懒散地	关于	在	这	地面	,	相当	隐	从	看法	,

它们就那样在地板上翻滚或懒洋洋地躺着，完全隐蔽起来，不引人注目。

[ˌweər'æz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] [stʌk] .

whereas	if	they	were	in	a	corridor	,	they	were	hopelessly	stuck	.
然而	如果	他们	是	在	一个	走廊	,	他们	是	绝望地	卡住	.

而如果他们身处走廊，那就彻底被困住了。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , ['ɔːlməʊst] [nəʊ] [wʌn] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlti] [laɪf] ['dʒækɪt] ;

In	any	event	,	almost	no	one	escaped	the	effects	of	the	faulty	life	jacket	;
在	任何	事件	,	几乎	不	一	逃脱	这	效果	的	这	故障	生活	夹克	;

总之，几乎没有人能逃脱那件有缺陷的救生衣的影响；

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [dɪ'fleɪtɪd] — [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ðeɪ]

so	it	was	—	after	they	deflated	—	with	a	good	deal	of	annoyance	that	they
所以	它	曾是	—	后	他们	瘪	—	和	一个	好的	交易	的	烦恼	那	他们

[keɪm] back127

came	back127
来了	back127

所以，在他们泄气之后，带着相当的恼怒，他们又回来了127

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbinz] , [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['kæptɪn] [klaʊs] - [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd]

to	the	cabins	,	quite	ready	to	hear	Captain	Klaus	-	explanation	of	what	had
到	这	小木屋	,	相当	准备好	到	听到	队长	克劳斯	-	解释	的	什么	有

[gɒn] [ə'mɪs] .

gone	amiss	.
已消失	错误	.

众人来到船舱，准备聆听克劳斯船长对究竟发生了什么事的解释。

[ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðəʊ] , [ðə; ði] ['fɒghɔ:n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [tu:; tə] ['præktɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

Unfortunately	**though**	**,**	**the**	**foghorn**	**,**	**which**	**had**	**been**	**put**	**to**	**practice**	**during**	**the**
很遗憾	尽管	,	这	雾号	,	哪个	有	到过	放	到	实践	期间	这

[drɪl] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['evɪdəntli] [dʒæmd] .

drill	**,**	**was**	**now**	**evidently**	**jammed**	**.**
钻头	,	曾是	现在	显然	卡住	.

但不幸的是，演习中试用过的雾号显然卡住了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] ['stedəli] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['ɑ:ftə(r)] - [drɪl] [tɔ:k] [ænd; ənd]

At	**any**	**rate**	**,**	**it**	**continued**	**steadily**	**during**	**the**	**Captain's**	**after**	**-**	**drill**	**talk**	**and**
在	任何	速度	,	它	持续	稳步	期间	这	船长的	后	-	钻头	讲话	和

[kəm'pli:tli] [ʃʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

completely	**shut**	**out**	**his**	**voice**	**,**
完全地	关闭	出去	他的	嗓音	,

总之，在队长进行演习后讲话时，这种声音持续不断，完全盖过了他的声音。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmwʌn] [tɔ:k] [bɪ'haɪnd] ['sevrəl] ['leɪəz] [ɒv; əv] [glɑ:s] .

so	**that**	**it**	**was**	**like**	**looking**	**at**	**someone**	**talk**	**behind**	**several**	**layers**	**of**	**glass**	**.**
所以	那	它	曾是	喜欢	寻找	在	某人	讲话	在后面	一些	层	的	玻璃	.

就像隔着好几层玻璃看人说话一样。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self] ['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['wʌznt] ['kʌmɪŋ] [θru:] ,

The	**Captain**	**himself**	**didn't**	**seem**	**to**	**realize**	**that**	**he**	**wasn't**	**coming**	**through**	**,**
这	队长	他自己	没有	似乎	到	意识到	那	他	不是	未来	通过	,

船长本人似乎并没有意识到他没能成功。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [went] [ɒn] ['tɔ:kɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ,

and	**he**	**went**	**on**	**talking**	**for**	**quite**	**a**	**while**	**,**
和	他	去	在	说	为了	相当	一个	尽管	,

他继续讲了很久，

['pʌŋktjueit, tʃu-][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rks] [wɪð] ['veərɪəs] ['lɪt(ə)l] ['feɪʃ(ə)l] ['dʒestʃəz] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [həʊl] ['gæmət]

punctuating	**his**	**remarks**	**with**	**various**	**little**	**facial**	**gestures**	**to**	**indicate**	**a**	**whole**	**gamut**
标点符号	他的	评论	和	各种各样的	小的	面部的	手势	到	表明	一个	所有的	范围

[ɒv; əv] ['feəli] [ɪn'tens] ['fi:lɪŋz] [ə'baʊt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

of	**fairly**	**intense**	**feelings**	**about**	**whatever**	**it**	**was**	**he**	**was**	**saying**	**.**
的	相当	激烈的	情怀	关于	任何	它	曾是	他	曾是	说	.

他在讲话时会不时地做出各种细微的面部表情，以表达他对所说内容的各种相当强烈的情感。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒghɔ:n] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜ:st] [ɪ'mædʒɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:]

The	**business**	**with**	**the**	**foghorn**	**was**	**more**	**serious**	**than**	**at**	**first**	**imagined**	**;**	**it**
这	商业	和	这	雾号	曾是	更多的	严肃的	比	在	第一的	想象	;	它

[kən'tɪnju:d] , ['blɑ:stɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [let] - [ʌp] ,

continued	**,**	**blasting**	**without**	**let**	**-**	**up**	**,**
持续	,	爆破	没有	让	-	向上	,

雾号事件比最初想象的要严重得多；它持续不断地鸣响，丝毫没有停歇的迹象。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

for	**the**	**rest**	**of**	**the**	**voyage**	**.**
为了	这	休息	的	这	航程	.

在剩余的航程中。

[kwaɪt] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [drɪl] ,

Quite	**incidental**	**to**	**what**	**was**	**happening**	**during**	**the**	**drill**	**,**
相当	偶然的	到	什么	曾是	发生	期间	这	钻头	,

与演习过程中发生的事情完全无关，

['fɪfti] [kruː] ['membəz] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbinz]

fifty	**crew**	**members**	**took**	**advantage**	**of**	**the**	**occasion**	**to**	**go**	**around**	**to**	**the**	**cabins**
五十	全体人员	成员	采取	优势	的	这	场合	到	去	大约	到	这	小木屋

, ['laʊndʒɪz] ,

,	**lounges**	**,**
,	休息室	,

五十名船员借此机会参观了各个客舱和休息室。

[ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

and	**dining**	**rooms**	**,**
和	用餐	房间	,

以及餐厅，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ] [θɪn] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['bɔːlsə] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [leg][ɒv; əv] ['evri]

and	**to**	**substitute**	**a**	**thin**	**length**	**of**	**balsa**	**wood**	**for**	**one**	**leg**	**of**	**every**
和	到	代替	一个	薄的	长度	的	轻木	木头	为了	一	腿	的	每一个

[tʃeə(r)] ,

chair	**,**
椅子	,

并且用一小段轻木条代替每把椅子的一条腿。

['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['dresə(r)] [ɒn] [ʃɪp] .

table	**,**	**and**	**dresser**	**on**	**ship**	**.**
桌子	,	和	梳妆台	在	船	.

船上的桌子和梳妆台。

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['leŋθi] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ['dɪskɔːs] , [hiː; hi] [smaɪld] ,

When	**the**	**Captain**	**finished**	**his**	**lengthy**	**and**	**voiceless**	**discourse**	**,**	**he**	**smiled**	**,**
什么时候	这	队长	完成的	他的	冗长	和	无声	话语	,	他	微笑	,

船长结束了冗长而无声的讲话后，笑了。

[geɪv] [æn; ən] ['iːzi] [sə'luːt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] .

gave	**an**	**easy**	**salute**	**and**	**left**	**the**	**bridge**	**house**	**.**
给予	一个	简单的	礼炮	和	左边	这	桥	房子	.

他简单地敬了个礼，然后离开了桥屋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'læps] — [ɪn][hɑːf][æn; ən]

It	**was**	**about**	**this**	**time**	**that**	**all**	**the**	**furniture**	**began**	**to**	**collapse**	**—**	**in**	**half**	**an**
它	曾是	关于	这	时间	那	全部	这	家具	开始	到	坍塌	—	在	一半	一个

['aʊərz] [taɪm] [ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn] ['stændɪŋ] [stɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'bɔːd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] . -

hour's	**time**	**there**	**wasn't**	**one**	**standing**	**stick**	**of**	**it**	**aboard**	**the**	**Christian**	**.**	**128**
小时	时间	那里	不是	一	常设	戳	的	它	船上	这	基督教	.	-

大约就在这个时候，船上的家具开始全部倒塌——半小时后，“基督徒号”上就再也没有一件家具能立起来了。[128]

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [p'ɜːsənz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] — [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

Strange	**and**	**unnatural**	**persons**	**began**	**to**	**appear**	**—**	**in**	**the**	**drawing**	**rooms**	**,**
奇怪的	和	不自然	人	开始	到	出现	—	在	这	绘画	房间	,

['sælɔːŋz] , [æt; ət][ðə; ði] [puːl] .

salons	**,**	**at**	**the**	**pool**	**.**
沙龙	,	在	这	水池	.

一些古怪、不自然的人开始出现——在客厅、沙龙、游泳池边。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [dɑːns] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['bɪədɪd] - ['wʊmən] , [stɑːk] ['neɪkɪd] , [rʌʃt]

During	**the**	**afternoon**	**tea**	**dance**	**,**	**a**	**gigantic**	**bearded**	**-**	**woman**	**,**	**stark**	**naked**	**,**	**rushed**
期间	这	下午	茶	舞蹈	,	一个	巨大	留着胡子的	-	女士	,	斯塔克	裸	,	匆忙

['waɪldli] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] ,

wildly	**about**	**over**	**the**	**floor**	**,**
疯狂地	关于	超过	这	地面	,

下午茶舞会期间，一个身材魁梧、长着胡子的裸体女人在舞池里疯狂地乱窜。

[ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌplz] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːsəbli] [rɪ'muːvd] [baɪ] [ʃɪps] ['dɒktə(r)]

interfering	with	the	couples	,	and	had	to	be	forcibly	removed	by	ship's	doctor
干扰	和	这	情侣	,	和	有	到	是	强制	已移除	经过	船的	医生

.

:

.

他干扰了这对夫妇，不得不被船上的医生强行带走。

[ðə; ði] ['plʌmɪŋ] [went] [bæd] , [tuː] ;

The	plumbing	went	bad	,	too	;
这	管道	去	坏的	,	也	;

水管也坏了；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃənz] [bɪg] [stæks] ['tɔpl] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə]

and	finally	one	of	the	Christian's	big	stacks	toppled	—	in	such	a	way	as	to
和	最后	一	的	这	基督徒的	大的	堆栈	倾覆	—	在	这样的	一个	方式	作为	到

[gɪv] [də'rektli] [ɒn][tuː; tə] [ʃɪps] ['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

give	directly	on	to	ship's	dining	room	,
给	直接地	在	到	船的	用餐	房间	,

最后，基督教号上的一个大烟囱倒塌了——烟囱倒塌的方式直接砸到了船上的餐厅里。

['sendɪŋ] ['ɔɪli] [sməʊk] ['bɪləʊɪŋ] [θruː] .

sending	oily	smoke	billowing	through	.
发送	油腻的	抽烟	翻滚	通过	.

滚滚油烟滚滚而来。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [frɒm; frəm] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒn] , [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

And	,	in	fact	,	from	about	this	point	on	,	the	voyage	was	a	veritable
和	,	在	事实	,	从	关于	这	观点	在	,	这	航程	曾是	一个	真正的

['naɪtmeə(r)] .

nightmare	.
恶梦	.

事实上，从那时起，航程就变成了一场噩梦。

[lɑːdʒ] ['kjʊəriəs] ['poʊstərz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] :

Large	curious	posters	were	to	be	seen	in	various	parts	of	the	ship	:
大的	好奇的	海报	是	到	是	已见	在	各种各样的	部分	的	这	船	:

船上各处都能看到一些大型的、奇特的宣传海报：

[sə'pɔːt] ['ment(ə)l] [helθ]

SUPPORT	MENTAL	HEALTH
支持	精神的	健康

支持心理健康

[lets] [kiːp] [ðə; ði] [klæp] [aʊt]

LET'S	KEEP	THE	CLAP	OUT
我们来吧	保持	这	拍	出去

让我们把掌声拒之门外

[ɒv; əv] [ˌtʃæpə'kwɪdɪk]

OF	CHAPPAQUIDDICK
的	查帕奎迪克事件

查帕奎迪克

[æz; əz] [wel] [æz; əz]

as	well	as
作为	出色地	作为

也

[ruːd] ['sloʊgənz] , ['veɪgli] [pə'lɪtɪk(ə)l] , [skrɔːl] [ɪn][hjuːdʒ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['lɛtəz] [ə'krɒs] [wɔːlz] [ænd; ənd]

rude	slogans	,	vaguely	political	,	scrawled	in	huge	misshapen	letters	across	walls	and
粗鲁的	口号	,	依稀	政治的	,	潦草的	在	巨大的	畸形	信件	穿过	墙壁	和

[deks] [ə'laɪk] :

decks	alike	:
甲板	同样	:

粗俗的标语，模糊地带有政治意味，用巨大的畸形字母潦草地写在墙壁和甲板上：

[deθ] [tuː; tə] [rɪtʃ] !

DEATH	TO	RICH	!
死亡	到	富有的	!

富人去死！

[bləʊ] [ʌp] [juː] . [es] . !

BLOW	UP	U	.	S	.	!
吹	向上	U	.	S	.	!

炸死我们！

[djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ˌʌntə'wɔːd] [ɪ'vents] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pæsɪndʒə(r)] [sɔːt] ['sɒləs]

Due	to	the	strain	of	untoward	events	,	more	than	one	passenger	sought	solace
到期的	到	这	拉紧	的	不愉快的	活动	,	更多的	比	一	乘客	寻求	慰藉

[ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns] from129

and	reassurance	from129
和	放心	from129

由于意外事件带来的压力，不止一名乘客向129号寻求安慰和鼓励。

[ðə; ði] ['prɒbləm] - ['kaʊnsələ(r)] , [ðə; ði] [ʃɪps] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['dɒktə(r)] .

the	problem	-	counselor	,	the	ship's	distinguished	doctor	.
这	问题	-	顾问	,	这	船的	杰出的	医生	.

问题咨询师，船上杰出的医生。

“ ['dɒktə(r)] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] !

“	Doctor	,	what	in	the	name	of	God	is	going	on	here	!
“	医生	,	什么	在	这	姓名	的	上帝	是	去	在	这里	!

“医生，我的天哪，这到底是怎么回事！”

” [ðə; ði] ['frenzid] ['pæsɪndʒə(r)] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] .

”	the	frenzied	passenger	would	demand	.
”	这	丧心病狂	乘客	会	要求	.

“那位焦急的乘客会这样要求。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] , ['ɑːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , ['əʊnli]['maɪldli]

The	doctor	would	answer	with	a	quizzical	smile	,	arching	his	brows	,	only	mildly
这	医生	会	回答	和	一个	疑惑的	微笑	,	拱形	他的	眉毛	,	仅有的	轻微地

[sen'sɔːriəs] .

censorious	.
审查的	.

医生会带着疑惑的微笑回答，挑起眉毛，语气中只有轻微的责备。

“ [feə(r)] - ['weðə(r)] ['seɪlə(r)] ?

“	Fair	-	weather	sailor	?
“	公平的	-	天气	水手	?

“晴天水手？”

” [hiː; hi] [wʊd] ['dʒentli] [tʃaɪd] , “ . . . [m] ?

”	he	would	gently	chide	,	“	.	.	.	hmm	?
”	他	会	轻轻地	喝叱	,	“	.	.	.	唔	?

他会温和地责备道：“……嗯？”

[krɒs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ðə; ði]['məʊmənt] [θɪŋz] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ] [ɪg'zæktli][tuː; tə][suːt][juː; jʊ] ?

Cross	and	irritable	the	moment	things	aren't	going	exactly	to	suit	you	?
叉	和	易怒的	这	片刻	事物	不是	去	确切地	到	套装	你	?

事情一旦不如你所愿，你就会变得暴躁易怒吗？

[naʊ] [dʒʌst] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? ” “
Now just what seems to be the trouble ? ” “
现在 只是 什么 似乎 到 是 这 麻烦 ? ” “

现在究竟出了什么问题呢?

- ['trʌb(ə)l] - ! ? ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['pæsɪndʒə(r)] .
' Trouble ' ! ? ! ” exclaimed the outraged passenger .
- 麻烦 - ! ? ! ” 惊呼 这 义愤填膺 乘客 .

“出事了？！”愤怒的乘客喊道。

“ [gʊd] [lɔːd] , ['dɒktə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪz][æn; ən] . . . [æn; ən]
“ Good Lord , Doctor , surely you don't think my complaint is an . . . an
“ 好的 主 , 医生 , 一定 你 不 思考 我的 抱怨 是 一个 . . . 一个
[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [wʌn] ?
unreasonable one ?
不合理 一 ?

“天哪，医生，您肯定不会认为我的抱怨是……不合理的吧？”

” [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [geɪz] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
” The doctor would turn his gaze out to sea ,
” 这 医生 会 转动 他的 目光 出去 到 海 ,

医生会把目光转向大海，

[θɪn] ['fɪŋgəz] [prest] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
thin fingers pressed beneath his chin in a delicate pyramid of contemplation ,
薄的 手指 按下 下面 他的 下巴 在 一个 精美的 金字塔 的 沉思 ,

他纤细的手指托着下巴，摆出一个精致的金字塔形，陷入沉思。

['wɪstfəli] ['æbstrækt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]
wistfully abstract for a moment before turning back to address the patient
怅然地 抽象的 为了 一个 片刻 前 转弯 后退 到 地址 这 病人
['fræŋkli] .
frankly .
坦率地说 .

他沉思片刻，神情恍惚，然后转过身来，坦诚地与病人交谈。

“ [diːp] - ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fɪəz] , ” [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ][grænd] , [rɪtʃ] [vɔɪs] ,
“ Deep - rooted and unreasonable fears , ” he would begin in a grand , rich voice ,
“ 深的 - 根 和 不合理 恐惧 , ” 他 会 开始 在 一个 盛大 , 富有的 嗓音 ,

“根深蒂固且不合理的恐惧，”他会用浑厚而富有磁性的声音说道。

“ [ɑː(r); ə(r)][məʊst]['ɒf(ə)n][bɪ'haɪnd]['aʊə(r)] [æŋ'zaɪətɪz] . . . ” [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðɪs] [veɪn]
“ are most often behind our anxieties . . . ” and he would continue in this vein
“ 是 最多 经常 在后面 我们的 焦虑 . . . ” 和 他 会 继续 在 这 静脉
[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['feəli] [ɪk'spləʊdɪd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
until the passenger fairly exploded with impatience .
直到 这 乘客 相当 爆炸了 和 不耐烦 .

“这往往是我们焦虑的根源……”他会继续这样说下去，直到乘客几乎忍无可忍地爆发出来。

“ [greɪt] [skɒt] , ['dɒktə(r)] !
“ Great Scott , Doctor !
“ 伟大的 斯科特 , 医生 !

“我的天哪，医生！”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lektʃə(r)] [ɒn] [saɪ'kɒlədʒi] — [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɪn]
I didn't come here for a lecture on psychology — I came to find out what in
我 没有 来 这里 为了 一个 演讲 在 心理学 — 我 来了 到 寻找 出去 什么 在
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] !
the name of Heaven is going on aboard this ship !
这 姓名 的 天堂 是 去 在 船上 这 船 !

我来这里不是为了听心理学讲座——我是来弄清楚这艘船上到底发生了什么事的!

" [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ði:z] ['aʊtˌbɜ:sts] [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['dɒktə(r)]['ɔ:lməʊst] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz]
" **In the face of these outbursts however , the doctor almost invariably retained his**
" 在 这 脸 的 这些 爆发 然而 , 这 医生 几乎 总是 保留 他的
[kɑ:m] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] the130
calm , regarding the130
冷静的 , 关于 the130

然而，面对这些爆发，医生几乎总是保持冷静，对于130

['peɪʃ(ə)nt] ['ku:lli] , ['sɜ:tʃɪŋli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['keəf(ə)l] [nəʊts] [ɒn][hɪz; ɪz][pæd] .
patient coolly , searchingly , making a few careful notes on his pad .
病人 冷静地 , 仔细地 , 制作 一个 很少 小心 笔记 在 他的 软垫 .

他冷静地、仔细地在笔记本上做了一些笔记。

" [naʊ] , [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] - [ðə; ði] [laɪf] ['dʒækɪt]['əʊvə(r)] [ɪn'fleɪtɪd] ,
" Now , you say that ' the life jacket over inflated ,
" 现在 , 你 说 那 - 这 生活 夹克 超过 膨胀 ,

"现在，你说'救生衣充气过度'，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] - [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] - — [ðæt] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
- and that you were ' stuck in the corridor ' — that was your expression ,
- 和 那 你 是 - 卡住 在 这 走廊 - — 那 曾是 你的 表达 ,
[aɪ] [bɪ'li:v] ,
I believe ,
我 相信 ,

"而且你当时'被困在走廊里'——我相信，那是你的原话。"

- [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)] - — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ju:; jʊ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [mə'leɪz] , [səʊ]
- stuck in the corridor ' — and at that moment you felt a certain malaise , so
- 卡住 在 这 走廊 - — 和 在 那 片刻 你 毛毡 一个 肯定 不适 , 所以
[tu:; tə] [spi:k] .
to speak .
到 说话 .

"被困在走廊里"——那一刻，你会感到某种不适。

[naʊ] , [let] [ˌem 'i:][ɑ:sk][ju:; jʊ] [ðɪs] . . . . " [ɔ:(r)] [ə'gen] , [ɒn] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒnz] , [hi:; hi] [maɪt] [bɪ'heɪv]
Now , let me ask you this . . . . " Or again , on other occasions , he might behave
现在 , 让 我 问 你 这 . . . . " 或者 再次 , 在 其他 场合 , 他 可能 表现
[ɪk'sentrɪkli] ,
eccentrically ,
古怪地 ,

现在，让我问你这个问题……"或者，在其他场合，他可能会表现得古怪，

[hɪz; ɪz] [hed] ['kreɪnd] [fɑ:(r)][tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv]
his head craned far to one side , regarding the patient out of the corners of
他的 头 起重机 远的 到 一 边 , 关于 这 病人 出去 的 这 角落 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

他头大幅度地偏向一边，用眼角余光看着病人。

[ə; eɪ][slaɪ] , [mæd] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] [mu:vd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl] ['wɪspə(r)] , ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [hɪs]
a sly , mad smile on his lips which moved in an inaudible whisper , almost a hiss
一个 狡猾 , 疯狂的 微笑 在 他的 嘴唇 哪个 已搬 在 一个 听不清 耳语 , 几乎 一个 嘶
.
:
.

他嘴角勾起一抹狡黠而疯狂的笑容，那笑容几乎是耳语般地翕动，如同嘶嘶声。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teðə(r)] , [wʊd] [li:p] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Finally , the patient , at the end of his tether , would leap to his feet .
最后 , 这 病人 , 在 这 结尾 的 他的 系绳 , 会 飞跃 到 他的 脚 .

最后，病人筋疲力尽，猛地站了起来。

“ [wel] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] , ['dɒktə(r)] ,
“ Well , in the name of God , Doctor ,
” 出色地 , 在 这 姓名 的 上帝 , 医生 ,

“好吧，看在上帝的份上，医生，

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][let][ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm]['træŋkwəlaɪzə(r)] !
the least you can do is let me have some tranquillizers !
这 至少 你 能 做 是 让 我 有 一些 镇静剂 !

你至少应该给我一些镇静剂吧!

” [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] , [wɒz; wəz][nɒt][wʌn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'skraɪbɪŋ]
” But the doctor , as it turned out , was not one given to prescribing
” 但 这 医生 , 作为 它 转向 出去 , 曾是 不是 一 给定 到 处方
[drʌgz] [prə'mɪskjuəsli] .
drugs promiscuously .
药物 滥交 .

但事实证明，这位医生并不是一个随意开药的医生。

“ [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː] [drʌgz] ?
“ Escape into drugs ?
” 逃脱 进入 药物 ?

“沉迷毒品？”

” [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] .
” he would ask , wagging his head slowly .
” 他 会 问 , 摇尾巴 他的 头 缓慢地 .

他会一边慢慢地摇头一边问道。

“ [mɑːsk]['aʊə(r)] [fɪəz] [ɪn][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [fɒg] ?
“ Mask our fears in an artificial fog ?
” 面具 我们的 恐惧 在 一个 人造的 多雾路段 ?

“用人造迷雾掩盖我们的恐惧？”

” [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
” And there was always a trace of sadness in his smile , as he continued
” 和 那里 曾是 总是 一个 痕迹 的 悲伤 在 他的 微笑 , 作为 他 持续
, “ [nəʊ] ,
, “ No ,
, ” 不 ,

“他的笑容中总是带着一丝悲伤，他继续说道：‘不，”

[aɪm][ə'freɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn] [ɑː'selvz] , [juː; jʊ] [siː] .
I'm afraid the trouble is in ourselves , you see .
我是 害怕的 这 麻烦 是 在 我们自己 , 你 看 .

恐怕问题出在我们自己身上。

” [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [bæk] [ɪk'spænsɪvli] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] .
” Then he would settle back expansively and speak with benign countenance .
” 然后 他 会 定居 后退 广泛地 和 说话 和 良性 面容 .

然后他会舒展地靠在椅背上，面带和蔼的神情说话。

“ ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['prɔːbləmz] [ɪz] ['skeəsli] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .
“ Running away from problems is scarcely the solution to them .
” 跑步 离开 从 问题 是 几乎 这 解决方案 到 他们 .

逃避问题绝非解决问题的办法。

[ai] [bɪ'liːv] [jʊl] [θæŋk] [ˌem 'iː][ɪn] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
I believe you'll thank me in years to come .
我 相信 你会 感谢 我 在 年 到 来 .

我相信多年以后你会感谢我的。

〃 [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [wʊd] [liːn] ['fɔːwəd] [ɪn]['kwaɪət] ['kɒnfɪdəns] .

〃	And	at	last	he	would	lean	forward	in	quiet	confidence	.
〃	和	在	最后的	他	会	倾斜	向前	在	安静的	信心	.

“最后，他会带着平静的自信向前倾身。”

“ Do131

“	Do131
〃	Do131

“Do131

[juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] . . .

you	mind	if	I	ask	you	a	few	questions	about	your	.	.	.
你	头脑	如果	我	问	你	一个	很少	问题	关于	你的	.	.	.

我能问你几个关于你……的问题吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] ?

your	early	childhood	?
你的	早期的	童年	?

你的童年早期?

〃 [wen] ['kæptɪn] [klaʊs] [nekst] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] ,

〃	When	Captain	Klaus	next	appeared	on	the	screen	,
〃	什么时候	队长	克劳斯	下一个	出现	在	这	屏幕	,

“当克劳斯船长再次出现在屏幕上时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [tuː] [fiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

he	looked	as	though	he	had	been	sleeping	in	two	feet	of	water	.
他	看起来	作为	尽管	他	有	到过	睡眠	在	二	脚	的	水	.

他看起来像是睡在两英尺深的水里一样。

[kəm'pliːtli] [dɪ'ʃev(ə)ld] , [hɪz; ɪz] ['rɪbənz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn] [ʌn'saɪtli] [strændz] , [hɪz; ɪz]['əʊpən] [kəʊt] [flæpɪŋ] ,

Completely	disheveled	,	his	ribbons	dangling	in	unsightly	strands	,	his	open	coat	flapping	,
完全地	蓬头垢面	,	他的	丝带	悬挂	在	难看的	线	,	他的	打开	外套	扑	,

他衣衫褴褛，丝带乱糟糟地垂着，敞开的外套随风飘动。

[hɪz; ɪz] [ʌnn'ɒtɪd] [taɪ] [strʌŋ] ['luːsli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwɒt] [drʌŋk] [æz; əz]

his	unknotted	tie	strung	loosely	around	his	collar	,	he	seemed	somewhat	drunk	as
他的	未打结	领带	串	松散地	大约	他的	衣领	,	他	似乎	有些	醉	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

他领带没打结，松松垮垮地挂在领口，看起来也有些醉意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神奇的基督徒(The Magic Christian)
第5/5页

[wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [brɪdʒ] [ˌpɜːsəˈnel] [ænd; ənd] [ləːtʃ]
With 和 **a** 一个 **rude** 粗鲁的 **wave** 海浪 **of** 的 **his** 他的 **hand** 手 **he** 他 **dismissed** 解雇 **bridge** 桥 **personnel** 人员 **and** 和 **lurched** 踉跄了一下
[təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈvɪdiəʊ] [skriːn] ,
toward 朝向 **the** 这 **video** 视频 **screen** 屏幕 **,** ,

他粗鲁地挥了挥手，示意桥上人员离开，然后踉跄地走向视频屏幕。

[ˈæktʃuəli] [ˈkræʃɪŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][ɔːl]
actually 实际上 **crashing** 崩溃 **into** 进入 **it** 它 **,** , **and** 和 **remaining** 其余的 **so** 所以 **close** 关闭 **that** 那 **his** 他的 **image** 图像 **was** 曾是 **all** 全部
[dɪˈstɔːtɪd] .
distorted 扭曲 **.** .

实际上他撞了上去，而且距离非常近，以至于他的影像完全扭曲了。

“ [wiːl; wil] [get] [ðə; ði][əʊld] [tʌb] [θruː] !
“ “ **We'll** 出色地 **get** 得到 **the** 这 **old** 老的 **tub** 浴缸 **through** 通过 **!** !

“我们会把旧浴缸搬过去的！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ˈdefnɪŋ] [ˈvɒljuːm] ,
” ” **he** 他 **was** 曾是 **shouting** 喊叫 **at** 在 **deafening** 震耳欲聋 **volume** 体积 **,** ,

他大声喊叫，声音震耳欲聋。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈməʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtækt] [frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌfiən] [taɪp] [huː]
and 和 **at** 在 **that** 那 **moment** 片刻 **he** 他 **was** 曾是 **attacked** 遭到攻击 **from** 从 **behind** 在后面 **by** 经过 **a** 一个 **ruffian** 痞子 **type** 类型 **who** WHO
[wɒz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌhaɪpəˈdɜːmɪk] [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ˌəʊvəˈpaʊə(r)][ðə; ði] [ˈkæptɪn]
was 曾是 **carrying** 携带 **a** 一个 **huge** 巨大的 **hypodermic** 皮下注射 **and** 和 **appeared** 出现 **to** 到 **overpower** 压倒 **the** 这 **Captain** 队长
[ænd; ənd][ɪnˈdʒekt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and 和 **inject** 注入 **something** 某物 **into** 进入 **the** 这 **top** 顶部 **of** 的 **his** 他的 **head** 头 **,** ,

就在这时，一个恶棍从背后袭击了他，那恶棍拿着一个巨大的注射器，似乎制服了船长，并向他的头顶注射了什么东西。

[ðen] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [wiːl] , [ˈrentʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈvaɪələntli] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [skriːn] [went] [blæk] .
then 然后 **to** 到 **seize** 抢占 **the** 这 **wheel** 车轮 **,** , **wrenching** 扭动 **it** 它 **violently** 暴力 **,** , **before** 前 **the** 这 **screen** 屏幕 **went** 去 **black** 黑色的 **.** .

然后猛地抓住方向盘，用力扭动，屏幕随即变黑。

[ˈɔːlsəʊ] ,
Also 还 **,** ,

还，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈlɜːnɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][fænˈtæstɪk] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [ɒn][ðə; ði]
it 它 **was** 曾是 **learned** 学习 **about** 关于 **this** 这 **time** 时间 **that** 那 **because** 因为 **of** 的 **fantastic** 极好的 **miscalculation** 误算 **on** 在 **the** 这
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] - [stɔːz] [ˈɒfɪsə(r)] ,
part 部分 **of** 的 **the** 这 **ship's** 船的 **-** - **stores** 商店 **officer** 官 **,** ,

大约在这个时候，人们了解到，由于船上物资管理员的严重误算，

[ðə; ði]['əʊnli] [fuːd] [left] [ə'bɔːd] [naʊ] [wɒz; wəz] [pə'teɪtəʊz] .

the	only	food	left	aboard	now	was	potatoes	.
这	仅有的	食物	左边	船上	现在	曾是	土豆	.

船上现在唯一剩下的食物就是土豆了。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [θruː] [feə(r)] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [faʊl] . -

Thus	did	the	Christian	roar	over	the	sea	,	through	fair	weather	and	foul	.	132
因此	做过	这	基督教	吼	超过	这	海	,	通过	公平的	天气	和	犯规	.	-

就这样，基督徒们在海上呐喊，无论晴天还是雨天。[132]

[gai] [grænd][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtəli] ,

Guy	Grand	was	aboard	of	course	,	as	a	passenger	,	complaining	bitterly	,
盖伊	盛大	曾是	船上	的	课程	,	作为	一个	乘客	,	抱怨	苦涩地	,

盖伊·格兰德当然也在船上，他是乘客，而且一直在激烈抱怨。

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [kept] ['liːdɪŋ] [ə'sɔːlt] ['pɑːtiz] [ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊt]

and	in	fact	kept	leading	assault	parties	in	an	effort	to	find	out	,	as	he	put
和	在	事实	保留	领导	突击	各方	在	一个	努力	到	寻找	出去	,	作为	他	放

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

事实上，他不断带领突击队试图查明真相，正如他所说：

“ [wɒt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] !

“	What	the	devil's	going	on	on	the	bridge	!
”	什么	这	魔鬼的	去	在	在	这	桥	!

“桥上到底发生了什么事！”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['drɪvn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] [men] [wɪð]

”	But	they	were	always	driven	back	by	a	number	of	odd	-	looking	men	with
”	但	他们	是	总是	驱动	后退	经过	一个	数字	的	奇怪的	-	寻找	男人	和

[gʌnz] [ænd; ənd] [naɪvz] [nɪə(r)][ðə; ði]['lædə(r)] .

guns	and	knives	near	the	ladder	.
枪支	和	刀具	靠近	这	梯子	.

“但他们总是被梯子附近一些手持枪支和刀具的古怪男子赶走。

“ [huː] [ðə; ði] [djuːs] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tʃæps] ?

“	Who	the	deuce	are	those	chaps	?
”	WHO	这	二	是	那些	小伙子们	?

“那些家伙到底是谁？”

” [grænd] [wʊd] [dɪ'mɑːnd] [æz; əz][hiː; hi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [biːt] [ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

”	Grand	would	demand	as	he	and	the	others	beat	a	hasty	retreat	along	the
”	盛大	会	要求	作为	他	和	这	其他的	打	一个	仓促	撤退	沿着	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

“格兰德一边说着，一边和同伴们沿着甲板匆匆撤退。”

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] !

“	I	don't	like	the	looks	of	this	!
”	我	不	喜欢	这	看起来	的	这	!

“我不喜欢这个样子！”

” [ə'keɪʒnəli] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [skriːn] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbinz] [wʊd] [laɪt] [ʌp] [tuː; tə]

”	Occasionally	the	communications	screen	in	each	of	the	cabins	would	light	up	to
”	偶尔	这	通讯	屏幕	在	每个	的	这	小木屋	会	光	向上	到

[rɪ'viːl] ['məʊməntrəli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

reveal	momentarily	what	was	taking	place	on	the	bridge	,
揭示	片刻	什么	曾是	采取	地方	在	这	桥	,

“偶尔，每个舱室里的通讯屏幕会亮起，短暂地显示驾驶舱里发生的事情。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['feəli] [ɪn'kredəb(ə)l] .

and	it	was	fairly	incredible	.
和	它	曾是	相当	极好的	.

这真是太不可思议了。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] [ɪt'self] [naʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] ['rʌbl] [hiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz]

The	bridge	house	itself	now	was	a	swaying	rubble	heap	and	the	Captain	was
这	桥	房子	本身	现在	曾是	一个	摇晃	瓦砾	堆	和	这	队长	曾是

[siːn] [ˌɪntə'mɪtəntli] ,

seen	intermittently	,
已见	间歇性地	,

舰桥房现在已变成一堆摇摇欲坠的瓦砾，舰长时而露面，时而隐约可见。

['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] ['veərɪəs] [ə'seɪlənt] ,

struggling	with	various	assailants	,
挣扎	和	各种各样的	袭击者	,

与多名袭击者搏斗，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wɪð] [wɒt] ['æktʃuəli] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gə'rɪlə] — [ðə; ði] [biːst] [æt; ət][lɑːst]

and	finally	with	what	actually	appeared	to	be	a	gorilla	—	the	beast	at	last
和	最后	和	什么	实际上	出现	到	是	一个	大猩猩	—	这	兽	在	最后的

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] [fliŋ] [hɪm] ['bɒdɪli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [haʊs] [ænd; ənd] ,

overpowering	him	and	flinging	him	bodily	out	of	the	bridge	house	and	,
压倒性的	他	和	投掷	他	身体上的	出去	的	这	桥	房子	和	,

最后，他遇到了一个看起来像是大猩猩的野兽——这头野兽最终制服了他，把他整个人扔出了桥屋。

[ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] , [bɪ'fɔː(r)] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] ,

or	so	it	seemed	,	into	the	sea	itself	,	before	seizing	the	wheel	,
或者	所以	它	似乎	,	进入	这	海	本身	,	前	抓住	这	车轮	,

或者说，看起来是这样，他先是冲进了大海，然后才抓住了方向盘。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ɪts] [hʌb] .

which	he	seemed	then	to	be	trying	to	tear	from	its	hub	.
哪个	他	似乎	然后	到	是	尝试	到	撕	从	它是	中心	.

他当时似乎正试图将它从轮毂上扯下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ,

It	was	about	this	time	that	the	ship	,	which	,	as	it	developed	,
它	曾是	关于	这	时间	那	这	船	,	哪个	,	作为	它	发达	,

大约就在这个时候，这艘船，随着它的发展，

[hæd; həd] [tɜːnd] [kəm'pliːtli] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

had	turned	completely	around	in	the	middle	of	the	ocean	,
有	转向	完全地	大约	在	这	中间	的	这	海洋	,

在茫茫大海中完全掉头了，

[keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [njuː] [jɔːk] ['hɑːbə(r)]['ʌndə(r)] [fʊl] [stiːm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɔːnz] [ænd; ənd] ['wɪslz]

came	back	into	New	York	harbor	under	full	steam	,	and	with	horns	and	whistles
来了	后退	进入	新的	约克	港口	在下面	满的	蒸汽	,	和	和	角	和	哨声

['skriːmɪŋ] ,

screaming	,
尖叫	,

汽笛长鸣，全速驶回纽约港。

[plau] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] ['fɔːti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] [pɪə(r)] . -

ploughed	headlong	into	the	big	Forty	-	Seventh	Street	pier	.	133
耕作	一头扎	进入	这	大的	四十	-	第七	街道	码头	.	-

一头撞上了四十七街的大码头。133

['fɔːtʃənətli] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] [ɒn][ðə; ði] [kruːz] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][səʊ] ,

Fortunately	no	one	was	injured	on	the	cruise	;	but	,	even	so	,
幸运的是	不	一	曾是	受伤	在	这	巡航	;	但	,	甚至	所以	,

幸运的是，游轮上没有人受伤；但是，即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] [went] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['iːzi] [wɪð] [grænd] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] ['plenti] ['ɪntuː][ðə; ði]

it	went	far	from	easy	with	Grand	—	he	had	already	sunk	plenty	into	the
它	去	远的	从	简单的	和	盛大	—	他	有	已经	沉没	很多	进入	这

['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,

project	,
项目	,

与格兰德的合作远非一帆风顺——他已经在这个项目上投入了大量资金。

[ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɪm][tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɪn][ðə; ði][end] , [ɪz] ['præktɪkli] ['ɛniˌwʌnz]

and	just	how	much	it	cost	him	to	keep	clear	in	the	end	,	is	practically	anyone's
和	只是	如何	很多	它	成本	他	到	保持	清除	在	这	结尾	,	是	几乎	任何人的

[ges] . -

guess	.	135
猜测	.	-

至于他最终为了摆脱困境付出了多少代价，几乎只能靠猜测了。135

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

“ [tuː; tə] [spiːk] ['sɪəriəsli] [ðəʊ] , ” [sed] [gai] [grænd] , “ [dʌz] ['eniwʌn] [hæv; həv] [njuːz] [ɒv; əv] [bɪl]

“	To	speak	seriously	though	,	”	said	Guy	Grand	,	“	does	anyone	have	news	of	Bill
“	到	说话	严重地	尽管	,	”	说	盖伊	盛大	,	“	做	任何人	有	消息	的	账单

['θɔːrndaɪk] ?

Thorndike	?
桑代克	?

“说真的，”盖伊·格兰德说道，“有人知道比尔·桑代克的消息吗？”

[ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] .

I	haven't	had	a	word	in	the	longest	.
我	还没有	有	一个	单词	在	这	最长	.

我已经很久没说过话了。

” ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [set] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [daʊn] [ə'brʌptli] .

”	Ginger	Horton	set	her	cup	down	abruptly	.
”	姜	霍顿	放	她	杯子	向下	突然	.

“金吉尔·霍顿突然放下了杯子。”

“ [ðæt] . . . [ðæt] [dæm] [nʌt] !

“	That	.	.	.	that	damn	nut	!
“	那	.	.	.	那	该死	坚果	!

“那个……那个该死的坚果！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [nəʊ][ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [keə(r)] [les] ! ”

“	No	and	I	couldn't	care	less	!	”
“	不	和	我	不能	关心	较少的	!	”

“不，我一点也不在乎！”

“ [huː] ? ” [ɑːskt] ['estə(r)] .

“	Who	?	”	asked	Esther	.
“	WHO	?	”	问	以斯帖	.

“谁？”埃丝特问道。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['θɔːrndaɪk] , ” [ɪk'spleɪnd] ['ægnəs] ,

“	Dr	.	Thorndike	,	”	explained	Agnes	,
“	博士	.	桑代克	,	”	解释	艾格尼丝	,

“桑代克博士，”艾格尼丝解释道。

“ [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['dentɪst] [huːm] ['dʒɪndʒə(r)] [went] [tuː; tə] — [hiː; hi][ænd; ənd] [gai] [wɜː(r); wə(r)]

“	that	extraordinary	dentist	whom	Ginger	went	to	—	he	and	Guy	were
”	那	非凡的	牙医	谁	姜	去	到	—	他	和	盖伊	是

[frendz] [æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] ; ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [raɪt] ,

friends	at	school	together	;	isn't	that	right	,
朋友们	在	学校	一起	;	不是	那	正确的	,

“金杰去看的那位医术精湛的牙医——他和盖伊是校友；对吧？”

[gai] ? ” -

Guy	?	”	136
盖伊	?	”	-

盖伊？“136

“ [jes] , [kwaɪt] [gʊd] [frendz] [tuː] , ” [sed] [gai] .

“	Yes	,	quite	good	friends	too	,	”	said	Guy	.
”	是的	,	相当	好的	朋友们	也	,	”	说	盖伊	.

“是的，也是很好的朋友，”盖伊说。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['breɪkdaʊn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] ['dʒɪndʒə(r)]

“	Poor	fellow	,	had	a	nervous	breakdown	or	something	from	what	Ginger
”	贫穷的	同伴	,	有	一个	紧张的	分解	或者	某物	从	什么	姜

[sez] .

says	.
说道	.

“可怜的家伙，据金杰说，他精神崩溃了之类的。”

[nəʊ] , [ai] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] .

No	,	I	haven't	had	a	word	from	him	in	the	longest	.
不	,	我	还没有	有	一个	单词	从	他	在	这	最长	.

不，我已经很久没收到他的消息了。

[haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][lɑːst] [sɔː] [hɪm] , ['dʒɪndʒə(r)] ?

How	was	he	then	,	when	you	last	saw	him	,	Ginger	?
如何	曾是	他	然后	,	什么时候	你	最后的	锯	他	,	姜	?

金杰，你上次见到他的时候，他怎么样了？

” [grænd][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [taɪmz] ,

”	Grand	had	made	this	inquiry	any	number	of	times	,
”	盛大	有	制成	这	询问	任何	数字	的	时代	,

“格兰德曾多次提出过这个问题，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [glɔs] ['əʊvə(r)]['dʒɪndʒərz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

and	then	had	always	glossed	over	Ginger's	account	of	the	incident	,
和	然后	有	总是	光亮	超过	姜的	帐户	的	这	事件	,

然后，他总是对金杰对该事件的描述轻描淡写地带过。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fʊli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

as	though	he	could	not	fully	take	it	in	.
作为	尽管	他	可以	不是	完全	拿	它	在	.

仿佛他无法完全理解。

“ [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] !

“	The	last	time	!
”	这	最后的	时间	!

“最后一次！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [waɪ] [aɪ]['əʊnli] [sɔ:] [hɪm] [wʌns] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [ˌrekəmen'deɪʃn] — [ænd; ənd] [wʌns]
“ Why I only saw him once , of course — on your recommendation — and once
“ 为什么 我 仅有的 锯 他 一次 , 的 课程 — 在 你的 推荐 — 和 一次
[tu:] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] !
too often it was too !
也 经常 它 曾是 也 !

“当然，我只见过他一次——是在你的推荐下——而且一次也太频繁了！”

[gʊd] [gɒd] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] [ju:v] [fə'gɒtn] [ðæt] [ə'gen] ?
Good God , don't tell me you've forgotten that again ?
好的 上帝 , 不 告诉 我 你已经 被遗忘的 那 再次 ?

我的天哪，你不会又忘了这件事吧?

[waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] [ɪn'seɪn] !
Why he was absolutely insane !
为什么 他 曾是 绝对地 疯狂的 !

他简直疯了！

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ði:z] [məʊ'ləz][ɑ:(r); ə(r)] [spɒft] , ['mɪsɪz] . ['hɔ:.tən] !
He said to me , ' These molars are soft , Mrs . Horton !
他 说 到 我 , - 这些 臼齿 是 柔软的 , 太太 . 霍顿 !

他对我说：“霍顿太太，这些臼齿很软！”

- [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] .
' or some such ridiculous thing .
- 或者 一些 这样的 荒谬的 事物 .

或者诸如此类荒谬的事情。

- [wɪd] ['betə(r)] [get] [ju:; jʊ] ['ɒntə] [ə; eɪ] [spɒft] - [fu:d] [reɪ'ʒi:m] [raɪt] [ə'weɪ] !
' We'd better get you onto a soft - food regime right away !
- 我们会 更好的 得到 你 到 一个 柔软的 - 食物 政权 正确的 离开 !

我们最好马上让你开始吃软食！

- [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,
' he said , and then , without another word about it ,
- 他 说 , 和 然后 , 没有 其他 单词 关于 它 ,

他说完，然后就没再多说什么了。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð] [maɪ] [maʊθ] ['əʊpən] ,
while I was still leaning back with my mouth open ,
尽管 我 曾是 仍然 倾斜 后退 和 我的 嘴 打开 ,

我当时还向后靠着，嘴巴张着，

[hi:; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [rɔ:] [eg] ['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
he dropped a raw egg into my mouth and rushed out of the room ,
他 掉落 一个 生的 蛋 进入 我的 嘴 和 匆忙 出去 的 这 房间 ,

他把一个生鸡蛋塞进我嘴里，然后冲出了房间。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ænd; ənd] ['jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
waving his arms and yelling at the top of his voice .
挥手 他的 武器 和 大喊 在 这 顶部 的 他的 嗓音 .

他挥舞着手臂，扯着嗓子大喊。

['reɪvɪŋ] [mæd] ! ”
Raving mad ! ”
狂言 疯狂的 ! ”

简直疯了！

“ [m] — [nɒt] [laɪk] [bɪl] ['θɔ:rndaɪk] , ” [sed] [grænd] .
“ Hmm — not like Bill Thorndike , ” said Grand .
“ 唔 — 不是 喜欢 账单 桑代克 , ” 说 盛大 .

“嗯——不像比尔·桑代克，”格兰德说道。

“ [fɜːst] - [reɪt] ['dentɪst] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

“	First	-	rate	dentist	,	he	used	to	be	.
”	第一的	-	速度	牙医	,	他	用过的	到	是	.

“他以前是一位一流的牙医。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [ðen] ? ”

You	never	went	back	to	him	then	?	”
你	绝不	去	后退	到	他	然后	?	”

那你之后就再也没回去找过他吗?

“ [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] !

“	I	certainly	did	not	!
”	我	当然	做过	不是	!

“我当然没有！”

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] , [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [went] !

I	went	straight	to	the	nearest	police	station	,	that's	where	I	went	!
我	去	直的	到	这	最近的	警察	车站	,	那就是	在哪里	我	去	!

我直接去了最近的警察局，我就是去了那里!

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪm] ! ” -

And	reported	him	!	”	137
和	据报道	他	!	”	-

然后举报了他！“137

[grænd] [fraʊnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][maɪld] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

Grand	frowned	a	look	of	mild	disapproval	.
盛大	皱眉	一个	看	的	温和的	不赞成	.

格兰德皱了皱眉，脸上带着一丝不赞同的神色。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [woʊnt] [help] [bɪlz] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['eni] . ”

“	I'm	afraid	that	won't	help	Bill's	standing	with	the	Association	any	.	”
”	我是	害怕的	那	惯于	帮助	法案的	常设	和	这	协会	任何	.	”

“恐怕这不会对比尔在协会中的地位有任何帮助。”

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] ! ” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] [æz; əz] ['strɒŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

“	Well	,	I	should	hope	not	!	”	said	Ginger	Horton	as	strongly	as	she	could	.
”	出色地	,	我	应该	希望	不是	!	”	说	姜	霍顿	作为	强烈	作为	她	可以	.

“但愿不会！”金吉尔·霍顿尽可能坚定地说。

“ [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['edwəd] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [rɔː] [egz] ! ” [sed] ['estə(r)] .

“	How	Uncle	Edward	used	to	love	raw	eggs	!	”	said	Esther	.
”	如何	叔叔	爱德华	用过的	到	爱	生的	鸡蛋	!	”	说	以斯帖	.

“爱德华叔叔以前可喜欢吃生鸡蛋了！”埃丝特说。

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['ægnəs] ? ”

“	Do	you	remember	,	Agnes	?	”
”	做	你	记住	,	艾格尼丝	?	”

“你还记得吗，艾格尼丝？”

“ [ɪts] ['hɑːdli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['estə(r)] , ” [sed] ['ægnəs] .

“	It's	hardly	the	same	thing	,	Esther	,	”	said	Agnes	.
”	它是	几乎	这	相同的	事物	,	以斯帖	,	”	说	艾格尼丝	.

“这完全不一样，埃丝特，”艾格尼丝说。

“ [wel] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [sɔːs] , ” ['estə(r)] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl] .

“	Well	,	he	always	had	them	with	a	sort	of	sauce	,	”	Esther	recalled	.
”	出色地	,	他	总是	有	他们	和	一个	种类	的	酱	,	”	以斯帖	召回	.

“嗯，他总是会蘸着某种酱汁吃，”埃丝特回忆道。

“ ['wʊstəʃə(r)] [sɔːs] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”

“	Worcestershire	sauce	,	I	suppose	it	was	.	”
”	伍斯特郡	酱	,	我	认为	它	曾是	.	”

“我想应该是伍斯特沙司吧。”

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [njuː] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['triːtmənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

“	It	could	have	been	some	new	form	of	deficiency	treatment	,	of	course	,
〃	它	可以	有	到过	一些	新的	形式	的	不足	治疗	,	的	课程	,

['dʒɪndʒə(r)] , 〃 ['ægnəs] [sed] .

Ginger	,	〃	Agnes	said	.
姜	,	〃	艾格尼丝	说	.

“当然，也可能是某种新的营养缺乏症治疗方法，姜，”艾格尼丝说。

“ [aɪ] [miːn] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [məʊ'ləz] [wɜː(r); wə(r)] [spft] . . . .

“	I	mean	if	your	molars	were	soft	.	.	.
〃	我	意思是	如果	你的	臼齿	是	柔软的	.	.	.

我的意思是，如果你的臼齿很软……

〃 [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒɪndʒə(r)] ['hɔːrtənz] ['maʊntɪŋ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd]

〃	But	in	the	face	of	Ginger	Horton's	mounting	exasperation	,	she	broke	off	and
〃	但	在	这	脸	的	姜	霍顿	安装	恼怒	,	她	打破	离开	和

[tɜːnd] [tuː; tə] [gaɪ] ,

turned	to	Guy	,
转向	到	盖伊	,

“但面对金吉尔·霍顿越来越恼火的态度，她停了下来，转向盖伊，

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [gaɪ] ? 〃

“	What	do	you	think	,	Guy	?	〃
〃	什么	做	你	思考	,	盖伊	?	〃

“你觉得怎么样，盖伊？〃

“ [bɪl] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ʌp] - [tuː; tə] - [ðə; ði] - ['mɪnɪt] , 〃 [gaɪ] [ə'griːd] .

“	Bill	always	was	up	-	to	-	the	-	minute	,	〃	Guy	agreed	.
〃	账单	总是	曾是	向上	-	到	-	这	-	分钟	,	〃	盖伊	同意	.

“比尔总是能掌握最新信息，”盖伊赞同道。

“ ['ɔːlweɪz] ['ɒntə][ðə; ði]['leɪtɪst] .

“	Always	onto	the	latest	.
〃	总是	到	这	最新的	.

“始终关注最新动态。”

['veri] [prə'gresɪv] [ɪn] [skuːl] [ə'feəz] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [əʊ] ['nʌθɪŋ] [dɪs'repjətəbl] [ɒv; əv]

Very	progressive	in	school	affairs	,	that	sort	of	thing	—	oh	nothing	disreputable	of
非常	进步	在	学校	事务	,	那	种类	的	事物	—	哦	没有什么	声名狼藉的	的

[kɔːs] —

course	—
课程	—

在学校事务方面非常进步，诸如此类——当然，没有任何不光彩的事情——

[bʌt; bət] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɒntə][ðə; ði]['leɪtɪst][ɪn] . . . ['dentɪstri]

but	,	I	mean	to	say	,	as	far	as	being	onto	the	latest	in	.	.	.	dentistry
但	,	我	意思是	到	说	,	作为	远的	作为	存在	到	这	最新的	在	.	.	.	牙科

[tekˈniːks] ,

techniques	,
技术	,

但是，我的意思是，就掌握最新的牙科技术而言，

[wel] [aɪm] ['sɜːt(ə)nli] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [bɪl] — 〃

well	I'm	certainly	confident	that	Bill	—	〃
出色地	我是	当然	自信的	那	账单	—	〃

嗯，我当然相信比尔——”

“ [hiː; hi][dʒʌst] [plɔp] [ðæt] [rɔː] [eg] [raɪt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ! 〃 [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['ʃrɪlli] .

“	He	just	plopped	that	raw	egg	right	into	my	mouth	!	〃	said	Ginger	shrilly	.
〃	他	只是	扑通一声	那	生的	蛋	正确的	进入	我的	嘴	!	〃	说	姜	尖锐地	.

“他竟然把那颗生鸡蛋直接塞进我嘴里！”金杰尖声说道。

“ [waɪ] [aɪ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
“ Why I didn't even know what it was !
” 为什么 我 没有 甚至 知道 什么 它 曾是 !

“我根本不知道那是什么！”

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɔːl] — [ðə; ðɪ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪzi] !
And that isn't all — the instruments , and everything else there were crazy !
和 那 不是 全部 — 这 仪器 , 和 一切 别的 那里 是 疯狂的 !

但这还不是全部——乐器和其他一切都太疯狂了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊdn] ['pæd(ə)l] . . . . ” -
There was some kind of wooden paddle . . . . ” 138
那里 曾是 一些 种类 的 木制的 桨 . . . . ” -

那里有一根木制的桨.....”138

“ ['spætʃələ] ? ” ['prɒmptɪd] [gaɪ] ['helpfəli] .
“ Spatula ? ” prompted Guy helpfully .
” 抹刀 ? ” 提示 盖伊 乐于助人 .

“锅铲？”盖伊好心地问道。

“ [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ]['spætʃələ] !
“ No , not a spatula !
” 不 , 不是 一个 抹刀 !

“不，不是锅铲！”

[gʊd] ['hevənz] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[ə; eɪ][bɪg] ['wʊdn] [ɔː(r)] , [ə'baʊt] [fɔː(r)] [fiːt] [lɒŋ] , ['æktʃuəli] ['liːnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] . ”
A big wooden oar , about four feet long , actually leaning up against the chair . ”
一个 大的 木制的 桨 , 关于 四 脚 长的 , 实际上 倾斜 向上 反对 这 椅子 . ”

一根大约四英尺长的大木桨，正好靠在椅子上。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][juːz] [ðæt] ? ” [sed] ['ægnəs] .
“ Surely he didn't use that ? ” said Agnes .
” 一定 他 没有 使用 那 ? ” 说 艾格尼丝 .

“他肯定没用那个吧？”艾格尼丝说。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
“ But what on earth was it doing there is what I want to know ?
” 但 什么 在 地球 曾是 它 正在做 那里 是 什么 我 想 到 知道 ?

“但我想知道的是，它到底在那里做什么？”

” ['dʒɪndʒə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] .
” Ginger demanded .
” 姜 要求 .

“姜要求道。”

“ ['meɪbi] [bɪlz] ['teɪkən] [ʌp] ['bəʊtɪŋ] ,
“ Maybe Bill's taken up boating ,
” 或许 法案的 已采取 向上 划船 ,

“也许比尔迷上了划船。”

” [gaɪ] ['ɒfəd] [bʌt; bət] [ðen] [kɔːf] ['laɪtli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] ['leɪmnəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
” Guy offered but then coughed lightly to show the lameness of it ,
” 盖伊 提供 但 然后 咳嗽 轻轻 到 展示 这 跛行 的 它 ,

盖伊提议道，但随即轻轻咳嗽了一声，以示其提议的站不住脚。

“ . . . ['nevə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] [ɪn] [skuːl] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] .
“ . . . never cared for it though in school as I remember .
” . . . 绝不 关心 为了 它 尽管 在 学校 作为 我 记住 .

“.....不过我记得在学校的时候我从来都不喜欢它。”

['tenɪs] , [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪlz] [geɪm] — [dæm] [gʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ; [ɒn][ðə; ði] ['vɑːsəti] [hɪz; ɪz][lɑːst]
Tennis , that was Bill's game — damn good he was too ; on the varsity his last
网球 , 那 曾是 法案的 游戏 — 该死 好的 他 曾是 也 ; 在 这 大学 他的 最后的
[tuː] [j'iəz] . ”
two years . ”
二 年 . ”

网球是比尔的强项——而且他打得非常好；他最后两年都是校队队员。

“ [ai] ['sɪmpli] ['kænɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['mædmən] [hiː; hi][wɒz; wəz] , ”
“ I simply cannot make you understand what an absolute madman he was , ”
“ 我 简单地 不能 制作 你 理解 什么 一个 绝对 狂人 他 曾是 , ”
[sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] .
said Ginger Horton .
说 姜 霍顿 .

“我实在无法让你理解他当时是多么疯狂，”金杰·霍顿说道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)] [tuː] — [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][aɪs] [tɒŋz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt]
“ There was something else on the chair too — a pair of ice tongs it looked
“ 那里 曾是 某物 别的 在 这 椅子 也 — 一个 一对 的 冰 钳 它 看起来
[laɪk] . ”
like . ”
喜欢 . ”

“椅子上还有其他东西——看起来像是一把冰钳。”

“ [klæmp] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [m'ɜːməd] [grænd] . “
“ Clamp , I suppose , ” murmured Grand . “
“ 夹钳 , 我 认为 , ” 低声说道 盛大 . ”

“我想应该是钳子吧，”格兰德低声说道。

- ['betə(r)] [seɪf] [ðæn; ðən] ['sɒri] , [eɪ] , ['mɪsɪz] . ['hɔː.tən] ?
' Better safe than sorry , eh , Mrs . Horton ?
- 更好的 安全的 比 对不起 , 嗯 , 太太 . 霍顿 ?

“小心驶得万年船，是吧，霍顿太太？”

- [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['meɪniæk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
' he said to me like a perfect maniac , and then he said ,
- 他 说 到 我 喜欢 一个 完美的 疯子 , 和 然后 他 说 ,

“他像个疯子一样对我说，然后他又说，

- [naʊ] [ai][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðɪs] !
' Now I don't want you to swallow this !
- 现在 我 不 想 你 到 吞 这 !

“现在我不想让你吞下这个！”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [rɔː] [eg] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,
' and he dropped a raw egg into my mouth ,
- 和 他 掉落 一个 生的 蛋 进入 我的 嘴 ,

“然后他把一个生鸡蛋扔进了我的嘴里。”

[græbd] [ʌp][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪəd] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] ,
grabbed up a lot of those weird instruments and rushed around the room ,
抓住 向上 一个 很多 的 那些 诡异的 仪器 和 匆忙 大约 这 房间 ,

我抓起一大堆奇形怪状的乐器，在房间里到处乱窜。

['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] , ['jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp]
waving them over his head , and then out the door , yelling at the top
挥手 他们 超过 他的 头 , 和 然后 出去 这 门 , 大喊 在 这 顶部
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ! ”
of his lungs ! ”
的 他的 肺 ! ”

他挥舞着它们，然后冲出门外，扯着嗓子大喊！

“ [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [aʊt] [ɒn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [gai] ,
“ May have been called out on an emergency , you see , ” said Guy ,
“ 可能 有 到过 称为 出去 在 一个 紧急情况 , 你 看 , ” 说 盖伊 ,

“可能是被紧急召集去执行任务了，”盖伊说道。

“ ['hæpənz] [ɔːl] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɪn] [ðæt] ['bɪznəs] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪv] [siːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” -
“ happens all too often in that business from what I've seen of it . ” 139
“ 发生 全部 也 经常 在 那 商业 从 什么 我已经 已见 的 它 . ” -

“就我所见，这种情况在那个行业里太常见了。”139

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] [wen] [hiː; hi] [left] , ['dʒɪndʒə(r)] ?
“ What was he saying when he left , Ginger ?
“ 什么 曾是 他 说 什么时候 他 左边 , 姜 ?

“金杰，他离开的时候说了些什么？”

” ['ægnəs] [ɑːskt] .
” Agnes asked .
” 艾格尼丝 问 .

“艾格尼丝问道。”

“ ['seɪɪŋ] ?
“ Saying ?
“ 说 ?

“你说什么？”

[hiː; hi] ['wʌznt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
He wasn't saying anything .
他 不是 说 任何事物 .

他一句话也没说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['jelɪŋ] .
He was simply yelling .
他 曾是 简单地 大喊 .

他只是在大喊大叫。

- - !
' Yaahh !
- - !

啊！

- !
Yaahh !
- !

啊！

- !
Yaahh !
- !

啊！

- [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] . ”
' it sounded like . ”
- 它 听起来 喜欢 . ”

“听起来像。”

“ [haʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ” [sed] ['ægnəs] .
“ How extraordinary , ” said Agnes .
“ 如何 非凡的 , ” 说 艾格尼丝 .

“真是不可思议，”艾格尼丝说道。

“ [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?
“ What was he saying ?
“ 什么 曾是 他 说 ?

他刚才在说什么?

" ['estə(r)] [ɑ:skt] [ɒv; əv]['ægnəs] . "
" Esther asked of Agnes . "
" 以斯帖 问 的 艾格尼丝 . "

"埃丝特问艾格尼丝。"

- - , - , -
' Yaahh , Yaahh , '
- - , - , -

"呀，呀，"

" [sed] ['ægnəs]['kwaɪətli] .
" said Agnes quietly .
" 说 艾格尼丝 悄悄 .

"艾格尼丝轻声说道。"

" [nɒt] [laɪk] [bɪl] , " [sed] [gai] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Not like Bill , " said Guy , shaking his head .
" 不是 喜欢 账单 , " 说 盖伊 , 摇晃 他的 头 .

"不像比尔，"盖伊摇着头说。

" [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [aʊt] [ɒn] [ɪ'mɜːdʒənsi] , ['əʊnli] [θɪŋ] [ai][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Must have been called out on emergency , only thing I can make of it . "
" 必须 有 到过 称为 出去 在 紧急情况 , 仅有的 事物 我 能 制作 的 它 . "

"肯定是接到紧急出动通知了，我只能想到这个解释。"

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed]
" But surely the receptionist could have explained it all , my dear , " said
['ægnəs] .
Agnes .
艾格尼丝 .

"但是前台接待员肯定可以解释清楚这一切，亲爱的，"艾格尼丝说。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'sepʃənɪst] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
" There was no receptionist , I tell you !
" 那里 曾是 不 接待员 , 我 告诉 你 !

"我告诉你，根本没有接待员！"

" [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔː.tən] ['aɪˌreɪtli] .
" said Ginger Horton irately .
" 说 姜 霍顿 愤怒地 .

"金杰·霍顿愤怒地说。"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm] — [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fæn'tæstɪk]['ɪnstrʊm(ə)nts] .
" There was no one but him — and a lot of fantastic instruments .
" 那里 曾是 不 一 但 他 — 和 一个 很多 的 极好的 仪器 .

"除了他之外，没有其他人——还有许多精良的乐器。"

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [ɒd] [tuː] !
And the chair was odd too !
和 这 椅子 曾是 奇怪的 也 !

椅子也很奇怪！

[aɪm] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] ['gɒtn] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)][ə'laɪv] ! "
I'm lucky to have gotten out of there alive ! "
我是 幸运的 到 有 获得 出去 的 那里 活 ! "

我能活着出来真是太幸运了！

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [eg] ? " [ɑ:skt] ['estə(r)] .
" Did she swallow the egg ? " asked Esther .
" 做过 她 吞 这 蛋 ? " 问 以斯帖 .

"她把蛋吞下去了吗？"埃丝特问道。

“ ['estə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] ! ”

“	Esther	,	for	Heaven's	sake	!	”
”	以斯帖	,	为了	天	清酒	！	”

“看在上帝的份上，埃丝特！”

“ [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? ” [ɑːskt] [græɴd] , [huː] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] .

“	What	was	that	?	”	asked	Grand	,	who	seemed	not	to	have	heard	.
”	什么	曾是	那	?	”	问	盛大	,	WHO	似乎	不是	到	有	听到	.

“那是什么？”格兰德问道，他似乎没听到。

“ ['estə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['dʒɪndʒə(r)] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [eg] , ” ['ægnəs] [sed] .

“	Esther	wanted	to	know	if	Ginger	had	swallowed	the	egg	,	”	Agnes	said	.
”	以斯帖	通缉	到	知道	如果	姜	有	吞咽	这	蛋	,	”	艾格尼丝	说	.

“埃丝特想知道金杰是否吞下了那颗鸡蛋，”艾格尼丝说。

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ! ” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] .

“	Certainly	not	!	”	said	Ginger	.
”	当然	不是	！	”	说	姜	.

“当然不是！”金杰说道。

“ [aɪ] [spɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [aʊt] .

“	I	spit	it	right	out	.
”	我	吐	它	正确的	出去	.

“我直接把它吐了出来。”

[nɒt] [æt; ət] [fɜːst] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [kəmˈpliːt] [ʃɒk] .

Not	at	first	,	of	course	;	I	was	in	a	state	of	complete	shock	.
不是	在	第一的	,	的	课程	;	我	曾是	在	一个	状态	的	完全的	震惊	.

当然，一开始我并没有意识到；我当时完全震惊了。

- [aɪ] [dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðɪs] !

'	I	don't	want	you	to	swallow	this	!
-	我	不	想	你	到	吞	这	!

“我不想让你吞下这个！”

- [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] , [ðə; ði] ['meɪniæk] , [səʊ] [aɪ] [dʒʌst] [sæt] there140

'	he	said	when	he	dropped	it	in	,	the	maniac	,	so	I	just	sat	there140
-	他	说	什么时候	他	掉落	它	在	,	这	疯子	,	所以	我	只是	卫星	there140

他说他把东西扔进去的时候，那个疯子，所以我就坐在那儿140

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [ʃɒk] [waɪl] [hiː; hi] [ɹˈeɪsd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

in	a	state	of	pure	shock	while	he	raced	around	and	around	the	room	,
在	一个	状态	的	纯的	震惊	尽管	他	比赛	大约	和	大约	这	房间	,

他惊恐万分，在房间里来回奔跑。

['skriːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['mædmən] ! ”

screaming	like	a	perfect	madman	!	”
尖叫	喜欢	一个	完美的	狂人	！	”

像个疯子一样尖叫！

“ ['meɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] ['wʌznt] [æn; ən] [eg] , ” [səˈdʒestid] ['estə(r)] .

“	Maybe	it	wasn't	an	egg	,	”	suggested	Esther	.
”	或许	它	不是	一个	蛋	,	”	建议	以斯帖	.

“也许那不是鸡蛋，”埃丝特建议道。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? ” [diˈmɑːnd, -ˈmænd] ['dʒɪndʒə(r)] , [kwaɪt] [bɪˈsaɪd] [hɜːˈself] .

“	What	on	earth	do	you	mean	?	”	demanded	Ginger	,	quite	beside	herself	.
”	什么	在	地球	做	你	意思是	?	”	要求	姜	,	相当	旁	她自己	.

“你到底是什么意思？”金杰惊慌失措地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eg] — [ə; eɪ] [rɔː] [eg] !

“	It	certainly	was	an	egg	—	a	raw	egg	!
”	它	当然	曾是	一个	蛋	—	一个	生的	蛋	！

“那肯定是一个鸡蛋——一个生鸡蛋！”

[ai] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [gɒt][ɒn][maɪ] [frɒk] ! ”

I	tasted	it	and	saw	it	,	and	some	of	the	yellow	got	on	my	frock	!	”
我	尝过	它	和	锯	它	,	和	一些	的	这	黄色的	得到	在	我的	连衣裙	!	”

我尝了尝，也看到了，还有些黄色的东西沾到了我的裙子上!

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [faɪld] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] ? ” [ɑːskt] ['ægnəs] .

“	And	then	you	filed	a	complaint	with	the	authorities	?	”	asked	Agnes	.
”	和	然后	你	已提交	一个	抱怨	和	这	当局	?	”	问	艾格尼丝	.

“然后你就向有关部门投诉了？”艾格尼丝问道。

“ [gʊd] ['hevənz] , ['ægnəs] , [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

“	Good	Heavens	,	Agnes	,	I	went	straight	to	the	police	.
”	好的	天	,	艾格尼丝	,	我	去	直的	到	这	警察	.

“天哪，艾格尼丝，我直接去报警了。”

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] !

Well	,	he	could	not	be	found	!
出色地	,	他	可以	不是	是	成立	!

他不见了!

[dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] .

Disappeared	without	trace	.
消失	没有	痕迹	.

消失得无影无踪。

['reɪvɪŋ] [mæd] ! ”

Raving	mad	!	”
狂言	疯狂的	!	”

简直疯了!

“ [bɪl] [-] [nəʊ] [fuːl] , ” [sed] [grænd] ['lɔɪəli] , “ [aɪ'd] [steɪk] [maɪ] [wɜːd] [ɒn] [ðæt] . ”

“	Bill	Thorndike's	no	fool	,	”	said	Grand	loyally	,	“	I'd	stake	my	word	on	that	.	”
”	账单	桑代克	不	傻子	,	”	说	盛大	忠诚地	,	“	ID	赌注	我的	单词	在	那	.	”

“比尔·桑代克可不是傻瓜，”格兰德忠诚地说，“我敢用我的名誉担保。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [laɪk] [ðæt] , [gaɪ] ? ” [ɑːskt] ['ægnəs] .

“	But	why	did	he	disappear	like	that	,	Guy	?	”	asked	Agnes	.
”	但	为什么	做过	他	消失	喜欢	那	,	盖伊	?	”	问	艾格尼丝	.

“可是盖伊，他为什么就那样消失了呢？”艾格尼丝问道。

“ [meɪ] [hæv; həv] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ɑːˌfɪsɪz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [juː; jʊ] [siː] , ” [gaɪ]

“	May	have	moved	his	offices	to	another	part	of	the	city	,	you	see	,	”	Guy
”	可能	有	已搬	他的	办公室	到	其他	部分	的	这	城市	,	你	看	,	”	盖伊

[ɪk'spleɪnd] ,

explained	,
解释	,

“他可能已经把办公室搬到城里的另一个地方了，”盖伊解释说。

“ [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

“	or	out	of	the	city	altogether	.
”	或者	出去	的	这	城市	共	.

或者干脆离开这座城市。

[ai] [nəʊ] [bɪl] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [kiːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] [kəʊst] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ;

I	know	Bill	was	awfully	keen	for	the	West	Coast	,	as	a	matter	of	fact	;
我	知道	账单	曾是	非常	敏锐的	为了	这	西方	海岸	,	作为	一个	事情	的	事实	;

事实上，我知道比尔非常热爱西海岸；

['kʊd(ə)nt] [get] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] !

couldn't	get	enough	of	California	!
不能	得到	足够的	的	加利福尼亚州	!

我对加州真是百看不厌!

[went] [aʊt] [ðeə(r)] ['evri] [tʃɑːns] [hiː; hi][kʊd; kəd] . ”

Went	out	there	every	chance	he	could	.	”
去	出去	那里	每一个	机会	他	可以	.	”

他一有机会就出去。

“ [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [sed] ['dʒɪndʒə(r)] ['hɔːtən] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l]

“	No	,	he	is	not	anywhere	in	this	country	,	”	said	Ginger	Horton	with	considerable
”	不	,	他	是	不是	任何地方	在	这	国家	,	”	说	姜	霍顿	和	大量

[ɔː'θɒrəti] .

authority	.
权威	.

“不，他不在这个国家的任何地方，”金杰·霍顿语气相当肯定地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [hɪm] . ”

“	There	is	absolutely	no	trace	of	him	.	”
”	那里	是	绝对地	不	痕迹	的	他	.	”

“完全找不到他的踪迹。”

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [bɪlz] [tʃʌk] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , ” [sed] [grænd] [rɪ'flektɪvli] ,

“	Don't	tell	me	Bill's	chucked	the	whole	thing	,	”	said	Grand	reflectively	,
”	不	告诉	我	法案的	扔掉	这	所有的	事物	,	”	说	盛大	反思地	,

“别告诉我比尔把一切都放弃了，”格兰德若有所思地说。

“ ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [bə'mjuːdə] [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] .

“	given	it	all	up	and	gone	off	to	Bermuda	or	somewhere	.
”	给定	它	全部	向上	和	已消失	离开	到	百慕大	或者	某处	.

“放弃了一切，去了百慕大或其他地方。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɒft] tolerant141

”	He	gave	a	soft	tolerant141
”	他	给予	一个	柔软的	tolerant141

他给予了温和的宽容141

['tʃʌk(ə)l] .

chuckle	.
轻笑	.

轻笑。

“ [ˌwʊdnt] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] .

“	Wouldn't	surprise	me	too	much	though	at	that	.
”	不会	惊喜	我	也	很多	尽管	在	那	.

“不过，如果真是这样，我倒不会太惊讶。”

[ai] [nəʊ] [bɪl] [wɒz; wəz] ['ɔːfli] [fɒnd] [ɒv; əv] ['fɪʃɪŋ] [tuː] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	Bill	was	awfully	fond	of	fishing	too	,	come	to	think	of	it	.
我	知道	账单	曾是	非常	喜爱	的	钓鱼	也	,	来	到	思考	的	它	.

仔细想想，我知道比尔也很喜欢钓鱼。

[jes] , ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tenɪs] — [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪl] ['θɔːrndaɪk] [ɔːl] [raɪt] . ” -

Yes	,	fishing	and	tennis	—	that	was	Bill	Thorndike	all	right	.	”	143
是的	,	钓鱼	和	网球	—	那	曾是	账单	桑代克	全部	正确的	.	”	-

没错，钓鱼和网球——那的确是比尔·桑代克的拿手好戏。”143

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dʒʌst] ['kænɒt] [gəʊ] [ɒf] [laɪk] [ðæt] , [gai] , ” [sed] ['ægnəs] ,

“	But	you	just	cannot	go	off	like	that	,	Guy	,	”	said	Agnes	,
”	但	你	只是	不能	去	离开	喜欢	那	,	盖伊	,	”	说	艾格尼丝	,

“但是你不能就这样离开，盖伊，”艾格尼丝说。

['truːli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] [wen] [hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] .

truly	impatient	with	the	boy	now	when	he	rose	to	leave	.
真的	不耐烦	和	这	男生	现在	什么时候	他	玫瑰	到	离开	.

男孩起身要走时，我真的对他失去了耐心。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [ʃænt] ！ ”

“	Surely	you	shan't	!	”
”	一定	你	不会	！	”

“你肯定不会！”

“ [kæn; kən] [ænd; ənd] [mʌst; məst] , [maɪ] [dɪəz] , ” [gai] [ɪk'spleɪnd] , ['kɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

“	Can	and	must	,	my	dears	,	”	Guy	explained	,	kissing	them	both	.
”	能	和	必须	,	我的	亲爱的们	,	”	盖伊	解释	,	接吻	他们	两个都	.

“可以而且必须，亲爱的们，”盖伊解释道，并亲吻了她们俩。

“ [flʌks] , ['məʊʃn] , [grəʊθ] , [tʃeɪndʒ] — [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [laɪf] ['prɪnsəp(ə)lz] .

“	Flux	,	motion	,	growth	,	change	—	those	are	your	great	life	principles	.
”	通量	,	运动	,	生长	,	改变	—	那些	是	你的	伟大的	生活	原则	.

“流动、运动、成长、变化——这些都是你人生的伟大原则。”

[best] [kiːp] [peɪs] [waɪl] [wiː; wi] [kæn; kən] .

Best	keep	pace	while	we	can	.
最好的	保持	步伐	尽管	我们	能	.

趁现在还能跟上，最好还是保持进度。

” [hiː; hi] [bent] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [fæt] ['dʒɪndʒərz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

”	He	bent	forward	and	took	fat	Ginger's	hand	in	his	own	.
”	他	弯曲	向前	和	采取	胖的	姜的	手	在	他的	自己的	.

他俯身向前，握住了胖姜的手。

“ [jes] , [aɪl] [biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɒn] , ['dʒɪndʒə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

“	Yes	,	I'll	be	moving	on	,	Ginger	,	”	he	said	with	a	warm	smile	for	her
”	是的	,	患病的	是	移动	在	,	姜	,	”	他	说	和	一个	温暖的	微笑	为了	她

,

,

,

“是的，我会继续前进的，金杰，”他带着温暖的笑容对她说。

[ɪk'spænsɪv] [naʊ] , [pə'hæps] [ɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , “ ['pʊʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kə'nævərəl] [ænd; ənd] [aʊt] [lɔːs]

expansive	now	,	perhaps	in	anticipation	,	“	pushing	down	to	Canaveral	and	out	Los
广阔的	现在	,	也许	在	预期	,	“	推动	向下	到	卡纳维拉尔	和	出去	洛杉矶

['æləmbɒs] [wei] ！ ” -

Alamos	way	!	”	144
阿拉莫斯	方式	！	”	-

现在形势一片大好，或许是出于预期，“一路南下，直抵卡纳维拉尔角，一路向洛斯阿拉莫斯方向推进！”144

“ [gʊd] ['hevənz] , ” [sed] ['ægnəs] , “ [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [hiːt] ?

“	Good	Heavens	,	”	said	Agnes	,	“	in	this	dreadful	heat	?
”	好的	天	,	”	说	艾格尼丝	,	“	在	这	可怕	热	?

“天哪，”艾格尼丝说，“在这种可怕的酷暑下？”

[haʊ] ['sɪli] ！ ”

How	silly	!	”
如何	愚蠢的	！	”

真是愚蠢！

“ ['ɔːlweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [gəʊ] , ” [pəː] ['estə(r)] .

“	Always	on	the	go	,	”	purred	Esther	.
”	总是	在	这	去	,	”	咕噜咕噜	以斯帖	.

“总是忙个不停，”埃丝特轻声说道。

“ [ɪts] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [əˈbrest] , ” [sed] [gai] [ˈsɪəriəsli] .
“ It's wise to keep abreast , ” said Guy seriously .
“ 它是 明智的 到 保持 并排 , ” 说 盖伊 严重地 .

“与时俱进是明智之举，”盖伊严肃地说。

“ [aɪl] [dʒʌst] [nɪp] [daʊn] [tuː; tə] [kəˈnævərəl] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ˈʃeɪkɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [speɪs] - [siːn] ,
“ I'll just nip down to Canaveral and see what's shaking on the space - scene ,
“ 患病的 只是 掐 向下 到 卡纳维拉尔 和 看 是什么 摇晃 在 这 空间 - 场景 ,
[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] . ”
so to speak . ”
所以 到 说话 . ”

“我打算去卡纳维拉尔角看看，了解一下太空领域的最新动态。”

“ [seɪm] [əʊld] [sɪks] - [ænd; ənd] - [ˈsev(ə)n] , [gai] ? ” [tiːzd] [bɪg] [ˈdʒɪndʒə(r)] , [ˈflæʃɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
“ Same old six - and - seven , Guy ? ” teased big Ginger , flashing up at him .
“ 相同的 老的 六 - 和 - 七 , 盖伊 ? ” 戏弄 大的 姜 , 闪烁 向上 在 他 .

“还是老样子，六七岁吗，盖伊？”大姜吉一边嘲讽地看着他，一边抬头看着他。

“ [wel] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ? ” [əd'mɪtɪd] [gai] [ˈfræŋkli] .
“ Well , who can say ? ” admitted Guy frankly .
“ 出色地 , WHO 能 说 ? ” 承认 盖伊 坦率地说 .

“嗯，谁又能说得准呢？”盖伊坦率地承认道。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒd] [taɪmz] — [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] , [taɪmz] [ðæt] [traɪ] [menz] [səʊlz] .
“ These are odd times — are , if I may say , times that try men's souls .
“ 这些 是 奇怪的 时代 — 是 , 如果 我 可能 说 , 时代 那 尝试 男士 灵魂 .

“这是一个特殊的时代——恕我直言，这是一个考验人们灵魂的时代。”

[jet] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] — [huː] [kæn; kən] [seɪ] [mɔː(r)] ? ”
Yet each of us does his best — who can say more ? ”
然而 每个 的 我们 做 他的 最好的 — WHO 能 说 更多的 ? ”

但我们每个人都尽力而为——还能说什么呢?

“ [gai] , ” [sed] [ˈdʒɪndʒə(r)] , [ˈskwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈspɑːklɪŋ] [ʌp] [əˈgen] [ɒn] [wʌn] [ˈmɒnstrəs]
“ Guy , ” said Ginger , squeezing his hand and sparkling up again on one monstrous
“ 盖伊 , ” 说 姜 , 挤压 他的 手 和 闪闪发光 向上 再次 在 一 滔天
[sɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˌpɜːsəˈnæləti] ,
surge of personality ,
涌 的 性格 ,

“盖伊，”金杰说着，握紧了他的手，一股惊人的个性又涌上心头，闪闪发光。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [fʌn] !
“ it has been fun ! ”
“ 它 有 到过 乐趣 ! ”

“这很有趣！”

” [gʊd] - [bai] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɔːteɪ] .
” Good - byes were her forte .
” 好的 - 轮空 是 她 长处 .

“告别是她的强项。”

[gai] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkɔːtli] [nɒd] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] , [ɪn] [ˈdefərəns] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə]
Guy gave a courtly nod , before turning to go , in deference , it seemed , to
盖伊 给予 一个 宫廷式 点头 , 前 转弯 到 去 , 在 尊重 , 它 似乎 , 到
[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] .
her beauty .
她 美丽 .

盖伊彬彬有礼地点了点头，然后转身离开，似乎是出于对她美貌的敬意。

“ [maɪ] [dɪə(r)] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈhʌskinəs] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [ˈtɪŋgl] ,
“ My dear , ” he whispered , with a huskiness that made all the ladies tingle ,
“ 我的 亲爱的 , ” 他 低声说道 , 和 一个 嘶哑 那 制成 全部 这 女士们 刺痛 ,

“亲爱的，”他低声说道，沙哑的声音让所有女士都心跳加速。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] . . . [ɪn'spaɪərɪŋ] .

“	it	has	been	.	.	.	inspiring	.
”	它	有	到过	.	.	.	鼓舞人心	.

“这真是……令人鼓舞。”

” [ðə; ði][es] . [es] . ['mædʒɪk] ['krɪstʃən] [wɒz; wəz] [grændz] [lɑːst]['meɪdʒə(r)]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] — [æt; ət] [liːst]

”	The	S	.	S	.	Magic	Christian	was	Grand's	last	major	project	—	at	least
”	这	S	.	S	.	魔法	基督教	曾是	格兰德的	最后的	主要的	项目	—	在	至少

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['əʊpən] [ə'kaʊnt] .

it	was	the	last	to	be	brought	into	open	account	.
它	曾是	这	最后的	到	是	带来	进入	打开	帐户	.

“SS Magic Christian 是 Grand 的最后一个主要项目——至少是最后一个被公开的项目。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['teɪpə(r)] [ɒf] .

After	that	he	began	to	taper	off	.
后	那	他	开始	到	锥形	离开	.

之后他的活动量开始逐渐减少。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][dɪd] [laɪk] “ ['kiːpɪŋ] [ɪn] [tʌtʃ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , -

However	,	he	did	like	“	keeping	in	touch	,	”	as	he	expressed	it	,	145
然而	,	他	做过	喜欢	“	保持	在	触碰	,	”	作为	他	表达	它	,	-

然而，正如他所说，他确实喜欢“保持联系”。[145]

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi] [bɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['grəʊsəri][stɔː(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] .

and	,	for	one	thing	,	he	bought	himself	a	grocery	store	in	New	York	City	.
和	,	为了	一	事物	,	他	买	他自己	一个	杂货店	店铺	在	新的	约克	城市	.

例如，他在纽约市买了一家杂货店。

[kwaɪt] [smɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [ɪn]

Quite	small	,	it	was	more	or	less	indistinguishable	from	the	several	others	in
相当	小的	,	它	曾是	更多的	或者	较少的	无法区分的	从	这	一些	其他的	在

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

the	neighborhood	,
这	邻里	,

它很小，和附近其他几栋房子几乎没有区别。

[ænd; ənd][grænd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	Grand	put	up	a	little	sign	in	the	window	.
和	盛大	放	向上	一个	小的	符号	在	这	窗户	.

格兰德还在窗户上贴了个小告示。

[njuː] ['əʊnə(r)] — [njuː] ['pɒləsi]

New	Owner	—	New	Policy
新的	所有者	—	新的	政策

新老板——新政策

[bɪg] [get] - [ə'kweɪntɪd] [seɪl]

Big	Get	-	Acquainted	Sale
大的	得到	-	熟人	销售

大型见面会促销活动

[grænd] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] [hɪm'self] ,

Grand	was	behind	the	counter	himself	,
盛大	曾是	在后面	这	柜台	他自己	,

Grand亲自在柜台后面工作。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [waɪt] [smɒk] — [nɒt] [tuː] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz][bɪg]['vænəti] [læb] [smɒk] — [wen]

wearing	a	sort	of	white	smock	—	not	too	unlike	his	big	Vanity	lab	smock	—	when
穿着	一个	种类	的	白色的	罩衫	—	不是	也	与此不同	他的	大的	虚荣	实验室	罩衫	—	什么时候

[ðə; ði][stɔː(r)] ['əʊpənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

the	store	opened	that	evening	.
这	店铺	打开	那	晚上	.

当晚商店开门时，他穿着一件白色罩衫——与他那件大号的 Vanity 实验室罩衫很相似。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kʌstəmə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [nekst] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [stɔː(r)] .

His	**first**	**customer**	**was**	**a**	**man**	**who**	**lived**	**next**	**door**	**to**	**the**	**store**	**.**
他的	第一的	顾客	曾是	一个	男人	WHO	居住地	下一个	门	到	这	店铺	.

他的第一个顾客是住在商店隔壁的一位男士。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kɑːtn] [ɒv; əv] [greɪp] - [eɪd] .

He	**bought**	**a**	**carton**	**of**	**Grape**	**-**	**Ade**	**.**
他	买	一个	纸盒	的	葡萄	-	阿德	.

他买了一箱葡萄味汽水。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [sents] , ” [sed] [grænd] .

“	**That**	**will**	**be**	**three**	**cents**	**,**	**”**	**said**	**Grand**	**.**
”	那	将要	是	三	分	,	”	说	盛大	.

“一共三美分，”格兰德说。

“ [haʊ] [mʌtʃ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ðiː] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] .

“	**How**	**much**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**man**	**,**	**with**	**a**	**frown**	**.**
”	如何	很多	?	”	问	这	男人	,	和	一个	皱眉	.

“多少钱？”那人皱着眉头问道。

“ [θriː] [sents] . ”

“	**Three**	**cents**	**.**	**”**
”	三	分	.	”

“三分钱。”

“ [θriː] [sents] ?

“	**Three**	**cents**	**?**
”	三	分	?

“三分钱？”

[fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [greɪp] - [eɪd] ?

For	**six**	**Grape**	**-**	**Ade**	**?**
为了	六	葡萄	-	阿德	?

六瓶葡萄汁?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kɪdɪŋ] ? ”

Are	**you**	**kidding**	**?**	**”**
是	你	开玩笑	?	”

你在开玩笑吧？ ”

“ [ɪts] ['aʊə(r)] [tuː] - [fɔː(r); fə(r)] - [wʌn] [get] - [ə'kweɪntɪd] [ɒn] [greɪp] - [eɪd] , ” [sed] [grænd] .

“	**It's**	**our**	**two**	**-**	**for**	**-**	**one**	**Get**	**-**	**Acquainted**	**on**	**Grape**	**-**	**Ade**	**,**	**”**	**said**	**Grand**	**.**
”	它是	我们的	二	-	为了	-	一	得到	-	熟人	在	葡萄	-	阿德	,	”	说	盛大	.

“这是我们推出的葡萄汁二合一入门活动，”格兰德说道。

“ [ɪts] [njuː] ['pɒləsi] . ”

“	**It's**	**new**	**policy**	**.**	**”**
”	它是	新的	政策	.	”

“这是新政策。”

“ [bɔɪ] , [aɪl] [seɪ] [ɪts] [njuː] , ” [sed] [ðə; ðiː] [mæn] .

“	**Boy**	**,**	**I'll**	**say**	**it's**	**new**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**
”	男生	,	患病的	说	它是	新的	,	”	说	这	男人	.

“哇，这可是新玩意儿啊，”那人说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] !

“	**And**	**how**	**!**
”	和	如何	!

“真是如此！ ”

[θriː] [sents] ?

Three	**cents**	**?**
三	分	?

三分钱?

[əʊˈkeɪ][baɪ][ˌem ˈiː] , ['brʌðə(r)] !
Okay by me , brother !
好的 经过 我 , 兄弟 !

我没意见，兄弟!

" [hiː; hi] [slæpt] [θriː] [sents] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
" He slapped three cents on the counter .
" 他 被掌掴 三 分 在 这 柜台 .

他把三分钱拍在柜台上。

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" There it is !
" 那里 它 是 !

"找到了！"

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [stɪl] [siːmd] [əˈmeɪzd] [wen] [grænd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['kɑːtn] [təˈwɔːdz] [hɪm] .
" he said and still seemed amazed when Grand pushed the carton towards him .
" 他 说 和 仍然 似乎 惊叹 什么时候 盛大 推动 这 纸盒 向 他 .

他说着，当格兰德把纸箱推向他时，他似乎仍然感到惊讶。

" [kɔːl] [əˈgen] , " [sed] [grænd] .
" Call again , " said Grand .
" 称呼 再次 , " 说 盛大 .

"再打一次电话，"格兰德说。

" [ðæts] [sʌm; səm] ['pɒləsi] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , looking146
" That's some policy all right , " said the man , looking146
" 那就是 一些 政策 全部 正确的 , " 说 这 男人 , looking146

"这政策确实不错，"那人说着，目光扫过146号房间。

[bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
back over his shoulder as he started for the door .
后退 超过 他的 肩膀 作为 他 开始 为了 这 门 .

他一边走向门口，一边回头看了看。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
At the door , however , he paused .
在 这 门 , 然而 , 他 暂停 .

然而，走到门口时，他却停住了脚步。

" ['lɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , " [duː; də][juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . . .
" Listen , " he said , " do you sell it . . .
" 听 , " 他 说 , " 做 你 卖 它 . . .

"听着，"他说，"你们卖这个吗……"

[ʌ; ɜː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [baɪ][ðə; ði] [keɪs] ? "
uh , you know , by the case ? "
呃 , 你 知道 , 经过 这 案件 ? "

呃，你知道，按箱算?

" [wel] , [jes] , " [sed] [grænd] ,
" Well , yes , " said Grand ,
" 出色地 , 是的 , " 说 盛大 ,

"嗯，是的，"格兰德说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [get] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [keɪs] — [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] ,
" you would get some further reduction if you bought it by the case — not too much ,
" 你 会 得到 一些 更远 减少 如果 你 买 它 经过 这 案件 — 不是 也 很多 ,

"如果整箱购买，还能享受一些折扣——但折扣不会太多。"

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [wɪr] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['feəli] [smɔːl] ['prɒfɪt] - ['mɑːdʒɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪl] , [juː; jʊ] [siː]

of	course	;	we're	working	on	a	fairly	small	profit	-	margin	during	the	sale	,	you	see
的	课程	;	是	在职的	在	一个	相当	小的	利润	-	利润	期间	这	销售	,	你	看

[ænd; ənd] — ″

and	—	″
和	—	″

当然；你知道，我们在促销期间的利润率相当低，而且——″

“ [əʊ] , [aɪl] [peɪ] [ðə; ði] [tuː] - [fɔː(r); fə(r)] - [wʌn] [ɔːl] [raɪt] .

“	Oh	,	I'll	pay	the	two	-	for	-	one	all	right	.
″	哦	,	患病的	支付	这	二	-	为了	-	一	全部	正确的	.

“哦，好的，我愿意付买一送一的钱。”

[kraɪst] !

Christ	!
基督	!

基督!

[aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [keɪs] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] . ″

I	just	wanted	to	know	if	I	could	get	a	case	at	that	price	.	”
我	只是	通缉	到	知道	如果	我	可以	得到	一个	案件	在	那	价格	.	″

我只是想知道能不能以这个价格买到箱子。

“ ['sɜːt(ə)nli] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] ? ″

“	Certainly	,	would	you	like	a	case	?	”
″	当然	,	会	你	喜欢	一个	案件	?	″

“当然，您需要一个箱子吗？″

“ [wel] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [aɪ][kʊd; kəd][juːz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [keɪs] . . . . ″

“	Well	,	as	a	matter	of	fact	,	I	could	use	more	than	one	case	.	.	.	.	”
″	出色地	,	作为	一个	事情	的	事实	,	我	可以	使用	更多的	比	一	案件	.	.	.	.	″

“嗯，事实上，我需要不止一个案例……”

“ [haʊ] ['meni] [keɪsɪz] [kʊd; kəd][juː; jʊ][juːz] ? ″

“	How	many	cases	could	you	use	?	”
″	如何	许多	案例	可以	你	使用	?	″

“你们需要多少个箱子？″

“ [wel] , [ʌ; ɜː] . . . [haʊ] ['meni] . . . [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ? ″

“	Well	,	uh	.	.	.	how	many	.	.	.	how	many	have	you	got	?	”
″	出色地	,	呃	.	.	.	如何	许多	.	.	.	如何	许多	有	你	得到	?	″

“嗯……呃……你们有多少个？″

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ][juːz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? ″

“	Could	you	use	a	thousand	?	”
″	可以	你	使用	一个	千	?	″

“您需要一千美元吗？″

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? ! ?

“	A	thousand	?	!	?
″	一个	千	?	!	?

“一千？！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [greɪp] - [eɪd] ? ″

A	thousand	cases	of	Grape	-	Ade	?	”
一个	千	案例	的	葡萄	-	阿德	?	″

一千箱葡萄汁?

“ [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] . . . [seɪ] ,

“	Yes	,	I	could	give	you	.	.	.	say	,
″	是的	,	我	可以	给	你	.	.	.	说	,

“是的，我可以给你……比如说，

[ten] [pə'sent] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . . . [ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] - [fɔː(r)] ['bɔtlz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ,

ten	percent	off	on	a	thousand	. . .	and	at	twenty	-	four	bottles	to	the	case	,
十	百分比	离开	在	一个	千	. . .	和	在	二十	-	四	瓶子	到	这	案件	,

一千瓶享九折优惠……每箱二十四瓶。

[twelv] [sents] [ə; eɪ] [keɪs] . . . [wʊd] [biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [d'ɒləz] , ['maɪnəs] [ten]

twelve	cents	a	case	. . .	would	be	one	hundred	and	twenty	dollars	,	minus	ten
十二	分	一个	案件	. . .	会	是	一	百	和	二十	美元	,	减	十

[pə'sent] ,

percent	,
百分比	,

每箱十二美分……就是一百二十美元，减去百分之十。

[wʊd] [biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] . . . [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] - [nɔːt] - [faɪv] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? ”

would	be	one	hundred	and	eight	. . .	call	it	one	-	naught	-	five	,	shall	we	?	”
会	是	一	百	和	八	. . .	称呼	它	一	-	零	-	五	,	将	我们	?	”

那就是一百零八……我们就叫它一百零五吧?

“ [nəʊ] , [nəʊ] .

“	No	,	no	.
”	不	,	不	.

“不，不。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [juːz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [keɪsɪz] .

I	couldn't	use	a	thousand	cases	.
我	不能	使用	一个	千	案例	.

我不可能用上一千个箱子。

['dʒiːzəs] !

Jesus	!
耶稣	!

耶稣!

[ai] [ment] , [seɪ] , [ten] [keɪsɪz] . ”

I	meant	,	say	,	ten	cases	.	”
我	意思是	,	说	,	十	案例	.	”

我的意思是，比如说，十个案例。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dɒlə(r)] ['twenti] . ” -

“	That	would	be	a	dollar	twenty	.	”	147
”	那	会	是	一个	美元	二十	.	”	-

“那得一块二毛钱。”147

“ [raɪt] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	Right	!	”	said	the	man	.
”	正确的	!	”	说	这	男人	.

“没错！”那人说道。

[hiː; hi] [slæpt] [daʊn] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] ['twenti] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

He	slapped	down	a	dollar	twenty	on	the	counter	.
他	被掌掴	向下	一个	美元	二十	在	这	柜台	.

他把一张1.2美元的钞票啪地一声放在柜台上。

“ [bɔɪ] , [ðæts] [sʌm; səm] ['pɒləsi] [juːv] [gɒt] [ðeə(r)] !

“	Boy	,	that's	some	policy	you've	got	there	!
”	男生	,	那就是	一些	政策	你已经	得到	那里	!

“哇，你们的政策真够特别的！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [ɪts] ['aʊə(r)] [get] - [ə'kweɪntɪd] ['pɒləsi] , ” [sed] [grænd] .

“	It's	our	Get	-	Acquainted	policy	,	”	said	Grand	.
”	它是	我们的	得到	-	熟人	政策	,	”	说	盛大	.

“这是我们的相互了解政策，”格兰德说。

“ [ɪts] [sʌm; səm] ['pɒləsi] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	It's	some	policy	all	right	,	”	said	the	man	.
”	它是	一些	政策	全部	正确的	,	”	说	这	男人	.

“这政策确实有点儿特别，”那人说道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] ['ʌðə(r)] . . . ['speʃəlz] [ɒn] ?

“	Have	you	got	any	other	.	.	.	specials	on	?
”	有	你	得到	任何	其他	.	.	.	特价	在	?

你们还有其他特价商品吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] , - [tuː] - [fɔː(r); fə(r)] - [wʌn] , - [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ? ”

You	know	,	'	two	-	for	-	one	,	'	that	sort	of	thing	?	”
你	知道	,	-	二	-	为了	-	一	,	-	那	种类	的	事物	?	”

你知道，就是那种“买一送一”之类的优惠吧?

“ [wel] , [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['aɪtəmz][hæv; həv] [biːn] [rɪ'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [get] - [ə'kweɪntɪd] .

“	Well	,	most	of	our	items	have	been	reduced	for	the	Get	-	Acquainted	.
”	出色地	,	最多	的	我们的	项目	有	到过	减少	为了	这	得到	-	熟人	.

“嗯，为了这次见面会，我们的大部分商品都降价了。”

” [ðə; ði][mæn] ['hædnt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [praɪs] [tægz][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['evɪdəns] ,

“	The	man	hadn't	noticed	it	before	,	but	price	tags	were	in	evidence	,
”	这	男人	之前没有	注意到	它	前	,	但	价格	标签	是	在	证据	,

“这名男子之前并没有注意到，但价格标签就摆在那里。”

[ænd; ənd][ɔːl] [praisiz][hæd; həd] [biːn] ['ʃɑːpli] [kʌt] : [mɪlk] , [tuː] [sents] [ə; eɪ] [kwɔːt] — ['bʌtə(r)] , [ten]

and	all	prices	had	been	sharply	cut	:	milk	,	two	cents	a	quart	—	butter	,	ten
和	全部	价格	有	到过	尖锐地	切	:	牛奶	,	二	分	一个	夸脱	—	黄油	,	十

[sents] [ə; eɪ] [paʊnd] — [egz] ,

cents	a	pound	—	eggs	,
分	一个	磅	—	鸡蛋	,

所有商品价格都大幅下调：牛奶每夸脱两美分，黄油每磅十美分，鸡蛋，

[ɪ'lev(ə)n] [sents] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

eleven	cents	a	dozen	—	and	so	on	.
十一	分	一个	打	—	和	所以	在	.

每打十一美分——以此类推。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm] .

The	man	looked	wildly	about	him	.
这	男人	看起来	疯狂地	关于	他	.

那人惊恐地环顾四周。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['sɪgəret] ? ”

“	How	about	cigarettes	?	”
”	如何	关于	香烟	?	”

“香烟怎么样？”

“ [nəʊ] , [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] ['kæri] ['sɪgəret] ; [sɪns] [ðev] [biːn] [lɪŋkt] , ['rɑːðə(r)]

“	No	,	we	decided	we	wouldn't	carry	cigarettes	;	since	they've	been	linked	,	rather
”	不	,	我们	决定	我们	不会	携带	香烟	;	自从	他们有	到过	链接	,	相当

[ɔː'θɒrətətɪvli] ,

authoritatively	,
权威地	,

“不，我们决定不卖香烟；因为有相当权威的证据表明，香烟与……有关。”

[tuː; tə]['kænsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌŋ] ,

to	cancer	of	the	lung	,
到	癌症	的	这	肺	,

肺癌

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [teɪst] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] —

we	thought	it	wouldn't	be	exactly	in	the	best	of	taste	to	sell	them	—
我们	想法	它	不会	是	确切地	在	这	最好的	的	品尝	到	卖	他们	—

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] ['grəʊsəri] ,

being	a	neighborhood	grocery	,
存在	一个	邻里	杂货店	,

我们认为出售这些东西不太合适——毕竟我们是一家社区杂货店。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] . ”

I	mean	to	say	.	”
我	意思是	到	说	.	”

我的意思是说。”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] , [wel] — ['lɪs(ə)n] , [aɪm][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

“	Uh	-	huh	,	well	—	listen	,	I'm	just	going	home	for	a	minute	now	to	get	a
“	呃	-	嗯	, 出色地	—	听	,	我是	只是	去	家	为了	一个	分钟	现在	到	得到	一个	

[sæk] ,

sack	,
解雇	,

“嗯哼，好吧——听着，我现在要回家一会儿，去拿个袋子。”

[ɔː(r)][ə; eɪ] . . . [trʌŋk] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [ə; eɪ] [trʌk] . . .

or	a	.	.	.	trunk	,	or	maybe	a	truck	.	.	.
或者	一个	.	.	.	树干	,	或者	或许	一个	卡车	.	.	.

或者.....行李箱，或者卡车.....

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] . . .

I'll	be	right	back	.	.	.
患病的	是	正确的	后退	.	.	.

我马上回来.....

” ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['aʊəz] [ðə; ði][stɔː(r)]

”	Somehow	the	word	spread	through	the	neighborhood	and	in	two	hours	the	store
”	不知何故	这	单词	传播	通过	这	邻里	和	在	二	小时	这	店铺

[wɒz; wəz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .

was	clean	as	a	whistle	.
曾是	干净的	作为	一个	哨	.

“不知怎么的，消息在附近传开了，两个小时之内，商店就被打扫得一尘不染。”

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [ə; eɪ][saɪn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['empti] [stɔː(r)] : -

The	next	day	,	a	sign	was	on	the	empty	store	:	148
这	下一个	天	,	一个	符号	曾是	在	这	空的	店铺	:	-

第二天，空荡荡的店铺上贴着一张告示：148

[muːvd] [tuː; tə] [njuː] [ləʊ'keɪʃn]

MOVED	TO	NEW	LOCATION
已搬	到	新的	地点

已搬迁至新址

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] ,

And	that	evening	,	in	another	part	of	town	,
和	那	晚上	,	在	其他	部分	的	镇	,

那天晚上，在城里的另一个地方，

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'kɜːd] — ['fɒləʊd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ləʊ'keɪʃn] .

the	same	thing	occurred	—	followed	again	by	a	quick	change	of	location	.
这	相同的	事物	发生	—	随后	再次	经过	一个	快的	改变	的	地点	.

同样的事情再次发生——随后地点迅速改变。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

The	people	who	had	experienced	the	phenomenon	began	to	spend	a	good	deal
这	人们	WHO	有	经验丰富的	这	现象	开始	到	花费	一个	好的	交易

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nju:] [ləʊ'keɪʃn] .

of	their	time	each	evening	looking	for	the	new	location	.
的	他们的	时间	每个	晚上	寻找	为了	这	新的	地点	.

经历过这种现象的人们开始每天晚上花费大量时间寻找新的地点。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [naʊ] , [tu:] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [mi:t] — [wʌn] [hu:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [get] -

And	occasionally	now	,	two	such	people	meet	—	one	who	was	at	the	big	Get	-
和	偶尔	现在	,	二	这样的	人们	见面	—	一	WHO	曾是	在	这	大的	得到	-

[ə'kweɪntɪd] [ɒn] [west] 4th [stri:t] ,

Acquainted	on	West	4th	Street	,
熟人	在	西方	4th	街道	,

现在偶尔会有这样的两个人相遇——其中一位曾参加过西四街的大型联谊会，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [ɒn] 139th — [ænd; ənd] [səʊ] ,

for	example	,	and	the	other	at	the	one	on	139th	—	and	so	,
为了	例子	,	和	这	其他	在	这	一	在	139th	—	和	所以	,

[prɪ'zju:məbli] ,

presumably	,
想必	,

例如，还有位于 139 街的那家——因此，大概如此，

[ðeɪ] [sə'maɪz] [nɒt] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] [dri:m] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] [stɪl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

they	surmise	not	only	that	it	wasn't	a	dream	,	but	that	it's	still	going	on	.
他们	推测	不是	仅有的	那	它	不是	一个	梦	,	但	那	它是	仍然	去	在	.

他们不仅推测这不是一场梦，而且梦境仍在继续。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ɪn] [fækt] ,

And	some	say	it	does	,	in	fact	,
和	一些	说	它	做	,	在	事实	,

有些人说，事实的确如此。

[stɪl] [gəʊ] [ɒn] — [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜ:tʃɪŋ] [heɪst] [wɪtʃ] [kæn; kən]

still	go	on	—	they	say	it	accounts	for	the	strange	searching	haste	which	can
仍然	去	在	—	他们	说	它	账户	为了	这	奇怪的	搜索	匆忙	哪个	能

[bi:; bi] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] ,

be	seen	in	the	faces	,
是	已见	在	这	面孔	,

仍然继续——他们说这解释了人们脸上那种奇怪的、急切的寻找神情。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [aɪz] , [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪz] , ['evri] ['i:vnɪŋ] ,

and	especially	the	eyes	,	of	people	in	the	cities	,	every	evening	,
和	尤其	这	眼睛	,	的	人们	在	这	城市	,	每一个	晚上	,

尤其是城市里人们的眼睛，每天晚上都是如此。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [stɑ:rts] ['ri:əli] ['getɪŋ] [dɑ:k] .

just	about	the	time	now	it	starts	really	getting	dark	.
只是	关于	这	时间	现在	它	开始	真的	获得	黑暗的	.

现在差不多就是天黑的时候了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]

ABOUT	THE	AUTHOR
关于	这	作者

关于作者

['teri] ['sʌðən] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [ˌælvə'rɑ:doʊ] , ['teksəs] .

TERRY	SOUTHERN	was	born	in	Alvarado	,	Texas	.
特里	南部	曾是	出生	在	阿尔瓦拉多	,	德克萨斯州	.

特里·索瑟恩出生于德克萨斯州阿尔瓦拉多。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['pærɪs] [ɪn] - [baɪ] [njuː] - ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɪn] -

His	first	short	stories	were	published	in	Paris	in	1949	by	New	-	Story	and	in	1953
他的	第一的	短的	故事	是	已发布	在	巴黎	在	-	经过	新的	-	故事	和	在	-

[baɪ] [ðə; ði] ['pærɪs] [rɪ'vjuː] .

by	the	Paris	Review	.
经过	这	巴黎	审查	.

他的第一批短篇小说于 1949 年在巴黎由《新故事》杂志发表，并于 1953 年由《巴黎评论》杂志发表。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] , [flæʃ] [ænd; ənd] ['fɪlɪgriː] ,

A	novel	,	Flash	and	Filigree	,
一个	小说	,	闪光	和	丝细工	,

小说《闪光与细丝》

[ə'pɪəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] - [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'kleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv]

appeared	in	England	in	1958	and	was	acclaimed	by	the	Observer	as	one	of
出现	在	英格兰	在	-	和	曾是	备受赞誉	经过	这	观察员	作为	一	的

[ðə; ði] " ['twenti] - [wʌn] [aʊt'stændɪŋ] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

the	"	twenty	-	one	outstanding	novels	of	the	year	.
这	"	二十	-	一	杰出的	小说	的	这	年	.

该书于 1958 年在英国出版，并被《观察家报》誉为"年度二十一部杰出小说"之一。

" ['mɪstə(r)] . ['sʌðərnz] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [æn'θɔlədʒaizd] [baɪ] ['deɪvɪd] [bər'net] ,

"	Mr	.	Southern's	short	stories	have	recently	been	anthologized	by	David	Burnett	,
"	先生	.	南方的	短的	故事	有	最近	到过	选集	经过	大卫	伯内特	,

"索瑟恩先生的短篇小说最近被大卫·伯内特编纂成册。"

['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ə'merɪkən] [ʃɔːt] ['stɔːriz] .

editor	of	the	Best	American	Short	Stories	.
编辑	的	这	最好的	美国人	短的	故事	.

《美国最佳短篇小说集》的编辑。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['krɪstʃən] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['vændəbɪlt] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmərəs]

A	portion	of	The	Magic	Christian	received	the	Vanderbilt	Prize	for	Humorous
一个	部分	的	这	魔法	基督教	已收到	这	范德比尔特	奖	为了	幽默

['fɪkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [ɪn] - [baɪ] [ðə; ði] ['pærɪs] [rɪ'vjuː] .

Fiction	given	in	1959	by	the	Paris	Review	.
小说	给定	在	-	经过	这	巴黎	审查	.

《神奇的基督徒》的部分内容获得了 1959 年由《巴黎评论》颁发的范德比尔特幽默小说奖。

['mɪstə(r)] . ['sʌðən] [ɪz] ['mærid] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [kə'netɪkət] .

Mr	.	Southern	is	married	and	lives	in	Connecticut	.
先生	.	南方	是	已婚	和	生活	在	康涅狄格州	.

索瑟恩先生已婚，居住在康涅狄格州。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[blæŋk] ['peɪdʒɪz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd] .

Blank	pages	have	been	removed	.
空白的	页面	有	到过	已移除	.

空白页已被移除。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	silently	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

明显的拼写错误已被悄悄更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神